



RAIGAME

REVISTA DE ARTE, CULTURA E TRADICIÓNS POPULARES

Kullo | Gouere | Julio | Juillet 2025 n° 52



Galia e Bretaña 2025
Percorrendo os camiños de Castelao

Galiza ha Breizh e 2025
En ur vont gant hentoù Castelao

Galia y Bretaña 2025
Recorriendo los caminos de Castelao

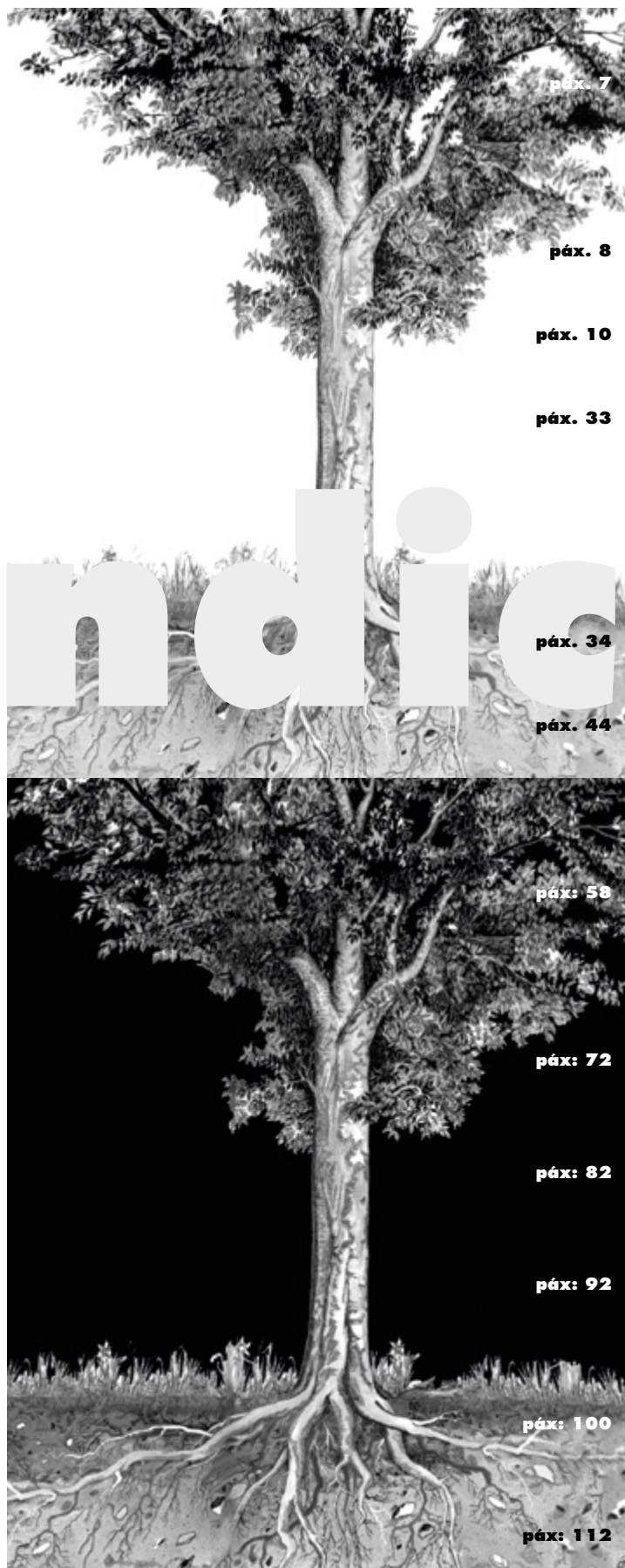
La Galice et la Bretagne 2025
En parcourant les chemins de Castelao



REVISTA DE ARTE, CULTURA E TRADICIÓNS POPULARES

.....
DEPUTACIÓN
OURENSE

CENTRO
DE CULTURA POPULAR
XAQUÍN
LORENZO



páx. 7

páx. 8

páx. 10

páx. 33

páx. 34

páx. 44

páx. 58

páx. 72

páx. 82

páx. 92

páx. 100

páx. 112

PARTE I

CASTELAO, GALICIA E BRETAÑA

CASTELAO, GALIZA HA BREIZH

CASTELAO, GALICIA Y BRETAÑA

CASTELAO, LA GALICE ET LA BRETAGNE

ALFONSO D. R. CASTELAO

César Llana

A BRETAÑA E AS XENTES DE NÓS | *LA BRETAGNE ET LA REVUE NÓS*

Afonso Vázquez-Monxardín Fernández

PARTE II

OS CAMIÑOS DE SANTIAGO NA PROVINCIA DE OURENSE

HENTOU SANT-JAKEZ-AR-COMPOSTELLE E PROVIÑS OURENSE

LOS CAMINOS DE SANTIAGO DE COMPOSTELA EN LA PROVINCIA DE OURENSE

LES CHEMINS DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE DANS LA PROVINCE D'OURENSE

A VÍA DA PRATA. AIRES DO SUR | *HENT AN ARC'HANT. AER AR SU*

Lucía Laín

DE COMO O CAMIÑO A COMPOSTELA DENDE OURENSE FORMA UN OITO E O PORQUÉ DESTA SINGULARIDADE | *COMMENT LE CHEMIN DE COMPOSTELLE FORME UN HUIT À PARTIR D'OURENSE ET LA RAISON DE CETTE SINGULARITÉ*

Francisco Xavier Limia Gardón

PEREGRINANDO A SANTIAGO DE COMPOSTELA POLO CAMIÑO XACOBEO MIÑOTO RIBEIRO | *PÈLERINAGE À SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE SUR LA ROUTE JACQUAIRE MIÑOTO RIBEIRO*

Jorge Lamas Bértolo, Antonio M. Amil, César Llana

CAMIÑOS NATURAIS. O CAMIÑO DE SAN ROSENDO | *CHEMINS NATURELS. LE CHEMIN DE SAN ROSENDO*

Xosé Benito Reza

SELOS DE OURENSE NOS CAMIÑOS A SANTIAGO DE COMPOSTELA | *LES TIMBRES D'OURENSE SUR LES CHEMINS DE COMPOSTELLE*

M^a Elisa Abad Suárez "Marila"

O CAMIÑO DE INVERNO COMO EIXE VERTEBRADOR DA NATUREZA E O SER HUMANO | *LE CHEMIN DE L'HIVER COMME AXE VERTÉBRÉ DE LA NATURE ET DE L'ÊTRE HUMAIN*

M^a Asunción Arias Arias

CELANOVA, A VILA MÁIS COMPOSTELÁ DE GALICIA | *CELANOVA, LA LOCALITÉ LA PLUS COMPOSTELLANE DE GALICE*

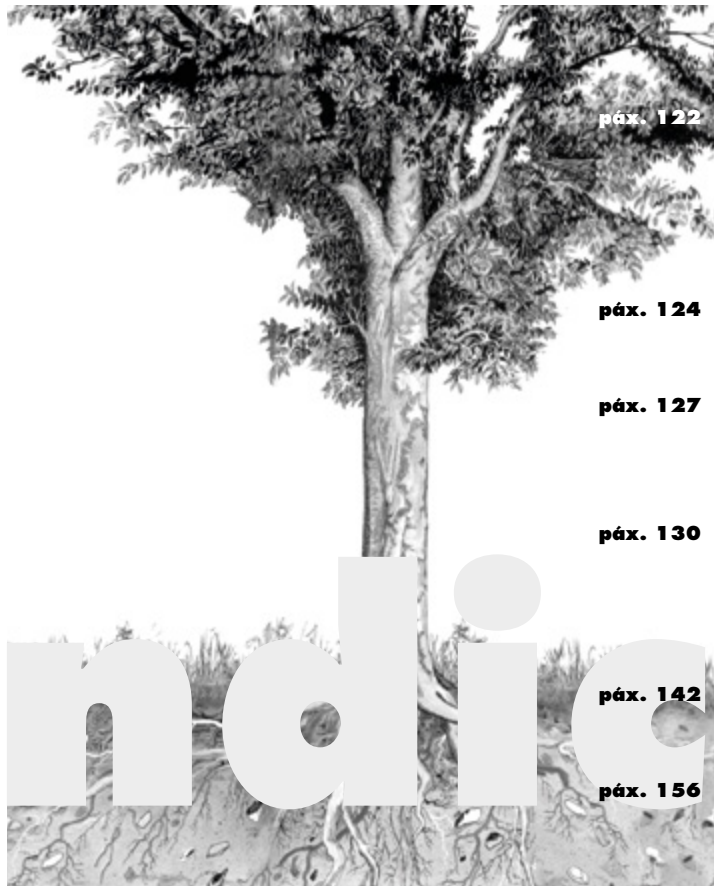
Antonio Piñeiro

O CAMIÑO MOZÁRABE | *LE CHEMIN MOZARABE*

José Antonio Quintas



índice



páx. 122

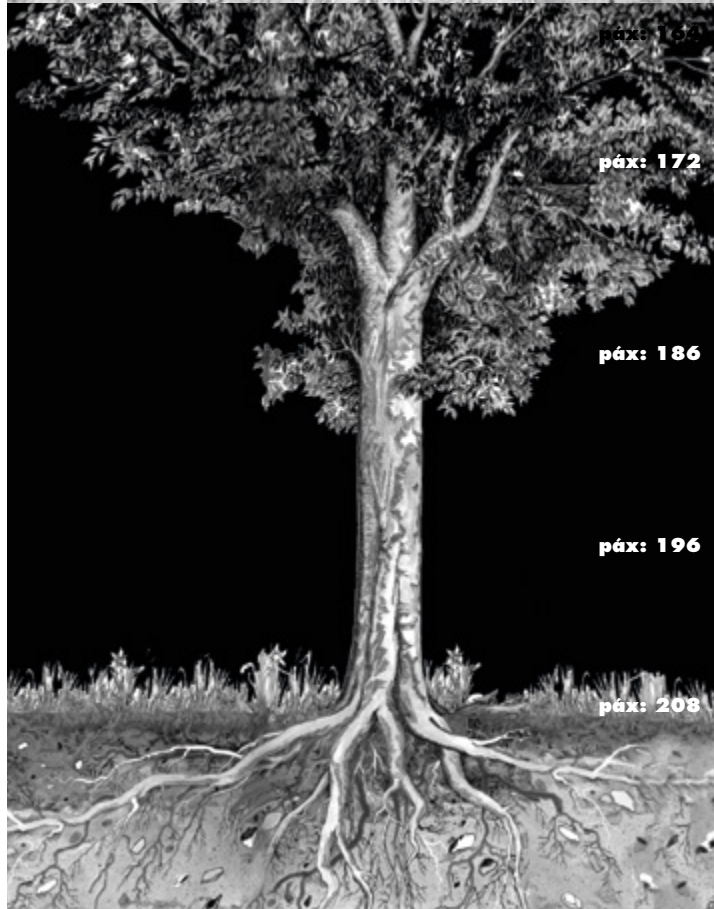
páx. 124

páx. 127

páx. 130

páx. 142

páx. 156



páx. 164

páx. 172

páx. 186

páx. 196

páx. 208

PARTE III

XORNADAS DO PATRIMONIO DO IRJ EN QUIMPER

DEVEZHIOÙ GLAD AN IRI E KEMPER

JORNADAS DEL PATRIMONIO DEL IRJ EN QUIMPER

LES JOURNÉES PATRIMONIALES DE L'IRJ À QUIMPER

PREFACIO I AR RAKSKRID

Jean-Marc Ferrand

INTRODUCCIÓN ÁS ACTAS DAS PATRIMONIAIS 2024 I *INTRODUCTION DES ACTES DES PATRIMONIALES 2024*

Denise Péricard-Méa

CALVARIOS BRETÓNS E GALEGOS: SIMILITUDES E DIFERENZAS, A PRESENZA DE SAN JACQUES I *AR C'HALVAR BREZHONEG HA GALIK : HEMVELLIDOU HA DISHEñVIDOU, BREZENN SANT JAK*

Pablo Nogueira

O CULTO A SANTIAGO EN BRETANÑA I *LIDOU DA SANT JAKEZ E BREIZH*

Denise Péricard-Méa

DE BRETANÑA A GALICIA, POR MAR? I *EUS BREIZH DA C'HALIZA DRE AR MOR?*

Pierre Nédellec

CONTOS E CANCIÓNS DO PATRIMONIO BRETÓN I *AR GLAD KONTET HA KANET E BREIZH*

Jean Gauter

O ALTAR MAIOR DA CATEDRAL DE SANTIAGO DE COMPOSTELA. ICONOGRAFÍA, CULTO E RITOS DA PEREGRINAXE I *LE MAÎTRE-AUTEL DE LA CATHÉDRALE DE SAINT-JACQUES DE COMPOSTELLE. ICONOGRAPHIE, CULTE ET RITES DU PÈLERINAGE*

Miguel Taín Guzmán

A ORIXE DOS PEREGRINOS MEDIEVAIS A PARTIR DA ANÁLISE OSTEOLOXICA E BIOMOLECULAR DOS SEUS RESTOS I *L'ORIGINE DES PÈLERINS MÉDIÉVAUX D'APRÈS L'ANALYSE OSTÉOLOGIQUE ET BIOMOLÉCULAIRE DE LEURS RESTES*

Patxi Pérez-Ramallo

IGREXA SAINT-JACQUES DE MONTEBOURG. DA INVESTIGACIÓN LOCAL Á BASE DE DATOS EUROPEA I *L'ÉGLISE SAINT-JACQUES DE MONTEBOURG. DE LA RECHERCHE LOCALE À LA BASE DE DONNÉES EUROPÉENNE*

Jean Margueritte

O TRABALLO DE INVESTIGACIÓN DUN PEREGRINO CURIOSO... INVESTIGACIÓN SOBRE UN RETRATO DE SANTIAGO EN FLUMET I *LE TRAVAIL DE RECHERCHE D'UN PÈLERIN CURIEUX... ENQUÊTE SUR UN PORTRAIT DE SAINT JACQUES, À FLUMET*

Jean-Luc Penna

Galicia e Bretaña 2025
Percorrendo
os camiños de Castelao



Galiza ha Breizh e 2025
En ur vont
gant hentoù Castelao



Galicia y Bretaña 2025
Recorriendo
los caminos de Castelao



La Galice et la Bretagne 2025
En parcourant
les chemins de Castelao



REVISTA DE ARTE, CULTURA E TRADICIÓN POPULARES

Dirección | Renerezhb **Xulio Fernández Senra**

Secretaría | Sekretouriezh **Fco. Javier Álvarez Campos**

Coordinación xeral en Francia | Kenurzhiadur e galleg **Dominique Gérinard, Jean-Marc Ferrand, Pierre Nédellec**

Coordinación científica | Coordination scientifique **Institut de Recherche Jacquaire, Denise Péricard-Mea, José Torguet**

Colaboración especial | Kenlabour ispisial **Ti ar Vro Kemper, Comité de Jumelage Quimper-Ourense, Association Bretonne des Amis de Saint-Jacques de Compostelle, Ville de Quimper**

Agradecementos particulares | Trugarekaat ispisial **Loïc Philippon, Roger Gadonna, Familia Conde Corbal, Fco. Javier Baltar Rojo**

Traducción ao bretón | troidigezh e brezhoneg **Anna ar Beg, Sten Charbonneau, Ronan Debel, Patrick Dréan, Job Montfort**

Tradución ao francés | Troet e galleg **Dominique Gérinard, Jean Paul Caudrec, Antoine Egea, Felix Burgos Céspedes**

Tradución ao galego e castelán | Troet e galisianeg bag e kastilbaneg **Alejandro Vázquez Portela, Antonio Fernández Senra, Mariló Fernández Senra, Salomé Fernández Senra, Marga B. Barrio, Ana Belén Bande Domínguez**

Todas aquelas persoas que teñan

interese en publicar artigos ou traba-

llos nesta revista poden dirixirse a:

Icono Raigame (contraportada) **Tomás Vega Pato**

Coordinación xeral **Centro de Cultura Popular Xaquín Lorenzo F.**

RAIGAME

Aptdo. 484

Tlf. e Fax 988 317 880

32080 - Ourense

ccpxaquinlorenzo@depourense.gal

www.ccpxaquinlorenzo.es

Edita



Diseño e Realización infográfica

disigna edenia

Impresión

Imprenta Deputación Provincial Ourense

Dep. Legal

OU - 75/95

I.S.S.N.

1136-3207

Revista de distribución gratuita pre-

vía subscripción no correo electrónico

anteriormente indicado.

Tódolos dereitos de reprodución, adaptación, tradución ou representación dos textos, ilustracións e fotografías están reservados, e só poderán ser exercidos por terceiros previa solicitude e correspondente permiso dos editores ou dos autores.



Castelao, Galicia e Bretaña



Castelao, Galiza ha Breizh



Castelao, *Galicia y Bretaña*



Castelao, la Galice et la Bretagne

ALFONSO D. R. CASTELAO

ALFONSO D. R. CASTELAO

Troidigezh e brezhoneg : Anna ar Beg

César Llana

Director Museo Arqueológico Provincial de Ourense

Renner mirdi arkeologel Proviñs Ourense

Alfonso D. R. Castelao é unha das figuras máis relevantes da Galicia do século XX e a súa personalidade proxéctase sobre a sociedade galega do século XXI. Non en van a Xunta de Galicia propuxo declarar o ano 2025 como Ano Castelao, ao cumprírense o 75 aniversario do seu pasamento exiliado en Bos Aires.

Médico de formación tivo que abandonar a súa práctica por unha praza de técnico en estatística, en parte por unha enfermidade e en parte por «amor a humanidade». Práctica médica que soamente retomaría para atender a epidemia de gripe do ano 1918. Realmente, a súa vocación primeira inclinábase polo debuxo e a pintura, obtendo un pronto recoñecemento, tanto en Galicia (Exposición Rexional Galega de 1909) como nacional (Exposición Nacional de Bellas Artes de 1915). Como caracteriza toda a súa produción intelectual, as súas pinturas e debuxos teñen a vocación de achegar á cidadanía o seu compromiso coa Terra, coa lingua, coa liberdade e coa República. Tal parece que na súa evolución van primando precisamente aquelas manifestacións que máis facilmente chegan a amplos sectores da sociedade.

O mesmo cabe dicir da súa faciana de escritor, na que de novo a tradición galega e a presenza dos homes e mulleres da Terra, con preferencia polos máis afectados polas inxustizas como o caciquis-

Unan eus tudennoù pouezusañ Galiza an XXvet kantved eo Alfonso D. R. Castelao hag adkavet e vez e bersonelezh e kevredigezh Galiza an XXIvet kantved. N'eo ket en aner ma'z eo bet kinniget gant ar Xunta de Galiza disklêriañ ar bloavezh 2025 «Bloavezh Castelao», da-geñver 75vet deiz-ha-bloaz e varv e Buenos Aires, lec'h ma oa harluet.

Mezeg dre e stummadur, e rankas dilezel e vicher evit ur post teknikour war ar stadegoù, eus un tu abalamour d'e gleñved hag eus un tu all abalamour d'e «garantez evit an denelezh».

Ne adkrogas gant ar vezegiezh nemet e-pad kleñved-red ar grip e 1918. E gwirionez, e vicher pennañ a oa tresañ ha livañ, ha buan e voe anavezet e Galiza (Diskouezadeg Rannvroel Galiza e 1909) ha dre ar vro a-bezh (Diskouezadeg Broadel an Arzoù-kaer e 1915). Evel e holl oberennoù speredel e klask e daolennoù hag e dresadennoù tostaat an dud ouzh e engouestl evit an Douar, ar yezh, ar frankiz hag ar Republik. War ar seblant en e emdroadur en defe lakaet ar pouez da gentañ penn war an obererezhioù a sell ar muiañ ouzh an darn vrasañ eus ar gevredigezh.

Ne seblant ket bezañ bet lezet netra d'ar chañs ; er c'hontrol, Galiza, ar yezh hag an dislavar sokial a gaver atav en e oberennoù. E darempred gant an arz e kaver ar sinema, dre ma oa aktour, da skouer, er film Miss Ledyia

mo ou a emigración, son aos que se dirixe o autor, e isto, xa sexa teatro ou narrativa. Nada parece ter sido deixado ao azar, ao contrario na súa produción sempre está presente Galicia, a lingua e a denuncia social. A súa relación coa arte inclúe o cine, pois foi actor por exemplo no filme *Miss Ledyia* (1916), de José Gil e Rafael López de Haro. A súa notable aportación á cultura Galega foille recoñecida co seu ingreso na Real Academia Galega no ano 1934.

No referente a súa actividade política, iniciada coas Irmandades da Fala no 1916, acada a súa plenitude a partir da proclamación da II República e da constitución do Partido Galeguista. Acción na que poñerá toda a súa enerxía e a súa aptitude para a pedagogía e non so cara á cidadanía galega. É obvio o interese en apelar ao orgullo pola cultura galega, pola dignidade colectiva. Como mostra, o seu interese pola defensa do idioma propio ante os de casa «o vehículo da alma orixinal dun pobo», e ante quen se pechaban á normalización do galego, subliñando a súa vinculación co pobo e o seu carácter «tan español como o castelán». Outro exemplo da súa entrega a Galicia témolo no esforzo desenvolvido para obter o Estatuto: elaboración dun texto, referendo e presentación ás Cortes da República. Tralo golpe de estado e posterior Guerra Civil, mantivo a súa tenacidade e, pese a oposición de quen se preguntaban para que un Estatuto para unha terra en mans dos sublevados, logra que se acorde o inicio da tramitación nunhas Cortes aínda en territorio español (Montserrat 1938) e, xa finalizada a guerra e no exilio americano, acadará o seu obxectivo na reunión das Cortes da II República en México no ano 1945. O seu desvelo por Galicia non foi en van, pois grazas a el xa non se terá dubidado en recoñecer a Galicia como nacionalidade histórica.

En relación coa súa figura política é necesario destacar a súa obra *Sempre en Galiza*, un compendio de artigos, discursos, vivencias e reflexións que reúnen a súa entrega á causa de Galicia e que constitúe un documento imprescindible para coñecer o seu pensamento político e referencia esencial para o galeguismo.

(1916), savet gant José Gil ha Rafael López de Haro. Anavezet e voe e lod a-bouez evit sevenadur Galiza pa zeuas da vezañ ezel eus Akademiezh Roueel Galiza e 1934 .

E obererezh politikel, a grogas gant an Irmandades da Fala e 1916, a erruas en he barr goude disklêriadur an Eil Republik ha bonreizh ar Partido Galeguista (Strollad Galiza). Lakaat a ra e holl startijenn hag e varregezhioù pedagogel e servij keodedouriezh Galiza, hag ouzhpenn. Splann eo e oa dedennet gant ar galv da gaout lorc'h gant sevenadur Galiza ha gant an dinded a-stroll. Da skouer, e interest da zifenn e yezh dezhañ e-unan dirak e genvroiz, « dougerez ene orin ur bobl », ha dirak ar re a sav a-enep da skoueriekaat ar galizeg, en ur bouezañ war e liamm gant ar bobl hag e zarempred « ken spagnolek hag ar c'hastilhaneg ».

Ur skouer all eus e engouestl evit Galiza a weler er stri-voù en doa graet evit kaout ar Statud : sevel un destenn, aozañ ur referendom ha kinnig Statud Kumuniezh Emren Pobl Galiza dirak Lezioù-barn ar Republik.

Goude distruj ar gouarnamant hag ar brezel diabarzh a zeuas war-lerc'h e talchas e nerzh ha, daoust da enebiezh ar re a c'houlenne perak kaout ur statud evit un tiriad a oa etre daouarn an emsaverien, e teuas a-benn da reiñ lañs d'an argerzh er Cortes a oa c'hoazh war tiriad Spagn (Montserrat 1938), hag ur wech echu ar brezel hag eñ en harlu en Amerika, e teuas a-benn da dizhout e bal da geñver emvod Republik Mec'hiko e 1945. N'eo ket bet en aner e engouestl evit Galiza, rak a-drugarez dezhañ, ne oa mui kudenn ebet evit anavezout Galiza evel ur vroadelezh istorel.

Evit a sell ouzh e bersonelezh politikel e ranker lakaat war wel e oberenn *Sempre en Galicia* (Bepred e Galiza), un dastumad pennadoù, prezegennoù, skiant-prenet ha prederiadennoù a vod e engouestl evit difenn Galiza hag a ya d'ober un teul a bouez evit kompren e soñjoù politikel hag un dave ha ne c'heller ket tremen heptañ evit mirout identelezh Galiza.



castellano



français

Alfonso R. Castelao

ALFONSO R. CASTELAO

AS CRUCES DE PEDRA NA BRETAÑA



Seminario de Estudos Galegos
Sant'Iago de Compostela, 1930

As cruces de pedra na Bretaña foi o resultado da visita de Castelao a Bretaña entre maio e agosto de 1929

Al levr « Ar c'hroazioù maen e Breizh » zo disoc'h gweladenn Castelao e Breizh etre miz Mae hag Eost 1929



castellano



français

A BRETAÑA E AS XENTES DE NÓS

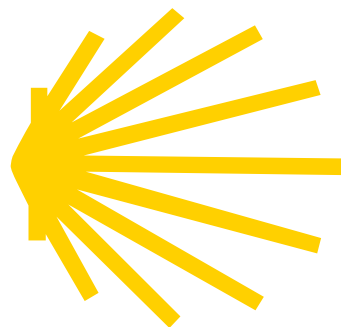
BREIZH HAG AR GELAOUENN NÓS

Troidigezh e brezhoneg : Anna ar Beg

Afonso Vázquez-Monxardín Fernández

Catedrático de Lingua Galega

Don Kelenner Galizeg



INTRODUCCIÓN

No inicio do proceso de construción da identidade galega moderna, nun contexto de hexemonía cultural dun romanticismo tardío que se inicia entre nós na metade do século XIX, ten un papel central a mitificación -mistificación, tamén- do noso pasado histórico. Algo semellante adoita pasar en todas as culturas europeas. Os comezos da arqueoloxía e estudos históricos modernos propiciaron a tendencia global de afirmaren unha identidade inmanente dunha comunidade humana contemporánea vinculándoa a un referente de raíces históricas antiquísimas. Así, os nomes da compañía de aviación *Iberia* en España, do tabaco *Gauloises* en Francia, dos equipos *Celtic* de Glasgow e *Celta* de Vigo, *o mar Céltico*, ou ducias e ducias de negocios e compañías de todo tipo, en todos os puntos da asunción desa memoria compartida, son un tributo popular e inercial a esta tendencia de autoidentificación colectiva.

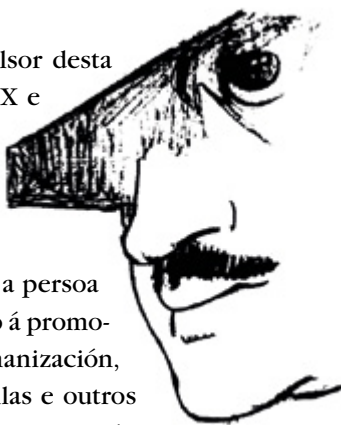
A realidade de que Galicia sexa a herdeira evidente da *Gallaecia* romana e de que falemos unha lingua plenamente latina desde hai máis de mil cincocentos anos -na que, por certo, creamos unha das grandes literaturas medievais europeas- non resultou incompatible na sensibilidade popular cunha asunción clara desa difusa identidade celto-atlántica por oposición á ibero-mediterránea da maioría de España.

DIGORADUR

Epenn-kentañ an argerzhad evit sevel an identelezh c'halizat modern, en un endro a hegemoniezh sevenadurel romantel o tegouezhout gant dale, kroget en hor bro e-kreiz an XIXvet kantved, eo bet a bouez bras ar mojennerzh - kement hag ar mistifikadur - eus hon amzer dremenet istorel. Heñvel eo en holl sevenadurioù Europa. Deroù an arkeologiezh hag ar studioù istorel a-vremañ a skoazellas an tuadur dre vras da gadarnaat un identelezh zo bet a-viskoazh eus ur gumuniezh tud a-vremañ dre he liammañ ouzh un dave dezhañ gwrizioù istorel kozh-tre. Da skouer, anvioù ar gompagnunezh kirri-nij Iberia e Spagn, ar sigarettennoù Gauloises e Bro-C'hall, ar c'hleuboù mell-droad Celtic e Glasgow ha Celta e Vigo, ar Mor Keltiek, pe degadoù ha degadoù a embregerezhioù hag a gompagnunezhioù a bep seurt, kement tu ar c'houn kenlode-se a ziskouez penaos e vez maget gant ar bobl, en un doare naturel-kenañ, an tech-se d'en em hevelebiñ a-stroll

Ar fed e vefe Galiza hêrez anat Gallaecia roman, hag e vefe komzet eno ur yezh latin penn-da-benn abaoe ouzhpenn pemzek kant vloaz - hon eus krouet enni, ouzhpenn-se, unan eus lennegezhioù brasañ Europa er Grennamzer - a c'hell klotañ, war un dro, gant santadur ar bobl da vezañ stag ouzh ur bed kelt-atlantel, un tamm displann, enebet ouzh ur bed iberian-kreizdouarel a dap al lodenn vrasañ eus Bro-Spagn.

En Galicia no papel central como impulsor desta asimilación co mundo celta a fins do XIX e inicios do XX encontramos a Manuel Murguía, coñecedor da obra ossiánica de James McPherson, entre outros, e promotor do inicio da poesía filoceltista a través da pluma de Eduardo Pondal, a persoa que puxo letra ao himno galego, e con iso á promoción do mítico heroe galaico previo a romanización, Breogán. Logo seguirían Ramón Cabanillas e outros poetas na mesma liña ao longo do primeiro terzo do século XX ata o punto de que a asunción popular do “celtismo” pola sociedade galega será o máximo éxito do movemento de restauración identitaria.



Ramón Cabanillas

No tránsito entre os século XIX e XX os ollos da intelectualidade galega miraron a Escocia e Irlanda como referentes, pois, sobre todo a segunda, estaba no centro do foco da actualidade política internacional. E daquela descubrían moitos elementos que consideraban de raíz céltica, que nos vinculaban a ese mundo: a música da gaita, a cultura megalítica, os poboados defensivos en altura, a metalurxia e ourivería prehistórica, etc. Incluso, eran evidentes outras afinidades: desde un punto de vista xeográfico natural, unha identidade climático-paisaxística atlántica; sociopolítico, unha posición periférica respecto dos poderes estatais; e de historia social, a ruralidade, a memoria da fame ou a importancia da emigración americana.

Pero estas referencias retóricas nunca pasaron de aí, pois, agás a excepción dun actor secundario como Plácido Castro, nunca houbo visitas de intelectuais galegos a terras irlandesas nin escocesas, nin no século XIX, nin nos inicios do XX. As relacións culturais e políticas directas foron, realmente, inexistentes.

A CUESTIÓN DE BRETAÑA NO TEMPO DE NÓS

Pero nos tempos de *Nós* -os impulsores da restauración da identidade moderna nos anos vinte e trinta do século XX- a cousa evolucionou. Estes intelectuais debedores e fieis ao celtismo retórico decimonónico -sobre todo Vicente Risco e Otero Pedrayo-, movíanse nun novo contexto: a participación na acción política en pro da autonomía para Galicia, desde as Irmandades da Fala (1916); a unión no traballo

E Galiza, e-touez ar re gentañ hag o deus strivet d'en em dostaat ouzh d'ar bed keltiek e dibenn an XIXvet kantved ha penn-kentañ an XXvet kantved e kaver Manuel Murguía, desket bras war oberenn osianek James McPherson, e-touez traoù all ; hag ivez Eduardo Pondal, bruder deroù ar varzhoniezh keltgar, en deus savet pozioù kan broadel Galiza hag a reas e lod da vru-dañ Breogan, haroz mojennel *gallaecus* a-raok ar romanekaad. Heuliet e voent gant Ramón Cabanillas ha barzhed all a-hed trederenn gentañ an XXvet kantved betek ma voe degemeret ar “geltiegezh” gant pobl Galiza o tiskouez berzh bras al luskad da adsevel an identelezh.

En tremen eus an XIXvet d'an XXvet kantved e oa Bro-Skos ha, dreist-holl, lwerzhon daveennoù intelektualed Galiza peogwir e oa lwerzhon e-kreiz an tabutoù politikel etrebroadel. Kavout a rejont meur a elfenn e sellent outo evel bezañ a orin keltiek hag a liamme ac'hanomp ouzh ar bed-se : son ar binioù, ar sevenadur megalitek, kêriadennoù difenn lec'hiet war an uhel, ar vetalouriezh hag an orfebrezh ragistorel, ha kement zo. Heñvelderioù all a oa anat zoken, evel er gweledva hag en hin atlantel diouzh ur savboent douaroniel naturel. War an dachenn sokio-politikel e oant lec'hiet war lez galloudoù ar Stad, hag en istor sokial e kenlodenent ar vuhez war ar maez, memor an naon pe pouez an divroañ war-zu Amerika. Met berr eo chomet an daveoù retorikel-se, peogwir n'eus nemet Plácido Castro, e-touez intelektualed Galiza, hag en defe beajet da Skos pe da lwerzhon, etre an XIXvet ha penn-kentañ an XXvet kantved. Darempredoù sevenadurel ha politikel eeun n'eus ket bet anezho, e gwirionez.

KUDENN BREIZH DA VARE NÓS

Met da vare rummad *Nós*, diaraogerien adsavidigezh an identelezh vodern er bloavezhioù ugent an XXvet kantved, e oa emdroet an traoù. An Intelektualed-se, dleour ha feal da geltiegezh retorik an XIXvet kantved - dreist-holl Vicente Risco hag Otero Pedrayo -, a laboure en un endro nevez, ma oa diwanet ennañ un emsav evit sevel emrenerezh Galiza, abaoe an Hirmandades da Fala (1916), pe an emglev sevenadurel tro-dro d'ar gelaouenn *Nós* (1920), ha gant ar Greizenn studioù galisat (1923) ; elfennoù all

cultural ao redor da revista *Nós* (1920) e o Seminario de Estudos Galegos (1923); a conexión directa coa intelectualidade portuguesa partindo do mundo da arqueoloxía e historia; un Estado Español suxeito a fortes vaivéns políticos e militares, que desde o ano 1907 promove, a través da Junta de Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, viaxes e intercambios entre intelectuais españois e occidentais para promover a modernización do país, que eles aproveitarían.

Neste novo marco, sobre todo despois das modificacións de fronteiras a seguir da I Guerra Mundial, vai haber un considerable interese nas cuestións dos pobos sen estado ao longo de Europa e un lento despertar das recuperacións culturais e políticas. A loita pola independencia de Irlanda e a actividade do Congreso de Nacionalidades Europeas entre 1925 e 1938 contribúen á presenza destas temáticas na prensa xeral e galeguista, sexa política (*A Nosa Terra*) ou cultural (*Nós*). Así, algúns dos colaboradores principais da revista *Nós* (1920-36), como Castelao, Vicente Risco e Otero Pedrayo, dedicaron páxinas a Irlanda e Bretaña, e en xeral, ás nacións sen estado de Europa, que naquela altura, vivían procesos semellantes.

Nas dúas primeiras décadas do XX, o obxecto central de interese foi, como dixemos, Irlanda. O nome de “Irmandades da Fala” (1916), dos iniciais nacionalistas galegos, seguramente está vinculado á denominación das irlandesas Fenian Brotherhood e Irish Republican Brotherhood, algo anteriores. A morte do alcalde de Cork, Terence MacSwiney, en outubro de 1920, protomartir do nacionalismo irlandés tivo grande repercusión en toda a prensa mundial. Así, a revista *Nós*, dedícalle en decembro de 1921, de forma monográfica, o seu número 8. Pero coas sucesións da Guerra da Independencia 1912-1921 e da Guerra Civil, 1922-23



Vicente Risco
Debuxo de Conde Corbal



Castelao e Risco
Debuxo de Conde Corbal

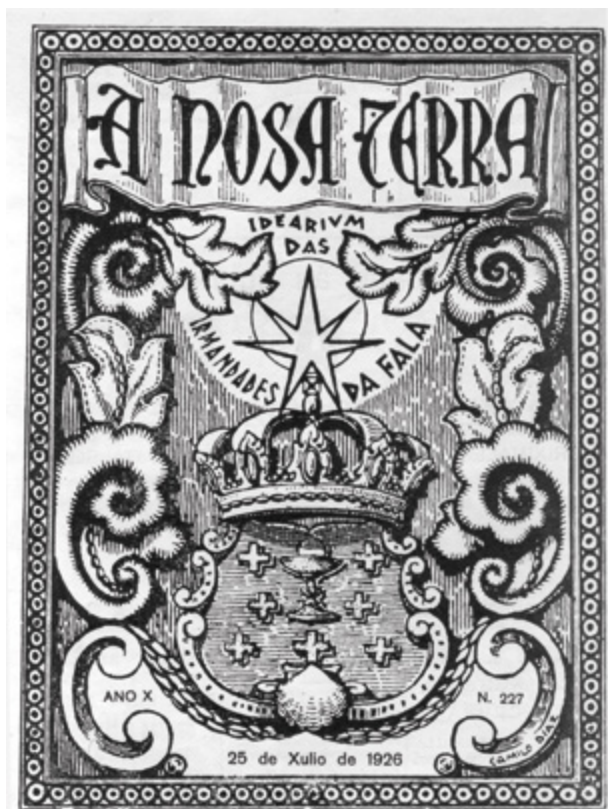
a sikouras an emdroadur-se evel ar c’henlabour war-eeun gant enklaskerien bortugalat war dachenn an arkeologiezh hag an istor, pe c’hoazh ur Stad spagnol taget gant emsavadegoù politikel ha milourel kreñv, met a vroude, abaoe 1907, dre ar C’huzul evit Diorren ar Studioù hag Enklaskoù skiantel, beajoù hag eskemmoù etre gouizieien eus Spagn hag eus ar C’hornôg a-benn kas war-raok modernaat ar vro e oant da dennañ o mad dioutañ.

Er blegenn nevez-se, dreist-holl goude ar c’hemmoù en harzoù e dibenn ar Brezel-bed Kentañ, e teuas war wel un dedenn bras evit kudennoù ar pobloù hep Stad en Europa a-bezh, war un dro gant un dihun gorrek eus an digoll sevenadurel ha politikel. Ar stourm evit dizalc’hidigezh Iwerzhon hag oberezh Kendalc’h Broadelezhioù Europa etre 1925 ha 1938 a sikouras da lakaat an temoù-se en holl gazetennoù ha re Galiza peurgetket, pe e vefent politikel (*Nosa Terra*) pe sevenadurel

(*Nós*). Evel-se e voe gouestlet pajennadoù da Iwerzhon ha da Vreizh, ha dre vras d’ar broadoù hep stad en Europa, dezho argerzhoù damheñvel er mare-se, gant lod eus kenlabourerien pennañ ar gelaouenn *Nós* (1920-36), evel Castelao, Vicente Risco hag Otero Pedrayo,

E-kerzh an daou zekvloaziad kentañ eus an XXvet kantved e oa Iwerzhon, evel m’hon eus lavaret, e-kreiz ar prederiadennoù. An anv “Irmandades da Fala”¹ (1916) ar vroadelourien c’halizat kentañ, a zo liammet sur a-walc’h ouzh anvioù iwerzhonek ar Vreuriezh Fenian (*Fenian Brotherhood*) ha Breuriezh Republikan Iwerzhon (*Irish Republican Brotherhood*) bet krouet a-raok. Marv maer Cork, Terence MacSwiney, e miz Here 1920, meni merzher ar vroadelouriezh iwerzhonat, en deus bet un

1. - ger ha ger : “breudeuriezhioù yezh (NaT).



en Irlanda, a complexidade da cuestión foina deixando nun segundo plano e pouco a pouco irá medrando a atención a Bretaña, ata ser dominante.

Así, a revista *Nós* abriuse á presenza de Bretaña. Nela foi fundamental o escritor francés Philéas Lebesgue, (1869-1958), quen daba a coñecer autores galegos en revistas francesas, como *Mercure de France*. Xa para ese fin, solicita a Vicente Risco, a inicios do ano 1920 -dez meses antes do comezo de *Nós*- información, orientación e consello. Coñecíanse ambos de referencias, a través dos amigos comúns portugueses, como Teixeira de Pascoaes ou os da revista *Atlántida*. E así, desde o primeiro número de *Nós*, aparecerá como colaborador, incluíndo nese primeiro, xa un artigo seu publicado antes no boletín francés *Les Tablettes*, o 25 de xullo, que leva por título “Poetas de Galizia” e traduce e comenta obra de Ramón Cabanillas, Noriega Varela, etc. con datos, sen dúbida, proporcionados por Risco. Tamén no xornal político *A Nosa Terra*, n° 133 (1-02-1921) hai un artigo de Vicente Risco titulado “O desesperamento dos pobos célticos”, no que se amosa sabedor dos intentos de rexurdimento literario bretón a través das revistas que lle envían de Francia Lebesgue.

A presenza bretoa -e francesa- na sección de comentario de revistas e libros, ecos do lido en revistas, como

dasen bras er c’hazetennoù dre ar bed a-bezh. Gouestlet e voe an niverenn 8 dezhañ gant ar gelaouenn *Nós* e miz Kerzu 1921, e stumm ur monografiezh. Met gant emganou war-lerc’h, Brezel an Dizalc’hidigezh 1912-1921 hag ar Brezel diabarzh, 1922-23, e teuas an traoù da vezañ luziet, lakaet e voe lwerzhon en eil renk ha mont a reas an evezh tamm-ha-tamm war-du Breizh, betek tremen d’ar renk kentañ.

Neuze eo bet digoret ar gelaouenn *Nós* da Vreizh ivez. Ar skrivagner gall Philéas Lebesgue, (1869-1958), en deus c’hoariet ur roll bras en ur lakaat skrivagnerien c’halisat da vezañ anavezet er c’helaouennoù gall, evel *Mercure de France*. Evit se e c’houlennas digant Vicente Risco, e penn-kentañ ar bloavezh 1920 -dek miz a-raok embannadur kentañ *Nós*-titouroù, dibaboù d’ober hag alioù. Anavezout a raent an eil egile dre zarempredoù, dre vignoned bortugalat boutin, evel Teixeira de Pascoaes pe re ar gelaouenn *Atlántida*. Hag evel-se, adalek niverenn gentañ *Nós*, e teu war wel evel kenlabourer gant ur pennad skrivet gantañ hag embannet a-raok er c’hannadig gall *Les Tablettes*, d’ar 25 a viz Gouere, hag en deus da ditl “Poètes de Galicie”, lec’h ma tro ha ma tispleg labour Ramón Cabanillas, Noriega Varela, ha kement zo, gant titouroù roet dezhañ gant Risco moarvat.

Dalc’hmat e voe meneget Breizh – ha Bro-C’hall- e lodenn ar burutelladennoù kelaouennoù ha levrioù, o hekleviñ d’ar pezh a oa bet lennet war gelaouennoù evel *La Douce France* pe *Mercure de France*, dreist-holl ivez abalamour ma oa ar galleg ar yezh etrebroadel a vestronient ar gwellañ. Da skouer, en niv. 14 (miz Kerzu 1922), Vicente Risco, rener *Nós*, a veneg “Ur studiaden gant Emmanuel de Thubert diwar-benn ar barzh breizhat Yann-Bêr Kalloc’h, e vo komzet diwar e benn e *NÓS*”. Otero Pedrayo a embann ur pennad e niverenn 23 ar gelaouenn (miz Du 1923) anvet “Barzhed Atlantel” lec’h ma veneg ar post-romantelourien Charles Marie René Leconte de Lisle, Tristan Corbière, Frédéric Plessis, Louis Tiercelin, Paul Bourget, Richépin, ha barzhed keltiek ha norman all eus Frañs.

Brezhoneg evit ar wech kentañ er gelaouenn *Nós*

e galizeg penn-da-benn eo ar gelaouenn *Nós* ; koulskoude, a-vareadoù e notenner bezañs yezhoù c’hoar pe mignon all a-hed ar 15 vloaz ez eus bet anezhi. Ugent pennad a zo bet e portugaleg, pemp barzhoneg en italianeg, daou e galleg hag ur pennad e katalaneg. Hag ivez

La Douce France ou *Mercure de France*, serán constantes; en boa medida tamén, porque o francés era a lingua internacional na que mellor se movían. Por exemplo, no nº 14 (decembro de 1922), cita Vicente Risco, o director de *Nós*, “Un estudo d’Enmanuel de Huerbert encol do bardo bretón Jean Pierer Calloc’h, do qu’hemos dar algo en *NÓS*”. Otero Pedrayo, publica un artigo no número 23 da revista (novembro de 1923) titulado “Poetas atlánticos” na que cita os posrománticos Charles Marie René Leconte de Lisle, Tristan Corbiere, Federico Plessis, Lois Tiercelin, Paul Bourget, Richépin, e outros poetas célticos e normandos de Francia.

Primeira presenza da lingua bretoa en *Nós*

A revista *Nós* é monolingüe en galego pero aínda así, hai episódicas presenzas doutras linguas irmás ou amigas ao longo dos 15 anos de duración da mesma. En portugués hai vinte artigos; en italiano, cinco poemas; dous en francés; un artigo en catalán. E traducións, tamén de poemas ingleses, armenios e de dous bretóns.

A primeira aparición da lingua bretoa é no nº 31, do 25 de xullo de 1926, nun artigo titulado “Cantos populares da Bretaña. Morriña -dialecto de Cornouaille.” asinado polo ourensán J. Núñez Búa, que é unha tradución dun romance de nove estrofas que se presenta en dúas columnas, unha en bretón e outra unha paráfrase libre en galego; sinálase que foi recollido da obra *Barzaz Breiz* de Le Vicomte Hersart de la Villemarqué (1923), supoñemos enviado por Lebesgue. O texto leva na versión bretoa o encabezamento ANN DROUG-HIRNEZ -IER KERNE e remata o artigo coa tradución dunha nota doutro autor, M. M. Benoiston

NÓS

31

CANTOS POPULARES DA BRETAÑA (1)

MORRIÑA — (DIALECTO DE CORNOUAILLE)

Argumento Un mozo das montañas d’Arez, embarcou de mariñeiro n’un barco de guerra -enfermeu de morriña. Tiveron que deixalo perto de Bouccaux, onde morreu, de saudades e probeza, ante a palla d’unha corte.

Iste amor pol-o curro da súa nacementa é un dos sentimentos decote mellor espresados pol-os poetas populares da Bretaña. Non hai quinto que non faga a súa canción ó deixala Bretaña. Tales cancións están cheas de sentimento anque carezan de poesía.

O mariñeiro das montañas bretonas fixo tamén a súa canción, qu’un seu compañeiro adrepeudeu i-espalhou pol-a súa terra.

Istes datos foron donados por un aldeán de la Feuillé, a quen lla adrepeudeu un veílo mariñeiro; amigo da infancia do mariñeiro-poeta, quen tería agora, si vivise mais de 160 anos.

ANN DROUG-HIRNEZ — IER KERNE

Ann coriou zo savel, actu ar flik-ha-flok;
Krenval ra ann avel, mont a reomp ker a-rog;
Siega reur ar gweliou, ann douar a bella;
Va e’halon, siouaz d’in! ne ra med huanada,
Kenavo neb am e’har em parriz tro war-dro;
Kenavo, dousik paour, Linaik, kenavo.
Ar e’himid ma rann d’id, ken evid de guital,
Narteza siouaz-d’in, da viken, evit mad.

Vel cunn evnik lammet gand eur sparfel, er
[c’hoad,
Deuz a gichen he far pa oant d’en em baral,
Meuz kci kalz a amzer da zonjal d’am glac’har,
Ker buhen am lammer digand ann neb am e’har.

Evel cunn oan a zen, pelleet deuz he vamm,
N’echenenn a’eola, da deurl klemmouestlamm;
Ma daou-legged bepred troet trezeg ar plas
Elech oud-de chomet, va mignonezik vraz.
Pelloc’h va daou-legged na wellont nemet mor,
A gren ezindan on, a lamm hag a zigor;
Ha pa’z ann da zonjal ma achuet gan-e,
Ha me e gwelod mor, em strinka ra d’ann ne.

Pa zeuz tre el lestr va estlamm a oa braz
Gwellet eur seurt kastel o vralia war mor glaz;
Pevar-ugent kanol, daou-ugent a bep tu,
Ho e’hoñ briziet enn gwenn livet gand livoch.

Ann od evel eur e’helc’h, endro, pell diouz-en,
O ranna enn daou du ar mor braz hag ann nen-
Ha begig ar gwernou, huelloc’h deuz ann dour
Ha n’eo deuz ar vered beg ann huella tour.

Gwel’thoc’h euz war ar roz endro d’arradenglaz
Ho deuz koulmou awalc’h koulz a-bed hag e
[kroaz,
Endro d’eur wern ez euz liesoc’h a funen
Evid a neuden zo endro d’ar radenen.

Allaz! ar Vretoned zo leun a velkonij!
Meveli ra va fenn, ne hailant sonjal mui,
Va e’halon a zigor; ‘nn aner rann ar zon-ma;
Marieze, siouaz-d’in! n’em e’hl’foi he e’hane!

As áncoras erguidas; xa comenza o flik-ha-flok; o vento é duro; fluximos á presa cas velas cheas; a terra alónxase; ¡el! o meu curazón sómentes sabe lalarse.

Adeus os que me queren na parroquia e na bisbarra; ¡adeus, Linaik, miña queridísima, ¡adeus! douche o meu adeus ó deixarlle. cecais pra sempre.

Tal qu’o paxariño roubado pol-o miñeto na carballeira, de carón da súa amiga, no tempo dos niños; non tiven cáseque tempo pra me decatar do longo da miña oura. ¡Tan súpeio me tireron da veira de quen me quer!

Como un añaño lonxe da súa nai, eu non paro de chorar e saloucar, cos ollos vireados car’o curro onde ti ficas ¡Ouh, miña doce amiga!

Decantado os meus ollos non fílarán non sendo o mar, que baixo de min treme, que choulta e se fende, e que, cando maxino, que todo finou pra min, e que xa fíco no fondo das augas, bóatame car’o ceo.

Cando entrel no barco foi grande o meu asombro, ollándoo tan grande com un castelo movido pol-o mar azul; ¡-os ollos castiños corenia por costado, emporcailados e pintados de negro.

A riveira, o redor, lonxe de min, semella un circo qu’en dous divide mar e ceo; o cabo dos palos mais ouzo está encol da auga qu’a cima do mais ouzo campaitan en col do chan d’un adro.

Víchedes o redor do fento que medra no monte fíos sin número cruzados o largo i-o través; hai mais cordas o redor do palo que fíos de tea d’araña o redor d’un pé de fento.

¡Ai! Os bretóns acogulense de tristiza! Vél-seme a cabeza; xa non podo pensar ren; abre-seme o curazón; lego isa canción en val; cecais non ma oíredes cantar.

(1) Da obra *Barzaz Breiz* por Le Vicomte Hersart de la Villemarqué (París e Cie - Paris - 1923, p. 406).

Primeira aparición dun romance bretón e a súa versión galega, en *Nós*, nº 31, do 25 de xullo de 1926, en artigo de J. Núñez Búa, recollido da recompilación *Barzaz Breiz*, 1923
Kentañ embannadur ur romant brezhonek hag e stumm galisek e *Nós* niv. 31, 25 a viz Gouere 1926, en ur pennad skrivet gant J. Núñez Búa, tennet eus an dastumad *Barzaz Breiz*, 1923

troidigezhioù eus barzhonegoù e saozneg, armenieg ha div varzhoneg e brezhoneg.

En niv. 31, d’ar 25 a viz Gouere 1926, e voe embannet ur pennad evit ar wech kentañ e brezhoneg, anvet “Kanaouennoù poblek Breizh. Morriña - rannyezh Kerne” sinet gant J. Núñez Búa, eus Ourense, hag a zo troidigezh ur werz nav foz kinniget war div golonenn, unan e brezhoneg hag eben e stumm ur parafrase frank e galiseg; notenniñ a ra eo bet tennet eus ar *Barzaz Breiz* gant ar Vicomte Hersart de la Villemarqué (1927). Krediñ a reer e oa bet kaset gant Lebesgue. An tiil e brezhoneg zo ANN DROUG-HIRNEZ -IER KERNE hag echuiñ a ra ar pennad



de Chateaufeuf e Villermé, sobre a saudade dos bretóns, eixo temático da composición. Dous meses despois, no número 33, Ramón Martínez López publica un texto “Divulgación folclórica. A vida na Bretaña”, no que a pesar de sinalar que este artigo sobre os costumes asociados aos nacementos, sería o primeiro dunha serie, non tivo continuidade.

Philias Lebesgue, o intermediario

Philias Lebesgue será, pois, quen poña en contacto a Vicente Risco cos intelectuais bretóns. En decembro de 1928, despois de oito anos de trato, o ourensán envía-lle unha carta na que lle pregunta “A quen me podería eu enderezar pra establecer relacións co-a asociación bárdica e druídica e con personalidades do



gant troidigezh un notenn skrivet gant an aotrou Benoiston de Chateaufeuf hag an aotrou Villermé, diwar-benn hiraezh ar Vretoned, ahel tematek ar werz.

Philéas Lebesgue, an hanterour

Philéas Lebesgue a vo an hini a lakao an intelektualed vreizhat e darempred gant Vicente Risco, eta. E miz Kerzu 1928 e kas hemañ ul lizher o c’houlenn «Ouzh piv e c’hallfen treiñ evit mont e darempred gant ar c’hevredigezhioù barzhed ha drouized ? Ha prest e vefec’h da reiñ titouroù din ?» Ha Lebesgue a laka anezhañ e darempred, e-touez tud all, gant François-Joseph-Claude Jaffrennou (1879-1956) a gemeras Taldir (front d’acier) da anv barzh. D’ar 1añ a viz C’hwevrer e skrivas Risco da Lousada Diéguez hag e kelaouas anezhañ : «Gortoz a ran respont drouiz Breizh em eus skrivet dezhañ. Lâr kement-se da gCastelao. Ph. Lebesgue an hini a oa bet degemeret da varzh e Skolaj an Arvorig e miz Gwengolo tremenet, hag en deus lakaet ac’hañ non da vont e darempred gantañ ». An drouiz-se a



**Gorsedd celebrado o 13 de agosto de 1927 en Riec-sur-Belon.
Foto dedicada polo bardo Taldir (François Jaffrennou) a Vicente Risco
Gorsedd an 13 a viz Eost 1927 e Rieg.**

Luc 'hskeudenn dediet gant ar barzh Taldir (François Jaffrennou) da Vincent Risco

movemento bretón? Vostede tería a bondade de dicirmo?”. E Lebesgue pono en contacto, entre outros, con François-Joseph-Claude Jaffrennou, (1879-1956) que usou o nome bárdico de Taldir, (muro de aceiro). O 1 de febreiro, Risco escribelle a Lousada Diéguez e sinálalle “Agardo resposta do Druída de Bretaña, a quen escribín. Dillo a Castelao. Foi Ph. Lebesgue quen por setembro pasado recibíuse de bardo no Colexio d’Armórica, que me puxo en relación con el”. Ese druída era Taldir quen dirixía un movemento esotérico-panceltista -tendencia compartida, naquel momento por Risco- e fundamente rexionalista pero lonxe do nacionalismo (“Dentro de Francia, bretón, pero fóra, francés” era a súa máxima). Desde a súa revista *An Oaled* (1926-1939) mantiñan posturas rexionalistas celto-druídicas, con ritos moi teatrais como os desenvolvidos nos encontros anuais das asociacións, pero lonxe do nacionalismo político bretón, en formación, e de existencia complicada. O órgano de expresión seu era *Breiz Atao* -Bretaña sempre- (1919-44) e publicaba un suplemento cultural trimes-

oa Taldir a oa e penn ul luskad ezotereg-pankeltour - luskad rannet d’ar mare-se gant Risco - rannvroelour, met pell diouzh ar vroadelouriezh (e c’her-stur a oa “Brezhoneg e Frañs, Frañsez e lec’h all avat). Gant o c’helaouenn *An Oaled* (1926-1939), dalc’hmat e oant evit ar rannvroelouriezh kelt-drouizek gant lidoù c’hoariva evel ar re diskouezet en emgavioù bloaziek ar c’hevredigezhioù. Met pell e oant diouzh ar vroadelouriezh politikel breizhek oc’h en em stummañ ha luziet he buhez, e oa *Breiz Atao* - *Breizh atav* - (1919-44) hec’h aozadur brudañ. Embann a raent ur stagadenn sevenadurel trimiziek, *Gwalarn* (Galerna) he deus roet hec’h anv d’ur remziad intelektualed vroadelour, heñvel a-walc’h ouzh Nós met gant liammoù gant an nazied da vare an eil brezel-bed. Ar brezel etre broadelourien Strollad Broadelour Breizh Olier Mordrel – a vo komzet diwar e benn diwezhatoc’h – ha hini an drouized zo bet anezhañ. Hini ebet eus an daou du n’en deus graet berzh avat, rak tamallet int bet o-daou da vezañ ken-labourerien ha lakaet int bet en harlu diabarzh pe diavaez goude ar brezel.

tral, *Gwalarn* (Vento do noroeste) que axiña tivo vida propia e que mesmo deu nome a unha xeración de intelectuais nacionalistas con algunha semellanza con Nós. O enfrontamento entre o grupo nacionalista do Partido Nacionalista Bretón de Olier Mordrel -de quen logo falaremos- e o dos druidistas, existiu, pero ningunha das dúas partes saíu ben librada da II Guerra Mundial, pois ambos foron acusados de colaboracionistas, uns dos nazis e outros do goberno de Vichy, e pasaron, cando menos, polo exilio, interior ou exterior.

Como primeiro resultado tanxible da intermediación cultural de Lebesgue entre os bretóns e Risco, publica este no número 63 de *Nós* (15 de marzo 1929) o artigo “O movemento pan-celtista”, no que parece verter as informacións que lle mandara o bardo Taldir sobre o proceso de recuperación do bardismo nos distintos países célticos e explica o que son os Gorsedd -as xuntanzas de bardos- e as categorías existentes: druídas, coñecedores das ciencias; bardos ou poetas; ovates ou músicos e como nos actos levaban cadansúas túnicas brancas, azuis e verdes e a situación dereixurdir en cada espazo xeográfico (Gales, Bretaña, Cornualles, Escocia, Irlanda).

No número de maio de 1929 de *Nós* reproducése traducido baixo o título de “Armórica e Galiza”, a maior parte dun artigo publicado polo bardo Taldir, na revista de cultura bretoa, *An Oaled* nº 25-27, -primeiro trimestre de 1929- baixo o título orixinal de “Les ‘gallegos’ d’Espagne” no que fai unha pequena presentación aos lectores do que son os galegos, en base, loxicamente, ás información que lle proporciona Vicente Risco. Tamén introduce Taldir un par de cartas do galego. Na primeira (25 de xaneiro) presenta o movemento cultural galego e pide información sobre o bretón. Na segunda, (9 de febreiro), agradece a dilixencia na resposta, fai solicitude de intercambio de *Nós* e das publicacións do Seminario de Estudos Galegos con *An Oaled*, envíalle un par de números de *Nós* con referencias célticas -un deles o que leva o artigo do romance traducido no nº 35- e anuncia a próxima chegada a aquelas terras de Castelao, quen irá pensionado para estudar os cruceiros e calvarios de Bretaña, cunha bolsa do Ministerio de Instrucción Pública a través da Junta para la Ampliación de Estudios.

Disoc’h fetis kentañ hanterouriezh sevenadurel Lebesgue etre ar Vretoned ha Riskos a voe ar pennad “O Movemento pan-celtista” embannet en niverenn 63 eus *Nós* (15 a viz Meurzh 1929). Eno e lak war wel an titouroù kaset gant ar barzh Taldir diwar-benn an argerzhad evit adsevel ar varzhegezh er broioù keltiek ha displegañ a ra petra eo ar Gorseddoù – kuzulioù ar varzhed – hag o rannoù : drouized, goui-zieien war ar skiantoù, barzhed, ovizien pe sonerien ; resisaat a ra e veze gwisket ganto pep a doneg wenn, glas ha gwer, en o lidoù, ha lec’hiañ a ra an adveañ-se e pep lec’h, (Kembre, Breizh, Kerne, Skos, Iwerzhon).

E niverenn *Nós* miz Mae 1929 e vez adembannet ha troet, dindan an titl “Armórica e Galiza”, an darn vrasañ eus ur pennad embannet gant ar barzh Taldir er *An Oaled* niv. 25-27 - kentañ trimiziad 1929 - dindan an titl orin “Les ‘gallegos’ d’Espagne” ma kinnig d’al lenne-rien ur skouer vihan eus ar pezh eo ar C’halianed, en ur gemer harp, evel-just war an titouroù kaset dezhañ gant Vicente Risco. Daou lizher eus hemañ a zo ebarzhet gant Taldir ivez. En hini kentañ (25 a viz Genver) e kinnig al luskad sevenadurel galisat ha goulenn a ra titouroù diwar-benn ar brezhoneg. En eil (9 a viz C’hwevrer) e trugareka evit bezañ respontet buan, e lavar e c’hoant da eskemm etre *An Oaled* ha *Nós*, hag ivez gant embannadurioù ar Greizenn Studioù Galiza. Kas a ra div niverenn eus *Nós* gant daveennoù keltiek – En unan anezho e kaver pennad-skrid ar werz troet e Niv. 35 - ha kemenn a ra e tevio Castelao da Vreizh, a-benn nebeut, skoazellet gant ur yalc’had bet digant Ministrerezh an Deskadurezh publik dre ar C’huzul evit Diorren ar Studioù.

Er pennad-se eus *Nós* e ebarzh Rico - atav dindan ar pennlizherennoù SN - lizher ur barzh breizhat all katalik ha roueelour, J.M. François Jacob, (ar barzh Efflam-Koed-Skaù) sevenoc’h ha hegaratoc’h eget hini Taldir. Ha da glozañ e ro Risco da c’houzout e vo digoret ur bazenn nevez : « Digor e chom an darempredoù hag unanet eo kalon soñjourien an daou zouar keltiek gant ar memes spi c’hwek. Ezhomm zo bremañ da greñvaat an eskemmoù levrioù ha kelaouennoù. En niverenn da zont e vo gouestlet ur plas bras da studi al luskad breizhek ha pennoù-bras ar varzhed Taldir ha Daorig. Ha na zisoñjomp ket e fleomp kement-se ivez d’hor mignon bras hag illur Philéas Lebesgue, drouiz Ab Gwenc’hlan ».

**"Para o director de
Nós
Unha dama galesa de
Swansea, falando en
Riec (13-8-27) sobre
o dolmen durante a
cerimonia druídica.
Sobre a pedra,
Druída Mab Argoat,
druída Taldir, druída
Conan"**

(Fundación Vicente Risco)

**« Evit rener Nós. Ur
Gembreadez eus
Abertawe, o komz
e Rieg (13-8-27),
pignet war an daol-
vaen e-pad al lid
drouiziek. War ar
maen emañ Druiz
Mab Argoat, Druz
Taldir, Druiz Conan »**

*Tous le Dr de Nds
une dame galloise de Swansea
parlant à Riec (13-8-1927)
sur le dolmen pendant
la Cérémonie druidique
sur la pierre,
Druide Mab au Argoat
Druide Taldir
Druide Conan*

No mesmo artigo de *Nós*, inclúe Risco -sempre baixo as iniciais de S.N- unha carta doutro vate bretón, católico e realista, J.M François Jacob, (o bardo Efflam-Koed-Skaù) máis gabanciosa e próxima que a de Taldir. E como conclusión sinala Risco a apertura dunha nova etapa: "As relacións fican abertas e os homes de pensamento das dúas terras céltigas juntan os seus curazós na mesma generosa esperanza. Agora cómpre intensifical-o intercambio de libros e revistas. No número que vén, adicaremos un longo espazo ao estudo do movemento bretón e das persoalidades dos bardos Taldir e Daorig. E non debemos esquecer de ningún xeito que tamén debemos isto ao noso grande e ilustre amigo Philéas Lebesgue, druída Ab Gwenc'hlan".

Os Grosedd en Nós

Desde finais do s. XIX, o movemento panceltista xuntaba a intelectuais místicos e espiritualistas de Gales, Irlanda, Escocia e Bretaña, incluso da vella Galia -Lebesgue que era dunha aldea da Picardía, falaba por ela- tratando de recrear as vellas tradicións celtas. Celebraron diversos Grosedds, definidos na primeira referencia en *Nós*, (nº45, 25 de setembro de 1927) como "A asemblea druídica anual dos Pobos Céltigos, na que a Raza afirma a súa tradición inmorrente e a súa esgrevia vitalidade criadora". Nesa ocasión, celebrouse en Rinen-sur-Belon, en Bretaña e

Ar gorsedd e Nós

Abaoe fin an XIXvet kantved e vode al luskad hollgelt intelektualed kevrinek ha speredelour eus Kembre, Iwerzhon, Bro-Skos ha Breizh, eus Galia gozh zoken - Lebesgue a oa eus ur gêriadenn eus ar Pikardi - o klask adkrouiñ an hengounioù kelt kozh. Meur a c'horsedd o deus lidet, termenet en daveenn gentañ da Nós, (Niv. 45, 25 a viz Gwengolo 1927) evel "Bodadeg bloaziek drouized ar Pobloù keltiek e lec'h ma tiskouez ar Ouenn he hengoun divarvel hag hec'h ampartiz dilo ha dibar da grouiñ ». Er bloaz-se e voe dalc'het e Rieg, e Breizh, dirak dileuridi drouized ha barzhed Iwerzhon, Bro Gembre ha Bro-Skos. "Bez e voe kanaouennoù ha dañsoù pobl, emgannoù ha c'hoarioù sport. Unan eus an aktoù pavezusañ zo bet sakramant mein-koun ar pemp barzh breizhat ».

En niv. 66 (15 a viz Mezheven 1929) e tiskouez Vicente Risco e zedenn evit Breizh c'hoazh. Eno e kemenn e vo lidet gorsedd barzhed Breizh e 1929. « Degemeret hon eus embannadur barzhed Arvorig a bed ac'hanomp da gorsedd an drouized, barzhed hag ovaded..." hag echuiñ a ra gant an notenn-mañ : « D'hor soñj e tlefe Galiza kas dileuridi d'an emvod-mañ, ar pezh a dalvezfe da startaat hon darempredoù speredel gant an douar-se a oar ken mat mirout hengounioù koshañ an amzer dremenet keltiek ha ster speredel hor gouenn. Den ebet n'en doa graet ar veaj met Risco e darempred gant Taldir dija, en deus kaset un notenn en anv Nós embannet e Niv. 30 An Oaled (4e trimiziad 1929). Goude bezañ graet ur rentañ-kont

asistiron delegacións druídicas e bárdicas de Irlanda, Gales e Escocia. “Houbo cantos e danzas populares, loitas e xogos atléticos. Un dos autos máis sinificativos foi a consagración das pedras conmemorativas dos cinco bardos bretós”.

A atención de Vicente Risco a Bretaña móstrase de novo no nº 66 (15 de xuño de 1929) no que dá noticia da celebración do Gorsedd dos bardos da Bretaña de 1929, sinalando que “Temos recibido a proclama espallada dos Bardos da Armórica invitando ao Gorsedd dos Druídas, Bardos e Ovates...” para acabar sinalando que “Nós coidamos que Galiza debera mandar unha representación a esa xuntanza, o qual había servir pra estreitar as nosas relacións espirituais co-aquela terra que tan ben sabe conservar as máis antigas tradicións do pasado céltico e o senso espiritual da nosa raza”. Ir non foi ninguén, pero Risco, xa en contacto con Taldír, mandou unha nota en nome de Nós que aparece recollida no nº 30 do *An oaled* (4º trimestre de 1929) no que despois de dar conta pormenorizada das participacións no Gorsedd dese ano, adenda unha nota (UN MESSAGE DES GALICIENS) que, traducida, di:

Recibimos demasiado tarde para comunicarlle á Xuntanza, a mensaxe que reproducimos a continuación dos Celtistas da Galicia Española:

‘Por favor, transmita, en nome dun grupo de Escritores, Artistas e Historiadores, que traballan para endereitar a alma dunha rama do antigo Tronco Celta, unha palabra de amizade fraternal, amor e admiración sincera para os que saben preservar as vellas tradicións de Bretaña. Reciban os desexos máis ardentes para o triunfo de Armórica, e para a unión espiritual da Raza Celta.

Asinado: Pola revisa NOS. Vicente RISCO, Allariz, Ourense’.

Noticias sobre os distintos Goaserdds e da vida céltica seguirán aparecendo continuamente, recollidos normalmente da revista *An Oaled*. Así, no número 73 (xaneiro de 1930) dá referencia pormenorizada da parafernalia propia do Goaserdd do verán pasado celebrado en Huelgoate, e doutras noticias de Cornualles e Escocia. Tamén hai comentarios de revistas bretonas (nos números 76, 78, 83, 84, 95, 99, 102, 105, 106, 108, 114, 115, 116, 122, 136, 139-44, entre 1930 e o remate da publicación, nominalmente, en xuño de 1935).

dre ar munud eus niver an dud e gorsedd ar bloaz-se, e ouzhpenn un notenn (UR GEMENADENN A-BERZH AR C’HALIANED) hag a lavar :

«Re ziwezhat hor boa resevet ar gemennadenn-mañ a ebarzhomp amañ-dindan digant Keltiegourien Galiza eus Spagn evit kemenn anezhi d’ar Vodadenn : Mar plij, ho pediñ a reomp da dreuzkas e anv ur strollad skrivagnerien, arzourien hag istorourien hag a labour evit adsevel ene ur skourr eus keñ kozh ar Gelted, ur ger a vignoniezh etre breudeur, karantez hag estlamm gwirion evit ar re a oar gwareziñ hengounioù kozh Breizh. Resevit ar c’halonekañ hetoù evit ma vo trec’h an Arvorig, hag evit unaniezh speredel ar Ouenn Geltiek.

Sinet : Evit ar gelaouenn NÓS, Vicente RISCO, Allariz, Ourense.

Kenderc’hel a raio an titouroù diwar-benn ar gorsedd hag ar vuhez keltiek da vezañ embannet ingal, dastumet er gelaouenn *An Oaled*. Da skouer, an niverenn 73 (miz Genver 1930) a ra dave dre ar munud eus Kendalc’h an hañv a-raok a oa bet dalc’het en Uhelgoad, ha keleier all eus Kernev ha Skos. Displegadennoù eus kelaouennoù Breizh zo ivez (en niverennoù 76, 78, 83, 84, 95, 99, 102, 105, 106, 108, 114, 115, 116, 122, 136, 139-44 etre 1930 ha fin an embann e miz Mezheven 1935).

Beaj Kastellao (1929)

Castelao - Alfonso Daniel Rodríguez Castelao (1886-1950) - arouez diwezhañ sevenadur ha politikerezh an XIXvet kantved e Galiza a zo un den kreiz en darempredoù etre hor sevenadur ha hini Breizh rak gweladennet en doa an douaroù-se etre miz Mae ha miz Eost 1929, a-drugarez d’ur yalc’had bet digant Kuzul Diorren ar Studioù evit studiañ kalvarioù ar rannvro-se. War un dro en doa c’hoant, asambles gant e wreg Virginia, da dec’hout diouzh o zristidigezh goude marv o mab nemetañ. Roet e oa bet ar yalc’had e 1928 dija met n’en doa ket gallet ober ar veaj d’ar mare-se.

Disoc’h pennañ ar chomadenn-se zo ul levr diwar-benn kroazioù ha kalvarioù Breizh, *As cruces de pedra na Bretaña* (1930), daou bennad er gelaouenn NÓS diwar-benn Breizh, e komzimp diwar o fenn diwezhatoc’h ha darempredoù a-leizh gant antropologourien, arkeologourien ha politikourien vreizhat kaset d’o c’henseurted c’halisat hag a gaver roudoù anezho en o lizhiri.

A Viaxe de Castelao (1929)

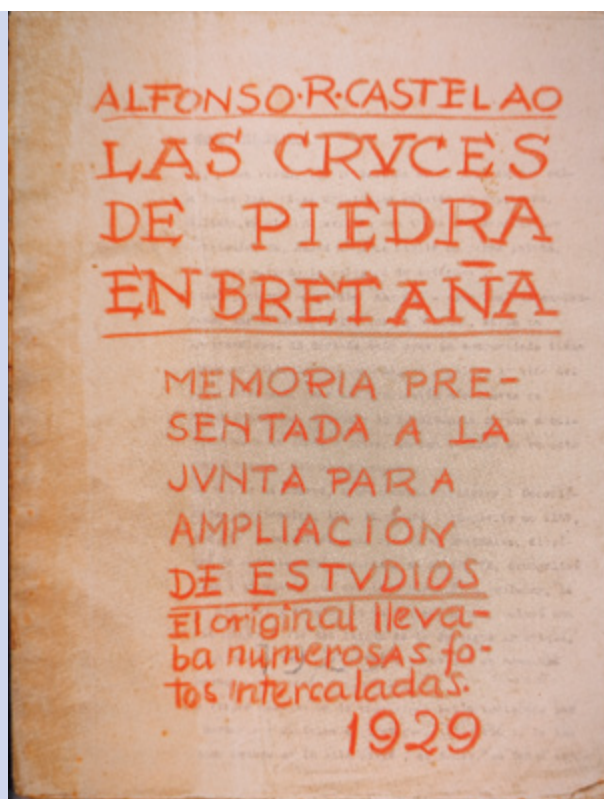
Castelao, -Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, (1886-1950), o símbolo máximo da cultura e política do século XX en Galicia, é un personaxe central nesta vinculación entre a nosa cultura e a bretoa, pois visitou aquelas terras entre maio e agosto de 1929, grazas a unha bolsa da Junta de Ampliación de Estudios, para o estudo dos cruceiros daquelas terras, e, de paso, fuxir coa súa muller Virxinia, da tristura de terlle morrido o seu único fillo. A bolsa xa fora concedida para 1928 pero non se puidera realizar daquela.

Froito principal desta estadia é un libro específico sobre os cruceiros e calvarios daquela terra, *As cruces de pedra na Bretaña* (1930), dous artigos na revista *Nós sobre Bretaña*, dos que logo falaremos, e múltiples contactos con antropólogos, arqueólogos e políticos bretóns, transmitidos aos seus colegas galegos, rastrexables nos seus epistolarios.

Os materiais orixinais resultantes desta viaxe (fotos, debuxos, diarios, bosquejos, folletos...) están todos no Museo de Pontevedra co resto do legado Castelao. O Museo realizou unha Exposición cos mesmos no ano 2003, no que se publicou un fermoso catálogo de 66 páxinas baixo o título da exposición, *Castelao en Bretaña*, da autoría de Xosé Carlos Valle, director da institución.

No fondo do Museo de Pontevedra hai, incluso, un conxunto inédito de 50 láminas numeradas e debuxadas a lapis, de 26,9 x20,8 cm, que son coñecidas como “Álbum da

Cuberta da memoria mecanografada de *Las cruces de piedra en Bretaña* presentada por Castelao en 1929 á junta para ampliación de estudios



O Museo de Pontevedra organizou en 2004 unha exposición cos materiais orixinais que conserva da visita de Castelao a Bretaña, comisariada por José Carlos Valle Pérez. E 2004 e oa bet aozet gant Mirdi Pontevedra un diskovezadeg gant an dafar orin miret ennañ eus gweladenn Castelao e Breizh. Aozet e oa bet dindan renerezh José Carlos Valle Pérez

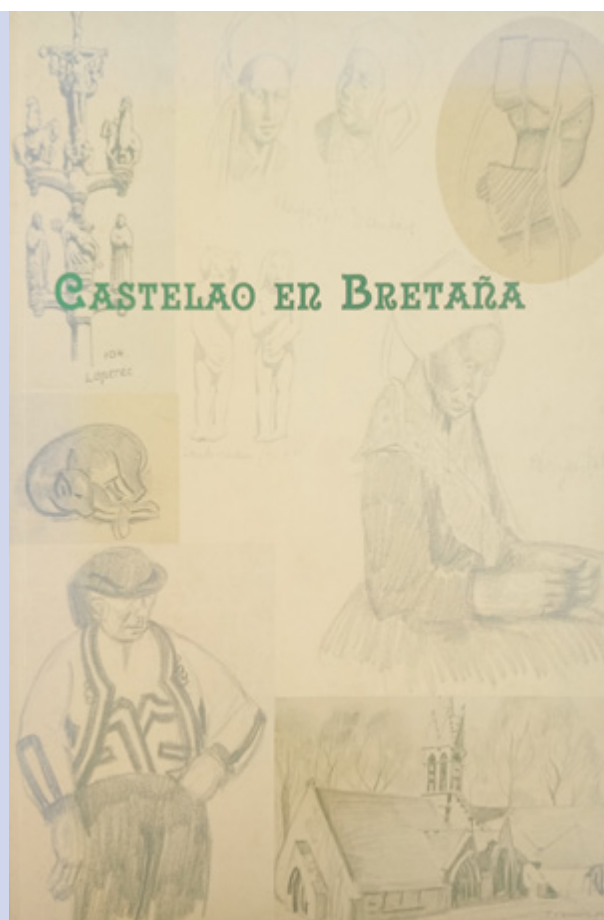




Ilustración de Castelao, sobre estampa popular bretoa para o artigo “Sant’iago na Bretaña”, nº 67 de Nós, 25 de xullo de 1929
Skeudenn eus Castelao, war ur stamp breizhek poblek, evit ar pennad “Sant-Jakez e Breizh”, niv. 67 Nós ,25 a viz Gouere 1929

Bretaña”, pois parece probable que fose un material bruto para facer un álbum de debuxos semellante a outros do autor, e que non chegaría a realizar, se cadra, pola rápida proclamación da II República e a maior dedicación ao mundo da política que da cultura dos intelectuais de Nós nese tempo.

Os artigos de Castelao en Nós

Desde Bretaña, Castelao envía para o nº 67 de *Nós* (25 de xullo de 1929) un artigo titulado “Sant’iago na Bretaña”, no que reflexiona sobre as pegadas que de Santiago vai topando na súa viaxe polas terras bretoas, e sobre a denominación popular de Santiago de Turquía, botando man de numerosas referencias documentais. Conta cunha fermosa ilustración a páxina completa dun gravado en madeira dunha estampa popular dun Santiago, cunha anotación en francés incompleta. O texto remata coa inclusión dun romance

NÓS 121

—Ma c’hoarik paour, n’om torchet ket,
 Ken am bo ma c’houezenn cured;
 Ene ma mamm ’n euz delivret,
 Ha ma hini am euz zalwet!—
 Doue d’bardon ’n holl anaoñ
 ‘Ma he goñ paour war ar var’skaon;
 Breman emä dirag Doue,
 Graz d’imb holl da vonet iwe!

—Mita probe irmin, non m’ensuguedes
 [milia]
 Qu’ea o que teño é o suor da morte
 Eu librei a y-alma de miña nai
 E saivei a miñal—
 Que Deus perdoe a total as probes almas.
 Seu probe corpo está no taboado fúnebre.
 Il está agora diante de Deus
 E que poidamos nós tamén ir alá.

M. M. 100

Dom Iann Der-rien, Koue-ket a ret, War
 ar plum dous, me ne ran ket, Ma-ri-
 War ar plum dous, me ne ran ket.

Dom Iann Der-rien, Koue-
 ket a ret war ar plum dous, me
 ne ran ket! Pe-tra ’zod’ar c’houb-ma an
 noz, E toul ma dor oc’h o-ber trouz?

Fragmento da tradución do romance “Dom Iann Derrien” bretón ao galego, feita por Castelao, con transcripción musical, nº 67 de Nós, 25 de xullo de 1929

Un tamm eus troidigezh ar romant brezhonek “Dom Iann Derrien” e galizeg gant Castelao, gant un treuzskrivadur sonerezh, niv. 67 Nós, d’ar 25 a viz Gouere 1929

An danvezioù orin degaset eus ar veaj-se (luc’hskeudennoù, tresadennoù, kazetennoù, brastresoù, levrigoù...) zo miret e Mirdi Pontevedra gant ar peurrest eus legad Castelao. Un diskovezadeg a oa bet graet gant ar Mirdi e 2003 hag ur c’hatalog kaer a 66 pajennad zo bet embannet dindan an titl Castelao e Breizh gant José Carlos Valle, rener ar mirdi.

E dastumadennoù Mirdi Ourense ez eus zoken un hollad dibar a 50 follenn niverennet ha treset gant kreion, 26,9 x 20,8 cm, anavezet dindan anv “Albom Breizh”, rak sur a-walc’h ez eo un danvez diaoz evit ober un albom tresadennoù heñvel ouzh re all gant an hevelep aozer ha n’eo ket deuet a-benn da gas da benn, marteze abalamour ma oa bet embannet an Eil Republik² a-daol-trumm hag abalamour ma oa dedennet intelektualed Nós a-neuze, muioc’h gant bed ar politikerezh eget gant hini ar sevenadur.

2. 14 a viz Ebrel 1931 (N a T)

**Ilustración de Castelao
do Santiago de Morlaix, tomada do natural,
para o artigo “Santiago na Bretaña”, nº79 de
Nós, 25 de xullo de 1930**

**Skeudenn graet gant Castelao o tiskovez
Santiago e Montroulez tapet war an tomm evit
ar pennad «Santiago en la Bretaña », niv 79
eus Nós, 25 a viz Gouere 1930**

popular (gwersion) en versión bilingüe, bretón e galego. A columna bretoa titúlase “Dom Iann Derrien” e a galega “Don Xoán Derrien”, e relatán a historia da aparición dunha nai morta a un fillo que fai por ela o camiño de Santiago, cunha serie de reviravoltas milagreiras. As versións van acompañadas da transcripción musical dos primeiros versos da composición.

Xusto un ano despois, Castelao envía para o número 79 da revista outro artigo titulado exactamente igual “Sant’iago na Bretaña” que se declara seguidor do previo, e na que reproduce debuxos de seis figuras de Santiago de distintas localidades bretoas: Roscoff, fonte de Trémévén, Landévennec, Pouldavid, Tronoën, e sobre todo, a páxina completa, a que o engaiolou, a do Santiago do Museo de Morlaix.

“Cando avistei este Sant’Iago viaxeiro, bateume o corazón, como diante d’unha obra de arte. Outo, rexo, pensatible, vai camiñando pol-o chan do Museo, e xuraría que por debaixo das súas roupas de pedra, alentan forte os folgos do peito. Non pode darse unha obra máis punxente e real do pelengrín de Compostela, do pelengrín das cunchas e bordón”.

Esta imaxe viaxou a Galicia con motivo da exposición do centenario da revista *Nós* (De *Nós* a nós) e foi, seguramente, a peza máis simbólica das mostradas en Santiago e Ourense, durante os meses finais de 2020 e primeiros de 2021, en plena pandemia.

As cruces de pedra na Bretaña

Pero xa antes deste artigo Castelao dera ao prelo a súa fundamental obra *As cruces de pedra na Bretaña*. Son 70 páxinas de texto, nas que topamos 151 debuxos a tinta negra das pezas e detallas das mesmas, e 12 fotografías de cruceiros. Está organizado, de acordo co seu estudo, en cinco capítulos: cruces pri-



Pennadoù Castelao e Nós

Eus Breizh e kasas Castelao evit Niv. 67 *Nós* (25 a viz Gouere 1929) ur pennad anvet “Sant’iago e Bretaña”. Ennañ e kas e breder war roudoù Sant Jakez a zizoloio tamm-ha-tamm en e veaj a-dreuz douaroù Breizh ha war anv poblek Sant-Jakez eus Turkia, en ur ober enklaskoù en un toullad teuliadoù dave. Echuiñ a ra ar pennad gant ur skeudenn vrav, pajennad leun, eus ur c’hoadengravadur eus ur Sant-Jakez brudet gant un notenn diglok e galleg. Echuiñ a ra ar skrid gant ur werz en div yezh, brezhoneg ha galizeg. Anvet eo ar golonenn e brezhoneg “Dom Iann Derrien”, hag an hini e galizeg “Don Xoán Derrien”. Kontañ a reont istor gweledigezh ur vamm varv d’he mab a ra eviti hent Sant-Jakez, gant un heuliad avanturioù burzhudas. A-gevret gant an div lodenn eo bet treuzskrivet sonerezh gwerzennoù kentañ an oberenn.

mitivas, megálicos cristianizados, cruceiros, cruceiros-púlpitos e calvarios. O libro está publicado en Pontevedra, polo Seminario de Estudos Galegos, na imprenta Antúnez, e a data que aparece no colofón é o 15 de maio de 1930.

A obra tivo xa repercusión na Bretaña do momento. No número 23 da revista *Gwalarn* correspondente ao mes de outubro de 1930, na sección de comentario de libros novos, ten unha entrada de tres páxinas, en bretón, que, extracta unha serie de ideas do libro, elóxiao, e mesmo disinte dalgunha cuestión ao tempo que sinala a conveniencia de combinar a fidelidade á lingua nacional cunhas explicacións en esperanto, unha das teimas do grupo.

Tamén na sección de “Bibliographie par le directeur”, da revista cultural *An Oaled*, (nº 34, 4º trimestre 1930 p. 315-6), coméntase a obra tamén con palabras gabanciosas e asumindo a teoría inicial de Castelao, de que o erixir cruceiros na Bretaña foi costume incorporado polos peregrinos que viñeran de Galicia. Logo habería cambiar de opinión e pensar que tiñan orixe nas influencia do santo valenciano San Vicente Ferrer (1350-1419), que tanto predicou en Galicia como en Bretaña, e que remotamente, se inspiraría nas cruces de límite valencianas.

O texto completo da crítica que recolle case textualmente palabras de Castelao, traducido, di así:

AS CRUCES DE PEDRA NA BRETaña, (LES CROIX DE PIERRE EN BRETAGNE), publicado polo Seminario de Estudos Galegos de Santiago de Compostela, España, por Alfonso CASTELAO. — 1 vol. de 83 páxinas con 161 debuxos do autor reproducindo os monumentos (calvarios, cruces, menhires con cruz, descensos da cruz, etc.)

Hai dous países cristiáns no mundo onde a densidade de cruces de pedra é extraordinaria: Bretaña e Galicia. Ademais, hai que dicir que as cruces que máis abundan nos dous fisterres son tan semellantes que non tería sentido estudalas por separado. É por iso que un dos asociados do SEMINARIO DE ESTUDOS GALEGOS visitou Bretaña antes de que este Centro publicara algo relacionado cos Calvarios galegos.

Esta obra, escrita en galego, é froito de catro meses de peregrinación polas terras de Armórica e serve para dar a coñecer no noso país un aspecto da ar-

Just ur bloaz war-lerc’h evit niverenn 79 ar gelaouenn e kas Castelao ur pennad nevez gant an titl heñvel “Sant’iago en Bretaña” hag a zo un heuliad eus an hini a-raok lec’h ma ebarz tresadennoù c’hwec’h taolenn eus Sant-Jakez gwelet e lec’hioù disheñvel e Breizh : Rosko, Feunteun Tremeven, Landevenneg, Pouldahud, Tronoen, ha dreist-holl unan e pajennad leun, e oa bet boemet ganti, hini Sant-Jakez e Mirdi Montroulez.

“P’em eus gwelet ar Sant-Jakez beajourse he deus lammet ma c’halon evel dirak un oberenn arzel. Bras, roueel, soñjus, kerzhet a ra war leur ar mirdi ha me ‘lârfe e talm kreñv e galon dindan e zilhadr maen. Ne c’heller ket kaout un oberenn c’halloudusoc’h ha gwirvoudusoc’h eus pirc’hirin Gompostela, pirc’hirin ar c’hregin hag ar bourdon ».

Beajet he deus ar skeudenn-mañ dre C’haliza da-geñver diskouezadeg kant vloaz ar gelaouenn *Nós (De Nós a nous)* hag a oa moarvat ar pezh arouezusañ eus ar re a zo bet diskouezet e Santiago hag en Ourense e-kerzh mizioù diwezhañ 2020 ha deroù 2021 e-kreiz ar bandemiezh.

Ar c’hroazioù maen e Breizh

Met a-raok embann ar pennad-se en doa kaset Castelao e levr diazez *As cruces de pedra na Bretaña* d’an ti moulañ. 70 pajennad testenn zo ennañ gant 151 dresadenn e liv du, kroazioù hag o munudoù, ha 12 luc’hskeudenn eus kalvarioù. Kinniget eo hervez e studiadenne e pemp rann : kalvarioù kentidik, meurvein kristenekaet, kroazioù, kroazioù gant kadorioù-prezeg ha kalvarioù. Embannet eo al levr e Pontevedra e ti ar mouler Antúnez gant ar Greizenn Studioù Galiza, hag an deiziad merket war ar c’holophon zo d’ar 15 a viz Mae 1930.

Brudet bras e oa bet al levr e Breizh dija pa oa bet embannet. En niverenn 23 ar gelaouenn *Gwalarn* eus miz Here 1930 er rann gouestlet da zisplegadennoù an embannadennoù nevesañ ez eus un notenn teir fajennad, e brezhoneg, a ginnig ur rummad mennozhioù diskouezet el levr, ha da-heul ur briziadenn veuleudius ha pa vefe un dizemglev war ur sujed bennak, hag o pouezañ war an ezhomm da liammañ ar fealded da yezh ar vro gant displegadennoù en esperanteg, unan eus albac’hennoù ar strollad.

Er gevrenn “Levrlennadurezh gant ar rener” ar gelaouenn sevenadurel *An Oaled* (Niv. 34 4e trimiziad 1930 p. 315-6) e vez displeget ivez an oberenn gant gerioù meuleudius

te popular bretoa que incrementará aínda máis o parentesco dos dous pobos celtas.

En ningún país poderían verse tipos tan variados do símbolo cristián como en Gran Bretaña, pero o máis común é idéntico ao prototipo galego. De fixármolos na forma, é obvio que as cruces decoradas bretoas non son unha evolución das cruces primitivas nin dos menhires cristianizados. Os monumentos máis antigos desta clase non van máis aló de finais do século XV e parece que, antes da súa aparición, o costume de erixir cruces de pedra fora interrompido na Bretaña. A partir disto pódese conxectar que as cruces decoradas foron traídas a Bretaña polos peregrinos que se dirixían a Santiago de Compostela.

Esta suposición xustifícase polo feito de que houbo en Galicia cruces anteriores ás de Bretaña e hai evidencias moi fidedignas de que existían desde os primeiros tempos de peregrinación a Compostela. As súas semellanzas e as diferenzas iconográficas entre as cruces decoradas e os cruceiros de Galicia indícanse lixeiramente neste libro puramente divulgativo; pero estudáranse atentamente cando publicásemos o noso próximo traballo sobre as cruces de Galicia.

O que é realmente característico e sorprendente na Bretaña son os calvarios. Nada definitivo se dixo destes grandes monumentos, nin sequera do espírito co que foron feitos. En Galicia, país de excelentes canteiros, non hai obra de carácter popular que se poida comparar con calquera calvario en Finistère. Os grandes calvarios bretóns comparados cos calvarios galegos son catedrais comparadas con capelas. Pódese dicir que nestes monumentos aparecen claramente a estética do xénero e a alma do pobo celta e cristián.

A obra foi traducida ao francés e publicada en 1987 polo CRBC - Centre de Recherche Bretonne et Celtique, da Universidade de Bretaña Occidental, con sede en Brest, proba de que o seu interese continúa vivo.

E antes de que Castelaio volvese a Galicia, tal que o día 12 de agosto de 1929, o xornal *Le Nouvelliste de Bretagne*, publica unha interesante entrevista, asinada por Taldir, e dada a coñecer case na súa integridade por Fermín Goiriz polas redes no ano 2022.



hag en ur gemer en-dro teorienn gentañ Kastellao, da lâret eo e voe kustum ar birc'hirined a zistroe eus Galiza da sevel kalvarioù e Breizh. Goude-se en dije cheñchet ali en ur soñjal e teufe orin ar c'halvarioù diwar levezon prezeget Valencian Sant Visant Ferrer³ (1350-1419) en deus prezeget, ken e Galiza ken e Breizh hag dre ur gounaenn zispis a vefe bet awenet gant kroazioù-harzoù tiriadel Bro-Valañs. Testenn glok ar vurutelladenn a adkemer tost ger evit ger ar pezh a lavar Castelaio :

KROAZHIOÙ-MAEN E BREIZH, embannet gant Kloerdi Studioù Galiza e Saint-Jacques-de-Compostelle, Spagn, gant Alfonso CASTELAO. - 1 levrenn 83 fajennad, gant 161 dresadenn savet gant an aozer hag a daolenn ar monumantoù (kalvarioù, kroazioù, peulvanoù kristenekaet, diskennoù eus ar groaz, ha kement zo.)

Div vro gristen zo er bed ma'z eo dreistordinal stankter ar c'hroazioù maen enno : Breizh ha Galiza. Ret eo lavaret, ouzhpenn-se, eo ken heñvel ar c'hroazioù

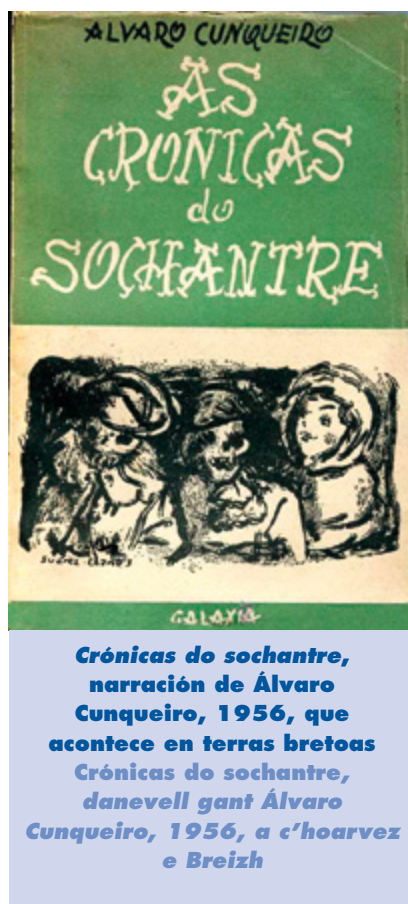
3. prezeget ganet e 1350 e Valence (Spagn), marvet e 1419 e Gwened ha douaret en iliz-veur ar gêr-se. (N. a. T).

Castelao trae novos contactos para Nós, e para os homes de Nós. A través súa, chegan novas revistas en intercambio, *Breiz Atao*, ou *La Bretagne Federale*, así como enderezos de arqueólogos e institucións para Cuevillas e Risco. E un detalle final; no seu ensaio *Sempre en Galiza*, chamado “a biblia do galeguismo” publicado en América en 1944, cita, dos países celtas, unha vez Gales, tres Escocia, cinco Irlanda e nove Bretaña.

OUTRAS APROXIMACIÓNS A BRETAÑA EN NÓS E MÁIS ALÁ.

No nº 102 (15 de xuño de 1932), Risco traduce e publica baixo o título de “Hora d’unha raza” un longo artigo de reflexión sobre a posición dos “pequenos pobos”, no que baixo as iniciais de J. La B se agocha o nome de Jean de La Bénélais, un dos pseudónimos do controvertido teórico do nacionalismo bretón Olier Mordrel, arquitecto e deseñador de formación -a quen coñeceu Castelao na viaxe- e quen nese ano 1929 teimara por transformar o Partido Autonomista Bretón en Partido Nacionalista Bretón, disolvido despois á fin da II Guerra mundial polas súas ligazóns aos ocupantes nazis. Risco amósase entusiasmado desde o comezo da tradución, (“Iste artigo escrito pr’a Bretaña, solprendeume mormente, porque me parceu escrito pr’a Galiza. O que J. la B. di dos pobos céltigos arredados da corrente da historia, dixéranos eu hai anos nunha conferencia feita no Circo Mercantil de Vigo definindo á Galiza coma Fisterre...”).

A esta atención espacial a Bretaña nos anos vinte, non é en absoluto allea a viaxe a aquelas terras de Valentín Paz Andrade, como enviado polos armadores de Bouzas en decembro de 1927 para coñecer “de visu” o porto de Lorient-Keroman, inaugurado no xullo anterior, e cun modelo de xestión transferida a un consorcio privado da que querían estar ben informados de cara á modernización do porto de Vigo. Parece ser que Paz Andrade puido influír en Castelao para a



niverus en daou Benn-ar-Bed ma ne dalvezont ket ar boan da vezañ studiet en un doare distag. Se zo kaoz e oa aet unan eus izili ar STUDIOU GALIZAT da Vreizh a-raok na vefe embannet gant ar greizenn-se un dra bennak diwar-benn ar C’hroazhiou galisian.

An oberenn-mañ, skrivet e galizeg, zo frouezh pevar mizvezh ergerzhadennoù dre douaroù an Arvorig, ha talvezout a ra da lakaat da anavezout en hor bro un tu eus arz pobl Breizh ha da greñvaat ar gerentiezh etre an div bobl geltiek. E bro ebet ne c’hallfed gwelet doareoù ken liesseurt eus an arouezioù kristen muioc’h eget e Breizh, met peurvuiañ eus an amzer eo heñvel a-walc’h ouzh ar c’hentpatrom galisiat. En ur sellet ouzh ar stumm eo splann n’eo ket ar c’hroazhiou kinklet eus Breizh un emdroadur eus ar c’hroazhiou kentidik nag eus ar peulvanoù kristenaet. Ar savadurioù koshañ

a seurt-se ne savont ket en tu all da fin ar XVvet kantved, ha war a seblant e oant bet savet a-raok na vefe paouezet da sevel kroazhiou maen e Breizh. Setu ma c’haller soñjal e oa bet degaset ar c’hroazhiou kinklet da Vreizh gant ar birc’hirined a oa o vont da Sant-Jakez-a Gompostella.

Displeget eo ar vartezeadenn-se gant ar fed e oa bet kroazhiou e Galiza a-raok ma vefe anezho e Breizh ha gant provennoù solut-kenañ e oa anezho adalek mareoù kentañ ar pirc’hirinaoñ da Gompostella. O heñvelderioù hag o disheñvelderioù ikonografek etre ar c’hroazhiou kinklet ha kalvarioù Galiza zo meneget buan-ha-buan en oberenn boblek-se, met studiet e vint pizh pa vo embannet hon labour kentañ war kroazhiou Galiza.

Ar pezh a zo heverk ha souezhus e Breizh eo ar c’halvarioù. N’eus bet lavaret netra da vat diwar-benn ar monumantoù bras-se, na gant peseurt spered e oant bet graet zoken. E Galiza, bro benerien vaen a-zoare, n’eus ket a oberennoù poblek hag a c’haller keñveriañ gant ur c’halvar bennak e Penn-ar-Bed. Kalvarioù bras Breizh keñveriet gant kalvarioù galizat zo ilizoù-meur keñveriet gant chapelioù. Bez e c’heller lavaret e weler splann er monumantoù-se ar gened hag ene ar pobloù keltiek ha kristen.

decisión de visitar Bretaña, polas noticias que lle transmitiu sobre o lugar.

O poeta neotrobadoresco, arqueólogo e etnógrafo, Fermín Bouza Brey, visitou tamén aquelas terras, seguramente a fins de 1929, pensionado para estudos etnográficos. Algunha evocación da súa viaxe aparece no libro *Seitura*, como o emblemático poema “Dende a Armórica”, feito ao pé do faro de Eckmüh, e moitas achegas etnográficas comparativas que usa nos seus traballos sobre as augas en Galicia.

As propias mocidades nacionalistas galegas, Ultreya, fundadas en 1932, tiñan entre os seus himnos un, cuxa autoría se discute entre Filgueira Valverde e Bouza Brey, titulado “Keltia”, que comeza invocando a Armórica.

*Ei Armórica, Cornubia e Cambria
Scotia, Erin, Galicia e a illa de Man.*

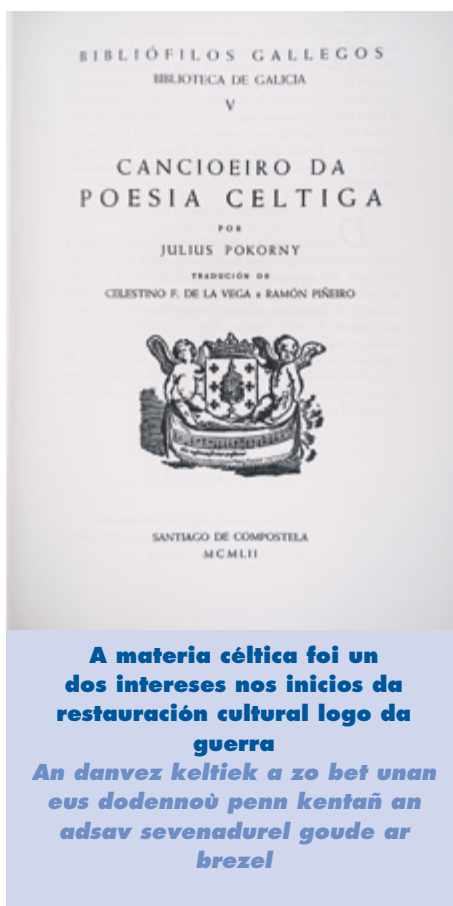
*Son as sete nacións celtas
fillas do Pai Breogán.*

*Miña Patria Galicia
ti és, e ti serás,
cos teus verdes agros
o mais quente fogar.*

*Son os sete ciños brancos
os fillos dos Dedaniáns.*

*Para tí, miña Patria,
nos beizos un cantar,
nos peitos a ledicia
da nosa moxedá .*

A tradición continuou na creación literaria e seducindo á maioría dos escritores galegos. O grande Álvaro Cunqueiro, situou a acción da súa novela *As crónicas do sochantre* (1956) en Bretaña, (ILUSTRACIÓN 14) ao redor dun músico de igrexa de Pontivy, dos tem-



Troet e oa bet al levr e galleg hag embannet e 1987 gant ar CRBC - Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltiek, Skol-veur Breizh-Izel e Brest lec'h m'emañ e sez, ar pezh a brou e chom dedennet an dud ken-ha-ken. Hag a-raok distro Castelao war-zu Galiza, d'an 12 a viz Eost 1929 e voe embannet ur pennad-kaoz dedennus gant ar gaze-tenn *Le Nouvelliste de Bretagne*, sinet gant Taldir hag ur rentad foran tost en e bezh gant Fermín Goiriz war ar rouedadoù e 2022.

Distreiñ a ra Castelao gant darem-predoù nevez evit Nós hag evit ar Remziad Nós. Dre e hanterouriezh e tegouezh kelaouennoù nevez en eskemm, *Breiz Atao* pe *Breizh Kevreadel* hag ivez chomlec'hioù arkeologourien hag ensavadurioù evit Cuevillas ha Risco. Hag un draig diwezhañ : en e esae *Sempre e*

Galiza graet anezhañ “Bible du Galicianisme” embannet en Amerika e 1944 e veneg broioù keltiek, Kembre ur wech, Skos teir gwech, Iwerzhon pemp gwech, ha Breizh nav gwech.

SELLOU ALL EUS BREIZH E NÓS HAG E LEC'HIOÙ ALL.

En Niv. 102 (15 a viz Mezheven 1932) e tro hag e embann Risco, dindan an titl “Hora d'unha raza”, ur pennad-skrid hir o prederiañ war plas ar “pobloù bihan” sinet J. La B, pennlizherennoù o kuzhat anv Jean de La Bénélaïs, unan eus lesanvioù an teorikour nagennet, Olier Mordrel, tisavour ha danzeer stummañ anezhañ, - en doa graet Castelao anaoudegezh gantañ e-kerzh e veaj. E 1929 e oa sorc'hennet Mordrel gant treuzfurmader ar Strollad Emrenerezh Breizh e Strollad Broadelour Breizh dispennet e fin an Eil Brezel-bed abalamour d'e zarempredoù gant an ac'huberien nazi. Risco zo entanet adalek penn kentañ an droidigezh (« *Souezhet bras on bet gant ar pennad-skrid-mañ evit Breizh peogwir e seblante din bezañ skrivet evit Galiza. Ar pezh a lavar J. ar B. diwar-benn ar pobloù keltiek en em gav pell diouzh red an istor am boa lâret dija, bloavezhioù zo, en ur brezegenn bet distaget e Kelc'h Sevenadurel Kenwerzhel Vigo en ur dermeniñ Galiza evel Penn-ar-Bed*

pos da revolución francesa que percorría os camiños armoricanos acompañado duns defuntos que lle contan historias. Só visitou Bretaña en 1964 co seu amigo Paco del Riego e sorprendeulle o parecida que era a como a imaxinara “La verdad es que la Bretaña real ha hecho todo lo posible por parecerse a la Bretaña de mi libro”, declarou, con humor, daquela.

Daniel Cortezón, no seu libro *As covas do rei Cintolo* (1956), fai comezar a obra coa chegada a Galicia desde a Bretaña do mítico rei Cintolo, o que lle dá nome ás covas de Mondoñedo.

O poeta Manuel María publica en 1973 o libro *Laio e clamor pola Bretaña*, froito dos contactos políticos entre a organización na que militaba, a UPG e grupos bretóns. Foi ao ano seguinte da Carta de Brest, unha declaración conxunta de loita pola autodeterminación dos pobos de Europa camiño á autodeterminación e socialismo. Asináranos inicialmente o IRA, a Unión Democrática Bretoa e a Unión do Pobo Galego; logo sumáranselle grupos da esquerda radical vasca, catalá, occitana e sarda.

Xosé Luis Méndez Ferrín, coa novela *Bretaña Esmeraldina* (1987), unha obra sobre a identidade, rende tamén, tributo á obra novelesca francesa de finais do s. XIV, *Le roman de Ponthuse et Sidoine*, na que o protagonista é un rei que será de Galicia e de Bretaña, e que foi versionada ao galego por Henrique Harguindeguy en 2015, co título de *Historia do nobre Ponto, que foi rei de Galicia e de Bretaña*.

ACHEGAS ACADÉMICAS CONTEMPORÁNEAS

O tema Bretaña foi centro da actividade investigadora de varias persoas que se achegaron desde o mundo universitario ao longo dos últimos anos. A existencia do Centro de Estudos Galegos patrocinados pola Xunta de Galicia na Universidade de Rennes, a colaboración do Consello da Cultura Galega con institucións bretoas e a actividade persoal de diversos profesores e profesoras galegos traballando nas universidades bretoas, serán clave nesta relación.

No ano 1985, na revista *Grial* nº 90, os profesores Xavier Castro e Jesús de Juana reflexionaron nun ar-

An evezh dibar-se evit Breizh er bloavezhioù ugent n'eo ket hep liamm gant ar veaj en doa graet Valentin Paz Andrade er broioù-se. Kaset e oa bet gant paramantourien Bouzas e miz Kerzu 1927 evit ober anaoudegezh «gant e zaoulagad» gant porzh-pesketa an Oriant-Kerroman digoret e miz Gouere a-raok ha dezhañ ur patrom merañ treuzkaset d'ur c'hevuniad prevez a felle dezho bezañ kelaouet mat diwar e benn evit modernaat porzh Vigo. War a seblant en doa gallet Paz Andrade levezoniñ Castelao evit lakaat anezhañ da weladenniñ Breizh gant an titouroù en deus roet dezhañ diwar-benn al lec'h-se.

Ar barzh neveztroubadour, arkeologour ha tudour, Fermín Bouza Brey en deus gweladennet an douaroù-se moarvat e dibenn 1929, gant skoazelloù arc'hant evit studioù tudouriezh. Un nebeud gwechoù e tegas da goun eus e veaj el levr Seitura⁴ evel ar varzhoneg arouezel “Dende a Armórica⁵” skrivet e-harz tour-tan Eckmühl, hag ivez kalz a ditouroù etnografek keñveriet a ra gant e labourioù war an dour e Galiza.

Yaouankizoù broadelourien Galiza, Ultreya, krouet e 1932, o doa, e-touez o c'hanaouennoù, un hymn ne ouezer ket gwall vat piv zo e aozern Filgueira Valverde pe Bouza Brey, anvet “Keltia” a grog gant un aspedenn d'an Arvorig.

Setu an Arvorig, Kerne ha Kembre
Skos, Erin, Galiza hag Enez-Vanav.
Ar seizh broad kelt int.
merc'hed Tad Breogan.
Ma Mammvro Galiza
Te 'zo, ha te 'vo,
gant da vaezioù glas
an oaled tommañ.
Ar seizh alarc'h gwenn int.
mibien an Dedaniz.
Evidout, ma mammvro,
war ar muzelloù ur ganaouenn
er galon levenez
hor yaouankiz.

Kendalc'het eo bet an hengoun gant ar c'hrouiñ lennegel ha plijet e oa bet an darn vrasañ eus skrivagnerien c'halisat gantañ. An Álvaro Cunqueiro brudet bras a lec'hie e romant *As crónicas do sochantre*⁶ (1956) da vare an

4. Seitura : Eost (N a T).

5. «Eus an Arvorig».

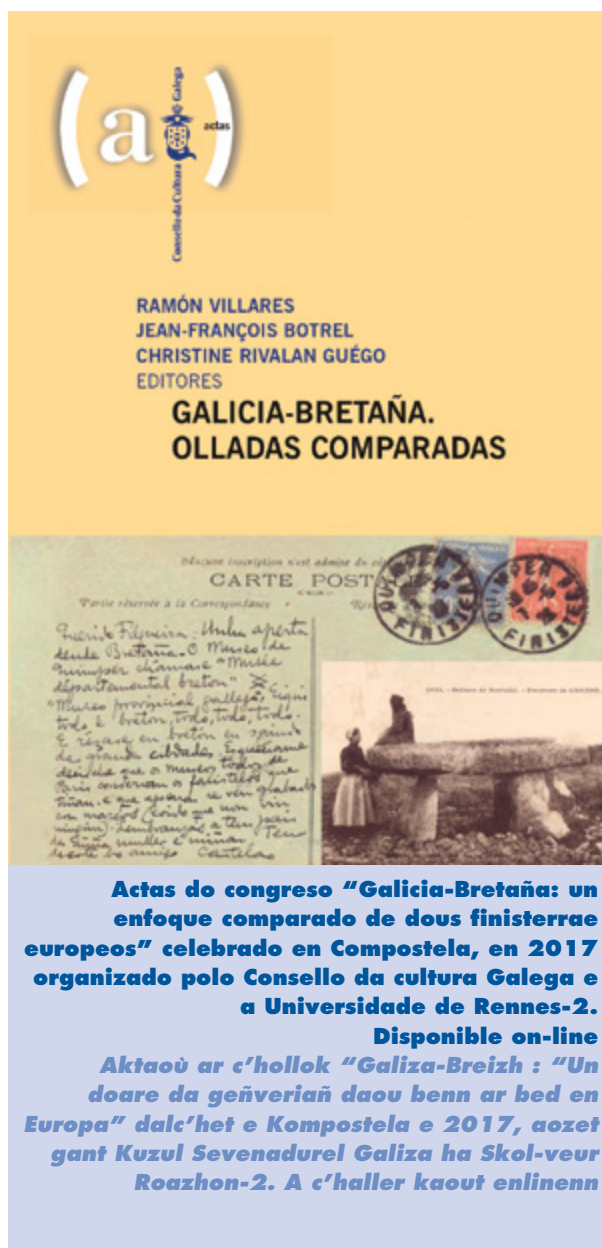
6. Sochantre : Penn al laz-h-kanañ (NaT)

tigo iniciático do seu interese no tema “Galicia e Bretaña, dous fisterres europeos”, que logo o segundo deles continuaría en varios artigos.

O profesor Claudio Rodríguez Fer, impartiu aulas nas universidades da Alta Bretaña, en Rennes, e de Bretaña Sur, en Lorient, nos anos noventa; escribiu un ensaio de memorias “Meus amores celtas” como monográfico da revista *Unión Libre* nº 15, no que Bretaña ocupa un papel central. É Doutor honoris causa pola Universidade da Alta Bretaña, e ten traducida a bretón a súa obra *Moito máis que mil anos / Muioc’h kalz eget mil bloaz* (2000).

Outras dúas escritoras galegas tamén do grupo fundacional de *Unión Libre*, xunto con Claudio Rodríguez Fer, exerceron a docencia en Bretaña. Olga

Novo, é autora dun excelente artigo accesible en rede, «Castelao no bosque de cruceiros. A viaxe a Bretaña de 1929», publicado en *Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura*. nº 16 (2011), pp. 5-34; feito durante a súa estancia na Universidade de Bretaña Bretaña Sur, en Lorient. Porén, non está en rede e permanece inédita a súa ampla e laureada tese de doutoramento de 2017, *O soño dunha “Armórica Galaica” Imaxes da Bretaña na literatura galega*, o que a confirma como unha das máximas especialistas nas relacións culturais entrambas nacións, e a súa visión esténdese desde as orixes ata os escritores contemporáneos como Manuel María, Méndez Ferrín ou o propio Claudio Rodríguez Fer.



Dispac’h gall, tro-dro d’ur soner eus iliz Pondi a oa o redek dre gwenodennoù an Arvorig heuliet gant un nebeud tud varv hag a gont istorioù dezhañ. N’eo nemet e 1964 en doa gweladenet Breizh gant e vignon Paco del Riego ha souezhet e oa bet en ur welet pegen heñvel e oa ouzh ar pezh en doa ijinet. « Ar wirionez eo he deus graet Breizh diouzh he gwellañ evit bezañ heñvel ouzh Breizh ma levr » en doa disklêriet gant fent d’ar mare-se.

Daniel Kortezón en e levr *As covas do rei Cintolo* (1956) a lak an istor da gregiñ gant donedigezh ar roue vojennel Cintolo e Galiza a ro e anv d’ar c’hevioù Mondoñedo.

Ar barzh Manuel María a embannas e 1973 al levr *Plainte et clameur pour la Bretagne* frouezh an darempredoù politikel etre an aoza-dur e oa ezel anezhañ, an UPG, ha strolladoù breizhat.

Kement-se a c’hoarvezas er

bloaz da heul Karta Brest, un disklêriadur boutin a stourm evit emdidermeniñ pobloù Europa war hent an emdidermeniñ hag ar sokialouriezh. Sinet e vo gant an IRA, Unvaniezh demokratel Breizh hag Unvaniezh pobl Galiza ; ha goude gant strolladoù eus tu kleiz radikal Euskadi, katalan, okitan ha sard.

Xosé Luis Méndez Ferrín en e romant *Breitaña Esmeraldina* (1987), un oberenn diwar-benn an identelezh, a ro enor ivez d’an oberenn romantek gall eus dibenn ar 14vet kantved *Romant Ponthus ha Sidoine*, e-lec’h m’eo an dudenn bennañ roue Galiza ha Breizh, hag a zo bet troet e galiseg gant Henrique Harguindeguy e 2015, dindan an titl *Historia do nobre Ponto, que foi rei de Galicia e de Breitaña*.

María Lopo, pola súa banda, no seu tempo de profesora na Universidade da Alta Bretaña, publicou, entre outros artigos sobre o tema, “L’imaginaire celtique en Galice. Littérature et identité”. En Y. Bévant, G. Denis & H. Le Bihan (coords.): *Cultures, langues et imaginaires de l’Arc Atlantique*. Rennes: CRBC / Université de Rennes 2, pp. 39-47. E fixo de enlace e tradutora entrambas culturas, pois, á parte da tradución ao bretón do libro de Rodríguez Fer e doutros autores de expresión francesa ao galego, publicou para a Xunta de Galicia en 2019 unhas escolmas de poesías galegas traducidas a bretón (*Barzbaz Bihan Galiza: mostra de poesía galega*) e unha antoloxía en galego de poetas bretóns (*Canto e contracanto. Antoloxía de poetas de Bretaña*).

Sobre a relación entre Galicia e Bretaña reflexiónase nas reunións congresuais promovidas polo Consello da Cultura Galega xunto coa Universidade de Rennes-2, tanto en Galicia, en 2017 -baixo o título de *Galicia-Bretaña: un enfoque comparado de dous finisterrae europeos*- como en Bretaña en 2019 “*Les paysages. Bretagne / Galice*”, cuxas actas concentran a colaboración dos máximos estudosos desta relación, dun e doutro lugar. Fóra do ámbito académico, continúa a relación de forma intensa no musical (presenza constante de músicos e grupos galegos nos festivais bretóns, como o de Lorient), de embarcacións galegas nos encontros en Bretaña, en programas na TVG -televisión pública de Galicia (os capítulos 5 e 6 da serie Terras de Merlín, “Bretaña. Entre camiños lendarios” e “Onde a luz é brétema”, de Luís Menéndez, en 2006, etc. Tamén o xornalista e home da televisión, Pemón Bouzas, relatou nun libro, en 2014 unha serie de viaxes feitas por terras bretoas na senda doutros viaxeiros, no seu libro *Novos pasos por Bretaña: seguindo a Castelao e a Cunqueiro*.

A asunción da proximidade de Bretaña, creada en Galicia polos homes de Nós, chega, pois, ben viva a nós. E nisto ten tamén un rol destacado, o oficial Comité Bretagne Galice, fundado en Bretaña en 1966 para desenvolver as relacións entrambas comunidades, e a recente e activa Asociación Breizh Galiza, fundada en Galicia, impulsada pola profesora bretoa -e santiaguesa- Isabelle Kerdudo que organiza todo tipo de actividades bretonistas en Santiago, e que incluso celebrou o 17 de maio pasado, unha carreira

LODENNOÙ AKADEMIKEL A-VREMAÑ

Breizh zo bet e-kreiz oberiantiz enklask meur a zen o deus tostaet ouzh bed ar skolioù-meur e-kerzh ar bloavezhioù diwezhañ. Kreizenn ar Studioù galizat e Skol-veur Roazhon2 -Breizh Uhel paeronet gant ar Xunta de Galiza, kenlabour Cultura Galega gant ensavadurioù Breizh hag obererezh personel kelennerien.ezed eus Galiza a labour e skolioù-meur Breizh a vo kement a elfennoù pouezus an darempred-se.

Ar c’helenner Claudio Rodríguez Fer en deus kelennet e skolioù-meur Breizh-Uhel e Roazhon ha Kreisteiz Breizh en Oriant er bloavezhioù 1990 ; skrivet en deus un esae memor “Meus amores celtas” evel monografiezh ar gelaouenn *Unión Libre* Niv. 15. Ur perzh kreiz he deus Breizh. Doktor honoris causa eus Skol-veur Breizh-Uhel, troet en deus e brezhoneg e levr *Moito més que mil años / Kalz muioc’h eget mil bloaz* (2000).

Daou skrivagner galizat all ezel ivez eus strollad diaze-zourien *Union Libre*, gant Claudio Rodríguez Fer o deus kelennet e Breizh.

Gant Olga Novo ez eus bet savet ur pennad eus ar c’hentañ hag a c’haller kavout war ar rouedadoù « Castelao no bosque de cruceiros. A viaxe a Bretaña e 1929 » embannet e *Moenia. Kelaouenn yezhoniezh ha lennegezh eus Lugo*. Niv. 16 (2011), pp.5-34, savet e-pad he beaj e Skol-veur Kreisteiz Breizh, en Oriant. Koulskoude he zezenn dokto-relezh tremenet 2017, *O soño dunha “Armórica Galaica” Skeudennoù eus Breizh el lennegezh galizat*, ec’hon ha talvoudekaet, n’emañ ket war ar rouedadoù ha chom a ra diembann. Bez ez eo unan eus arbennigourien vrasañ an darempredoù sevenadurel etre an div vroad memes tra, hag en em astenn a ra he sell eus an orin d’ar skriva-gnerien a-vremañ evel Manuel María, Méndez Ferrín pe Claudio Rodríguez Fer zoken.

María Lopo, diouzh he zu, d’ar mare ma oa o kelenn e skol-veur Breizh-Uhel he deus embannet, e-touez traoù all, pennadoù diwar-benn an danvez. « Ar faltazi keltiek e Galiza. Lennegezh hag identelezh ». E *Sevenadurioù, yezhoù hag ijin ar Wareg Atlantel*, Roazhon : CRBC / Skol-veur Roazhon 2, pp. 39-47 Y. Bévant, G. Denis & H. Le Bihan (kenurzhierien) he deus troet ha diazezet al liamm etre an daou sevenadur, rak, ouzhpenn troidigezh e brezhoneg levr Rodríguez Fer hag aozerien gall all e galizeg he deus embannet evit Junta Galiza e 2019 un



Sidone recibe a Ponthus por primeira vez, Le roman de Pontus et Sidoine, narración do s. XIV ou XV sobre as aventuras dun príncipe galego polas cortes de Galicia, Bretaña e Inglaterra. Ilustración do manuscrito encargado por Margarida de Savoia ca. 1475

Sidone a zegemer Pontus evit ar wech kentañ, romant Pontos ha Sidonius, ur gontadenn eus ar XIVvet pe ar XVvet kantved diwar-benn avanturioù ur priñs galizat e lez Galiza, Breizh ha Bro-Saoz. Skeudenn eus an dornskrid gourc'hemennet gant Marguerite de Savoie, war-dro 1475

popular pola lingua bretoa (Ar Redadeg) na Alameda Compostelá. Tamén está apoiando a rodaxe dun biopic sobre Castelao de Ángeles Huerta na que o segundo episodio será rodado en Bretaña e versará sobre a súa viaxe de 1929.

De Nós a nós Bretaña presente sempre en Galicia.

dibab barzhonegoù galizat troet e brezhoneg (Barzaz Bihan Galiza : doareoù barzhoniezh galizat) hag ivez un antropologiezh e galizeg eus barzhed vreizhat (*Canto e contranto. Antoloxía de poetas de Bretaña*).

An darempredoù etre Galiza ha Breizh a gaver bepred en emvodoù aozet gant Consello da Cultura Galega ha Skol-veur Roazhon2 Breizh-Uhel hag e-maez bed an akademiezh, en un doare stank war tachenn ar sonerezh gant sonerien ha strolladoù eus Galiza degemeret dalc'hmat e festivalioù Breizh, evel hini an Oriant ; war dachenn ar mor, bagoù eus Galiza a gemer perzh er redadegoù e Breizh, hag e programmoù an TVG (pennadoù 5 ha 6 ar rummad Terras e Merlin), "Breizh. Etre ar gwenedennoù mojennel" ha "Onde a luz é brétema"⁷, gant Luís Menéndez, e 2006), ha kement zo. War un dro kazetenner ha paotr ar skinwel en deus kontet Pemón Bouzas e 2014 un heuliad beajoù war douaroù Breizh war roudoù beajourien all en e levr *Nouveaux pas en Bretagne : à la suite de Castelao et de Cunquero*.

Hiziv an deiz eo bev-mat c'hoazh mennozh nested Breizh, krouet e Galiza gant ar Génération Nós. Hag evit se e ranker lakaat war wel ivez roll hollbouezus Poellgor ofisiel Breizh-Galiza diazezet e Breizh e 1966 evit diorren an darempredoù etre an div gumuniezh, hag ivez hini ar Gevredigezh Breizh Galiza, nevez hag oberiant, krouet e Galiza, kaset en-dro gant kelenner e Sant-Jakez, Isabelle Kerdudo, Breton e a orin hag a aoz en he c'hêr obererezhioù a bep seurt stag ouzh Breizh evel ur redadeg poblek war droad evit ar brezhoneg (Ar Redadeg) war an Avenue Compostelana d'ar 17 a viz Mae tremenet. Skoazellañ a ra ivez filmañ ur viopik

gant Ángeles Huerta diwar-benn Castelao, e vo troet an eil abadenn anezhi e Breizh hag a vo diwar-benn e veaj e 1929.

Eus Nós deomp-ni e kaver Breizh e Galiza bepred.

7. Onde a luz é brétema : (lec'h m'eo nivlenn ar gouloù (NaT).



**Os camiños de Santiago
de Compostela
na provincia de Ourense**



Hentoù Sant-Jakez-ar-Compostelle
e proviñs Ourense



*Los caminos
de Santiago de Compostela
en la provincia de Ourense*



*Les chemins
de Saint-Jacques-de-Compostelle
dans la province d'Ourense*



Exposición
Centro Cultural Marcos Valcárcel
Do 18 de xuño ao 1 de setembro de 2024



castellano



français

A VÍA DA PRATA AIRES DO SUR

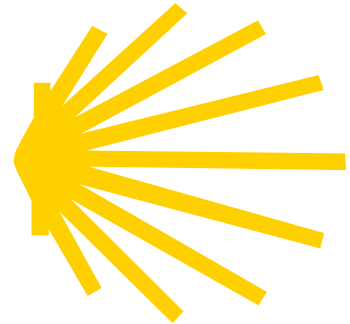
HENT AN ARC'HANT AER AR SU

Troidigezh e brezhoneg : Anna ar Beg

Lucía Laín

Comisaria da exposición

Komiser an diskouezadeg



I pasado 18 de xuño inaugurouse no Centro Cultural Marcos Valcárcel de Ourense a exposición A VIA DA PRATA. AIRES DO SUR comisariada por Lucía Laín e organizada pola Xunta de Galicia a través da fundación Cidade da Cultura de Galicia. Anteriormente fora exposto no Museo Centro Gaiás de Santiago de Compostela.

A mostra percorre a Vía da Prata dende Sevilla ata Santiago de Compostela e a través de 92 imaxes de 30 fotografías clásicas e contemporáneas tece unha historia evocadora que sitúa ao espectador no punto de vista do peregrino.

A comisaria, Lucía Laín, escribiu un magnífico texto para un magnífico catálogo que complementa a exposición.

A continuación reproducimos o tramo que percorre a Provincia de Ourense dende o seu inicio en Puerto del Padornelo ata a chegada á Provincia de Pontevedra.

Exposición. A comisaria Lucía Laín.

- Cidade da Cultura de Galicia Centro Museo Gaiás. 31 de maio - 4 de setembro de 2022
- Centro Cultural Marcos Valcarcel 18 de xuño - 1 de setembro de 2024
- Casa de Galicia. Madrid. 2 abril - 25 maio 2025

Dan 18 a viz Mezheven e oa bet digoret an diskouezadeg HENT ARC'HANT AR SU er Greizenn Sevenadurel Marcos Valcarcel en Ourense. Savet e oa bet gant komiserez an diskouezadeg Lucia Lain, hag aozet gant Junta Galiza skoazellet gant Diazezadur Cidade da Cultura Galiza. A-raok e oa bet kinniget er Mirdi Centro Gaias e Sant Jakez a Gompostela.

Mont a ra an diskouezadeg-se dre ar Via de la Plata adalek Sevilla betek Sant-Jakez a Gompostela ha dre 92 luc'hskeudenn graet gant 30 luc'hskeudenner an amzer gozh pe a-vremañ e kont danevelloù karget a eñvorioù a laka an arvesterien da vezañ pirc'hirined.

Ar gomiserez Lucia Lain he deus skrivet un destenn hollgaer evit ur c'hatalog hollgaer hag a gloka an diskouezadeg.

Amañ dindan e taolennomp an tennad hent a ya a-dreuz proviñs Ourense. Abaoe deroù ode Padernelo betek an antre e Provincia de Pontevedra.

Diskouezadeg Komiserez Lucia Lain.

- Ciudad de la Cultura de Galiza Muée Centro Gais 31 a viz Mae - 4 a viz Gwengolo 2022
- Kreizenn Sevenadurel Marcos Valcarcel 18 a viz Mezheven – 1añ a viz Gwengolo 2024
- Casa de Galicia. Madrid. 2 Ebril - 25 Mae 2025



Tofiño. Vilariño de Conso. Ourense, 2019. COLECCIÓN PARTICULAR

A VIAXE DUN VERSO (Provincia de Ourense)

Texto Lucía Laín. Comisaria da exposición.

Achegámonos a Ourense. A acción do home permitiríanos cruzar o Porto de Padornelo a unha velocidade inimaxinable para os nosos devanceiros. Pero optamos por seguir polo cumio para rematar na Canda, a primeira localidade da provincia. Un pouco máis ao norte, na serra de Trevinca, a néboa ábrese paso polo val. Veñen á nosa memoria os versos de Sofía Casanova, escritos en 1898:

*Ven, ¡mira la tarde
qué suaves reflejos
proyecta en las nieblas
que se extienden del valle a lo lejos,
¡qué alegres rumores!
¡qué azul está el cielo!
¡qué hermosura es tu alma!
y qué tristes mis recuerdos».¹*

SOFÍA CASANOVA

HENT AR VARZHONIEZH

Testenn gant Lucia Lain. Komiser an diskouezadeg

Tostaat a reomp ouzh Ourense. A-drugarez da labourioù mab-den e c'hallfemp treuziñ Ode Padernelo d'un tizh digredus evit hon hendadoù. Hogen dibab a reomp-ni kenderc'hel a-hed lein ar menez evit degouezhout e A CANDA, kêriadenn gentañ ar broviñs. Un tammig muioc'h en norzh e menezioù Trevinca emañ al latar o toullañ e hent en draoñienn. Gwerzennoù Sofía Casanova, skrivet e 1898, a zeu deomp da soñj :

*Deus sell ouzh an enderv
Pebezh adskedoù dous
Bannet er brumennoù
A en em astenn eus an draoñienn en diabell
Pebezh trouzoù eürus
Na glas eo an oabl
Na brav eo da ene, na trist ma eñvorennoù.*

SOFIA CASANOVA



Carmenhu Alemán. Entroido, Laza, Ourense, 2019. COLECCIÓN PARTICULAR

De pronto todo se volve branco. Ata os altos cumios chegou Antón Buciños coa súa cámara para deter o inevitable. Un portalón de ferro dá paso a un escenario onde a neve se volve eterna, como na alma doutro poeta, Federico García Lorca, porque tamén na alma neva: «¿Se desbelará la nieve cuando la muerte nos lleva? ¿O después habrá otra nieve y otras rosas más perfectas?»,²

O frío acelera o paso dos peregrinos. Cae a tarde sobre as paredes dun cemiterio na Gudiña. Resulta difícil decantarnos pola ruta de Laza ou a de Verín, co seu castelo de Monterrei alá no fondo. Nas rúas de Vilariño do Conso, os tambores tocan a festa. Os nenos irrompen a toda cor. Miguel Muñiz sorpréndeos xogando na neve. É tempo de carnaval. O Entroido é cita obrigada para os fotógrafos que percorren a Península documentando festas e tradicións populares. Viana do Bolo, Verín, Laza, Xinzo de Limia...

A-daol-trumm e teu pep tra da vezañ gwenn. Anton Bucinos en deus tizhet ar pennoù uhelañ gant e venveg luc'hskeudenniñ evit derc'hel an traoù na c'haller ket tremen hepto. Ur gael hovarñ a zigor an tremen war-du un daolenn ma teu an erc'h da vezañ peurbadus, evel e ene ur barzh all, Federico Garcia Lorca rak erc'h a ra en ene ivez : « Teuziñ a raio an erc'h pa vimp kaset gant ar marv? Pe daoust ha bez e vo un erc'h all ha bleunioù roz peurvat all diwezhatoc'h ?

Gant ar yenijenn eo buanaet paz ar birc'hired. Emañ an endervezh o kovezhañ war mogerioù bered A Gudiña. Diaes eo choaz etre an hent a gas da Laza pe hini Verin gant kastell Monterey du-hont er pellder. E straedoù Vilariño do Conso e son taboulinoù ar gouel. Ar vugale a zegouezh a daol trumm, livet holl. Magguel Munoz a sourpren anezho o c'hoari en erc'h. Mare an Ened. Un dra ret-holl eo an Ened evit al luc'hskeudennerien a ya dre ar c'hourenez evit gouzout hiroc'h diwar-benn ar gouelioù hag an hengouioù. Viana do Lobo, Verin, Laza, Xinzo de Limia...

1. Sofía Casanova, «Nieblas del Norte» ['Néboas do Norte'] (fragmento), en *Fugaces*, editado por Andrés Martínez (A Coruña, 1898), 9. Poema dedicado «A la eminente poetisa gallega Filomena Dato Muruais».

2. Federico García Lorca, «Canción otoñal. Noviembre de 1918» En *Libro de poemas* (1921) (Barcelona: Ariel, 1983), 31.



Ramón Parada Justel
Paseantes e bañistas xunto ao Miño.
Ourense c. 1894-1901.

MUSEO ARQUEOLÓXICO PROVINCIAL DE OURENSE. CONSELLERÍA DE CULTURA EDUCACIÓN E UNIVERSIDADE



Nicolás Muller
Lavandeiras lavando a ropa nas augas termais.
Ourense, 1947-1958

ARQUIVO REXIONAL DA COMUNIDADE DE MADRID.(FONDO NICOLÁS MULLER)

Todas as localidades no noso camiño enchense de colorido. Ana Turbau tamén se encargou de plasmalo.

An holl gêriadennoù war hon hent a zo kinklet gant livioù. Ana Turbau a dapas poltreoù ivez.

O Miño sereno

*¡Quén me dera,
orelas do Miño sereno,
ser un daqués cómaros
que en vós tén asento!*³

ROSALÍA DE CASTRO

Ar Mino seder

*Piv a rofe din,
Glannoù ar Mino seder,
Bezañ unan eus ar repuoù-se
E-lec'h ma tiskvizhañ!*

ROSALÍA DE CASTRO

O Miño ábrese paso lentamente pola cidade de Ourense. O pintor Parada Justel, membro da «Generación Doliente», encontrase retratando uns nenos nus sobre a cálida pedra do verán. Na imaxe, o século XIX toca á súa fin. Algúns asómanse travesos desde o alto da ponte. É a ponte romana, a Ponte Vella, testemuña do paso do tempo. Raro é o viaxeiro que non se detén a contemplala.

A auga está presente en cada recanto da cidade. Varias correntes fluviais convértena nun cruzamento

An dour a c'haller kavout en holl gornadoù kêr. Meur a redenn stêrioù a ya d'ober anezhi ur c'hroashent naturel a hentoù kehentiñ. E poullou-kannañ As Burgas e tizour ar merc'hed al lienaj hag lakaont anezhañ rollet er paneroù. A-veskell e sil ar gouloù ha gant benveg luc'hskeudenniñ Muller e vez tapet en un doare blizidik bras ha diouzh ar mare.

Er bloavezhioù hanter-kant emamp. En-dro da blasenn Los Abastos e klask ar varc'hadourien-red ul lec'h strategel. Al lec'h klasket ar muiañ eo hini ur paotr o tiskouez

3. Rosalía de Castro, «Eu levo unha pena» (fragmento), en *Follas novas* (Madrid, 1880), 231.

natural de vías de comunicación.⁴ Nos lavadoiros das Burgas, as mulleres escorren a roupa e depositana enrolada nos cestos. A luz filtrase en diagonal e a cámara de Muller captúraa con total delicadeza e modernidade. Son os anos cincuenta. Arredor da praza de Abastos, os vendedores ambulantes buscan un lugar estratéxico. O posto máis concorrido é o dun home que presenta o último invento en recollidos de pelo ante a sorpresa das mulleres. Un manequín sorrinte aguanta estoicamente a demostración.

A vista panorámica dos raís da antiga estación de Ourense, cos restos de néboa ao fondo, fainos recordar a chegada da primeira locomotora á cidade, descrita por Curros Enríquez:

*Vela abí ven, vela abí ven tan boupada,
Tan milagrosiña, con paso tan meigo,
Que parece una Nosa-Señora
Una Nosa-Señora de ferro».*⁵

MANUEL CURROS ENRÍQUEZ

Unha muller reza prostrada no interior da catedral. Abandonamos a cidade de Ourense.

*Cuando, sin fuerzas ya, llegar creía
de la jornada al fin, miró el camino
roto por la mitad, cortado el paso
por la negrura del abierto abismo».*

SOFÍA CASANOVA⁶

TERRA DE MOSTEIRO

A fotografía ten o poder de devolvernollos ao silencio. Longas horas de espera son as que dedica o fotógrafo Fernando Manso para realizara súa obra. A súa paciencia e unha cámara de 20x25 son as súas únicas aliadas. Á espera da luz exacta, a luz idónea, o momento máxico que lle permita atrapar o espírito do

an ijinadenn ziwezhañ a-fet fichañ-blev da lakaat ar merc'hed da souezhiñ. Ur manekin mousc'hoarzhus a c'houzañv difrom an displegadenn.

Gwel ledan roudennoù ti-gar kozh Ourense gant dilerc'hioù latar er foñs a zegas deomp da soñj eus donedigezh ar stlejerez kentañ e kêr, deskrivet gant Curros Enríquez.

*Sellit penaos e teu
Sellit sellit penaos e teu sav-sonn
Ken burzhudus gant he faz ken hud
Ken m'eo heñvel ouzh ltron Varia
Un ltron Varia houarn ?*

MANUEL CURROS ENRIQUEZ

Ur vaouez a bed en diaskren en iliz-veur. Kuitaat a reomp kêr Ourense.

*Pa oan dija hep nerzh e kreden e oan erruet
E fin an devezh e sellan ouzh an hent
Torret en e greiz
an tremen troc'het gant teñvalijenn an islonk digor.*

SOFIA CASANOVA

DOUAR AR MANATIOÙ

Ar galloud a zo gant al luc'hskeudenniñ da gas ac'hanomp d'an didrouz en-dro. Eurvezhioù hir e ouestl al luc'hskeudennet Fernando Manso da gas e labour da benn. E basianted hag e gamera 20 x 25 zo e gevredidi nemeto. O c'hortoz ar gouloù rik, ar gouloù peurvut, ar mare hud a roio tu dezhañ da dapout spered al lec'h. A-unan gant an templ e teu ar freskoù da vev war mogerioù manati San Lorenzo de Carboeiro ha kolonnennoù ti-chabistr manati Oseira a gas ac'hanomp en-dro d'an Xlvet kantved. N'int nemet skouerioù eus kizidigezh labour Manso en e veaj dibaouez dre he Sussuros¹ maen eo ar re-mañ. Evel pa vefemp o vont e-barzh ur framm film, ar fotokazetenner Brais Lorenzo a gas deomp ur skeudenn kazi diwir eus ar venec'h sistersian o kerzhet didrouz er c'hloastr.

Kibelldioù Molgas, kibelldioù tomm A Chavasqueira, pe kibelldioù roman Bande zo lod eus an dourioù tomm

1. « hiboud »

4. Florentino López Cuevillas, «Como nasceu a cidade de Ourense», Nós, ano 16, tomo 6 (1934): 94.

5. Manuel Curros Enríquez, «Na chegada a Ourense da primeira locomotora» (fragmento), en *Aires d'a niña terra*: colección de poesías gallegas (Madrid: La Ilustración Gallega y Asturiana, 1881), 131.

6. Sofía Casanova, «... ¡NI FE!» ['NIN FE!'] (fragmento), en *Fugaces*, editado por Andrés Martínez (A Coruña, 1898), 35.



Luis Otero. Baños de Bande. Ourense, 2018. COLECCIÓN PARTICULAR

lugar. En total simbiose co templo, os frescos cobran vida nas paredes do mosteiro de San Lourenzo de Carboeiro, e as columnas da sala capitular do mosteiro de Oseira trasladannos ao século XII. Son tan só uns exemplos da delicadeza do traballo de Manso no seu continuo camiñar polos seus Susurros de pedra (Murmurios de pedra). Coma se nos introducísemos no fotograma dunha película, o fotoxornalista Brais Lorenzo devólvenos unha imaxe case irreal dos monxes cistercienses avanzando en silencio polo claustro.

Os baños de Molgas, as termas da Chavasqueira ou as caldas romanas de Bande son algunhas das augas termais que o fotógrafo. Luis Otero percorre na provincia de Ourense. O vapor inunda a escena. Unha silueta emerxe e abre os brazos ao ceo.

«A montaña é sen dúbida introvertida. A súa grandeza é invernall. A súa dimensión tende á poesía metafísica»².

7. Ramón Otero Pedrayo, «ALTA LUZ. Claro verdecir de Deza», en *La Noche*, ano 37, n.º 11397 (1957) [cit. por Antonio Vidal Neira, «Ramón Otero Pedrayo y la Tierra de Deza», *Faro de Vigo*, 29 de outubro de 2017].

gweladennet gant al luc'hskeudenner Luis Otero e proviñs Ourense. Beuzet eo al leurenn gant an aezhenn. Un drolinenn a zeu war wel hag a zigor he divrec'h war-du oabl.

«A montana é sen dúbida introvertida. A súa grandeza é invernall. A súa dimensión tende á poesía metafísica»².

Evel-se eo deskrivet gant Ramon Otero Pedrayo dre ma ya war-raok e douaroù Lalin. « Etre Dozon ha Pino eo bet savet abred an hentoù hervez ar mareoù-bloaz. Abred-tre e pigne ar sac'hadoù gwin hag e tiskenne ar c'harradoù geot, koad ha laezh.» Deizioù gouvel eo ar re-mañ ; ran-net e vez gwin ha bara mat etre ar c'houvidi. Evel war al luc'hskeudenn eus Tofino, ma vez an holl o vousec'hoarzhin, emskiant eus diaesder o buhez.

Emañ an noz o tont. E bered Santual Gwerc'hez ar Saleta ez eus ur bugel o c'hoari e-touez ar bezioù dindan sklêri-jenn al loar. Ur wech c'hoazh e c'hoarvez ur gejadenn dic'hortoz etre ar varzhoniezh hag al luc'hskeudenniñ. Aet eo skuizh ar bugel o c'hoari.

2. « Moarvat eo entroet ar menez en e diabarzh. En e veurded emañ er goañv. Brasaat a ra e vent war-du ar varzhoniezh vetafizikel»



Antón Buciños. Serra de Queixa-Ourense. 2019. COLECCIÓN PARTICULAR

FEDERICO GARCÍA LORCA
CANCIÓN OTOÑAL, 1918

*También sobre el alma nieva.
 La nieve del alma tiene
 Copos de besos y escenas
 Que se hundieron en la sombra
 o en la luz del que las piensa.
 La nieve cae de las rosas,
 pero la del alma queda,
 y la garra de los años
 hace un sudario con ellas.
 ¿Se desbelará la nieve
 Cuando la muerte nos lleva ?
 ¿O después habrá otra nieve
 Y otras rosas más perfectas*

*Il neige aussi sur l'âme.
 La neige de l'âme a
 des flocons de baisers et de scènes
 qui s'enfoncèrent dans l'ombre
 ou dans la lumière de celui
 qui pense à eux.
 La neige tombe des roses,
 mais celle de l'âme demeure,
 et la griffe des années
 en fait un linceul.
 La neige restera éveillée
 quand la mort nous emporte?
 ou ensuite il y aura une autre neige
 et d'autres roses plus parfaites?*

*Erc'h a ra ivez war an ene.
 Erc'h an ene en deus
 malzennoù pokoù ha skeudennoù dispis
 a gouezhas e skeud
 pe e sklêrijenn an hini
 a soñj enno.
 An erc'h a gouezh diwar ar roz,
 met hini an ene a chom,
 ha kraban ar bloavezhiou
 a ra ul liñsel anezhañ.
 Dihun e chomo an erc'h
 pa gemer ar maro ac'hanomp ?
 pe neuze e vo un erc'h all
 ha rozennoù all peurgaer ?*



Carmenhu Alemán. Festas do Sto. Cristo. Laza. Ourense. 2016. COLECCIÓN PARTICULAR

ca»⁷. Así a describe Ramón Otero Pedrayo conforme avanza por terras de Lalín. «Entre Dozón e o Miño, os camiños madrugaban ao encontro das estacións. Moi pronto subían as recuas de pelellos de viño e descendían os carros de herba e os de leña e pan». Son días de feira; o viño e o bo pan repártense entre os comensais. Como na fotografía de Tofiño, na que todos sorrín conscientes das durezas das súas vidas.

Chega a noite. No cemiterio do Santuario da Virxe da Saleta, unha nena corretea entre as tumbas á luz da lúa. De novo, prodúcese un encontro inesperado entre poesía e fotografía. A nena cansouse de xogar. De lonxe óense os versos de Filomena Dato que nos falan dun anxo, unha nena, a luz e a esperanza. Parecesen estar feitas a unha para a outra. Más de cen anos separan ás súas autoras; a fotógrafa é Carmenhu Alemán.

A-bell e klever gwerzennoù Filomena Dato a gomz deomp eus un ael, eus ur bugel, eus ar sklêrijenn hag eus an esperañs. Seblantout a reont bezañ savet an eil evit egile. Ouzhpenn kant vloaz zo etrezo ; Carmenhu Aleman eo al luc'hskeudennerez.



<https://libraria.xunta.gal/gl/a-via-da-prata-aires-do-sur>



Nicolás Muller. Catedral de Ourense. 1950-1957.
ARQUIVO REGIONAL DA COMUNIDADE DE MADRID (FONDO NICOLAS MULLER)



Había que atravesar o gran río Miño en Ourense pola ponte maior
Il fallait traverser le grand fleuve Miño à Ourense par le vieux pont



castellano

DE COMO O CAMIÑO A COMPOSTELA DENDE OURENSE FORMA UN OITO E O PORQUÉ DESTA SINGULARIDADE

COMMENT LE CHEMIN DE COMPOSTELLE FORME UN HUIT À PARTIR D'OURENSE ET LA RAISON DE CETTE SINGULARITÉ

Traduction française : Antoine Egea

Fotos: Xosé Dalama Moure, Antonio Fernández Senra

Francisco Xavier Limia Gardón

Ph. Dr. pola USC, profesor, escritor e comisario de exposicións. Cofundador da Fraternidad Internacional del Camino de Santiago (FICS), e socio fundador en 1992 da Asociación Galega de Amigos do Camiño de Santiago (AGACS).

Ph. Dr. de l'USC, professeur, écrivain et commissaire d'expositions. Co-fondateur de la Fraternité Internationale du Chemin de Saint Jacques (FICS), et membre fondateur en 1992 de l'Association Galicienne des Amis du Chemin de Saint Jacques (AGACS).

Trato neste texto un significado tramo do *Camiño do Sueste-Vía da Prata* á cidade do Apóstolo pola provincia de Ourense que fai no mapa un debuxo en forma de oito, número polo demais de grande significado simbólico. A presenza desta dobre opción viaria preséntase nas dúas derradeiras etapas entre Ourense, sé bispal e capital provincial, sendo Cea o nó, onde se bifurca de novo, para xuntarse finalmente en Castro, Dozón, Pontevedra e bispado de Lugo, para seguir xa como camiño único cara a ansiada Compostela, que pasa pola aba do Pico Sacro, inscrito na tradición xacobeá da *Traslatio* dos restos de sant-Iago. No que atinxe ao oito, digamos que dende o contexto xudeu-cristián, baseado no bíblico libro do Xénese, defendese un sistema cuxa base do cómputo temporal terrestre é o sete, sendo o oito o do tempo celeste. Esta é a forma de tantas cúpulas medievais que dende uns piares cadrados elévase octogonal, con fiestras, base da bóveda da Xerusalén celeste. Así nos ciborios dalgunhas catedrais, a vella de Salamanca, a de Zamora, e tamén a de Ourense, por citar as deste camiño. A do mosteiro de Oseira, sen fiestras, ten no interior dezaseis lados, achegándose á cúpula.

Je traite dans ce texte d'un tronçon important du *Chemin du Sud Est – Via da Prata* jusqu'à la ville de l'apôtre, à travers la province d'Ourense, où la carte fait un dessin en forme de huit, un chiffre qui, de plus, est d'une grande signification symbolique. La présence de cette double option d'itinéraire se produit dans les dernières étapes entre Ourense, siège de l'épiscopat et chef lieu de province, avec Cea comme noeud de jonction, se séparant à nouveau pour se réunir à Castro, Dozón, Pontevedra, et l'évêché de Lugo, continuant alors comme chemin unique jusqu'à la tant attendue Compostelle, qui passe à côté du pic Sacro, inscrit dans la tradition jacquaire de la *Translatio* (translation) des restes de Saint Jacques. S'agissant du huit, il faut préciser que, dans le contexte judéo-chrétien, basé sur le livre biblique de la Genèse, on est dans le cadre d'un système dont la base de calcul du temps terrestre est le sept, le huit étant la base du temps céleste. C'est la forme de tant de coupôles médiévales qui, sur des piliers carrés, s'élèvent, octogonales, avec des fenêtres, base de la voûte de la Jérusalem Céleste. Il en est ainsi pour les ciboires de certaines cathédrales, l'ancienne cathédrale de Salamanque, celle de Zamora, et aussi à Ourense, pour ne citer que celles situées sur ce chemin. Celle du monastère de Oseira, sans fenêtre, comporte à l'intérieur seize côtés, rejoignant la coupole.



Igrexa de Santiago de As Caldas, cidade de Ourense, fachada
Église de Santiago de Las Caldas, ville d'Ourense, façade

Achámonos na prolongación do Camiño que ven de Andalucía até Astorga, onde se une co *Chemin de Saint-Jacques* que ven da terra dos Francos, ao N dos Pirineos. O camiño do S vira a poñente atravesando Zamora, pasando por Lubián, Terra de Sanabria, onde xa se fala galego, entrando pola conveciña Ourense, Comunidade Autónoma de Galiza. A atracción do sargeto apostólico rexístrase xa na abadía cisterciense de Oseira a mediados do século XIII, pois o 25 de xaneiro de 1254 hai un monxe converso “franco”, “*frater Petrus dictus francus conversi Ursariae*”.¹ A acción da igrexa e nobreza, estamentos privilexiados do *Ancien Regimen*, ten sido determinante na dobre vía dende a Idade Media, o que farei notar.

I. EN OURENSE²

Entramos ao pequeno burgo do Antigo Reino de Galiza pola Porta da Aira³ e camiñamos cara a porta S da catedral. Pisamos as lousas do pavimento pasando

Nous nous trouvons dans la prolongation du chemin qui vient d'Andalousie et arrive à Astorga, où elle rejoint le *Chemin de Saint-Jacques* qui vient des terres des Francs au nord des Pyrénées. Le chemin du sud tourne à l'ouest vers Zamora en passant par Lubián, Tierra de Sanabria, où l'on parle déjà le galicien, puis en entrant par Gudiña dans la province d'Ourense, dans la Communauté Autonome de Galice. L'attraction pour la tombe apostolique se constate dans l'abbaye cistercienne de Oseira au milieu du XIIIème siècle déjà, car le 25 janvier 1254 il y a un moine converso “franc”: “*frater Petrus dictus francus conversi Ursariae*”¹. L'action de l'église et de la noblesse, “états” privilégiés de l'Ancien Régime, a été déterminante depuis le Moyen Age, de la double voie, ce que je soulignerai.

I. A OURENSE²

Nous entrons dans le petit bourg de l'Ancien Royaume de Galice par la Porte de Aira³, et nous marchons jusqu'à la porte sud de la cathédrale. En foulant les dalles du par-

1. Romani Martínez, M., 1989: «Colección diplomática de Santa María de Oseira (Orense), 1025-1310», T. I, 674.

2. Fago unha sorte de ensaio histórico no texto engadindo en nota precisións relativas ao tempo presente.

3. Hoxe é a terceira en poboación. Era a principal entrada do S, da que quedan restos no comezo da rúa Julio Prieto Nespereira. Dende o século XIX entrase pola estrada Villacastín-Vigo, que se traza polo que daquela eran as aforas, diante da antiga cárcere. Para chegar á Ponte Vella fíxose unha nova ponte que salva o regato das Burgas, pasándose así pola Horta do Concello e o hospital de san Roque, xa desaparecido, agora Correos. Enfronte fíxose o Seminario, hoxe

1. Romani Martínez, M., 1989: «Colección diplomática de Santa María de Oseira (Orense), 1025-1310», T. I, 674.

2. Je fais une sorte d'essai historique dans le texte en ajoutant dans les notes les précisions relatives au temps présent.

3. Aujourd'hui c'est la troisième en terme de population. C'était l'entrée principale du sud, dont il reste quelques vestiges au début de la rue Julio Prieto Nespereira. Depuis le XIXème siècle on entre par la route Villacastín-Vigo, qui traverse ce qui alors étaient les faubourgs, devant l'ancienne prison. Pour arriver au Vieux Pont (Ponte Vella) on construisit un nouveau pont au dessus du cours de las Burgas, vers la Huerta del Concejo (Jardin du Conseil) et l'hôpital de san Roque, aujourd'hui

Cabeceira da basílica-catedral de san Martiño, Ourense. Ao fondo sobresaí a lanterna da parte nova da capela do santo Cristo

Chevet de la basilique-cathédrale de san Martiño, Ourense. À l'arrière-plan se détache la lanterne de la nouvelle partie de la chapelle du Saint-Christ



ao lado da antiga capela dos santos médicos Cosme e Damián;⁴ e na Pena Vixía, casa de portada conopial de García Díaz de Cadórniga e sucesores, brasonada como outras desta rúa principal noutroira ou na de saída pola porta N catedralicia. Entramos pola do S, logo de asearnos antes do adro, na fonte, para o rito en sagrado. Saudamos con devoción ao Señor Santiago quen, sedente e coa espada desenvainada, nos agarda a carón da capela maior;⁵ oramos ante o milagroso santo Cristo, na súa capela privilexiada do brazo N.⁶ Imos logo pola nave lateral até o grandioso pórtico tripartito do Paraíso, parecido ao compostelán da Goría, aínda que é posterior, pois ten aires do Gótico, tamén está policromado. É unha catedral tan compostelá que tivo botafumeiro. A nosa última oración é no altar da virxe do Pilar e Santiago, ante portas. Na crave do arco da abucinada portada áchase a estrela de oito puntas do apóstolo, que nos indica o *iter*. Bo camiño! Pola rúa da Obra até á praza do Ferro

vis, nous passons devant l'ancienne chapelle des saints médecins Côme et Damien⁴; et à Pena Vixia, la maison avec un portail en ogive de Garcia Diaz de Cadorniga et ses successeurs, blasonnée comme d'autres maisons de cette ancienne rue principale, ou dans celle de la sortie par la porte nord de la cathédrale. Nous entrons par la porte sud, après nous être purifié avant l'atrium, dans la fontaine, pour le rite sacré. Nous saluons avec dévotion le Seigneur Saint Jacques, qui, assis avec son épée dégainée, nous reçoit à côté de la chapelle principale;⁵ nous prions devant le saint Christ miraculé, dans sa chapelle privilégiée de l'aile nord.⁶ Nous allons ensuite par la nef latérale jusqu'au grandiose portique tripartite du Paradis, ressemblant au portique de la Gloire à Compostelle, mais postérieur, car il a des airs de Gothique, polychrome également. C'est une cathédrale tellement ressemblante à celle de Compostelle qu'elle eut aussi son encensoir (*botafumeiro*). Notre dernière

Bispado, e máis adiante instaláronse Deputación e os Salesianos, noutroira establecemento de comercio e fábrica, respectivamente. Dende 1918 hai unha Ponte Nova sobre o Miño, de ferro, augas arriba.

4. De 1521. Tivo hospitaliño, un tipo de institución asistencia que tratarei noutra ocasión. Desde 1982 museo do Belén de Arturo Baltar, e escenas do Ourense doutroira, obras todas en cerámica.

5. Fai décadas que foi trasladado ao parteluz do Pórtico do Paraíso.

6. Hai nela graffitis de peregrinos, agora maiormente invisibles pola presenza do cadeirado do coro renacentista-manierista que estaba na nave central. Dende a primeira metade do século XVII ao facerse a xirola, do primeiro barroco, arrodeáase a capela maior. A planta resultante é así xa como a catedral románica de Santiago.

disparu, actuellement la Poste. En face on édifie le Séminaire, aujourd'hui l'évêché et plus loin on installa le siège de la province ainsi que les Salésiens, jadis, respectivement, établissement de commerce et usine. Depuis 1918 il y a un nouveau pont en fer en amont sur le Miño.

4. De 1521. Il y eut un hospitalet, type d'institution d'assistance dont je traiterai dans une autre occasion. Depuis 1982, musée de la crèche d'Arturo Baltar, et scènes de l'Ourense d'autrefois, avec toutes les œuvres en céramique.

5. Il y a des décennies que l'on a déménagé le meneau du portique du Paradis.

6. On trouve des graffitis des pèlerins aujourd'hui pratiquement invisibles sur les chaises du chœur renaissance-manieriste, déplacés de la nef centrale. Depuis la première moitié du XVIIIème siècle, en parcourant le déambulatoire, de style baroque primitif, on contourne la chapelle principale. Le plan qui en résulte est ainsi déjà comme celui de la cathédrale romane de Saint-Jacques de Compostelle.



Porta S da Seo de san Martiño. Por ela entraban, cruzando o burgo medieval de Ourense, os peregrinos. Na praza dianteira hai fonte para beber e pia para lavarse

Porte S de la basilique de san Martiño. Les pèlerins y entraient en traversant le village médiéval d'Ourense. Sur la place avant, il y a une fontaine pour boire et une vasque pour se laver.

hai casas nobiliarias brasonadas como a dos Boán. Andamos cara a medieval Ponte Vella, romana de orixe, coa ermida dos Remedios a carón, gótico-renacentista. Grande ponte de sete arcos e perfil alombado, cuxo arco central estivo arruinado séculos, sendo reconstruído no XVII, polo que o paso facíase coas barcas do señor da cidade, o Bispo, pagando portádegos en cadanseu porto, o novo, ao pé dela, ou polo do coiñal, o Porto Vello, augas arriba, na zona da capela. Esta, e aquela, teñen filiación nobiliaria como amosa a heráldica das fachadas. Entramos así no antigo Canedo, pola parroquia de Santiago das Caldas, na que se subdividen os itinerarios. O máis importante, historicamente, é o do camiño real por Cudeiro, pagándose portádegos aos señores, que encarecían tamén as mercadorías. Agora en que todo son presas, é pouco transitado ao ser máis longo que o novo.

príère nous la faisons à l'autel de la vierge du Pilar et Saint Jacques, *ante portas*. Sur la clef de voûte de l'arc du portique en forme évasée, l'étoile à huit branches de l'apôtre nous indique l'*iter* (le chemin) : Bon chemin ! Par la rue de Obra jusqu'à la place du Ferro il y a des maisons de nobles blasonnées comme celle de la famille des Boan. Le chemin nous conduit au Ponte Vella (vieux pont) médiéval, d'origine romaine, avec à son côté l'ermitage de Los Remedios, de facture gothico-rennaissance. Grand pont en "dos d'âne" constitué de sept arches, dont l'arche centrale est restée en ruines durant des siècles, reconstruit au XVIII^e siècle, ce qui explique que le passage se faisait avec les bateaux de l'évêque, seigneur de la ville, auquel on payait un droit de passage, aussi bien dans le nouveau port, au pied du pont, que dans le Porto Vello (le vieux port) dans le *coiñal* (le coin), en amont, avec aussi une chapelle. Certaines de ces maisons sont des maisons nobiliaires comme le montrent les blasons de leur façade. Ainsi nous entrons dans la paroisse de Saint Jacques des Caldas, dans laquelle les itinéraires se subdivisent. Le plus important d'entre eux historiquement est le chemin royal de Cudeiro, où l'on devait payer un droit de passage aux seigneurs, ce qui renchérisait aussi le prix des marchandises. Maintenant que tout doit être rapide il est peu utilisé car plus long.

II. LES DEUX CHEMINS JUSQU'À LA PREMIÈRE JONCTION

Nous sortons de l'étroite vallée en montant la *bocaribeira*⁷, et en passant devant un manoir blasonné, nous arrivons à l'église paroissiale de san Pedro de Cudeiro, de style roman avec une façade néo-gothique. Plus haut, l'ermitage de san Marcos, depuis lequel nous prenons congé de la ville. Nous arrivons à Sargedigos, municipalité de Coles. A ses abords, Santiago de Gustei, petite église paroissiale romano-gothique d'un grand intérêt, et la plus que notable sculpture polychrome du saint patron assis sur le retable principal. Le chemin est de terre et au début de la descente il y a, sur un mur d'une ferme, une ancienne borne limitrophe de trois paroisses. D'ici on aperçoit la haute tour du XVIII^e siècle de Santiago de Vilamarin, commune dans laquelle nous sommes déjà. Nous entrons dans les Chaos, bref espace de plaine. Dans cette plaine, Tamallancos, où nous arrivons après avoir traversé la route nationale 525.

Ce village a de belles maisons et un manoir. Dans les environs, Eirexe, avec l'église paroissiale de santa Maria,

7. En suivant le Miño, l'ancienne commune de Canedo, réunie à celle d'Ourense au siècle dernier.

Pormenor da portada N da Seo de san Martiño. Na clave da entrada, estrela de oito puntas, tan santiaguesa. No tímpano a Piedade, entre outras obras
Detail de la porte N de la basilique de saint Martiño. Dans la clé de voûte de l'entrée, une étoile à huit branches, si typique de Saint-Jacques-de-Compostelle. Sur le tympan, la Pietà, entre autres œuvres.



II. OS DOUS CAMIÑOS ATÉ A PRIMEIRA UNIÓN

Sáímos do estreito val e subimos a bocarribeira,⁷ pasando diante dun pazo brasonado, e chegamos á parroquial de san Pedro de Cudeiro, románica con fachada neogótica, e máis arriba, nun outeiro, está a capela de san Marcos, dende a que botamos a derradeira ollada á cidade. Chegamos a Sartédigos, concello de Coles. Preto está Santiago de Gustei, pequena igrexa medieval parroquial románico-gótica de grande interese pola sobranceira estatua de pedra do patrón sedente, policromada, no retablo maior. O camiño é de terra e cando comeza a descender, no balado dunha finca hai un antigo fito limítrofe de tres parroquias. Dende aquí divisase a alta torre do XVIII de Santiago de Vilamarín, concello no que estamos xa. Entramos nos Chaos, breve espazo de chaira. Nela, Tamallancos, núcleo ao que chegamos logo de atravesar a N-525. Ten boas casas e algún pazo. Nas inmediacións Eirexe, onde está a parroquial de santa María, con restos góticos. Ao pouco de saír, Bouzas, pequeno lugar que tivo feira de sona. Hai cubertos de pedra para os feirantes, cun ar dos da Golada, Pontevedra. De contado, o camiño baixa cara o río Barbantiño, pasando por Sobreira, coa parroquial de san Xoán. Hai peto de ánimas. Moi preto, o pazo do

7. Logo do Miño, antigo concello de Canedo, unido ao de Ourense no pasado século.

comportant des vestiges gothiques. Peu après être sorti de ce lieu, Bouzas, qui a eu une foire importante. Elle conserve des structures couvertes en pierre pour les forains, ressemblant à celles de Golada, dans la province de Pontevedra. Le chemin descend au Barbantino en passant par Sobreira, avec l'église paroissiale de san Xoan. Il y a des petits "sanctuaires d'âmes" (culte des morts). Très près, le manoir de Rego, avec un blason remarquable de style baroque qui ressort de l'auvent avec des pinacles créatifs du même style, et aussi dans la chapelle, comme le montrent les moulures de la porte et du clocher. Devant il y a un crucifix figuratif.

Un pont avec arche en dos d'âne franchit la rivière. Aux extrémités de ses parapets il y a des volutes ornementées. Sur les pierres centrales on peut lire "OS^a / R^a", inscriptions de la limite juridictionnelle des terres du comte de Ribadiava, que nous avons laissées, et celles du monastère de Oseira, qui commencent ici, commune de san Cristovo de Cea. Sur ces antiques dalles passèrent des chariots de marchandises, des chevaliers notables, des moines et aussi des évêques; outre les gens à pied, il y eut aussi des pèlerins. Un grand grenier (hórreo) sur un mur élevé est le témoin de la récolte de céréales. Aussitôt après, Faramontaos, qui fut le chef lieu du prieuré de Viña de ce monastère, et une chapelle avec l'emblème monastique sur sa façade. La maison, aujourd'hui divisée, conserve une grande cheminée.⁸ Nous passons à côté du *castrum* de Piñeiro, entre les jardins et les collines, en parallèle



Interior da capela privilexiada do santo Cristo, basílica-catedral de san Martiño, Ourense

Intérieur de la chapelle privilégiée du Saint Christ, basilique-cathédrale de San Martiño, Ourense

Rego, con gran pedra de armas barroca que arranca do aleiro, con imaxinativos pináculos do mesmo estilo, e tamén na capela, como amosan os acodos da porta e a espadana. Diante hai cruceiro figurado.

Salva o río unha ponte dun arco alombado. No comezo dos peitorís leva ornamentadas volutas. Nas pedras centrais lese “OS” / R”, inscricións que sinalan o límite xurisdiccional das terras do conde de Ribadavia, polas que vimos de pasar, e as do mosteiro de Oseira, que aquí comezan, concello de san Cristovo de Cea. Polas antigas lousas pasaron carruaxes con mercadorías, cabaleiros notables, monxes, e tamén bispos; ademais de xentes a pé, tamén peregrinos. Un gran hórreo sobre alto balado testemuña a recolleita de cereal. De seguida, Faramontaos, que foi cabeza do priorado de Viña daquel mosteiro, e capela co escudo monástico sobre a porta. Na casa, agora dividida, conserva gran cheminea.⁸ Pasamos a ren do castro do Piñeiro, e no final da subida, entre hortas e monte en parale-

à la route, vers Biduedo, où un grand blason héraldique rappelle les oripeaux du passé. Ici, la chapelle de san Pantaléon et son ancien “sanctuaire d’âmes”, avec san Antonio et l’Enfant et des âmes priantes. A la sortie, un très singulier grenier du XVIIIème siècle avec cinq travées un pigeonier et une aire, *unicum* (objet unique) ethnographique. A proximité, Casas Novas et Cea. L’autre *iter* (chemin) de sortie d’Ourense est relativement récent, de moindre intérêt historique, mais c’est le chemin préféré des pèlerins car il est promu par l’Association du Chemin d’Ourense. Il longe la rivière, près des anciens thermes (caldas) de Canedo, vers Quintela, et traverse la rivière do Porto par le pont Ceballos de 1806 “SOUS LE REGNE DU ROI DON CARLOS III (IV)”, lit-on sur les parapets.⁹ Il faut alors gravir avec sérénité la “*costiña*”¹⁰, expression ironique en galicien. C’est un tronçon promu par l’archevêque de Saint-Jacques de Compostelle Sebastian Malvar (+1795) pour éviter le péage du chemin royal et ainsi revitaliser le pèlerinage. Sur les hauteurs, à gauche, Beiro, centre intéressant avec une église romano-baroque. En face, un tronçon en pente douce vers Liñares, qui descend entre les arbres au Barbantiño, avec un pont médiéval en dos d’âne et inscription, pour entrer dans la commune de Cea, paroisse de Mandras, qui donne le nom au lieu. A la sortie, une fontaine aux eaux fraîches pour les personnes et les animaux. Grande montée jusqu’à Casas Novas, sur la route N-525. A Pulledo, petit “sanctuaire d’âmes” avec un crucifix en pierre détérioré. Au passage, à proximité, Pereda.

III. CEA, CHEF LIEU DE LA JURIDICTION DE OSEIRA. FOIRE ET FOURS.

Ville principale de la municipalité, et partie substantielle d’une paroisse qui reflète de manière explicite la division des pouvoirs ecclésiastiques, le pouvoir épiscopal qui contrôle trois lieux autour de la paroisse de san Cristovo, et à quelques centaines de mètres, Cea, de la seigneurie monastique de Oseira. Elle est citée dans son archive de 1244 comme simple lieu, et l’année suivante comme lieu principal du territoire juridictionnel. En 1286 Sancho IV concède aux moines du monastère “*ayam feria hun dia*

8. Elle comprenait par ailleurs une auberge. Cfr. Limia Gardón (2024), 94ss.

9. Nous passons au dessous du pont de la ligne de chemin de fer Vigo/Ourense Vigo/Ourense, de 1881. Avant il y en a un autre plus récent, gigantesque, bien que non monumental, pour le train de la ligne à grande vitesse (AVE), qui passe au dessus, avec un grand impact sur le paysage.

10. Avec une déclivité très prononcée, aux environs de 15%.

lo da estrada, Biduedo, onde un gran brasón heráldico lembra pasados ouropeis. No lugar, capela de san Pantaleón e antigo peto das Ánimas, con san Antonio de Padua co Neno e dúas almiñas. Na saída un sobranceiro hórreo do século XVIII de cinco claros con pombal e eira, *únicum* etnográfico. Preto, Casas Novas e Cea.

O outro *iter* de saída de Ourense é máis novo, con menos relevancia histórica, máis é preferido polos peregrinos ao ser o promocionado pola Asociación do Camiño de Ourense. Vai á beira do río, preto das antigas caldas de Canedo, cara Quintela, cruzando o río do Porto por ponte Ceballos, de 1806 “REINANDO EL SEÑOR D. CARLOS III”, como pon nos peitoris.⁹ Hai que subir a modo a “*costiña*”¹⁰, expresión con retranca de seu. Foi un tramo promovido polo arcebispo santiagués Sebastián Malvar (+1795) para evitarlo portádego do camiño real e revitalizar a peregrinación. Xa na cima, á esquerda, interesante núcleo parroquial de Beiro, con igrexa románico-barroca. De fronte, Liñares, treito de suave ascensión, con árbores na baixada ao Barbantiño, coa ponte medieval alombada e inscrición, para entrar no concello de Cea, parroquia de Mandrás, que lle da nome ao lugar. Na saída, achamos fonte de frescas augas para beber a xente e os animais. Hai unha boa subida até Casanovas na estrada N-525. En Pulledo, peto de ánimas cun Cristo deteriorado. Ao pasar, preto, áchase Pereda.

III. CEA, CABEZA DA XURISDICCIÓN DE OSEIRA. FEIRA E FORNOS.

Vila capital do municipio, a parte substantiva dunha parroquia que reflicte de maneira explícita a división dos poderes eclesiásticos, o episcopal que controla os tres lugares arredor da parroquia de san Cristovo, e a poucos centos de metros, Cea, do señorío do mosteiro de Oseira. É citada no seu arquivo en 1244 como lugar, sendo considerada o ano seguinte como cabeza do Coto xurisdiccional. En 1286 Sancho IV concede aos monxes do mosteiro “*ayam feria hun dia cada mes*” aquí, co que se converte en centro comarcal de intercambio. O mo-

8. Tivo tamén hospedería. Cfr. Limia Gardón (2024), 94ss.

9. Pasamos baixo da ponte da liña férrea Vigo/Ourense, inaugurada en 1881. Antes dela hai outra recente, xigantesca mais non monumental, para o tren AVE, que pasa enriba deles con gran impacto na paisaxe.

10. Cun enorme desnivel, arredor do 15%.



Sant-lago apóstolo, no parteluz do Pórtico do Paraíso, basilica-catedral de san Martiño, Ourense. Ante el, diante da capela maior durante séculos, prostrábanse os peregrinos, e tocábanlle os pes, desgastando o duro granito

Saint Jacques l'Apôtre, dans le meneau du Portique du Paradis, basilique-cathédrale de San Martiño, Ourense. Devant lui, devant la chapelle principale, pendant des siècles, les pèlerins se prosternaient et touchaient ses pieds, usant le granit dur

cada mes” (*une foire un jour chaque mois*), ce qui transforme ce lieu en centre local d'échanges. Le monarque est dans son royaume de Galice avec sa famille, se rendant à Ourense fin juin et à Ribadavia le 9 août, où il signe ce document. Ils vont en pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle en remerciement pour la victoire contre les Infants de Cerda, les fils de Fernando, l'héritier de son père Alfonso X. Sur le document il est précisé que la donation est réalisée pour qu'ils aient “*du pain blanc*”, ainsi que l'on nomme “*dans le Royaume*” le “*premier (pain) qu'ils tirent de la fleur du seigle*”, comme l'évoque le frère Tomás de Peralta en 1677. C'est la céréale de base pour le pain de l'Ancien Régime. Oseira développe ainsi les fours, lui permettant de reconstruire sa présence. L'exemple le plus remarquable, au milieu du XVIII^e siècle, est extrait



Entrada da ponte de Sobreira dende a posesión do conde de Ribadavia, hoxe concello de Vilamarín. Do outro lado as posesións de Oseira, hoxe concello de san Cristovo de Cea

Entrée du pont de a Sobreira depuis la propriété du comte de Ribadavia, aujourd'hui commune de Vilamarín. De l'autre côté, les possessions d'Oseira, aujourd'hui commune de San Cristovo de Cea

marca está no reino de Galiza na compañía da súa familia, pisando Ourense o fins de xuño e Ribadavia o 9 de agosto, onde firma aquel documento. Veñen en peregrinación a Santiago en agradecemento pola vitoria ante os Infantes de la Cerda, fillos de Fernando o herdeiro do seu pai Alfonso X. No documento precísase que a doazón é para teñan “*pan blanco*”, así chamado “*en el Reyno*” ao “*primero que sacan de la flor del centeno*”, según comenta frei Tomás de Peralta en 1677. É o cereal básico do Antigo Réxime, para pan. O mosteiro potenciou os fornos aquí de contado, séndonos doado reconstruír a súa existencia. O exemplo máis sobranceiro é mediado o século XVIII, dende o libro Real de Legos do Catastro do Marqués da Ensenada, 1752, que rexistra os de García, Andrés de Novoa, Antonio de Crezedur e Juan de Nóvoa Castrelos. Outros son mencionados con microtopónimos, Laxe, Lodairo, Torre, Pena e Flanco, ou con sobrenomes, Ruiriza, Pulida e Novo. Son doce, documentándose tamén os nomes de quince panadeiras. E malia terse perdido varios dos antigos nas

du livre Royal des Laiques du Cadastre du Marquis de la Ensenada en 1752, qui enregistre ceux (les fours) de García, Andrés de Novoa, Antonio de Crezedur et Juan de Novoa Castrelos. D'autres sont mentionnés avec des micro-toponymes, Laxe, Lodairo, Torre, Pena et Flanco; ou avec des surnoms, Ruiriza, Pulida et Novo. Il y en a douze mentionnant le nom de quinze boulangères.

Malgré la perte de certains d'entre eux au cours du temps, celui de Pena, ou celui de la chapelle, que j'ai connu, sont toujours des fours communaux, désormais transformés en musées: Cebola, Burata, Santo, Cruz, Eira et Parapeta,¹¹ dans le quartier du

11. Les boulangères cuisent depuis des décennies dans des fours propres. cfr. Limia Gardón (2007). La singularité du “Pain de Cea” est régie par des normes officielles de l'Appellation d'origine contrôlée. Le document officiel comporte une étude diachronique-historique de Limia Gardón, F.J., “*Information historique à propos de l'ancienneté de l'activité de panification dans la ville de san Cristovo de Cea (Province d'Ourense)*”, 22-40; avec en annexe, 41-47, l'étude héraldique qu'il signa avec González, F.: “*Armoiries de san Cristovo de Cea et décret 296/1989 par lequel sont promulguées les armoiries de san Cristovo de Cea (Ourense)*”, Santiago de Compostela, 28.XII.1989, D.O.G. n°13, jeudi 18.I.1990. On peut la consulter sur le site web du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation.



Hórreo con canastro, Viduedo, 1793, preto da vila de Cea, concello de san Cristovo de Cea
Hórreo avec grenier en pierre, Viduedo, 1793, près du village de Cea, commune de San Cristovo de Cea

curvas do tempo, caso do da Pena ou o da capela, que coñecín, quedan varios dos fornos comunais, xa musealizados: Cebola, Burata, Santo, Cruz, Eira e o da Parapeta,¹¹ no barrio deste nome, preto da praza na que se fai a feira, diante do casa do concello, e a torre do reloxo coa fonte de catro pías nos pés.¹² Feira e fornos, en relación, pero tamén a venda do pan na comarca, que se incrementa na segunda metade do século XVII cando o mosteiro traslada a feira para Carballiño co consentimento de Felipe V Borbón. Oseira dispuxo que a vila tivese capela, advocación do santo Cristo, xa desapare-

même nom, près de la place où se tiennent les foires, devant la mairie et la tour de l'horloge avec la fontaine aux quatre vasques à la base.¹² Foire et fours en relation, dont l'action se prolonge avec la vente de pain au plan local, en augmentation depuis la seconde moitié du XVII^e siècle lorsque le monastère transfère la foire à Carballiño avec le consentement de Philippe V de Bourbon. Oseira fit en sorte que la ville ait une chapelle, sous le patronage du saint Christ, aujourd'hui disparue,¹³ à l'ancienne sortie vers le quartier de san Lourenzo, ainsi nommé à cause de l'ancien sanctuaire, où se trouve la chapelle de la Saleta depuis 1908.¹⁴

11. As panadeiras cocen dende fai décadas en fornos propios, cfr. Limia Gardón (2007). A singularidade do "Pan de Cea" regulase polas normas oficiais da Indicación Geográfica Protegida. O documento oficial leva un estudo diacrónico-histórico de Limia Gardón, F.J., "*Informe histórico acerca de la antigüedad de la actividad de panificación en la villa de san Cristovo de Cea (Provincia de Ourense)*", 22-40; no que se adxunta ademais, pp. 41-47, o informe heráldico municipal que firmo con González, F.: "*Escudo de armas de san Cristovo de Cea y decreto 296/1989 por el que se aprueba el escudo heráldico de san Cristovo de Cea (Ourense)*", Santiago, 28.XII.1989, D.O.G. nº13, jueves 18.I.1990. Todo elo pódese consultar na web do Ministerio de Agricultura, pesca y alimentación.

12. Proxectou a torre o arquitecto Conde Fidalgo, sendo construída entre 1926-1928; o reloxo é do derradeiro terzo do XIX. Hai unha fonte con pía, 1867, na saída para san Lourenzo e Oseira, vid. infra nota 13.

12. Projet de la tour de l'architecte Comte Fidalgo, construite entre 1926 et 1928; l'horloge est du troisième tiers du XIX^e siècle. Il y a une fontaine avec bassin, 1867, à la sortie vers san Lourenzo et Oseira, Voir note suivante.

13. La chapelle était située à l'entrée en venant d'Ourense, puis fut déplacée en 1774. En ruines depuis quelques années, une statue à l'aspect de bronze symbolique de Xto, réalisée par Acisclo Manzano, la commémore à l'endroit où elle se situait.

14. Elle disparut à l'époque de la construction de la Saleta par Vázquez-Gulias, tout en conservant la statue du saint. Saint Bernard était un dévot du saint, et depuis ses origines, l'ordre cistercien.



Fito-moxón obra do escultor Carballo e colocado en Cea pola “Asociación Cultural Amigos Camiño Mozárabe - Viaplata Ourense”. Sinalan todo o Camiño pola provincia

Hito-moxon, œuvre du sculpteur Carballo et placée à Cea par l'«Asociación Cultural Amigos Camino Mozárabe - Via plata Ourense». Ils indiquent tout le chemin à travers la province

cida,¹³ na saída antiga que vai cara o barrio de san Lourenzo, chamado así pola antiga ermida, onde está a capela da Saleta dende 1908.¹⁴

IV. DENDE CEA ATÉ A SEGUNDA UNIÓN EN DOZÓN

O camiño antigo vai polo monte até a ponte de Cotelas, seguindo xa en descenso cara a capital deste concello, Piñor, cara Arenteiro, como o río deste nome, e a súa capela da Peregrina na que se venera a Virxe co Neno e s. Xosé camiño de Exipto. Cruzamos aquel río e chegamos aos antigos Mesóns do Reino, pausa obrigada pola pino camiño a Castro, Dozón, en Pontevedra, diocese de Lugo, que vai polo alto de san Martiño e o río

13. Estivo na entrada dende Ourense, sendo trasladada en 1774. Arruinada fai uns anos, conmemórase no lugar en que estivo a estatua bronceada simbólica de Xto, realizada por Acisclo Manzano.

14. Desapareceu na época da construción da Saleta por Vázquez-Gulias, conservándose nela a talla do santo. Tíñalle gran devoción san Bernardo, e por elo a orde do Císter.

IV. DEPUIS CEA JUSQU’A LA SECONDE JONCTION A DOZÓN

L’ancien chemin passe par la montagne jusqu’au pont de Cotelas, pour continuer maintenant en descente vers la capitale de cette municipalité, Piñor, vers Arenteiro, comme la rivière du même nom, et sa chapelle de la Pèlerine, où se vénèrent la Vierge et l’Enfant ainsi que saint Joseph en chemin vers l’Egypte. Nous traversons cette rivière et arrivons aux anciens Mesones del Reino, pause obligatoire à cause de la difficulté du chemin qui conduit à Castro, Dozón, dans la province de Pontevedra et diocèse de Lugo, qui va par les hauteurs de san Martiño et la rivière Asneiros. Avant, Corna, avec une église remarquable, 1796-1799, qui fut Granja de Oseira, du prieuré de Coiras.

Mais depuis Cea nous pouvons choisir d’aller à Oseira par le terrain délimité, iter initiatique vers le nord, chemin de montagne entre fermes et arbres, tranquille et agréable, jusqu’à Silvaboa (du latin bonne forêt), et après une petite montée, Pieleles.

Asneiros. Antes, Corna, con notable igrexa, 1796-1799, que foi Granxa de Oseira, do priorado de Coiras.

Mais desde Cea podemos elixir ir a Oseira polo coto, *iter* iniciático cara o N, camiño de monte entre fincas e árbores, tranquilo e ameno, até Silvaboa (bosque bo, do latín), e logo dunha pequena subida, Píeles. Pola beira da estrada, Ventela, capela de camiño reconstruída en 1789, con escudo de Oseira. Dentro, escultura pétrea gótica de María co Neno. Xa por camiño, a carón da cerca do mosteiro, Casledo, sou- to con palco de música e cruceiro de fins do século XVI, a carón do río que usan os monxes dende as súas orixes. Na subida pasamos polo lugar nado ás súas portas, sendo as casas máis preto da portada as principais, asento dos oficiais liberais da gran abadía. Nunha loce aínda o seu escudo, do primeiro terzo do seiscientos.

V. A DECISIVA PRESENZA DO MOSTEIRO DE SANTA MARÍA DE OSEIRA

Ten sido un imán a instalación dos monxes do Cister na Baixa Idade Media, na cabeceira do val, nesta zona montuosa da dorsal central galega, polas súas relacións con bispos e nobreza local. A súa gran igrexa de comezos do Gótico e claustro anexo, en orixe, dan paso a unha gran ampliación até ter tres patios, e edificios anexos, dende mediados do século XVI a comezos do XIX,¹⁵ reflexo do seu gran poder durante o Antigo Reino de Galiza, con máis de vinte priorados agropecuarios de orientación cerealista, vitícola y pesqueira.¹⁶

UNHA REFLEXIÓN

Tralo declinar da peregrinación coa revolución francesa (1789-1799) o culto xacobeo renace sendo cardeal Miguel Payá y Rico, que manda facer as excavacións que redescubren a tumba de Santiago en xaneiro de 1879, autenticidade confirmada pola Sagrada Congregación de Ritos o 25 de xullo de 1884, concedendo León XIII por bula *Deus Omnipotens* un ano santo extraordinario en 1885, prolongado noutro ordinario.¹⁷ Houbo tamén un impulso co arcebispo-car-

15. Así o teño publicado, cfr. Limia Gardón, F. J. (2023).

16. Estudieino en Limia Gardón, F. J. (2024).

Sur le bord du chemin, Ventela, chapelle de chemin reconstruite en 1789, avec le blason d'Oseira. A l'intérieur, une sculpture gothique en pierre de Marie et l'Enfant. Ensuite le chemin borde l'enceinte du monastère, Casledo, forêt de chênes avec un kiosque de musique et un crucifix de la fin du XVIème siècle, à côté de la rivière qu'utilisent les moines depuis les origines. Dans la montée nous passons par un lieu établi à ses portes, les maisons les plus proches de la façade étant les maisons principales du siège des officiels de la grande abbaye. Sur l'une d'entre elles resplendit encore son blason, du premier tiers du XVIIème siècle.

V. LA PRESENCE DECISIVE DU MONASTERE DE SANTA MARIA DE OSEIRA

L'installation des moines cisterciens au bas moyen âge a constitué un pôle d'attraction à l'entrée de la vallée, dans cette zone montagneuse de la dorsale centrale galicienne, par ses relations avec les évêques et la noblesse locale. Sa grande église des débuts du gothique et son cloître en annexe, à l'origine, donnent lieu à une grande extension jusqu'à posséder trois cours et édifices annexes, depuis la moitié du XVIème siècle jusqu'au début du XIXème¹⁵, reflet de son grand pouvoir au temps de l'Ancien Royaume de Galice, avec plus de vingt prieurés agro-pastoraux d'orientation céréalière, viticole et de pêche.¹⁶

UNE REFLEXION

Après le déclin du pèlerinage avec la révolution française (1789-1799), le culte jacquaire renaît avec le cardinal Miguel Paya y Rico, qui ordonne de faire les excavations qui permettent de redécouvrir la tombe de saint Jacques en janvier 1879, dont l'authenticité sera confirmée par la Congrégation Sacrée des Rites le 25 juillet 1884, Léon XIII concédant par bulle papale *Deus Omnipotens* une année sainte extraordinaire en 1885, prolongée par une autre ordinaire.¹⁷ De la même façon il y eut une impulsion avec l'archevêque-cardinal originaire d'Ourense Fernando Quiroga Palacios (1949-1971). Dans ma maison maternelle de Cea, ma tante Amparito, avec son amie Lucita, et

15. Ainsi je l'ai publié, cfr. Limia Gardón, F. J. (2023).

16. Je l'ai étudié dans Limia Gardón, F. J. (2024).

17. Cfr. Singul, 280 ss. Une grande contribution est celle de Pombo Rodríguez, A. (2001): "O rexurdir do culto xacobeo e da peregrinación durante o pontificado do cardeal Miguel Payá y Rico (La renaissance du culte jacobin et du pèlerinage durant le pontificat du cardinal Miguel Payá y Rico) - (1875-1886)", Vème congrès des associations jacobiniennes, 1999, Actas, 2001, 157-196.

denal de orixe ourensá Fernando Quiroga Palacios (1949-1971). Na miña casa materna de Cea, a miña tía Amparito, coa súa amiga Lucita, e outras, no ano santo de 1965 encamiñáronse con fe pola beira da estrada, acción pioneira que me quedou gravada no meu imaxinario de neno.¹⁸ Mais o gran impulso chega coa peregrinación de Juan Pablo II en 1982 noutro ano santo, e a súa convocatoria: *“vieja Europa...: vuelve a encontrarte, se tu misma”*. Mais dende o *“Xacobeo”* / Xunta, 1993, a peregrinación é xa outra...

d'autres, lors de l'année sainte de 1965, partirent pleines de foi le long du chemin, une action pionnière qui resta gravée dans mon imaginaire d'enfant.¹⁸ Mais la grande impulsion vint avec le pèlerinage de Jean Paul II en 1982, autre année sainte, et son invitation à la *“vieille Europe...: retrouve-toi, sois toi même”*. Mais depuis le *“Xacobeo”* / Xunta, 1993, le pèlerinage est autre ...



Mosteiro de Oseira. Fachada SO
Couvent d'Oseira. Façade sud-ouest

17. Cfr. Singul, 280 ss. Unha ampla aportación neste aspecto é a de Pombo Rodríguez, A. (2001): “O rexurdir do culto xacobeo e da peregrinación durante o pontificado do cardeal Miguel Payá y Rico (1875-1886)”, «V congreso de asociacións xacobeas», 1999, Actas, 2001, 157-196.

18. Entre outras, cfr. Micó, I. (2007), “Año Santo Compostelano 1965. Nuestra peregrinación a pie desde León hasta Santiago”, «Revista Libredón», nº17-18, edit. A.G.A.C.S., 65-70. Durmían en casas de particulares, compraban comida nas tendas, rezaban nas ermidas, igrexas e capelas e no canto de chegar á tumba do apóstolo entregaron esmolas propias, e as que levaban de veciños e xentes do Camiño. Son a fraternidade e hospitalidade accións substantivas do Camiño, cfr. Garrido, cap. 9.

18. Entre autres, cfr. Micó, I. (2007), “Année sainte compostelane” 1965. Notre pèlerinage à pied depuis León jusqu’à Saint Jacques”, «Revue Libredón», nº17-18, edit. A.G.A.C.S., 65-70. Ils dormaient dans des maisons particulières, achetaient à manger dans les boutiques, priaient devant les chapelles, ermitages et églises et en arrivant à la tombe de l’apôtre, ils offraient des aumônes propres, et celles qu’ils avaient collectées de la part de voisins ou de gens rencontrés en chemin. La fraternité et l’hospitalité sont des actions substantielles du Chemin, cfr. Garrido, cap. 9.



Vista aérea cara poñente do mosteiro cisterciense de santa María a Real de Oseira
Vue aérienne de la face ouest du monastère cistercien de Santa María a Real de Oseira

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA / BIBLIOGRAPHIE DE REFERENCE

GARRIDO, M. (2023), *El camino de Santiago. Doce siglos de historia*, Madrid.

LEIRA LÓPEZ, J. (1999), "As asociacións e amigos do camiño de Santiago. O seu discurso social", en *Homo peregrinus*, Álvarez Sousa, A. (dir.), 129-151.

LIMIA GARDÓN, F. X. (1994), "Tecnoloxía tradicional e transformación: o exemplo dos fornos de pan de Cea (san Cristovo de Cea / Ourense)", en *Simposio Internacional In memoriam Xaquín Lorenzo, Tecnoloxía tradicional. Dimensión patrimonial. Valoración antropolóxica*, en A. Fraguas Fraguas e X. A., Fidalgo Santamariña (coords.), Ourense, Consello da Cultura Galega, Actas 1996, 127-142.

LIMIA GARDÓN, F. X. (2007), "O cambio tecnolóxico dos fornos de pan de Cea a través dunha panadeira", en *Raigame*, nº XXVI, 68-74.

LIMIA DE GARDÓN, F. J. (2010), "Nacer e vivir no Camiño de Santiago", exposición de Manuel Vidal, Centro Cultural Deputación Ourense.

LIMIA GARDÓN, F. X. (2012), "O camiño do Sur como iter iniciático", en *Os camiños de Santiago, miradas e experiencias. IVº Congreso de Patrimonio Etnográfico*, Xosé Manuel Cid Fernández, Fátima Braña Rey, Xulio e Mariló Fernández Senra (coords.), 103-112.

LIMIA GARDÓN, F. J. (2023), *Oseira. El esplendoroso renacer de su abadía en la Edad Moderna. Lecciones de arte, fe y vida*, Deputación de Ourense.

LIMIA GARDÓN, F. J. (2024), *El testimonio del poder de Oseira en sus prioratos a través del arte*, Deputación de Ourense.

RIVAS QUINTAS, E. (1993), *Camino meridional de Santiago*, Xunta de Galicia, Santiago.

SINGUL, F. (1999), *Historia cultural do camiño de Santiago*, Vigo.



Igrexa da Madalena. Ribadavia
Église de La Magdalena. Ribadavia



castellano

PEREGRINANDO A SANTIAGO DE COMPOSTELA POLO CAMIÑO XACOBEO MIÑOTO RIBEIRO

PÈLERINAGE À SAINT-JACQUES- DE-COMPOSTELLE SUR LA ROUTE JACQUAIRE MIÑOTO RIBEIRO

Traduction française : Dominique Gérinard

Jorge Lamas Bértolo
Antonio M. Amil
César Llana

isojor@hotmail.es; minifundio@hotmail.com; jcllana@yahoo.es



*«varóns de grande autoridade ...
viran moitas veces á noite ardentes
luminarias no bosque ... e tamén
alí tiñaselles aparecido un anxo...»*

« des hommes de grande autorité [...] avaient vu plusieurs fois la nuit des lumières allumées dans la forêt... et un ange leur était également apparu à cet endroit... ».

OS INICIOS DA PEREGRINACIÓN A COMPOSTELA

Os tempos do século IX foron testemuña dun acontecemento transcendente: a *inventio* da tumba do apóstolo Santiago na diocese de Iria. Feito que deu lugar ao nacemento dun dos grandes centros de peregrinación da cristiandade e que se mantén na actualidade: Santiago de Compostela.

O acontecemento vai coroar un longo proceso no que víñase suxerindo a presenza de Santiago en España, como apóstolo e/ou como o lugar onde tería sido enterrado. Unha proposta que á altura dos séculos VIII-IX adquire importancia política para o Reino de Asturias en pleno proceso de consolidación e de busca de recoñecemento exterior. Así, vaise aproveitar o erro adopcionista no que incorren o bispo de Toledo e o de Urgell, o primeiro baixo dominio musulmán e o segundo baixo control carolinxio, para, co apoio de Carlomagno e do papado, desligar á igrexa asturiana da

LES DÉBUTS DU PÈLERINAGE À COMPOSTELLE

Le IXe siècle a connu un événement capital : l'invention du tombeau de l'apôtre saint Jacques dans le diocèse d'Iria. Cet événement a donné naissance à l'un des plus grands centres de pèlerinage de la chrétienté, qui existe encore aujourd'hui : Saint-Jacques-de-Compostelle.

Cet événement a couronné un long processus au cours duquel on a proposé la présence de saint Jacques en Espagne, en tant qu'apôtre et/ou en tant que lieu où il aurait été enterré. Cette proposition est devenue politiquement importante pour le Royaume des Asturies aux VIIIe et IXe siècles, en plein processus de consolidation et de recherche de reconnaissance extérieure. Ainsi, l'erreur d'adoption commise par les évêques de Tolède et d'Urgell, le premier sous domination musulmane et le second sous contrôle carolingien, a été mise à profit, avec l'appui de Charlemagne et de la papauté, pour détacher l'église asturienne de la tutelle du siège de Tolède. Un processus

tutela da sede toledana. Proceso no que destaca o protagonismo de Beato de Liébana, confesor da esposa do rei Silo, e responsable da reivindicación da predicación de Santiago en terras hispanas, ao tempo que o proclama «Cabeza refulxente de España». Velái a que pode ser a introdución da devoción a este apóstolo na Península.

Por outra parte, o territorio da coroa asturiana vai coñecer un período de estabilidade durante o prolongado reinado de Alfonso II. Monarca que tras o éxito fronte aos adopcionistas e os bos resultados da diplomacia desenvolvida co rei dos Francos, se ve co respaldo e a autoridade suficientes para por en marcha un ambicioso plan de goberno: establece a sede en Oviedo, procede a unha reorganización administrativa, execución dun programa arquitectónico, posiblemente crea a diocese de Oviedo, etc. E sobre todo, durante o seu reinado prodúcese o descubrimento do sepulcro de Santiago o Maior no extremo occidental do seu reino.

En efecto, a finais da década dos vinte do século IX, acontece que un eremita comunica ao bispo de Iria a aparición dunha estrela sobre o bosque Libredón; ao acudir ao lugar dan cunha capela na que conviñan que nela repousa o corpo do Apóstolo. Proceden a informar a Alfonso II quen acode coa Corte ao lugar, aproba a nova e dispón o levantamento duna pequena igrexa. A igrexa do reino ástur xa pode mostrarse como unha igrexa apostólica.

Esa viaxe de Alfonso II de Oviedo a Iria-Libredón inaugura un santuario á vez que a peregrinación ao mesmo. Alfonso III amplía a fines do século IX a igrexa de Alfonso II, e proclama a Santiago padroeiro do seu reino. Pouco a pouco, esta igrexa á gloria do Apóstolo acabará por atraer innumerables romeiros ata o punto de se converter nunha vía pola que amais de peregrinos circularán ideas e mercadorías.

O CAMIÑO E AS VÍAS DE PEREGRINACIÓN A SANTIAGO

A presenza do corpo dun apóstolo en Santiago desencadeou unha corrente de xentes que polas máis diversas razóns foron quen de crear unha vía, o Camiño de Santiago, que conectou as terras dos reinos cristiáns peninsulares coas situadas ao norte dos Pirineos. Persoas que ao longo dos séculos transita-

au cours duquel Beatus de Liébana, confesseur de l'épouse du roi Silo et responsable de la défense de la prédication de saint Jacques dans les terres hispaniques, le proclama « tête brillante de l'Espagne ». C'est peut-être là l'introduction de la dévotion à cet apôtre dans la péninsule.

D'autre part, le territoire de la couronne asturienne va connaître une période de stabilité pendant le long règne d'Alphonse II. Après son succès contre les adoptionnistes et les bons résultats de sa diplomatie avec le roi des Francs, il se retrouve avec suffisamment de soutien et d'autorité pour mettre en œuvre un plan de gouvernement ambitieux : il établit le siège à Oviedo, réorganise l'administration, réalise un programme architectural, crée éventuellement l'évêché d'Oviedo, etc. Et surtout, c'est sous son règne qu'a lieu la découverte de la tombe de saint Jacques le Majeur à l'extrême ouest de son royaume.

En effet, à la fin des années vingt du IX^e siècle, un ermite signala à l'évêque d'Iria l'apparition d'une étoile au-dessus de la forêt de Libredon ; lorsqu'ils se rendirent sur place, ils trouvèrent une chapelle où ils convinrent que le corps de l'apôtre reposait. Ils en informèrent Alphonse II, qui se rendit sur place avec la cour, approuva la nouvelle et ordonna l'érection d'une petite église. L'église du royaume des Asturies pouvait désormais être considérée comme une église apostolique.

Ce voyage d'Alphonse II d'Oviedo à Iria-Libredon inaugure un sanctuaire et le pèlerinage. À la fin du IX^e siècle, Alphonse III agrandit l'église d'Alphonse II et proclame Saint Jacques patron de son royaume. Peu à peu, cette église à la gloire de l'Apôtre finira par attirer d'innombrables pèlerins au point de devenir une route sur laquelle circuleront, outre les pèlerins, des idées et des marchandises.

LE CHEMIN ET LES ROUTES DE PÈLERINAGE VERS SANTIAGO

La présence du corps d'un apôtre à Santiago a déclenché un flux de personnes qui, pour les raisons les plus diverses, ont été responsables de la création d'un itinéraire, le Chemin de Saint-Jacques, qui reliait les terres des royaumes chrétiens de la péninsule ibérique à celles situées au nord des Pyrénées. Des personnes qui, au fil des siècles, ont voyagé dans les deux sens, générant un échange d'idées, de produits et même de personnes qui ont fini par faire du



Abside da Igrexa de Santiago. Ribadavia
Abside de l'église de Santiago. Ribadavia

ron en ámbolos dous sentidos xerando un intercambio de ideas, produtos e mesmo de xentes que acabaron por facer do Camiño un eixo que, certamente acompañado de iniciativas xurídicas, políticas, económicas e ata urbanísticas, desenvolveu un importante papel no renacer urbano e a actividade comercial dos territorios polos que discorría.

Pero, que Camiño? Dende logo ao percorrido por Alfonso II e a súa Corte, cos matices pertinentes polas causas reais que movían ao monarca, corresponde recoñecer como o primeiro en ser feito cara á tumba do Apóstolo en Compostela; prefigurando o camiño que une Oviedo e Santiago, o Camiño Primitivo, único itinerario distinto ao trazado do hoxe coñecido como Camiño Francés e de feito un ramal deste.

O dito ata aquí non exclúe a presenza de peregrinos en maior o menor número por outras vías cara a Santiago de Compostela, e todas elas rutas xacobeas. Vías que non alcanzaron a intensidade en peregrinos, nin gozaron das mesmas exencións de cargas impositivas, ni contaron coa dotación de hospitais, pontes, etc... como si foi o caso do Camiño Francés. Rutas creadas a medida que se difundía a idea da peregrinación, se afastaba a fronteira cos reinos árabes... Rutas que tamén coñeceron cambios co paso do tempo, dende a construción de novas infraestruturas, ata cambios no concepto mesmo de peregrinación, pasando pola seguridade e mantemento dos camiños.

Chemin un axe qui, certainement accompagné d'initiatives juridiques, politiques, économiques et même urbanistiques, a joué un rôle important dans la renaissance urbaine et l'activité commerciale des territoires qu'il traversait.

Mais quel chemin ? Bien entendu, l'itinéraire suivi par Alphonse II et sa Cour, avec les nuances pertinentes dues aux causes royales qui animaient le monarque, doit être reconnu comme le premier à être réalisé vers le tombeau de l'Apôtre à Compostelle ; préfigurant l'itinéraire qui relie Oviedo et Saint-Jacques, le Chemin Primitif, seul itinéraire différent de celui de l'actuel Chemin Français et qui en est en fait une branche.

Ce qui a été dit jusqu'à présent n'exclut pas la présence de pèlerins en plus ou moins grand nombre sur d'autres chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle, tous jacquaires. Des chemins qui n'ont pas eu la même intensité de pèlerins, ni les mêmes exemptions fiscales, ni le même nombre d'hôpitaux, de ponts, etc. que le Chemin français. Des routes créées au fur et à mesure que l'idée du pèlerinage se répandait, que la frontière avec les royaumes arabes s'éloignait... Des routes qui ont également subi des changements au fil du temps, de la construction de nouvelles infrastructures à l'évolution du concept même de pèlerinage, en passant par la sécurité et l'entretien des routes.

De plus, la circulation des biens et des personnes n'a peut-être pas toujours eu le chemin de Saint-Jacques comme voie privilégiée par excellence. En effet, la



Ponte da Verenza. Ribadavia
Pont de Verenza. Ribadavia

Por demais, a circulación de bens e persoas podería non ter tido sempre como vía preferente o Camiño de Santiago por excelencia. De feito, Galicia é un fin de etapa, tendo constituído un sistema viario destinado a cubrir as súas necesidades internas, autosuficiente e no que as relacións Norte-Sur primarían sobre as Este-Oeste, destinadas sobre todo á comunicación co exterior polo Camiño de Santiago.

Rede viaria interna Norte-Sur que conectaba coa do norte de Portugal ata a independencia deste. Non estraña pois que algúns trazados das vías romanas se retomen agora e enlazando cos camiños xerados por novas realidades económicas e a consolidación de Compostela como destino de peregrinos e centro económico redistribuidor de bens diversos procedentes de Galicia e de fóra dela, conformen unha nova rede de comunicacións.

O CAMIÑO XACOBEO MIÑOTO RIBEIRO

Os desprazamentos por vía terrestre seguiron a empregar en parte a vella rede viaria herdada de época romana, reordenada e complementada agora segundo as necesidades do transporte de bens ata os núcleos de demanda. É o caso das rutas que van cara a Compostela, como a empregada para transportar o viño do Ribeiro ata a cidade apostólica. Camiño que dende Ribadavia dispuña de rutas de antigo que dirixíndose ao Sur, se internaban en terras portuguesas chegando ata o núcleo urbano de Braga.

Galice est la fin d'une étape, ayant construit un système routier destiné à couvrir ses besoins internes, auto-suffisant et dans lequel les relations nord-sud auraient primé sur les relations est-ouest, visant surtout la communication avec le monde extérieur via le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Le réseau routier interne nord-sud était relié à celui du nord du Portugal jusqu'à l'indépendance de ce dernier. Il n'est donc pas surprenant que certaines des voies romaines soient aujourd'hui reprises et reliées aux voies générées par les nouvelles réalités économiques et la consolidation de Compostelle en tant que destination pour les pèlerins et centre économique pour la redistribution de divers biens provenant de Galice et d'ailleurs, formant ainsi un nouveau réseau de communication.

LE CHEMIN DE PÈLERINAGE MIÑOTO RIBEIRO À SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE

Les déplacements terrestres ont continué à utiliser une partie de l'ancien réseau routier hérité de l'époque romaine, aujourd'hui réorganisé et complété en fonction des besoins d'acheminement des marchandises vers les centres de demande. C'est le cas des routes vers Compostelle, comme celle qui servait à transporter le vin de Ribeiro vers la ville apostolique. À partir de Ribadavia, cette route empruntait d'anciennes voies qui, en se dirigeant vers le sud, s'enfonçaient dans les terres portugaises pour atteindre le centre urbain de Braga.

Un exemple de ce réarrangement des routes imposé par les nouvelles circonstances est le chemin jacquaire Miñoto Ribeiro qui, partant de Braga, l'ancienne Bracara Augusta, l'ancienne capitale de la Gallaecia de Braga, atteint le Ribeiro, où il rejoint la route qui conduit le vin de Ribadavia à Saint-Jacques-de-Compostelle. Il s'agit donc d'un flux qui, partant de Braga, pénètre par les chaînes de montagnes de Xurés et de Peneda, soit par Lobios, soit par Padrenda, et qui, convergeant à Pontedevea, se poursuit par Cortegada, Arnoia et Castrelo de Miño jusqu'à Ribadavia. L'itinéraire est articulé par le fleuve Miño et ses affluents. Une fois à Ribeiro, l'itinéraire est marqué par les muletiers qui transportent le vin, c'est-à-dire qu'il passe par Beade, Leiro, O Carballiño, Boborás, Beariz, Forcarei, A Estrada, Vedra, Boqueixón, pour arriver à la porte de Mazarelos à Compostelle.

Convento de San Francisco. Ribadavia
Couvent de San Francisco. Ribadavia



Muíño de Regodeigón
Moulin de Regodeigón



Un exemplo desta reordenación de camiños imposta polas novas circunstancias é o Camiño Xacobeo Miñoto Ribeiro; que partindo de Braga, a antiga *Bracara Augusta*, a que fora capital da Gallaecia bracaranse, alcanza o Ribeiro onde enlaza co camiño que leva o viño do Ribadavia ata Santiago de Compostela. Conformándose así un fluxo que partindo de Braga entraba polas serras do Xurés e da Peneda, xa por Lobios xa por Padrenda, para, confluíndo en Pontedevea, continuar por Cortegada, Arnoia e Castelo de Miño ata Ribadavia. Camiño artellado polo río Miño e os seus afluentes. Unha vez no Ribeiro a vía venenos marcada polos arrieiros que transportan o viño; isto é, sigue por Beade, Leiro, O Carballiño, Boborás, Beariz, Forcarei, A Estrada, Vedra, Boqueixón chegando á porta de Mazarelos en Compostela.

Os peregrinos alcanzaban Ribadavia dende A Arnoia, ben seguindo pola Reza e cruzando o río Miño pola barca de paso que había no Porto Corveira, ou ben continuando ata Castelo de Miño cruzando a magnífica ponte medieval para coller en San Paio de Ventosela a vereia real Ourense-Ribadavia. Os que vi-

La sortie de Ribadavia se fait par la rue de San Martiño en direction d'Arrabaldo, puis vers Ferreiros pour emprunter la voie royale jusqu'à San Cristóbal de Regodeigón, en passant par le pont médiéval de Veronza. Depuis San Cristóbal de Regodeigón, la route continue en direction de Beade par la Barxa Longa, quittant la municipalité de Beade pour entrer dans les terres de Leiro.

BIENS CULTURELS SUR LE CHEMIN QUI TRAVERSE LA COMMUNE DE RIBADAVIA

La justification historique et documentaire du passage du sentier dans cette municipalité est reflétée dans divers documents. De plus, il s'agit de la ville de Ribadavia, un centre important de la région de Ribeiro, tant pour l'exploitation et la commercialisation du vin que comme centre religieux et, par conséquent, comme point de rencontre pour les randonneurs et les pèlerins.



**Portada da
Igrexa de San
Domingos.
Ribadavia**
*Façade de
l'église de
Santo Domingo.
Ribadavia*

ñan de Reza tras pasa-lo río no Porto Corveira collían o chamado camiño da Barca, entrando pola porta Nova á vila de Ribadavia. Os que escolleran vir por Castrelo de Miño, o farían pola ponte medieval do Burgo, operativa dende o século XIII.

A saída de Ribadavia faríase pola rúa de San Martiño cara o Arrabalde e logo aos Ferreiros para ir polo camiño real a San Cristóbal de Regodeigón, pasando pola ponte medieval da Veronza. Dende San Cristóbal de Regodeigón a vía sigue camiño de Beade pola Barxa Longa, abandonando o Concello de Beade para adentrarse en terras de Leiro.

BENS CULTURAIS NO CAMIÑO AO SEU PASO POLO CONCELLO DE RIBADAVIA

A xustificación histórica e documental do treito do camiño por este concello está reflexada en diversa documentación. Amais, estamos a falar da vila de Ribadavia, importante núcleo dentro do Ribeiro tanto na explotación e comercialización do viño como centro relixioso e, polo tanto, punto de encontro de camiñantes e peregrinos.

Para quen tiveran seguido a vía que viña por Reza, cruzarían o río Miño polo paso de barca de Porto

Pour ceux qui suivaient la route en provenance de Reza, ils traversaient le fleuve Miño par le passage maritime de Porto Corveira et arrivaient à Francelos. La barque de la ville de Ribadavia que, comme l'a statué la justice au XVIIe siècle :

« ladite barque et son emplacement lui ont appartenu à titre privé, et qu'elle en a été en possession, et qu'elle a exercé et joui des droits de bateau, sans payer un seul maravedí de pension au dit monastère, ni au comte de Ribadavia, et sans qu'il y ait aucun forum qui en fasse mention, et sans que ledit monastère ait terminé les forums de la réserve de Francelos, en en prenant possession, elle a pris possession de ladite barque ». Procès entre la mairie, la justice et le régiment de la ville de Ribadavia et le monastère, les frères et le couvent de Nuestra Señora de Santa María de Melón.

María de Melón (1609-1610). Collection Rubén García Álvarez. Boîte 46/1, Musée ethnologique. Ribadavia.

Une fois à Francelos, ils ont eu l'occasion de visiter l'ermitage de San Xés, probablement construit à la fin du IXe siècle et documenté depuis le Xe siècle, qui aurait utilisé dans sa conformation actuelle des matériaux réutilisés de l'époque préromane liés au style asturien du règne d'Alfonso III. Dans cette ville se trouve également le Puente y Granja de Outeiro, une importante cave à vin médiévale qui appartenait au monastère de Santa María de Melón.

Corveira, chegando a Francelos. Barca da vila de Ribadavia da que como ten fallado a Xustiza no século XVII:

«la dicha barca y sitio della ha sido suya propia privativamente, y que ha estado en posesión de ella, y de llevar y gozar los derechos de barcaje, sin pagar un solo maravedí de pensión al dicho Monasterio, ni al Conde de Ribadavia, y sin que aya foro ninguno que haga mención della, y sin que el dicho monasterio acavados los foros del coto de Francelos, tomando la posesión de el, la aya tomado de la dicha barca». Preito ao conce-llo, Xustiza e Rexemento da vila de Ribadavia co mosteiro, frades e convento de Nosa Señora Santa María de Melón. (1609-1610). Fondo Rubén García Álvarez. Caixa 46/1. Museo Etnolóxico. Ribadavia.

Xa en Francelos, tiñan nesta localidade a oportunidade de visitar a ermida de San Xés, posiblemente construída a finais do século IX e documentada dende o século X, que tería empregado na súa conformación actual, material reutilizado de época prerrománica vinculado ao estilo asturiano do reinado de Alfonso III. Tamén nesta localidade destaca a Ponte e Granxa de Outeiro, unha importante adega medieval que pertenceu ao mosteiro de Santa María de Melón.

Ao longo de las épocas Media e Moderna, Ribadavia e a súa contorna foi crucial na explotación do viño. Aquí tiñan posesións os mosteiros, cabidos catedralicios, monarcas e magnates galegos, títulos de Castela, Ordes Militares, etc. Con restos aínda visibles, como, por exemplo, a granxa de san Martiño Pinario, hoxe Museo do Viño de Galicia, en santo André de Campo Redondo, ou a que en Esposende tiña o convento dominico de san Domingos de Bonaval, a do Cabido de Santiago na Coenga e na Quinza, a da Orde de san Xoán de Xerusalén con pazo en Beade e igrexa en Ribadavia, etc.

Dende finais da Idade Media as ordes dominica e franciscana teñen construído convento na Vila. Sendo a igrexa dos dominicos unha das xoias arquitectónicas do gótico mendicante en Galicia. Orde esta que introduce na vila a veneración a Virxe do Portal, construíndo a igrexa da padroa do Ribeiro.

Os franciscanos con presenza nas inmediacións da vila dende o século XIV, construírán o actual conven-



Capela San Xes-Francelos
Chapelle de San Xes

Tout au long du Moyen Âge et de l'époque moderne, Ribadavia et ses environs ont joué un rôle crucial dans l'exploitation du vin. Des monastères, des conseils de cathédrales, des monarques et des magnats galiciens, des titres castillans, des ordres militaires, etc. y ont eu des possessions. Avec des vestiges encore visibles, comme, par exemple, la ferme de San Martiño Pinario, aujourd'hui musée galicien du vin, à Santo André de Campo Redondo, ou celle du couvent dominicain de San Domingos de Bonaval à Esposende, celle du chapitre de Santiago à La Coenga et La Quinza, celle de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem avec un manoir à Beade et une église à Ribadavia, etc.

Depuis la fin du Moyen Âge, les ordres dominicain et franciscain ont construit des couvents dans la ville. L'église dominicaine est l'un des joyaux architecturaux du gothique mendiant en Galice. Cet ordre a introduit la vénération de la Virgen del Portal dans la ville, en construisant l'église de la patronne de Ribeiro.

Les Franciscains, présents dans les environs de la ville depuis le XIV^e siècle, ont construit l'actuel couvent à l'emplacement de l'ancien hôpital de pèlerins de Santiago de Alén.



Igrexa de Santiago.
Detalle da portada.
Ribadavia
Église de Santiago. Détail de la façade.
Ribadavia

to sobre o solar onde se atopaba o antigo hospital de peregrinos de Santiago de Alén.

A igrexa de Santiago, do século XII, na vila, contén referencias iconográficas a Santiago Peregrino, destacando no seu interior una excelente figura de Santiago sedente, co bastón rematado en tau.

Tamén no casco histórico, está presente, dende o século XII a Orde Militar dos Irmáns Hospitalarios de san Xoán de Xerusalén, promotores da igrexa de San Xoán e do hospital de san Xoán.

Respecto a esta presenza da Orde Hospitalaria e a súa relación co camiño de peregrinación temos a referencia seguinte rescatada por José Ramón Estévez Pérez da documentación do Hospital de dita Orde:

«A 18 de junio de 1680 se dio sepultura al cuerpo de Antonio Blanchin de nación Francés, peregrino según dijo y ser natural de Bobec de Francia, no se le halló cosa ninguna, ni valija, por haber se la llevado otro compañero llamado Adriano Baigard, diócesis Bellovecensis, asistieron a su entierro los señores sacerdotes de la villa por caridad y las cofradías le dieron cada una dos blandones y yo le dije misa cantada con su vigilia sin derechos ni limosna y lo firmo como cura de la parroquia de que es de San Juan de esta villa, a donde se le dio sepul-

L'église de Santiago, du XIIe siècle, située dans la ville, contient des références iconographiques à Santiago Peregrino, avec une excellente figure assise de Santiago, dont le bâton se termine par un tau.

L'ordre militaire des frères hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem, promoteurs de l'église Saint-Jean et de l'hôpital Saint-Jean, est également présent dans le quartier historique depuis le XIIe siècle.

En ce qui concerne la présence de l'Ordre hospitalier et sa relation avec le chemin de pèlerinage, nous disposons de la référence suivante, récupérée par José Ramón Estévez Pérez dans la documentation de l'hôpital de l'Ordre en question :

À la présence déjà mentionnée de l'Ordre des Prêcheurs et des Frères Mineurs Conventuels, avec leur couvent et leur église respectifs, il faut ajouter celle du Monastère d'Oseira à travers l'église de Santa María de la Oliveira ou del Burgo, don du roi Ferdinand II au monastère.

Toujours dans le centre historique, on trouve l'église de Santa María Magdalena, ancienne église paroissiale de San Xés, datant du XIIe siècle et ayant subi d'importantes modifications au XVIIIe siècle.

De nombreux nobles étaient présents dans la ville de Ribadavia, notamment la famille Sarmiento, à qui les Rois Catholiques avaient accordé le titre de comté en 1476. Le



Castelo dos Sarmiento. Ribadavia
Château des Sarmiento. Ribadavia

tura y de la Orden de San Juan y se murió en el hospital que esta en esta jurisdicción de la misma parroquia, administrando el sacramento de la penitencia y extremaunción». Preito ao concello, Xustiza e Rexemento da vila de Ribadavia co mosteiro, frades e convento de Nosa Señora Santa María de Melón. (1609-1610). Fondo Rubén García Álvarez. Caixa 46/1. Museo Etnolóxico. Ribadavia.

Ás xa citadas presencias da Orde de Predicadores e dos Frades Menores Conventuales, con cadanseu convento e igrexa, debemos engadir a do Mosteiro de Oseira a través da igrexa de santa María da Oliveira ou do Burgo, doazón a dito cenobio do rei Fernando II.

Así mesmo no casco histórico, temos a igrexa de santa María Madanela, antes parroquia de san Xés, do século XII con importantes modificacións no XVIII.

Na vila de Ribadavia tiveron presenza numerosos nobres, destacando os Sarmiento, que recibiron o título condal da man dos Reis Católicos no ano 1476. O castelo de Ribadavia, situado nun outeiro sobre a vila e sobre o antigo camiño a Tui, foi o lugar escollido polos Sarmiento como símbolo de poder. No seu interior destaca a necrópole dos séculos VIII-XII que formou parte dunha antiga igrexa dedicada a san Xés.

château de Ribadavia, situé sur une colline surplombant la ville et sur l'ancienne route de Tui, fut le lieu choisi par la famille Sarmiento comme symbole de pouvoir.

À l'intérieur du château se trouve une nécropole datant des VIIIe-XIIe siècles qui faisait partie d'une ancienne église dédiée à San Xés.

En sortant du village en direction de Saint-Jacques-de-Compostelle, nous traversons le pont de La Veronza, un pont roman avec un seul arc en plein cintre, construit au XIIIe siècle, situé sur l'ancienne route qui reliait Ribadavia et Beade.

Après avoir laissé derrière nous le village de Ribadavia, nous avons :

a) L'église de San Paio de Ventosela, avec un presbytère du XVIe siècle, qui conserve une façade et un clocher baroques. À l'intérieur se trouve une image de Santiago Peregrino réalisée par Prado Mariño. Le temple était un prieuré du monastère d'Oseira.

b) Le presbytère de San Paio, avec un plan rectangulaire et une façade principale avec un balcon soutenu par des colonnes (modifié). Les armoiries du monastère d'Oseira sont visibles sur la porte d'entrée.



Igrexa de Sampaio
Église de Sampaio

Na saída da vila cara a Santiago de Compostela cruza-ríase a ponte da Veronza; ponte románica dun só arco de medio punto, levantada no século XIII, sitúase no antigo camiño que conectaba Ribadavia e Beade.

Unha vez deixa atrás a vila de Ribadavia, temos:

a) Igrexa de San Paio de Ventosela, con presbiterio do século XVI, conserva fachada e torre das campás de estilo barroco. No seu interior atopamos unha imaxe de Santiago Peregrino de Prado Mariño. O templo foi priorado do mosteiro de Oseira

b) Casa Reitoral de San Paio, de planta rectangular e fachada principal con balcón sustentado por columnas (modificado). Na porta de acceso destaca o escudo do mosteiro de Oseira.

c) Casa da Coenga: casa grande con patín e cheminea monumental, dous escudos dos Coengos de Santiago de Compostela flanquean a porta de entrada superior e cunha porta baixo arco de medio punto na planta baixa.

d) Igrexa de San Cristovo de Reigodeigón: templo do século XII, presenta fachada con decoración románica e gótica. A fachada sur tamén presenta decoración

c) Casa da Coenga : grande maison avec raie monumentale et cheminée, deux blasons des Chanoines de Santiago de Compostela flanquent la porte d'entrée supérieure et une porte sous un arc en plein cintre au rez-de-chaussée.

d) Église de San Cristovo de Reigodeigón : temple du XIIe siècle, elle présente une façade avec une décoration romane et gothique. La façade sud présente également une décoration romane avec deux meurtrières décorées d'arcs en plein cintre et des modillons sous le retable.

En outre, dans la ville de Ribadavia, vous pourrez visiter le musée ethnologique, le centre d'information juif de Galice ou vous promener dans ses rues médiévales et sur ses places à arcades.

En chemin, nous avons le parc Ridimoas et, à Beade, nous pouvons profiter de deux sites qui nous renseignent sur l'empreinte de l'Ordre hospitalier dans ces terres : l'église de la Encomienda de Santa María et les ruines de la résidence construite par le commandeur Frei Fernando Manuel de Ludueña. Sans oublier la richesse des manoirs représentés dans le Pazo da Pateira, le Pazo das Fermosas et le Pazo dos Oxea, tous situés dans un réseau médiéval de maisons et de caves qui ont donné une renommée justifiée à cette ville, berceau du père Sobreira.

**Granxa da
Coenga.
Sampaio**
*Ferme de
Coenga.
Sampaio*



románica con dúas seteiras decoradas con arcos de medio punto e canzorros baixo o aleiro.

Amais, na vila de Ribadavia pódese visitar o Museo Etnolóxico, o Centro de Información Xudía de Galicia, o Castelo dos Sarmiento ou pasear polas súas rúas medievais e prazas porticadas.

Unha vez en camiño, temos o parque de Ridimoas e, xa en Beade, podemos gozar de dous bens que nos falan da pegada da Orde Hospitalaria nestas terras: a igrexa da Encomenda de Santa María e as ruínas da residencia levantada polo comendador Frei Fernando Manuel de Ludueña. Sen esquecer a riqueza pacega representada no Pazo da Pateira, no Pazo das Fermosas e no Pazo dos Oxea, todos eles nun entramado medieval de casas e adegas que deron xustificada fama vitivinícola a esta localidade, berce do Padre Sobreira.

REMATE

Os traballos de documentación arqueolóxica, documental, bibliográfica e etnográfica desenvolvidos nos últimos anos, teñen probado a existencia dunha vía de peregrinación e de arrieiros que partindo da cidade portuguesa de Braga alcanza O Ribeiro e, pasando por Ribadavia, continúa ata acadar Santiago de Compostela.

CONCLUSION

Le travail de documentation archéologique, documentaire, bibliographique et ethnographique réalisé ces dernières années a prouvé l'existence d'une route de pèlerinage et de muletiers qui partait de la ville portugaise de Braga pour arriver à O Ribeiro et, en passant par Ribadavia, se poursuivait jusqu'à Saint-Jacques-de-Compostelle.

Ribadavia a joué un rôle important en tant que carrefour sur cette route de pèlerinage, en raison de l'importance du commerce du vin de Ribeiro depuis le Moyen Âge.

Le vin de Ribeiro. Une route qui, avec les modifications dues aux changements économiques, sociaux et d'infrastructures de communication, a été maintenue avec une continuité raisonnable jusqu'à aujourd'hui.

Nous rendons hommage à ceux qui, par leurs efforts pour amener les vins du Ribeiro à Compostelle, ont valorisé ces terres au-delà de leurs limites géographiques, tout en offrant un chemin de pèlerinage sûr vers le Tombeau de l'Apôtre.



Portada igrexa San Cristobo
Porte d'entrée de l'église de San Cristobo



Peto de ánimas San Cristobo
« Peto de ánimas » (petit sanctuaire) de San Cristobo

Ruta de peregrinación na que Ribadavia desempeñaba o papel de relevante cruce de camiños, a consecuencia do protagonismo que tiña dende a Idade Media o comercio do viño do Ribeiro. Vía que, coas modificacións debidas aos cambios económicos, sociais e de infraestruturas de comunicación, se mantevo con razoable continuidade ata hoxe.

A nosa homenaxe a quen co seu esforzo levando os caldos do Ribeiro ata Compostela deron valor a estas terras máis aló dos seus lindes xeográficos a par que ofrecían unha vía segura de peregrinación ata a Tumba do Apóstolo.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLAMO, M.; PÉREZ DE URBEL, J. (1950): *Viaje a Galicia de Fray Martín Sarmiento (1754-1755)*, F. J. Sánchez Cantón e J. M. Pita Andrade (eds. y notas), Santiago de Compostela, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Anejo III, C.S.I.C., Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento.
- ARCAZ POZO, Adrián (1995): «Implantación y desarrollo territorial de la Orden Militar de San Juan de Jerusalén en Galicia (siglos XII-XV)», *En la España Medieval*, 18, Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense pp.: 257-274.
- CAAMAÑO, Gesto, José Manuel (1995-96): «El trazado de la Vía 18 del Itinerario de Antonino en Galicia», *Cadernos de Arqueología*, Série II, 12-13, pp.: 45-87
- DÍEZ SANJURJO, Manuel (1904): «Los caminos antiguos y el Itinerario N° 18 de Antonino en la provincia de Orense». *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Orense*, T. II, 39, pp.: 269-175.
- DÍEZ SANJURJO, Manuel (1905): «Los caminos antiguos y el Itinerario N° 18 de Antonino en la provincia de Orense». *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Orense*, T. II, 42, pp.: 319-324.
- EUÁN LORENZO, Samuel (1920): *Historia de Ribadavia y sus alrededores*. Madrid. Establecimiento Tipográfico de San Bernardo.
- ENRÍQUEZ PARADELA, María del Carmen (1987): *El monasterio y convento de santo Domingo de Ribadavia*. Colección diplomática, Ourense, Boletín Auriense. Anexo 8, Museo Arqueológico Provincial, Grupo Marcelo Macías.
- ESTÉVEZ PÉREZ, José Ramón (2009): M.E.R. Fondos de D. Rubén García Álvarez. Caixa 46/1. Preito ao concello, Xustiza e Rexemento da vila de Ribadavia co mosteiro, frades e convento de Nosa Señora Santa María de Melón. (1609-1610).
- FERNÁNDEZ CORTIZO, Camilo (2008): «Arrieros y traficantes en la Galicia rural de la época moderna». *Obradoiro de Historia Moderna*, nº 17, pp.: 325-352.
- FERREIRA PRIEGUE, Elisa (1988): *Los caminos medievales de Galicia*, Ourense, Boletín Auriense. Anexo 9, Museo Arqueológico Provincial, Grupo Marcelo Macías.
- FONTÁN RODRÍGUEZ, Domingo (1845): *Carta Geométrica De Galicia... Presentada A S.M. La Reina Gobernadora Doña María Cristina de Borbón... Levantada y construída en la escala del cienmilésimo por el Dr. D. Domingo Fontán*. Madrid.
- GALLEGO DOMÍNGUEZ, Olga (1986): «Tumbo de las viñas de Ribadavia», *Boletín Auriense*, XVI, pp.: 157-176.
- GALLEGO DOMÍNGUEZ, Olga (1999): *As barcas e os barcos de pasaxe da provincia de Ourense no Antigo Réxime*. Ourense, *Boletín Auriense*. Anexo 24, Museo Arqueológico Provincial, Grupo Marcelo Macías.
- GARCÍA TATO, Isidro (2004): *Las Encomiendas Gallegas de la Orden Militar de San Juan de Jerusalén*. Estudio y edición documental. *Época Medieval*, Santiago de Compostela, C.S.I.C., Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento.
- LÓPEZ ALSINA, Fernando (1994): «El Camino de Santiago: realidad histórica y tema historiográfico», in.: Juan Ignacio de la Iglesia Duarte (coord.): *IV Semana de Estudios Medievales: Nájera, 2 al 6 de agosto de 1993*, pp.: 89-104
- LUCAS ÁLVAREZ, Manuel; Lucas Domínguez, Pedro Pablo (1996): *El monasterio de San Clodio do Ribeiro en la Edad Media: estudio y documentos*, Sada, A Coruña, Edicións do Castro.
- OTERO PEDRAYO, Ramón (1963): «La encomienda de Beade de la Orden de Malta», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XVIII (54), C.S.I.C., Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, pp.: 57-91.
- PÉREZ CASAL, C. Estévez Pérez, J. R., Lamas Bértolo, J. (2021): *Camiño Xacobeo Minoto- Ribeiro*. Ourense. Deputación Provincial de Ourense.
- RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Juan Ignacio (2018): «Alfonso II. El Casto. Oviedo, c. 762 – Oviedo, 20.III.842. Rey de Asturias», in: Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico*, en liña: <https://dbe.rah.es/biografias/6354/alfonso-ii>
- SÁNCHEZ-PARDO, J. C.; Blanco-Rotea; R.; Sanjurjo-Sánchez, J. (2017): «Tres arquitecturas altomedievales orensanas: Santa Eufemia de Ambía, San Xés de Francelos y San Martiño de Pazó», *Arqueología de la Arquitectura*, 14, en liña: <https://arqarqt.revistas.csic.es/index.php/arqarqt/article/view/216/336>
- SOBRADO PÉREZ, X. L.; Álvarez González, J. J.; Lamas Bértolo, J.; Reborado Prado, D. (2020): *As arquitecturas históricas do viño: polos ribeiros do Miño e do Avia*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Museo do Viño de Galicia.

FONTES DOCUMENTAIS

- Archivo Histórico Nacional: Mosteiro de Melón; Mosteiro de S. Clodio; Mosteiro de Sobrado; Mosteiro de Toxosoutsos; Mosteiro de Aciveiro.
- Archivo Histórico Provincial de Ourense: Mosteiro de San Clodio; Mosteiro de Oseira; Encomenda de Beade; Encomenda de Pazos de Areiteiro; Mosteiro de Aciveiro. Protocolos Notariais; Municipal de Ribadavia; Foros de San Pedro de la Torre; San Pedro y Santa María de Leyrado y Santa María doPao 1446, Libros de Clero: 266.
- Archivo Histórico Provincial de Pontevedra: Protocolos Notariais.
- Archivo Histórico da Universidade de Santiago de Compostela: Mosteiro de San Martiño Pinario.
- Archivo do Reino de Galicia: Informe del General Don J. Cornide. 1755: Itinerario nº 4.
- Museo Etnológico. Ribadavia. Fondo Rubén García Álvarez. Caixa 46/1.



Tramo Celanova-Cartelle
Tronçon Celanova-Cartelle



castellano

CAMIÑOS NATURAIS O CAMIÑO DE SAN ROSENDO

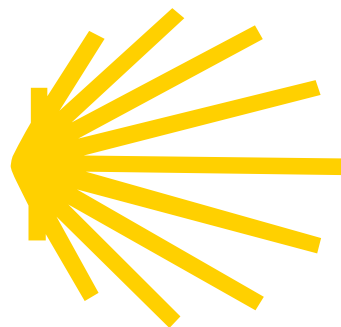
CHEMINS NATURELS LE CHEMIN DE SAN ROSENDO

Traduction française : Jean Paul Caudrec

Xosé Benito Reza

Enxeñeiro de montes

Ingénieur forestier



Comentaba o patriarca das letras galegas, don Ramón Otero Pedrayo, como membro dunha sociedade avanzada e culta que ía chegando a mediados do século pasado a un punto de progreso e madurez, da necesidade que tiñamos os galegos de percibir e entendermos a paisaxe que nos rodea; da necesidade, dicía el: *de asomarse ás terras só cruzadas por malos camiños de ferradura, porque só así poderás sentir o correr manso e forte da vida galega.*

E temos que coincidir necesariamente con el en que non hai mellor xeito de ver e coñecer un país que facelo andando, en bicicleta ou de acabalo. Estamos a falar desa paisaxe que transcende o que vemos, o que ten o observador diante dos seus ollos; ese texto que temos á fronte e que, como se fora un palimpsesto, está a se reescribir continuamente. Un concepto onde se funden natureza, cultura, identidade e sentimentos; elementos que están intimamente relacionados coa nosa formación e sensibilidade.

Por esa razón durante a miña estadía no goberno galego entre os anos 2005 e 2009 propuxen -entre outros- a creación do *Camiño Natural do Interior* ou de *San Rosendo*; un proxecto onde fundir natureza, cultura, patrimonio e sentimentos; sentimento de país, de identidade e pertenza a un territorio; máxi-

Le patriarche des lettres galiciennes, don Ramón Otero Pedrayo, en tant que membre d'une société avancée et cultivée qui, au milieu du siècle dernier, est parvenue à un point de progrès et de maturité, expliquait la nécessité pour les Galiciens de percevoir et de comprendre le paysage qui nous entoure, nécessité, disait-il, *de se pencher sur les terres seulement traversées par de mauvais chemins muletiers, car c'est ainsi seulement que l'on pourra sentir le cours doux et fort de la vie galicienne.*

Et nous devons nécessairement être d'accord avec lui sur le fait qu'il n'y a pas de meilleure façon de voir et de connaître un pays que de le faire à pied, à vélo ou à cheval. Nous parlons de ce paysage qui transcende ce que nous voyons, ce que l'observateur a face à lui ; ce texte que nous avons sous les yeux et qui, comme un palimpseste, se réécrit continuellement. Un concept où se fondent nature, culture, identité et sentiments, éléments qui sont intimement liés à notre formation et sensibilité.

Pour cette raison, pendant mes années de présence au gouvernement galicien, de 2005 à 2009, j'ai proposé -entre autres- la création du *Chemin Naturel de l'Intérieur* ou de *San Rosendo*, un projet où se confondent nature, culture, patrimoine et sentiments ; sentiment de pays, d'identité et d'appartenance à un territoire ; surtout après que le Parlement galicien eut approuvé en 2008 la Loi



Tramo Bande-Celanova

Un concepto onde se funden natureza, cultura, identidade e sentimentos

Tronçon Bande-Celanova

Un concept où la nature, la culture, l'identité et les sentiments se confondent

me logo de que o Parlamento Galego aprobara en 2008 a Lei de Protección da Paisaxe Galega, texto legal que eu tamén promovín dende a Dirección Xeral de Conservación da Natureza; pois a paisaxe galega e os camiños dende os que pensabamos interpretala con miradoiros e paneis informativos eran cousas que, obviamente, ían intimamente xunguidas. Os camiños, dixo alguén, son libros que se len cos pés, e os seus contidos poden axudarnos sen dúbida a revitalizar o rural e a aproximarnos ás nosas orixes, a iso que algúns sociólogos denominan “identidade refuxio”.

O PROGRAMA DE CAMIÑOS NATURAIS EN GALICIA

Galicia entrou na Rede de Camiños Naturais Non Motorizados do Ministerio de Agricultura, Pesca e Alimentación a través dun Convenio de Colaboración para a posta en valor do territorio que asinamos o ano 2007. Este convenio incluía a construción de



Tramo Lobios-Sta. Comba

Os camiños son libros que se len cos pés, e os seus contidos poden axudarnos sen dúbida a revitalizar o rural e a aproximarnos ás nosas orixes

Tronçon Lobios-Sta. Comba

Les sentiers sont des livres qui se lisent avec les pieds et dont le contenu peut sans aucun doute nous aider à revitaliser le paysage et à nous rapprocher de nos origines

sur la Protection du Paysage Galicien, texte juridique que j'ai également défendu depuis la Direction Générale de la Conservation de la Nature, sachant que le paysage galicien et les chemins à partir desquels nous pensions l'interpréter avec des belvédères et des panneaux d'information étaient des éléments qui, à l'évidence, sont intimement liés. Les chemins, a dit quelqu'un, sont des livres qui se lisent avec les pieds, et dont le contenu peut sans doute nous aider à revitaliser le paysage et à nous rapprocher de nos origines, ce que certains sociologues appellent «identité refuge».

LE PROGRAMME DE CHEMINS NATURELS EN GALICE

La Galice a intégré le Réseau de Chemins Naturels Non Motorisés du Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Alimentation par un accord de collaboration pour la mise en valeur du territoire que nous avons signé en 2007. L'accord en question prévoyait la construction de quatre chemins naturels : deux sur la côte et deux à l'intérieur ; les deux derniers suivraient l'itinéraire historique de deux anciennes voies romaines : la Voie Nouvelle qui reliait les villes de Braga et Astorga, traversant la province d'Ourense du sud-ouest au nord-est, et une route secondaire bien connue des archéologues et historiens qui dévie de la pré-

catro camiños naturais: dous na costa e dous no interior; seguindo os dous últimos o itinerario histórico de dúas vellas calzadas romanas: a Vía Nova que unía as cidades de Braga e Astorga cruzando a provincia de Ourense do suroeste ao nordeste; e unha vía secundaria ben coñecida polos arqueólogos e historiadores que saíndo da anterior á altura do campamento romano de *Aquis querquennis* en Bande (lugar onde presentamos este programa o 22 de novembro de 2008) chegaba ata cidade imperial de Lugo.



Tramo Lobios-Sta. Comba
Os camiños históricos e antigos eran unha oportunidade para mergullar de cheo a camiñantes e viaxeiros no valioso patrimonio natural e cultural do país

Tronçon Lobios-Sta. Comba
Les sentiers historiques et anciens ont été l'occasion de plonger les promeneurs et les voyageurs dans le précieux patrimoine naturel et culturel du pays

Acadamos así unha vella aspiración e eu unha fonda emoción, pois daquela estabamos convencidos de que a vella trama viaria de Galicia, os camiños históricos e antigos que atravesaban antano asiduamente o abrupto e movido territorio galego, todos eles en risco de desaparición, eran unha oportunidade para fornecer unha importante oferta turística, plataforma privilexiada dende a que desenvolver non só actividades deportivas cada vez máis demandadas, senón tamén para mergullar de cheo a camiñantes e viaxeiros no valioso patrimonio natural e cultural do país.

Esta realidade foi a que levou en 1993 ao daquela Ministerio de Obras Públicas, Transportes e Medio Ambiente, a crear o programa “Vías Verdes” para a recuperación de camiños naturais, nun momento, tal e como recoñecían os autores da iniciativa, no que *“la importancia de la naturaleza crece imparablemente en las conciencias humanas y el ejercicio al aire libre se instala cada vez más en la nueva concepción de la salud”*, razón pola que *“desde la*

cédente à hauteur du camp romain d’Aquis querquennis à Bande (lieu où nous avons présenté ce programme le 22 novembre 2008) et rejoint la ville impériale de Lugo.

Nous avons réalisé ainsi une vieille aspiration et ressenti une émotion profonde, car à ce moment-là nous étions convaincus que le vieux réseau dense des routes de Galice, les chemins historiques et anciens qui traversaient autrefois le territoire galicien, abrupt et accidenté, risquaient tous de disparaître et représentaient l’occasion de proposer une offre touristique importante, plate-forme privilégiée à partir de laquelle on pourrait développer non seulement des activités sportives toujours plus recherchées, mais aussi plonger pleinement les randonneurs et voyageurs dans le précieux patrimoine naturel et culturel du pays.

Cette réalité a conduit en 1993 le Ministère des Travaux Publics, des Transports et de l’Environnement à créer le programme «Voies Vertes» pour la récupération des chemins naturels, à un moment où, comme le reconnaissent les auteurs de l’initiative, *«L’importance de la nature se*



Paseo río Arnoia Tramo Celanova-Cartelle

...dábase resposta á crecente demanda social de turismo alternativo nas zonas rurais, poñendo en valor os recursos naturais e culturais

Promenade sur la rivière Arnoia, tronçon Celanova-Cartelle

...a répondu à la demande sociale croissante d'un tourisme alternatif dans les zones rurales, valorisant les ressources naturelles et culturelles

Administración General del Estado se quiere contribuir a la observación y la conservación de nuestros espacios naturales mediante la recuperación de infraestructuras actualmente en desuso, que permitan ese disfrute del entorno natural que las alberga; lo que ha llevado al desarrollo de la Red de Caminos Naturales”.

Este Programa procuraba así, por unha banda, unha digna saída ao crecente abandono en que se atopaban milleiros de quilómetros de itinerarios en desuso ou de moi baixa utilización, tais como liñas de ferrocarril, vías mineiras, vías pecuarias, camiños de servizo ou servidumes do dominio público hidráulico; ao mesmo tempo que se intentaba protexer o patrimonio cultural e artístico, evitando o seu deterioro e ruína. E, por outra, dábase resposta á crecente demanda

développe dans la conscience humaine et l'exercice de plein air fait de plus en plus partie du nouveau concept de santé», par conséquent, «l'Administration Générale de l'État veut contribuer à l'observation et à la conservation de nos espaces naturels à travers la récupération des infrastructures actuellement désaffectées, qui permettent la jouissance de l'environnement naturel qui les abrite ; ce qui a favorisé le développement du Réseau des Chemins Naturels».

Ce programme visait ainsi, d'une part, à trouver une solution digne au délabrement croissant dans lequel se trouvaient des milliers de kilomètres de voies ferroviaires, minières, sentes et drailles, voies de service ou de servitudes du domaine public hydraulique et, d'autre part, à protéger le patrimoine culturel et artistique, en évitant sa détérioration et sa ruine. Par ailleurs il a été répondu à la

social de turismo alternativo nas zonas rurais, poñendo en valor os recursos naturais e culturais esquecidos ata ese momento.

Tratábase logo de aproveitar o potencial das infraestruturas abandonadas ou en desuso para o seu uso eco-turístico; conseguindo así unha oferta alternativa de servizos turísticos, impulsando o desenvolvemento sostible en zonas deprimidas ao tempo que se salvagardaba o patrimonio ameazado e se melloraba a seguridade dos usuarios. De feito, cando nace o programa pioneiro “Vías Verdes”, existían máis de 7.600 quilómetros de liñas de ferrocarril que xa no tiñan servizo de tren, ou que nunca chegaran a telo por quedar inconclusas as obras de construción. Este patrimonio, de gran valor histórico e cultural, foi así rescatado do esquecemento en moitas partes do Estado, ofrecendo deste xeito un enorme potencial para desenvolver iniciativas con fins eco-turísticos e de mobilidade sostible acordes ás novas demandas sociais.

O actual Programa de Camiños Naturais, nado oficialmente en 2004 para diferenciarlo do Programa de Vías Verdes que leva a Fundación dos Ferrocarrís Españóis, é xestionado directamente polo Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.

A Rede de Camiños Naturais Non Motorizados de España, na que integramos Galicia no ano 2007, ten en conta, principalmente, os seguintes aspectos:

1. Axudan a fomentar o turismo de natureza ou ecoturismo, ofrecendo unha alternativa sa e de calidade, onde se conxugan ocio, deporte e cultura.
2. Constitúen unha plataforma idónea para a observación e a interpretación da paisaxe, tan diversa e de tan alta calidade no caso da nosa comunidade autónoma.
3. Favorecen a posta en valor do medio natural galego, achegando ao camiñante á rede de espazos naturais protexidos, como parques naturais ou zonas de especial conservación da Rede Natura 2000.
4. Achégannos igualmente ao patrimonio cultural e etnográfico dos lugares por onde pasan, facilitando o seu coñecemento e divulgación.

demande sociale croissante d'un tourisme alternatif dans le milieu rural, valorisant les ressources naturelles et culturelles délaissées jusqu'alors.

Il s'agissait d'exploiter le potentiel des infrastructures abandonnées ou en désuétude pour leur utilisation éco-touristique, en obtenant ainsi une offre alternative de services touristiques, et de promouvoir le développement durable dans les zones défavorisées tout en préservant le patrimoine menacé et en améliorant la sécurité des usagers. En fait, lorsque le programme pionnier «Voies Vertes» est né, il y avait plus de 7600 kilomètres de lignes ferroviaires qui n'assuraient plus de service ferroviaire, ou qui ne l'avaient jamais eu parce que les travaux de construction étaient restés inachevés. Ce patrimoine, de grande valeur historique et culturelle, a été sauvé de l'oubli dans de nombreuses parties de l'État, offrant ainsi un énorme potentiel pour développer des initiatives à des fins éco-touristiques et de mobilité durable en accord avec les nouvelles exigences sociales.

L'actuel Programme de Chemins Naturels, officiellement créé en 2004 pour le différencier du Programme de Voies Vertes géré par la Fondation des Chemins de Fer Espagnols, est directement géré par le Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Alimentation.

Le Réseau de Chemins Naturels Non Motorisés d'Espagne, dans lequel nous intégrons la Galice en 2007, prend en compte principalement les aspects suivants :

1. Ils aident à promouvoir le tourisme de nature ou écotourisme, offrant une alternative saine et de qualité, où se combinent loisirs, sport et culture.
2. Ils constituent une plate-forme idéale pour l'observation et l'interprétation du paysage, si diversifié et de si haute qualité dans le cas de notre Communauté Autonome.
3. Ils favorisent la mise en valeur du milieu naturel galicien, en rapprochant le marcheur du réseau d'espaces naturels protégés, comme les parcs naturels ou les zones de conservation spéciale du Réseau Natura 2000.
4. Ils nous rapprochent également du patrimoine culturel et ethnographique des lieux qu'ils traversent, en facilitant leur connaissance et leur diffusion.
5. Ils peuvent contribuer au développement local des territoires ruraux qu'ils traversent.



Ponte da Ulfe. Paseo fluvial Arnoia. Celanova- Cartelle
Achégannos igualmente ao patrimonio cultural e etnográfico dos lugares por onde pasan, facilitando o seu coñecemento e divulgación
Ponte da Ulfe, promenade de l'Arnoia, Celanova-Cartelle
Ils nous rapprochent également du patrimoine culturel et ethnographique des lieux qu'ils traversent, en facilitant leur connaissance et leur diffusion

6. Et enfin, ils nous aident, tant sur le plan psychique que physique, à pratiquer du sport en contact direct avec la nature.

Grâce à ce programme, plus de 10.000 km de chemins sur 130 itinéraires différents sont construits aujourd'hui en Espagne, avec un investissement de l'état qui dépasse 250.000 € dans des centaines de municipalités.

Le programme peut être mis en œuvre par les organismes ou entités qui souhaitent promouvoir ce type de tourisme alternatif, qu'ils soient publics ou privés, à condition que la

philosophie du projet coïncide avec celle du programme.

Ainsi, parmi les exigences requises, nous présentons les plus importantes :

1. Présenter une longueur suffisante pour permettre une activité soutenue sur le territoire (généralement des itinéraires de plus de 15 à 20 km). Les itinéraires choisis doivent être des chemins publics où il est recommandé de ne pas dépasser 10% de sections goudronnées, et les pentes ne doivent pas être excessives ou trop longues pour faciliter leur utilisation à tout âge. Les chemins se parcourent à pied, à cheval ou à vélo et ne peuvent être empruntés par des véhicules motorisés que pour l'accès des propriétaires, au moins sur les tronçons ouverts et remis en état dans le cadre du présent programme.

2. Présenter un calendrier complet des travaux dans lequel sont définies en détail les actions à réaliser conformément au projet élaboré par le ministère, ainsi que l'étude de faisabilité préalable pour définir le tracé du parcours sur la base du réseau de routes existantes (routes, pistes forestières et de parcelles, chemins ruraux, anciens sentiers, chemins de halage, etc.).

5.- Poden contribuír ao desenvolvemento local dos territorios rurais por onde pasan.

6.- E, finalmente, axúdanos tanto psíquica como fisicamente, ao estarmos facendo deporte en íntimo contacto coa natureza.

Con cargo a este Programa lévanse construído a día de hoxe en España máis de 10.000 kms de camiños en 130 itinerarios diferentes cun investimento que supera a nivel estatal os 250 M€ en centos de concellos.

Ao Programa pódense acoller aqueles organismos ou entidades interesadas en promocionar este tipo de turismo alternativo, tanto públicos como privados. sempre que a filosofía do proxecto coincida coa do Programa.

Así, entre os requisitos que se piden, enumeramos os máis importantes:

1. Ter unha lonxitude suficiente que permita una actuación importante no territorio (normalmente itine-

rarios maiores de 15 a 20 qms). As rutas elixidas deben ser camiños públicos onde se recomenda non superar un 10% de tramos asfaltados, e as pendentes non ser excesivas nin moi longas para facilitar o seu uso a calquera idade. Os camiños son para ir a pé, a cabalo ou en bicicleta, e só se permite o seu uso con vehículos motorizados para acceso dos propietarios, cando menos para aqueles tramos abertos e recuperados de novo con cargo a este Programa.

2. Presentar un proxecto construtivo completo das obras no que se definan detalladamente as actuacións a realizar conforme ao manual elaborado polo Ministerio, así como o estudio de viabilidade previo para definir o trazado da ruta en base á rede de camiños existentes (estradas, pistas forestais e da parcelaria, camiños rurais, vellos sendeiros, camiños de sirga, etc.).

3. Os alcaldes dos concellos por onde pasa o Camiño deben asegurar a dispoñibilidade dos terreos, entendendo que serán sempre camiños públicos de titularidade municipal; asumir a responsabilidade patrimonial e extracontractual caso de se producir algún dano ou sinistro, e encargarse do mantemento e conservación do camiño una vez finalizadas as obras.

Ao respecto, o ministerio ten feito un magnífico traballo para facilitar a execución destes proxectos e a súa integración no Programa, fomentando a imaxe de homoxeneidade entre todos eles a través de guías, mapas de detalle, folletos e manuais sobre os aspectos construtivos, guías metodolóxicas para a redacción e elaboración dos proxectos, información sobre sinalética e bases de prezos e tarifas de obra.

Na web correspondente pódese atopar información completa e variada sobre este programa e a rede de camiños naturais en España (<https://www.mapa.gob.es/caminos-naturales>).

O CAMIÑO NATURAL DO INTERIOR OU DE SAN ROSENDO

Cando lle propuxen ao ministerio facer un camiño que atravesara toda Galicia do sur ao norte, fíxeno cavilando na impresionante figura histórica de San Rosendo, o fundador da miña vila e da abadía benedi-

3. Les maires des municipalités où passe le Chemin doivent assurer la disponibilité des terrains, en comprenant qu'ils seront toujours des voies publiques de propriété municipale; ils s'engagent aussi à assumer la responsabilité patrimoniale et extracontractuelle en cas de dommages ou sinistre, et de s'occuper de l'entretien et de la conservation du chemin une fois les travaux terminés.

A cet égard, le ministère a fait un excellent travail pour faciliter la mise en œuvre de ces projets et leur intégration dans le Programme, en favorisant l'image d'homogénéité entre tous les projets à travers des guides, cartes détaillées, brochures et manuels sur les aspects constructifs, Guides méthodologiques pour la rédaction et l'élaboration des projets, informations sur la signalétique et bases de prix et tarifs de construction.

Sur le site web, vous trouverez des informations complètes et variées sur ce programme et sur le réseau de chemins naturels en Espagne (<https://www.mapa.gob.es/caminos-naturales>).

LE CHEMIN NATUREL DE L'INTÉRIEUR OU DE SAN ROSENDO

Lorsque l'on a proposé au Ministère de tracer un chemin qui avait traversé toute la Galice du sud au nord, je l'ai fait en pensant à la remarquable figure historique de San Rosendo, le fondateur de ma ville et de l'abbaye bénédictine de Celanova. Ce personnage fut une figure de premier plan de l'Espagne chrétienne du Xe siècle : cousin du roi Ramiro II et neveu de la reine Elvira mariée à Ordoño II ; et petit-fils du duc Hermenegildo, majordome royal et capitaine des armées d'Alphonse III le Grand. Ce saint homme, membre de l'une des familles les plus puissantes de son temps, qui fut évêque de Mondoñedo et d'Iria Flavia (avant son transfert à Saint-Jacques-de-Compostelle) était constamment sollicité à la cour royale de Léon pour sa sagesse et sa prudence reconnues. Il est nommé en 955 gouverneur de la Galice par le roi Ordoño III.

C'est pourquoi j'ai décidé de tracer un chemin qui relierait les lieux fréquentés d son vivant par Rudesindo Guterres (Saint Rosendo 907-977), au cours de sa vie de moine, abbé et évêque du haut Moyen Âge.

tina de Celanova. Este persoeiro foi unha figura clave na España cristiá do século X: curmán do rei Ramiro II e sobriño da raíña Elvira casada con Ordoño II; e neto do duque Hermenexildo, mordomo real e capitán dos exércitos de Afonso III o Magno. Este santo varón, pertencente a unha das familias máis poderosas do seu tempo, que foi bispo de Mondoñedo e de Iria Flavia (antes do seu traslado a Santiago de Compostela) era reclamado constantemente na corte rexia de León pola súa constatada sabedoría e prudencia, chegando a ser nomeado no ano 955 gobernador de Galicia polo rei Ordoño III.

Por esa razón decidín trazar un camiño que unira os lugares frecuentados en vida por Rudesindo Guterres (San Rosendo 907-977); monxe, abade e bispo na alta idade media.

O percorrido

Dese xeito, e contando coa axuda dos portugueses, o Camiño Natural chamado “do Interior” ou “de San Rosendo” axudaría a xunquir, segundo o trazado que logo veremos, as dúas sedes episcopais das que el foi titular no século X: Dumio (preto da cidade de Braga) e a vila mariñeira de Foz no Mar Cantábrico onde se atopa San Martiño de Mondoñedo, a basílica máis antiga de España e lugar onde San Rosendo desempeñou o seu cargo como bispo hai máis de mil anos.

En particular, o Camiño Natural proposto atravesaría toda Galicia de sur a norte nun trazado total de 225 kms de lonxitude que se inicia na igrexa visigótica de Santa Comba de Bande; e que, logo de pasar por Bande, Celanova, Ourense, Chantada, Lugo e o actual Mondoñedo, acada finalmente a vila de Foz.

De todo o proxecto proposto puideron realizarse tres tramos, quedando pendente aínda o longo trazado que vai dende a cidade de Ourense ata Mondoñedo.

Así, o primeiro tramo realizado, cunha lonxitude de 28 kms, parte dende Santa Comba de Bande rumbo norte para dirixirse, seguindo unha calzada secundaria tamén romana que pasa preto da vila de Bande, ata o mosteiro de Celanova. Esta vía entra nas terras de Celanova e abandona a bacía do río Limia para internarse na do río Arnoia polo paso de montaña da

Le parcours

De cette façon, et avec l'aide des Portugais, le Chemin Naturel appelé «de l'Intérieur» ou «de San Rosendo» aiderait à unir, selon le tracé que nous verrons plus tard, les deux sièges épiscopaux dont il fut titulaire au Xème siècle : Dumio (près de la ville de Braga) et la ville de Foz sur la Mer Cantabrique où se trouve San Martiño de Mondoñedo, la plus ancienne basilique d'Espagne et l'endroit où San Rosendo a exercé ses fonctions d'évêque il y a plus de mille ans.

En particulier, le Chemin Naturel proposé traverserait toute la Galice du sud au nord sur un tracé total de 225 km de longueur, partant de l'église wisigothique de Santa Comba de Bande; et ensuite, après son passage par Bande, Celanova, Ourense, Chantada, Lugo et l'actuel Mondoñedo, atteint finalement la ville de Foz.

Trois tronçons de ce projet ont pu être finalisés ; il reste encore à réaliser le long tracé qui va de la ville d'Ourense à Mondoñedo.

Ainsi, le premier tronçon réalisé, sur une longueur de 28 km, part de Santa Comba de Bande en direction du nord pour se diriger, suivant une chaussée secondaire également romaine qui passe près de la ville de Bande, jusqu'au monastère de Celanova. Cette voie entre dans les terres de Celanova et quitte le bassin du fleuve Limia/Lima pour s'insinuer dans celui de l'Arnoia par le col de Portela et Vieiro, toponymes qui font référence à cette autre chaussée millénaire, chemin principal qui menait aux villes romaines d'*Auria* (Ourense) et de *Lucus Augusti* (Lugo).

Après son passage par Celanova, ville où San Rosendo a fondé en 942 son abbaye (germe de la cité d'aujourd'hui) et où reposent ses restes, le chemin continue sur un deuxième tronçon de 38 km de longueur jusqu'à la ville d'Ourense, son point d'arrivée.

Le troisième et dernier tronçon réalisé est celui qui relie sur 32 km les localités de Mondoñedo, siège de l'évêché du même nom, à la ville de Foz, où s'arrête le Chemin Naturel proposé ; il est regrettable que pendant toutes ces années (depuis 2009) le projet n'ait pas été poursuivi. Il manque, comme on l'a dit, tout le long tronçon qui va d'Ourense à Mondoñedo.

Ainsi près de 100 km ont été réalisés sur un total de 225 km, ce qui représente 44% du parcours complet.



Camiños frecuentados en vida por S. Rosendo
Decidín trazar un camiño que unira os lugares frecuentados en vida por Rudesindo Guterres
(San Rosendo 907-977)

Chemins fréquentés dans la vie par St. Rosendo
J'ai décidé de tracer un chemin qui relie les lieux fréquentés de son vivant par Rudesindo
Guterres (St. Rosendo 907-977)

Portela e Vieiro, topónimos que fan referencia a esta outra calzada milenaria; camiño principal que levaba ata as cidades tamén romanas de *Auria* (Ourense) e *Lucus Augusti* (Lugo).

Logo de pasar por Celanova, vila onde San Rosendo fundou o ano 942 a súa abadía (xerme da poboación actual) e lugar onde repousan os seus restos; o camiño segue nun segundo tramo de 38 qms de lonxitude ata a cidade de Ourense, lugar onde remata.

O terceiro e último tramo executado é o que xungue ao longo de 32 qms as localidades de Mondoñedo e sede do bispado do seu nome coa vila de Foz, onde remata o Camiño Natural proposto, lamentando que en todos estes anos (dende o 2009) non se lle dera continuidade ao proxecto. Faltando, como xa

Les travaux d'aménagement de ces chemins qui, par leur tracé, suivent en grande partie d'autres chemins et sentiers existants, sont très complets : débroussaillage et nettoyage du tracé, traitement des sols, drainage et assainissement, signalisation et panneaux conformes aux normes du Programme du Réseau de Chemins Naturels d'Espagne, reconstruction de murs, mobilier de repos et restauration d'autres éléments patrimoniaux proches du Chemin comme des fontaines, lavoirs et greniers surélevés (*hórreos*).

Le coût de ces travaux s'est élevé à une moyenne d'environ 15.000 € par kilomètre, donc, pour terminer le projet avec ses 225 km de longueur totale moins les 100 km déjà exécutés, il serait aujourd'hui nécessaire d'investir près de deux millions d'euros, montant qui pourrait être versé par annuités que le Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et



Santa Comba

O primeiro tramo realizado parte dende Santa Comba de Bande para dirixirse, seguindo unha calzada romana, ata o mosteiro de Celanova

Santa Comba

Le premier tronçon part de Santa Comba de Bande et suit une voie romaine jusqu'au monastère de Celanova

se dixo, todo o longo tramo que vai de Ourense ata Mondoñedo.

Quedaron executados así preto de 100 qms dun total de 225 qms, o que representa un 44% do percorrido completo.

As obras de acondicionamento destes camiños, que no seu trazado segue en gran parte outros camiños e pistas existentes, son moi completas e consisten en: rozas e limpeza da traza, tratamento de firmes, drenaxe e saneamento, sinalización e carteis conforme aos estándares do Programa da Rede de Camiños Naturais de España, reconstrución de valados, mobiliario de descanso e restauración doutros elementos patrimoniais próximos ao Camiño como poden ser fontes, lavadoiros e hórreos.

O custe destas obras ascendeu a unha media duns 15.000 € por quilómetro, polo que, para rematar o proxecto cos seus 225 qms de lonxitude total menos os 100 qms xa executados, precisaríase hoxe un inves-

de l'Alimentation (MAPA) fixerait conformément à l'accord signé avec le Conseil Régional de Galice.

Le chemin jacquaire de San Rosendo

À ce chemin, on peut ajouter le premier tronçon de 29 km du Chemin Naturel de la Via Nova, un itinéraire qui part de la frontière de Portela do Home, au cœur de la Réserve Internationale de la Biosphère Gerês-Xures et endroit où pénètre en Galice la chaussée romaine provenant de la ville impériale de *Bracara Augusta* (Braga), qui fut capitale du vieux royaume suève de Galice (409-585), et se termine dans la ville d'Astorga, aussi capitale du couvent romain *Asturica Augusta*, déjà dans la province de León.

Ce tronçon traverse la région du Bas Limia en suivant le tracé de la voie romaine XVIII de l'itinéraire d'Antonino construite en 80 après J.-C., et se prolonge jusqu'à l'église wisigothique de Santa Comba de Bande, le temple le plus ancien de Galice, situé à seulement deux kilomètres du camp romain de *Aquis querquennis*, lieu où se trouvait la

timento próximo aos dous millóns de euros; cantidade que podería facerse nas anualidades que tivera a ben fixar o Ministerio de Agricultura, Pesca e Alimentación (MAPA), conforme ao convenio asinado no seu día coa Xunta de Galicia.

O Camiño Xacobeo de San Rosendo

A este camiño pódese engadir o primeiro tramo de 29 kms do chamado Camiño Natural da Vía Nova, unha ruta que sae da fronteira da Portela do Home, no corazón da Reserva Internacional da Biosfera Gerês-Xurés e lugar onde penetra en Galicia esta calzada romana procedente da cidade imperial de *Bracara Augusta* (Braga), capital que foi do vello reino suevo de Galicia (409-585), e remata na cidade e tamén capital de convento romano *Asturica Augusta* (Astorga), xa na provincia de León.

Este tramo atravesa a comarca da Baixa Limia seguindo o trazado da vía romana XVIII do Itinerario de Antonino construída en época flavia (80 d.C), e remata na igrexa visigoda de Santa Comba de Bande, o templo en pé máis antigo de Galicia, situado apenas a dous quilómetros do campamento romano de *Aquis querquennis*, lugar onde acuartelaba a cohorte nº 3 da Lexión 7ª *Gemina* emprazada na cidade de León; punto onde se bifurca a ruta para coller o Camiño Natural de San Rosendo que nos leva, como xa se dixo, ata a cidade de Ourense.

Hoxe se quere aproveitar esta ruta, conformada polo primeiro tramo do Camiño Natural da Vía Nova entre a fronteira portuguesa de Portela do Home e Santa Comba de Bande e parte do Camiño Natural de San Rosendo que vai en dirección a Ourense, como Ruta Xacobeá; de xeito que os peregrinos que veñen de Portugal (sinaladamente de Porto e Braga, e tamén de Santo Tirso, lugar de nacemento de San Rosendo) poidan enlazar en Ourense co Camiño Mozárabe para levarlos ata a tumba do apóstolo Santiago.

Estase na actualidade á espera dos informes que avalen a proposta, a fin de que a Xunta de Galicia poida declarar estes tramos dos camiños naturais que eu impulsei nos primeiros anos deste século como ruta xacobeá de peregrinación.

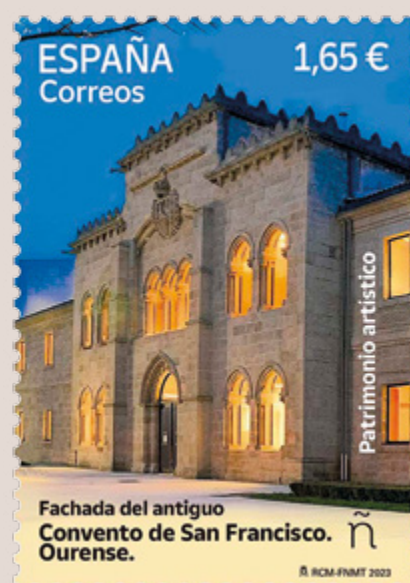


Tramo Lobios-Sta. Comba
Hoxe quérese aproveitar esta ruta de xeito que os peregrinos que veñen de Portugal poidan enlazar en Ourense co Camiño Mozárabe para levarlos ata a tumba do apóstolo Santiago
Tronçon Lobios-Sta. Comba
Aujourd'hui, nous voulons profiter de cet itinéraire pour que les pèlerins venant du Portugal puissent rejoindre à Ourense le chemin mozarabe qui les mènera au tombeau de l'apôtre Saint Jacques

cohorte nº 3 de la 7ème légion *Gemina* située dans la ville de León, point où bifurque l'itinéraire pour prendre le chemin naturel de San Rosendo qui nous mène, comme on l'a dit, jusqu'à la ville d'Ourense.

Aujourd'hui, nous voulons profiter de cet itinéraire, formé par le premier tronçon du Chemin Naturel de la Vía Nova entre la frontière portugaise de Portela do Home et Santa Comba de Bande et une partie du Chemin Naturel de San Rosendo qui mène à Ourense, comme itinéraire jacquaire, de sorte que les pèlerins qui viennent du Portugal (spécialement de Porto et Braga, et aussi de Santo Tirso, lieu de naissance de San Rosendo) puissent rejoindre à Ourense le Chemin Mozarabe pour les conduire jusqu'au tombeau de l'apôtre Jacques.

Actuellement, on attend les rapports qui avalisent la proposition, afin que le Conseil Régional de Galice puisse déclarer ces tronçons des chemins naturels que j'ai lancés dans les premières années de ce siècle comme itinéraire jacquaire de pèlerinage.



castellano

SELOS DE OURENSE NOS CAMIÑOS A SANTIAGO DE COMPOSTELA

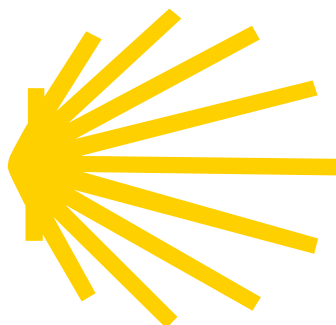
LES TIMBRES D'OURENSE SUR LES CHEMINS DE COMPOSTELLE

Traduction française : Jean Paul Caudrec

M^a Elisa Abad Suárez "Marila"

Sociedade Filatélica, N. e V. Miño de Ourense

Société Philatélique N. et V. Miño d'Ourense



I Camiño de Santiago foi e segue sendo a ruta máis antiga e máis concorrida do vello continente; motivou a emisión de selos postais coas súas imaxes máis características dando lugar á chamada “filatelia xacobeá”. Os Camiños a Santiago de Compostela e os selos son punto de encontro de lugares e culturas, cos que podemos aprender e dos que podemos aprender.

Por iso, analízanse unha selección de coincidencias entre ámbolos dous ao longo da provincia de Ourense, unha das catro que conforman a Comunidade de Galicia ubicada ao noroeste de España. Farase recollendo diferentes elementos postais de puntos de paso dos catro camiños que a atravesan.

As diferentes rutas de peregrinación percorren a paisaxe e permiten ao peregrino admirar o patrimonio cultural, gozar da gastronomía do lugar e, no caso que nos ocupa, relaxarse nas diferentes augas termais que manan nestas terras.

Le chemin de Saint-Jacques a été, et est encore, l’itinéraire le plus ancien et le plus fréquenté du Vieux Continent ; il a inspiré l’émission de timbres postaux avec ses images les plus emblématiques et a ainsi donné lieu à ce que l’on appelle la « philatélie jacquaire ». Les Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle et les timbres sont au carrefour de lieux et de cultures, avec lesquels nous pouvons apprendre et dont nous avons à apprendre.

Pour cela, on analyse une sélection d’incidences entre ces deux éléments dans l’ensemble de la province d’Ourense, l’une des quatre qui composent la Communauté de Galice située au nord-ouest de l’Espagne. On procédera par la collecte de différents éléments postaux aux points de passage des quatre chemins qui la traversent.

Les différents itinéraires de pèlerinage parcourent le paysage et permettent au pèlerin d’admirer le patrimoine culturel, de savourer la gastronomie locale et, dans le cas qui nous concerne, de se relaxer dans les différentes eaux thermales qui jaillissent de ces terres.

DOUS DOS CAMIÑOS CHEGAN POR DIFERENTES LUGARES Á CAPITAL OURENSÁ

1. Vía da Prata - Camiño Mozárabe – Camiño Sanabrés

A **Vía da Prata** ou **Camiño Mozárabe** une o sur da península ibérica con Galicia; entra na provincia por A Gudiña, onde se poden elixir dúas variantes, por Laza e Xunqueira de Ambía, ou por Vendas da Barreira, Verín, Viladerrei, Xinzo e Allariz para unirse de novo na capital.

O **Camiño Sanabrés** é unha variante da Vía da Prata que se pode tomar no municipio zamorano de Granja de la Moreruela e que atravesa as provincias de Zamora, Ourense e A Coruña para chegar ata Santiago de Compostela percorrendo o sur de Galicia.

O 23/7/2020 saían á luz un selo, unha tarxeta prefranqueada e un cuño, todos eles dedicados ao Camiño Mozárabe.



O Hospital de Peregrinos está situado dentro da acrópolis de Monterrei no recinto do Castelo do mesmo nome. Acolía aos necesitados e peregrinos que percorrían a Vía da Prata. O **Castelo de Monterrei**, nas proximidades de Verín (Ourense) está incluído na Serie Castelos de España que comezou o 13 de agosto de 1966. Este emitíuse o 24 de xuño de 1970; cun valor facial de 1,20 ptas. impreso en calcografía con cor azul escura e violeta ten un dentado de 12 3/4; a tirada foi de 5.000.000 de exemplares que foron distribuídos en pregos de 25 selos cada un.

DEUX DE CES CHEMINS ARRIVENT PAR DIFFÉRENTS ENDROITS À LA CAPITALE OURENSE

1. Vía de la Plata - Chemin Mozarabe - Chemin de Sanabria

La **Vía de la Plata** ou **Chemin Mozarabe** relie le sud de la péninsule ibérique avec la Galice ; il entre dans la province par A Gudiña, où l'on peut choisir deux variantes, par Laza et Xunqueira de Ambía, ou par Vendas de la Barreira, Verín, Viladerrei, Xinzo et Allariz qui se rejoignent à nouveau dans la capitale.

Le **Chemin de Sanabria** est une variante de la Vía de la Plata (Route de l'Argent) qu'on peut prendre dans la commune de Granja de la Moreruela (Prov. de Zamora) et qui traverse les provinces de Zamora, Ourense et La Corogne pour arriver à Saint-Jacques-de-Compostelle en parcourant le sud de la Galice.

Le 23/7/2020 ont été émis un timbre, une carte pré-affranchie et un cachet postal, tous consacrés au Chemin mozarabe.



L'Hôpital des Pèlerins est situé à l'intérieur de l'acropole de Monterrey, dans l'enceinte du château du même nom. Il accueillait les nécessiteux et les pèlerins qui empruntaient la Vía de la Plata. Le **Château de Monterrey**, dans les environs de Verín (Ourense) fait partie de la série « Castillos de España » qui a commencé le 13 août 1966. Il a été émis le 24 juin 1970 ; sa valeur faciale était de 1,20 peseta, imprimé en chalcographie de couleurs bleu foncé et violet et une dentelure de 12 3/4 ; le tirage a été de 5.000.000 exemplaires qui ont été distribués en feuillets de 25 timbres chacun.

O 16 de decembro de 2022 a Oficina Postal de **Allariz** comezaba a empregar un cuño turístico co guerreiro da Cibdá de Armea, o debuxo do Castelo realizado por Vicente Risco; o símbolo da gran Festa do Boi e o anagrama do Festival Internacional de Xardíns de Allariz.



Le 16 décembre 2022, le Bureau de Poste d'**Allariz** commençait à utiliser un cachet touristique qui représente la statue du guerrier de la Cibdá de Armea, le dessin du Château réalisé par Vicente Risco, le symbole de la grande Fête du Boeuf et l'anagramme du Festival International des Jardins d'Allariz.

2. Camiño de San Rosendo - Rainha Santa

O **Camiño de San Rosendo - Rainha Santa**, luso-galaico que atesoura valiosos restos patrimoniais seguindo a calzada romana Vía Nova. No seu percorrido atopamos a capela visigótica de Santa Comba de Bande e a vila de Celanova, terra de poetas que conta cunha praza maior presidida polo maxestosos Mosteiro de San Salvador, unha das xoias do barroco en Galicia.

O 7 de maio de 1993 emítese un enteiro postal dedicado á Igrexa de **Santa Comba de Bande** que aparece na ilustración do conxunto; de estilo visigodo, foi construída no século VII á beira do río Limia e declarada Monumento Nacional no ano 1921. É unha pequena igrexa que en tempos foi mosteiro habitado por monxes que se dedicaban a dar auxilio aos peregrinos.

O selo, que está impreso no anverso - non pegado-, ten un detalle do **Pórtico do Paraíso da Catedral** de Ourense semellante ao da Catedral de Santiago de Compostela, pero conservando á policromía. O valor facial é de 17 ptas.

Do 14 ó 17 de agosto de 1996 celebrouse no **Mosteiro de San Salvador de Celanova**, fundado por San Rosendo, a IX Exposición de Enteiro Postais. Durante esas datas canceláronse as cartas cun cuño que representaba a fachada da actual Igrexa do Mosteiro, mostra excelente do barroco, declarada Monumento Nacional no ano 1931.



2. Chemin de San Rosendo - Rainha Santa

Le **chemin de San Rosendo-Rainha Santa**, luso-galicien, conserve de précieux restes patrimoniaux en suivant la chaussée romaine **Vía Nova**. Sur son parcours, nous trouvons la chapelle wisigothique de Santa Comba de Bande et la ville de Celanova, terre de poètes qui possède une grande place dominée par le majestueux monastère de San Salvador, l'un des joyaux du baroque en Galice.



Le 7 mai 1993 est émis un entier postal consacré à l'église de **Santa Comba de Bande** qui apparaît dans l'illustration de l'ensemble ; de style wisigothique, elle a été construite au VIIe siècle au bord du fleuve Lima et déclarée monument national en 1921. C'est une petite église

qui était autrefois un monastère habité par des moines qui se consacraient à l'assistance aux pèlerins.

Le timbre, imprimé au verso -non collé-, présente un détail du **Portail du Paradis de la Cathédrale** d'Ourense semblable à celui de la cathédrale de Saint-Jacques, mais en gardant la polychromie. Sa valeur faciale est de 17 pesetas.

Du 14 au 17 août 1996, la IXe Exposition d'Entiers Postaux s'est tenue au monastère de **San Salvador de Celanova**, fondé par San Rosendo. Pendant ces journées, les lettres ont été affranchies avec un cachet de la Poste qui représentait la façade de l'actuelle église du monastère, exemple parfait du baroque, déclaré Monument National en 1931.

Continúa o Camiño por **Vilanova dos Infantes**, que coincidindo coa celebración dos 100 anos da galeguización do nome da localidade celanovense, presentouse o selo o día 17 de maio de 2016 na Romaría RAIGAME. Nel reflíctense os símbolos do lugar: a Torre do Castelo, a Virxe do Cristal e os Danzantes de Vilanova.



Le chemin continue par **Vilanova dos Infantes**, qui, à l'occasion de la célébration du 100e anniversaire de l'adoption en galicien du nom de la ville, a présenté un timbre le 17 mai 2016 lors de la fête patronale RAIGAME. On y retrouve les symboles du lieu : la tour du Château, la Vierge du Cristal et les célèbres Danseurs de Vilanova.

O Camiño Mozárabe e o de San Rosendo únense na capital da provincia na que podemos centrar a visita na **Santa Igrexa Catedral de San Martiño** da que se emitiron varios selos e cuños. Sirva como exemplo o seguinte.

Le Chemin Mozarabe et celui de San Rosendo se rejoignent à Ourense, capitale de la province, où l'on peut consacrer la visite à la Sainte Église Cathédrale de San Martiño dont plusieurs timbres et cachets ont été émis. La reproduction ci-dessous est un exemple.

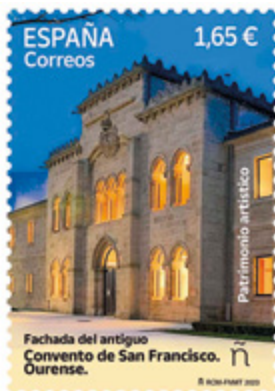
O 11/11/2011 apareceu por primeira vez no deseño dun selo a **Santa Igrexa Catedral-Basílica de San Martiño**; data da segunda metade do século XII e primeira do XIII; o seu altar maior foi consagrado en 1188, declarada Monumento Nacional no Decreto de 3 de xuño de 1931 e ten honras de Basílica desde 1887.



Le 11/11/2011 est apparu pour la première fois sur un timbre la **Sainte Église Cathédrale-Basilique San Martiño (Santiago de Compostela)** ; elle date de la seconde moitié du XIIe siècle et première du XIIIe siècle ; son maître-autel a été consacré en 1188 ; déclarée Monument National par le décret du 3 juin 1931, elle est élevée au rang de Basilique depuis 1887.

Os peregrinos atopan o Albergue no antigo **Convento de San Francisco**. En 2023, coincidindo co centenario da Declaración de Ben de Interese Cultural, Correos dedícalle un selo que ten por motivo unha fotografía da fachada. A súa posta en circulación tivo lugar o 28 de marzo.

Les pèlerins trouvent l'auberge dans l'ancien **Couvent de San Francisco (Ourense)**. En 2023, à l'occasion du centenaire de la Déclaration de Bien d'Intérêt Culturel, la Poste lui a consacré un timbre qui a pour motif une photographie de la façade. Il a été mis en circulation le 28 mars.



O singular edificio do Convento de San Francisco pasou a denominarse Cuartel de San Francisco en 1843 e na actualidade é a sede do Arquivo Histórico Provincial de Ourense inaugurado o 8 de setembro de 2022.

Le bâtiment singulier du couvent de San Francisco a été rebaptisé Quartier de San Francisco en 1843 et est actuellement le siège des Archives Historiques Départementales d'Ourense inauguré le 8 septembre 2022.

Poderán visitar o seu **Claustro de San Francisco**, do s. XIV, gótico e declarado Monumento Nacional en 1923. O selo pertence a Serie Turística: Paisaxes e Monumentos que comezou o ano 1964. Foi emitido o 23 de xullo do ano 1970 dentro do VII Grupo. O seu valor facial é de 2 ptas. en calcografía con cor azul escura e lousa; o dentado 12 3/4 cunha tirada de 10.000.000 de unidades.



On pourra visiter le **Cloître de San Francisco**, du XIVe siècle, de style gothique et déclaré Monument National en 1923. Le timbre fait partie de la Série Touristique : Paysages et Monuments qui a commencé en 1964. Il a été émis le 23 juillet 1970 dans le cadre du VIIe Groupe. Sa valeur faciale est de 2 pesetas, en calcographie avec couleurs bleu foncé et ardoise, d'une dentelure de 12 3/4 avec une production de 10.000.000 d'unités.

O 8 de xuño de 2014 ponse en circulación un novo selo no que aparecen en primeiro plano as arcadas que delimitan o xardín rectangular, case cadrado, que conta con sesenta e tres arcos apuntados.



Le 8 juin 2014 est mis en circulation un nouveau timbre sur lequel apparaissent au premier plan les arcades qui délimitent le jardin rectangulaire, presque carré, et qui comptent soixante-trois arcs outrepassés.

E atopándose na Capital termal de Galicia, os peregrinos poderían relaxarse nas súas augas termais, gran alivio para os pés do camiñante.

Et au cours du passage dans la capitale thermale de la Galice, les pèlerins pourraient se détendre dans ses eaux thermales, un grand soulagement pour les pieds du marcheur.

A XXIV JUVENIA, Exposición Nacional de Filatelia Xuvenil, celebrouse en Ourense do 18 ao 25 de abril de 2015. Centrouse en Ourense como capital termal. O día 19 presentouse o selo no que o motivo principal é a **Fonte das Burgas**, de estilo neoclásico, século XIX, con dous caños laterais e unha pila labrada no centro, con outro caño. É un manancial de augas termais localizado na cidade. Del brotan augas silicatadas, fluoradas, litínicas e hipertermais a unha temperatura aproximada de 70°C cun caudal de 300 litros por minuto. Estes mananciais xunto á Ponte Romana e o Santo Cristo son os símbolos da capital ourensá. Acompañan a imaxe unha parella de mozas que sosteñen o logo de JUVENIA á beira da auga.



La XXIV JUVENIA, Exposition Nationale de Philatélie des Jeunes, s'est tenue à Ourense du 18 au 25 avril 2015. Le thème central en était Ourense comme capitale thermale. Le 19, a été présenté le timbre dont le motif principal est la **Fontaine de las Burgas**, style néoclassique, XIXe siècle, avec une canalisation de chaque côté et une vasque sculptée au centre, avec une autre canalisation. Il s'agit d'une source thermale située dans la ville. Il en sort des eaux silicatées, fluorées, lithiniques et hyperthermales à une température d'environ 70°C avec un débit de 300 litres par minute. Ces sources à côté du Pont Romain et le Santo Cristo sont les emblèmes de la capitale Ourense. Accompagne l'image un couple de jeunes qui soutiennent le logo de JUVENIA à côté de l'eau.



Correos tamén emitíu un prego premium ilustrado co frontal das Burgas, e un grupo de nenas e nenos que representan a unión entre os mozos



La Poste a également publié un bloc-feuillet Premium illustré par le front des Burgas et un groupe de jeunes garçons et filles qui représente l'union entre les jeunes.

Para continuar o Camiño hai de salvar o río Miño podendo facelo por algunha das pontes, sendo a Ponte Vella a máis empregada.

Pour reprendre le chemin il faut franchir le Miño par l'un des ponts, le **Pont Vieux** étant le plus prisé.

Da inicial **Ponte Vella** sobre o río Miño levantado en época romana só se conservan algúns perpiaños nas bases. O seu actual perfil gótico procede do s. XIII. Ten na actualidade 7 arcos (sábese que tivo até 11).



De ce vieux pont construit à l'époque romaine, il ne subsiste que quelques pierres de taille conservées dans les fondations. Son profil gothique actuel date du XIIIe siècle. Il compte actuellement 7 arches (on sait qu'il en a eu jusqu'à 11).

Declarado Monumento histórico-artístico no ano 1961, xunto coa próxima Capela dos Remedios, a súa

Déclaré monument historique en 1961, avec la Chapelle des Remèdes toute proche, son importance est telle qu'il

importancia é tal que aparece representado no escudo da cidade. O selo foi presentado o 9 de novembro de 2011.

Desde o 1 de setembro de 2001, os visitantes da cidade poden observar unha nova ponte, símbolo da modernidade, a ponte do Milenio, situada a 450 m. da Vella augas abaixo, é o quinto da cidade; destaca principalmente pola súa orixinal curva realizada pola pasarela peonil que chega a elevarse 22 metros e cuxa pendente dos aleróns é dun 67%, dando lugar a extraordinarias vistas sobre o río Miño. O selo saíu á luz o 9 de novembro de 2013.

Os peregrinos continuarán a ruta cara a Santiago pasando por Cea e o mosteiro cisterciense de **Santa María de Oseira** que aparece como un dos elementos que forman o símbolo da provincia no selo emitido o 1 de abril de 2019, dentro da serie 12 meses, 12 selos.

Reúne detalles relevantes da provincia: a Catedral de San Martiño, As Burgas, o Mosteiro de Oseira, Os Canóns do Sil e do Miño, os carballos, o viño, a alquitara, o polbo e as castañas dentro das siglas OU.



apparaît représenté sur le blason de la ville. Le timbre a été présenté le 9 novembre 2011.

Depuis le 1er septembre 2001, les visiteurs de la ville peuvent observer un nouveau pont, symbole de la modernité, le pont du Millénaire, situé à 450 m. en aval du Pont Vieux, il est le cinquième de la ville ; il se distingue principalement par sa courbe originale, soulignée par la passerelle piétonne qui atteint 22 mètres et dont la pente des ailerons est de 67% ; il offre des vues extraordinaires sur le Miño. Le timbre a été publié le 9 novembre 2013.

Les pèlerins poursuivront leur chemin vers Saint-Jacques en passant par Cea et le monastère cistercien de **Santa María de Oseira** qui apparaît comme l'un des éléments qui forment le symbole de la province sur le timbre émis le 1er avril 2019, dans la série 12 mois, 12 timbres.

Il réunit les symboles essentiels de la province : la Cathédrale de San Martiño, les Burgas, le monastère d'Oseira, les Gorges du Sil et du Miño, les chênes, le vin, l'alambic, le poulpe et les châtaignes à l'intérieur du sigle OU.

Deux chemins ne traversent pas la capitale

DOUS CAMIÑOS NON ATRAVESAN A CAPITAL

1. O **Camiño de Inverno** utilizado de xeito natural para evitar a neve existente nos duros meses de inverno, entra por Valdeorras e pasa polas terras da Ribeira Sacra, lugar que traspasa as fronteiras grazas aos seus afamados viños; son dúas das catro denominacións de orixe coas que conta a provincia.

O 10/12/2016 emítese unha tarxeta prefranqueada na que se pode observar o mapa do camiño filatelizado.

2. O **Camiño Miñoto Ribeiro** comeza en Braga, entra na provincia por Portela do



1. Le **Chemin d'Hiver**, utilisé naturellement pour éviter la neige présente pendant les durs mois d'hiver, entre par Valdeorras et passe par les terres de la Ribeira Sacra, lieu qui traverse les frontières grâce à ses vins célèbres ; ce sont deux des quatre appellations d'origine contrôlée de la province.

Le 10/12/2016 est émise une carte postale préaffranchie sur laquelle on peut voir la carte du chemin philatérisé.



2. Le chemin **Miñoto Ribeiro** commence à Braga, il entre dans la province par Portela do Home et passe par différentes localités avant d'arriver à Pontevedra, parmi lesquelles Ribadavia, capitale du Ribeiro, et siège de l'Appellation d'Origine, l'une des plus anciennes d'Espagne ; le

Home e pasa por diferentes localidades antes de chegar a Pontevedra.

Entre elas, **Ribadavia**, a capital do Ribeiro, e sede da Denominación de Orixe, unha das más antigas de España; o selo, emitido o 1 de setembro de 2004, foi presentado o día 3 do mesmo mes no Hotel Mosteiro de San Clodio de Leiro.

O 28 de novembro de 1997 a **Porta Nova de Ribadavia** aparece nun selo que está incluído na Ruta Sefarad. É unha das que aínda se conservan do Castelo dos Sarmiento. En Ribadavia consérvase a súa espléndida xudería con rúas empedradas que nos achegan ao pasado da vila na que cristiáns e xudeus convivían en harmonía.

En calcografía, cun dentado 13 3/4 x 14 saíu cun valor facial de 21 ptas. en cor castaño e castaño escuro. A tirada foi de 2.000.000 de exemplares distribuídos en pregos de 16 selos (catro series en tira horizontal ou vertical).

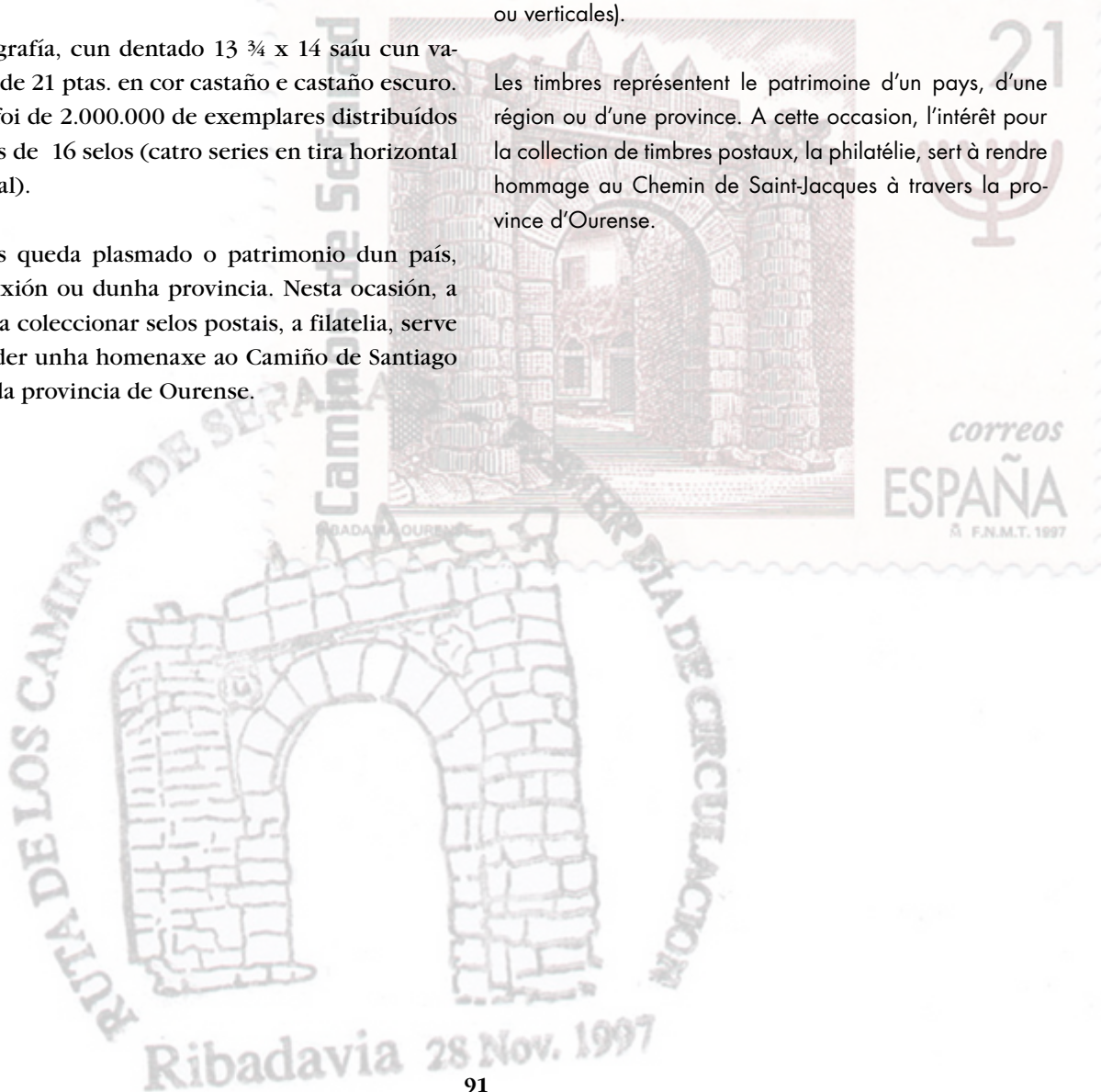
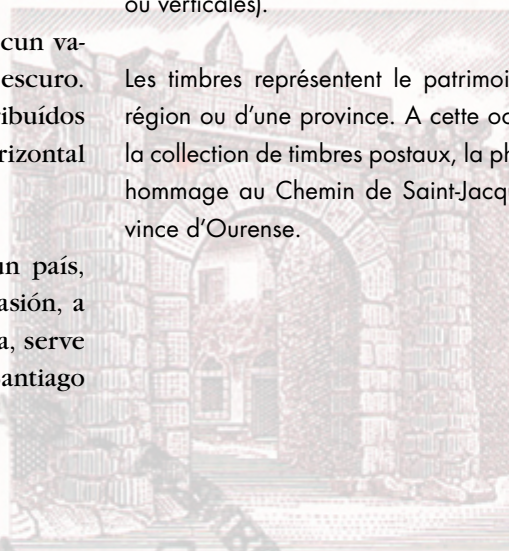
Nos selos queda plasmado o patrimonio dun país, dunha rexión ou dunha provincia. Nesta ocasión, a afección a coleccionar selos postais, a filatelia, serve para render unha homenaxe ao Camiño de Santiago a través da provincia de Ourense.

timbre, émis le 1er septembre 2004, a été présenté le 3 du même mois à l'Hôtel Monasterio de San Clodio de Leiro.

Le 28 novembre 1997, la **Porte Neuve de Ribadavia** apparaît sur un timbre qui fait partie de l'itinéraire Séfarade. C'est l'une des dernières portes encore conservées du Château des Comtes de Sarmiento. Ribadavia conserve son magnifique quartier juif avec des rues pavées qui nous rapprochent du passé de la ville où Chrétiens et Juifs vivaient en harmonie.

En chalcographie, avec une dentelure 13 3/4 x 14, il est émis avec une valeur faciale de 21 pesetas, de couleur châtain et châtain foncé. Le tirage a été de 2 millions d'exemplaires, répartis en blocs-feuillets de 16 timbres (quatre séries en bandes horizontales ou verticales).

Les timbres représentent le patrimoine d'un pays, d'une région ou d'une province. A cette occasion, l'intérêt pour la collection de timbres postaux, la philatélie, sert à rendre hommage au Chemin de Saint-Jacques à travers la province d'Ourense.





Mural do artista Valdeorrés Lili na parroquia de Fontei
Peinture murale de Lili dans la paroisse de Fontei



castellano

O CAMIÑO DE INVERNO COMO EIXE VERTEBRADOR DA NATUREZA E O SER HUMANO

LE CHEMIN DE L'HIVER COMME AXE VERTÉBRÉ DE LA NATURE ET DE L'ÊTRE HUMAIN

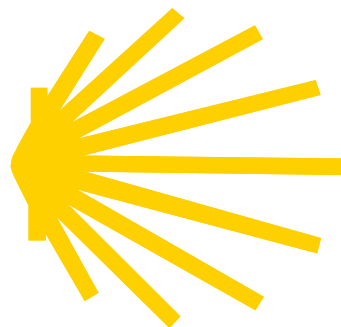
Traduction française : Dominique Gerinard

M^a Asunción Arias Arias

Presidenta da Asociación Amigos
do Camiño de Santiago por Valdeorras

Présidente de l'Association des Amis
du Chemin de Saint-Jacques par Valdeorras

Fotografías: Marga B. Blanco



“Os fortes abaixo, os febles enriba e os nenos no cumio, sempre teñen que estar”. Así rezaba o canto do Circo de Benposta na Ciudad de los Muchachos, asentado na parroquia de Seixalbo, a escasos kilómetros da cidade de Ourense, creado no século XX polo crego Padre Silva.
Forma piramidal.

*Creo que una brizna de yerba no es menos
que el camino que recorren las estrellas.
Y que la hormiga es perfecta.
Y que también lo son el grano de arena
y el buevo del zorzal.
Y que la rana es una obra maestra, digna de las
más altas.
Y que la zarzamora podría adornar los salones
del cielo.
Y que la menor articulación de mi mano
puede humillar a todas las máquinas.
Y que una vaca, paciando con la cabeza baja,
supera a todas las estatuas.
Y que un ratón, es un milagro
capaz de asombrar a millones de incrédulos.
Este es un canto de amor y respeto
a la más grande de todas las maravillas, que es
la vida humana.
Y yo también lo creo.*

«Les forts en bas, les faibles en haut et les enfants au sommet, il faut toujours qu'ils le soient». Ainsi chantaient les artistes du Cirque Benposta de la Ciudad de los Muchachos, situé dans la paroisse de Seixalbo, à quelques kilomètres de la ville d'Ourense. Il a été créé au XXe siècle par le prêtre Padre Silva.
Forme de pyramide.

*Je crois qu'un brin d'herbe n'est pas moins que la trajectoire des étoiles.
Et que la fourmi est parfaite.
Il en va de même pour les grains de sable et l'œuf de grive.
Et que la grenouille est un chef-d'œuvre, digne des plus grands.
Et que la mûre puisse orner les couloirs du ciel.
Et que la plus petite articulation de ma main puisse humilier toutes les machines.
Et qu'une vache broutant, tête baissée, dépasse toutes les statues.
Et que la souris, est un miracle capable d'étonner des millions de d'incrédules.
C'est une chanson d'amour et de respect, à la plus grande de toutes les merveilles, qu'est la vie humaine.
Et moi aussi, je le crois.*

SERRAT recitando a Walt Whitman

SERRAT Récitant Walt Whitman



Pasaxe do Camiño con néboa / Passage du Chemin dans le brouillard

O eixe vertebrador deste Camiño de Inverno son as vértebras articuladas que percorren as catro provincias galegas. De todos os camiños que van cara a Santiago este conforma unha biodiversidade: de ribeiras sacras, de serras, de montes, de vales e, comonon, desde Oriente a Occidente e do mencer ao solpor.

Dende a porta que abre este Camiño pola entrada natural do río Sil e a Vía Nova que transita pola Serra da Enciña da Lastra, unha vén desde o Bierzo polas Médulas e en Quereño, tendo a opción de ir por Biobra ou continuar pola ribeira do Sil.

A gran pegada destas etapas é a presenza das *ruina montium* que nos falan da extracción do ouro e da presenza dos romanos. Detéñome aquí para mostrar un dos fitos importantes deste Camiño, no seu longo percorrido de douscentos e pico kms, que non vai ser o único.

As aureanas, tanto bercianas coma galegas.

O ouro ten unha cualidade, non só de riqueza monetaria, senón espiritual e de saúde. Masaru Emoto científico xaponés, demostrou, no pasado século, que por onde pasan vetas auríferas, as augas son as máis puras

L'axe vertébral de ce Chemin d'Hiver sont les vertèbres articulées qui parcourent les quatre provinces galiciennes.

De tous les chemins qui vont à Santiago, celui-ci forme une biodiversité de rives sacrées, de montagnes, de collines, de vallées allant d'Est en Ouest et du lever au coucher du soleil.

Depuis la porte qui ouvre cette route par l'entrée naturelle du fleuve Sil et la Via Nova qui passe par la "Serra da Enciña da Lastra" venant de El Bierzo par Las Médulas et Quereño avec l'option de passer par Biobra ou de continuer par Ribeira do Sil.

La grande empreinte de ces étapes est la présence des «ruina montium» qui nous parlent de l'extraction de l'or et de la présence des romains. Je m'arrête ici pour montrer l'un des jalons importants de ce chemin, dans son long parcours de deux cent vingt kilomètres, et ce ne sera pas le seul.

Les Aureanas, aussi bien berciennes que galiciennes.

L'or a une qualité, non seulement de richesse monétaire, mais aussi spirituelle et de santé. Masaru Emoto, scientifique japonais, a démontré, au siècle dernier, que là où passent des veines d'or, les eaux sont plus pures et qu'en



Reparando fuerzas en Alvaredos / Repos à Alvaredos



Peregrino atravesando a aldea de Alvaredos / Pèlerin traversant le village d'Alvaredos



Camiño de Montefurado / Chemin de Montefurado

e as que ao seren conxeladas, os seus cristais son máis perfectos e dunha gran beleza, só observada en mananciais de lugares sagrados. Estas pebidas áureas van ser as que os peregrinos e peregrinas leven a Santiago para xuntarse no altar maior da catedral, nese *Sanctus sanctorum*, repleto dunha obra barroca tan luminescente como a estrela que os alquimistas vían na Obra do seu Atanor, ao transmutar o chumbo en ouro.

O segundo: Camiño de Natureza.

Natureza, etimoloxicamente vén dicir a enerxía activa que produce e crea as cousas dun xeito regular e recorrente: “que lle confire vida nova e lles volta a dar vigor xuvenil”(…). O concepto innato da palabra abrangue por completo o significado orixinal da voz grega φύσις e a latina *natura*. Deste xeito (*physis*) contén o nome de Isis como a gran deusa exipcia que representa a nai natureza e Ra, (ntr) O Sol que representa a Deus, subliñando isto a identidade entre a natureza e o divino.

Cada vez máis os seres humanos precisan retornar ás súas orixes, conectar coa natureza da cal forman parte. Nestes tempos convulsos de estrés e perdas de nortes e horizontes, a natureza, coma sempre, xenerosa e abundosa en todos os eidos, volta a retrotraernos a nós mesmos e lembrarnos, quen realmente somos.

gelant, ses cristaux sont plus parfaits et de grande beauté, seulement observés dans les sources des lieux sacrés. Ces pépites d’or seront celles que les pèlerins apporteront à Saint-Jacques pour les présenter sur l’autel principal de la cathédrale, dans ce «Santus sanctorum» de la cathédrale compostellane, plein d’une œuvre baroque aussi luminescente que l’étoile que les alchimistes ont vue dans l’œuvre de leur Atanor, en transmutant le plomb en or.

Deuxièmement, le chemin de la nature.

Nature, étymologiquement signifie l’énergie active qui produit et crée les choses de manière régulière et récurrente : «qui leur donne une nouvelle vie et leur redonne une vigueur juvénile»(...) Le concept inné du mot englobe complètement la signification originale du mot grec fisis et de la nature latine. De cette façon (physis) contient le nom d’Isis comme la grande déesse égyptienne qui représente la mère nature et Ra, (ntr) le soleil qui représente Dieu, soulignant cette identité entre la nature et le divin.

De plus en plus d’êtres humains ont besoin de retourner à leurs origines, de se connecter avec la nature dont ils font partie. En ces temps convulsés de stress et de perte de nord et d’horizons, la nature, comme toujours, généreuse et abondante dans tous les domaines, nous renvoie à nous-mêmes et nous rappelle, qui nous sommes vraiment.



Montefurado. Igrexa neoclásica co túnel ao fondo
Montefurado. Église néoclassique avec le tunnel en arrière-plan

Se de algo ten que sentirse empoderado este camiño é do seu gran percorrido pola NATUREZA, con maiúsculas. Valor e riqueza que non se debería estragar senón potenciar.

E por último. SER HUMANO. Ese gran descoñecido de si mesmo.

A verba *humano* vén do latín “humanus” formado por “humus”, que quer dicir terra e o sufixo “-anus” indica que vén ou procede de algo”. Os humanos procedemos da terra, somos terráqueos.

De aí vén, ser humilde.

Polo tanto O Camiño de inverno é o elemento vertebrador, lazo comunicacional e pedra angular das comunidades naturais e humanas por onde pasa servindo de feito resiliente entre todo o planeta Terra para renacer a unha nova humanidade na que... os fortes sexan os piares que sosteñen os febles e no cumio da pirámide humana, a luz da infancia, esa inocencia e pureza que endexamais se debe apagar, afogar ou estragar; de fame, de abandono, de abusos (físicos ou sexuais), de exceso ou mal crianza. Esa nena/neno que aínda vive nos seres humanos de boa vontade.

Si vous devez vous sentir responsabilisé par quelque chose, ce chemin est votre grand voyage dans la NATURE, en majuscules. Valeur et richesse à ne pas gâcher mais à renforcer.

Et enfin l'ÊTRE HUMAIN. Ce grand inconnu de lui-même.

Le mot *humain* vient du latin «humanus» formé par «humus» qui signifie terre et le suffixe «-anus» qui veut dire « qui provient de». Les humains viennent de la terre. D'elle nous venons.

C'est de là que vient l'humilité.

Le Chemin d'Hiver est donc l'élément de base, le lien de communication et la pierre angulaire des communautés naturelles et humaines qu'il traverse, Servir comme un fait résilient entre toute la planète Terre pour renaître à une nouvelle humanité dans laquelle... les forts sont les piliers qui soutiennent les faibles et au sommet de la pyramide humaine est la lumière de l'enfance. Cette innocence et pureté qui ne doivent jamais s'éteindre, se noyer ou être ruinée; de la faim, l'abandon, les abus (physiques ou sexuels), l'excès ou la mauvaise éducation. Cette fille / garçon qui vit encore dans les êtres humains de bonne volonté.



Distintas sinalizacións en granito e madeira
Différents panneaux de signalisation en granit et en bois

E, coma non, renacer á divindade que levamos no noso corazón, recuperando ese amor “philia” (do amigo, do fraterno, do fillo, do pai, da nai) para chegar a ese Amor do Ágape (o do servizo, da entrega, do encontro, da calidez, da acollida). Sinais identitarias do Camiño

O Camiño ensínanos tanto do divino coma do humano. Tanto da luz, como da sombra, esa luz densificada e sobre todo ensínanos a mergullarnos en nós mesmos e formar parte do Todo. Somos esa peza do crebacabezas que non pode faltar, sen ela o crebacabezas non está completo.

E convidovos a peregrinar dende Ponferrada, dende Borrenes, dende Puente de Domingo Flórez, dende Quereño, dende Sobradelo, dende Entoma, dende O Barco, dende Vilamartín, dende A Rúa, dende Montefurado, dende Quiroga, dende... calquera punto deste camiño para coñecelo, vivilo e sentilo en corpo, corazón e espírito.

BO CAMIÑO!
ULTREIA E SUSEIA!

Et, sinon, renaître à la divinité que nous portons dans le cœur, en reprenant cet amour «philia» (de l’ami, du frère, du fils, du père, de la mère) pour atteindre cet Amour d’Agapè (service, don, rencontre, chaleur, accueil). Signes de l’identité du Chemin

Le Chemin nous enseigne à la fois le divin et l’humain. Aussi bien de la lumière que des ombres, cette lumière densifiée et qui surtout nous enseigne à plonger en nous-mêmes et à faire partie du Tout. Nous sommes cette pièce du puzzle qui ne peut pas manquer. Sans elle, le puzzle n’est pas complet.

Et je vous invite à faire un pèlerinage de Ponferrada, de Borrenes, de Puente de Domingo Florez, de Quereño, de Sobradelo, d’Entoma, de O Barco, de Vilamartín, d’A Rúa, de Montefurado, de Quiroga, de... n’importe quel point de ce chemin pour le connaître, le vivre et le sentir dans votre corps, votre cœur et votre esprit.

BONNE ROUTE !
ULTREIA ET SUSEIA!

Correctora de galego: Marga B. Barrio



Pasaxe do Camino en Ponte Domingo Flórez
Passage du Chemin à Ponte Domingo Flórez



Albergue de peregrinos en A rúa
Auberge de pèlerins à A Rúa



Praza Maior de Celanova. Fachada do mosteiro
Place principale de Celanova. Façade du monastère



castellano

CELANOVA, A VILA MÁIS COMPOSTELÁ DE GALICIA

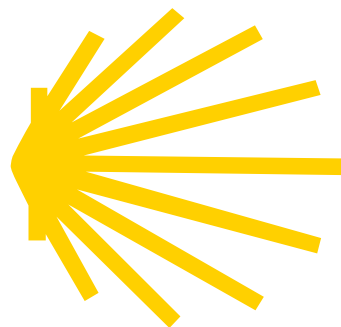
CELANOVA, LA LOCALITÉ LA PLUS COMPOSTELLANE DE GALICE

Traduction française : Antoine Egea

Antonio Piñeiro

Xornalista e escritor

Journaliste et écrivain



Perante a inminencia da celebración do Ano Santo Compostelán de 1993, dous anos antes a Xunta de Galicia comezou a deseñar un programa de actividades destinado a promover o evento cunha clara finalidade turístico-cultural que complementase a tradicional oferta relixiosa, aproveitando a fidelidade que esta tradición viña mantendo ó longo do tempo co propio culto ó Apóstolo, así como co camiño, de xeito que axudase a introducir a Galicia no sector do turismo cultural internacional.

Para elo, comezaron por dotar á iniciativa dunha potente marca de imaxe, bautizando a proposta como Xacobeo 93 e dotando á mesma do correspondente logotipo e dunha mascota -o Pelegrín-, ademais de promover tamén a divulgación da existencia de camiños de peregrinación a Compostela dende outras latitudes o que deu lugar a outros camiños alleos ó camiño francés, como son os camiños portugueses.

Con ese fin, nese mesmo ano 1993 a Consellería de Cultura publicou unha edición en dous tomos, titulada “Camiños portugueses de peregrinación a Santiago” nos cales quedaban definidos cada un deles, con tramos perfectamente trazados, perfís de altitude dos devanditos tramos e unha profusa información do percorrido, describindo lugares, contexto xeográfico e histórico, patrimonio existente, etc., en-

Al'occasion de la célébration imminente de l'année sainte de Saint-Jacques de Compostelle de 1993, deux ans auparavant, la Junte de Galice (le conseil régional de Galice) commença à concevoir un programme d'activités destiné à promouvoir l'événement avec une finalité clairement touristique-culturelle qui compléterait la traditionnelle offre religieuse, en profitant de l'engouement que cette tradition continuait à maintenir au cours du temps avec le culte spécifique de l'apôtre, comme avec celui du chemin, de manière à favoriser l'insertion de la Galice dans le secteur du tourisme culturel international.

Pour cela, ils commencèrent par doter l'initiative d'une puissante image de marque, en baptisant la proposition “Xacobeo 93” et en lui donnant un logotype et une mascotte – le Pèlerin –, en plus de promouvoir également la mise en valeur de l'existence de chemins de pèlerinage vers Compostelle à partir d'autres latitudes, ce qui donna lieu à la mise en avant d'autres chemins indépendants du chemin français, comme le sont les chemins portugais.

A cette fin, dans cette même année 1993, le Conseil de la Culture publia une édition en deux tomes, intitulée “Chemins portugais de pèlerinage à Saint-Jacques”, dans lesquels chacun d'eux était défini, avec des itinéraires parfaitement tracés, les profils d'altitude de ces tronçons et une information détaillée sur le parcours, décrivant les lieux, le contexte géographique et historique, le patri-



Un dos puntos do Camiño de San Rosendo aínda no concello de Verea

L'un des points du Chemin de San Rosendo, toujours dans la commune de Verea

tre os que se contemplaba loxicamente o camiño que dende Braga utiliza en parte o trazado da antiga vía romana XVIII do itinerario de Antonino (coñecida polos historiadores como “Vía Nova”), e dende o campamento romano de Aquis Querquennis se achega a Ourense por Celanova.

Isto quere dicir que hai agora trinta anos a propia Xunta de Galicia entendeu que o camiño de Santiago por Celanova foi un camiño de tradición peregrina, non só polo carácter de hospedería que exercía o seu poderoso mosteiro e igrexas, abadías ou priorados da súa dependencia, senón tamén pola tradición do culto ás reliquias doutros santos, que durante un tempo moi longo moveu a multitude de xentes por lugares moi diversos.



**Monumento a S. Rosendo.
Manuel Bucíños**

*Monument à S. Rosendo.
Manuel Bucíños*

moine existant, etc., parmi lesquels on distinguait logiquement le chemin qui depuis Braga, utilise en partie le tracé de l'ancienne voie romaine XVIII de l'itinéraire d'Antonin (connue par les historiens comme “Vía Nova” - Voie Nouvelle), et qui depuis le campement romain de Aquis Querquennis conduit à Ourense par Celanova.

Cela signifie que, voici maintenant trente ans, la junte de Galice elle même a compris que le chemin de Saint Jacques passant par Celanova était un chemin de tradition pèlerine, pas seulement pour la dimension d'accueil hôtelier assurée par son monastère et les églises, abbayes ou prieurés sous sa dépendance, mais aussi pour la tradition du culte des reliques d'autres saints, qui pendant longtemps a déplacé une multitude de gens vers les lieux les plus divers.



Panorámica de Celanova dende o Monte da Neve
Panorama de Celanova depuis le Monte da Neve

Neste contexto, ben fose a través de iniciativas puntuais dos sectores culturais de ámbalas dúas comarcas ou por medio de propostas institucionais máis ou menos coordinadas, tanto dende a Baixa Limia coma dende Celanova tense feito patente a necesidade de recuperar aquel impulso dado pola Consellería de Cultura a este camiño e conseguir o seu recoñecemento oficial, agora como “Camiño de San Rosendo”, que une a localidade natal do fundador de Celanova -Santo Tirso- con Celanova e Ourense, a través de Braga, como queda dito, sobre os pasos da vía romana XVIII do Itinerario de Antonino, que comunicaba a capital bracarense coa de Astorga.

Constitúe esta, polo tanto, unha vella reivindicación de tódolos concellos da Baixa Limia e da Terra de Celanova que dende a mesma fronteira acollen a comunicación interior dende Portugal ata a cidade de Ourense, baseándose a mesma nos máis que documentados vestixios históricos –algúns incluso obvios– que ligan esta zona da provincia de Ourense coa cidade de Compostela e co propio culto a Santiago.

Dans ce contexte, que ce soit à travers des initiatives ponctuelles des secteurs culturels des deux cantons ou par l'intermédiaire de propositions institutionnelles plus ou moins coordonnées, autant depuis la Baixa Limia que depuis Celanova, est apparue évidente la nécessité de retrouver cette impulsion donnée par le Conseil de la Culture à ce chemin et réussir sa reconnaissance officielle aujourd'hui comme “Chemin de San Rosendo”, qui unit la localité natale du fondateur de Celanova – San Tirso – avec Celanova et Ourense, à travers Braga, comme cela a été dit, sur les traces de la voie romaine XVIII de l'itinéraire d'Antonin, qui unissait la capitale bracarienne (de Braga) avec celle d'Astorga.

Cela constitue, par conséquent, une vieille revendication de toutes les communes de la “Baixa Limia” et de la “Tierra de Celanova”, qui depuis la même frontière, permettent la communication intérieure depuis le Portugal jusqu'à la ville d'Ourense, en se basant sur les vestiges historiques très documentés – certains même évidents – qui relient cette zone de la province d'Ourense avec la ville de Compostelle et avec le culte dédié à Saint Jacques.

Evidencias históricas, estas, que teñen sido recollidas en multitude de estudos e que darían para a elaboración dun voluminoso monográfico.

En calquera caso e sen necesidade de meirandes afondamentos historiográficos ca os que a partir de agora sinalaremos, hai unha evidencia que se resume no que podería ser tomado como punto intermedio do camiño e que se asenta na fundación monacal de Celanova, xa que incluso antes da fundación cenobítica por parte do bispo Rosendo Guterres, os devanceiros do bispo que promovería esta fundación xa tiñan relación co Apóstolo, o que nos levan a poder afirmar rotundamente, sen temor a caer en gabanzas localistas ou en banais fachendas, que “CELANOVA É A VILA MÁIS COMPOSTELÁ DE GALICIA”.

Vexamos, senón, en que asenta tan contundente aseveración:

1. A presenza en Celanova dun dos mosteiros con máis poder e de maior relevancia social e territorial, xunto coa súa non menos poderosa evolución, coincidente cronoloxicamente co desenvolvemento do culto a Santiago, é xa de seu unha razón que a soporta. Non en van o propio San Rosendo chegou a exercer como bispo de Dume e de Iria pola altura do primeiro terzo do século X, época na cal xa se coñecía a presenza dos restos do Apóstolo en Galicia.

2. Por outra banda, a figura do Varón Apostólico, San Torcuato (o maior dos sete discípulos do Apóstolo que se achegaron á Península Ibérica e que pasan por seren os que acompañaron o corpo de Santiago ata o seu sepulcro), está plenamente vixente neste camiño, dado que o seu primeiro lugar de referencia sitúase na fermosa capela visigótica de Santa Comba de Bande, mentres que os seus restos comparten actualmente co-padroa-

Ce sont des preuves historiques qui ont été collectées dans une multitude d'études et qui pourraient donner lieu à la rédaction d'une volumineuse monographie.

En tout cas et sans nécessité d'approfondissements historiographiques majeurs autres que ceux que nous préciserons à partir de maintenant, il y a une preuve qui se résume dans ce qui pourrait être pris comme le point intermédiaire du chemin et qui se rattache à la fondation monacale de Celanova, puisque avant même la fondation du monastère par l'évêque Rosendo Guterres, les prédécesseurs de l'évêque qui promut cette fondation, avaient déjà un lien avec l'Apôtre, ce qui nous amène à affirmer catégoriquement, sans crainte de tomber dans les louanges localistes ou de vaines fanfaronnades, que “CELANOVA EST LA LOCALITE LA PLUS COMPOSTELANE DE GALICE”.

Voyons, autrement, sur quoi repose une affirmation aussi catégorique :



Equinoccio na Capela de San Miguel
Équinoxe dans la chapelle de San Miguel

1. La présence à Celanova d'un des monastères les plus puissants et de grande importance sociale et territoriale, combinée à sa non moins remarquable évolution, concordante chronologiquement avec le développement du culte de Saint Jacques, est déjà en soi une raison qui la conforte. Ce n'est pas sans raison que San Rosendo lui-même parvint à exercer en tant qu'évêque de Dume et de Iria jusqu'au premier tiers du Xème siècle, époque où l'on connaissait déjà la présence des restes de l'Apôtre en Galice.

2. D'autre part, la figure du disciple apostolique San Torcuato (le plus important des sept disciples de l'Apôtre qui arrivèrent dans la péninsule Ibérique et qui passent pour être ceux qui accompagnèrent le corps de

Saint Jacques jusqu'à son tombeau), est pleinement présente sur ce chemin, étant donné que son premier lieu de référence est situé dans la magnifique chapelle wisigothe de Santa Comba de Bande, tandis que ses restes partagent actuellement un “co-patronage” avec San Rosendo

do co propio San Rosendo na maxestosa igrexa conventual de Celanova.

3. E por se iso non chegase a ser suficiente, está perfectamente rexistrado no libro Tombo do Mosteiro de Celanova un documento datado o 15 de setembro de 1142 no que se transcribe un Pacto entre o abade de Celanova do momento, Pelaio, e o tenente da obediencia de San Paio de Veiga e representante dos Hospitalarios de Xerusalén, don Xerardo, para construír e rexentar un hospital para peregrinos en Portela (Verea).

É dicir, son moitos os vestixios históricos, relixiosos, toponímicos, etc., que ligan a este trazado (que transita polas terras do interior do Norte de Portugal e polas do sur da provincia de Ourense) coa tradición xacobeá e incluso son varias as publicacións que así o describen e que chegan a documentar –como é o caso do Conde de Aurora– ata a presenza da raíña portuguesa dona Filipa de Lencastre en Celanova como exemplo do paso de reis e nobres por este Mosteiro, xa fose nunha ou noutra dirección pero sempre coa referencia orientativa de Compostela.

“Celanova –escribe o Conde d'Aurora en 1965–. Prelúdios arquitectónicos do final da nosa peregrinación... Admiramos os restos do velho mosteiro beneditino onde tamén pernoitou a nosa rainha d.



Tombo do mosteiro de Celanova
Arquivo Histórico Nacional
Tombo du monastère de Celanova
National Historical Archive



Plano do mosteiro reproducido no libro Celanova lustrada
Plan du monastère reproduit dans le livre Celanova illustrée

lui-même dans la majestueuse église conventuelle de Celanova.

3. Et si cela n'était pas suffisant, il est parfaitement enregistré dans le cartulaire (livre Tombo) du Monastère de Celanova un document daté du 15 septembre 1142 dans lequel est transcrit un Pacte entre l'abbé de Celanova du moment, Pelayo, et le lieutenant de l'obédience de San Paio de Veiga et représentant des Hospitaliers de Jérusalem, don Gerardo, dans le but de construire et administrer un hôpital pour les pèlerins à Portela (Verea).

Autrement dit, les vestiges historiques, religieux, toponymiques, etc., sont nombreux qui relient ce tracé (qui passe par les terres de l'intérieur du Nord du Portugal et par celles du Sud de la province d'Ourense) à la tradition jacquaire et de même les publications qui le décrivent et qui vont jusqu'à documenter –comme c'est le cas du Comte de Aurora– la présence de la reine portugaise doña Filipa de Lencastre à Celanova comme exemple du passage de rois et de nobles par ce monastère, dans une direction ou une autre, mais toujours avec la référence indicative de Compostelle.

“Celanova –écrit le Comte d'Aurora en 1965– ... préludes architecturaux de la fin de notre pèlerinage ... Admirez les restes du vieux monastère bénédictin où notre reine doña Filipa de Lencastre, épouse du roi Don Juan I^{er}, pas-



Urna relicario que garda os restos óseos de San Rosendo. Sec. XVI
Urne reliquaire contenant les restes de San Rosendo. Seizième siècle

Filipa de Lencastre, muller de el-rei D. João I, ao vir da Corunha para o Porto”.

Neste sentido non debemos deixar de referenciar o mandato de vocación hospitalaria que Rosendo Guterres inseriu no seu testamento e que, en transcripción máis ou menos libre, di: “... mando recibir neste mosteiro, por sempre xamais, a nobres e libres, a servos e plebeios de calquera lugar que proveñan...”.

Vestixios que imos enumerar de contado para que, unha vez contemplados todos xuntos, se alguén ten tendencia a desacreditar a existencia deste camiño histórico entre Santo Tirso-Braga-Celanova-Ourense-Compostela, teña motivos para unha reflexión previa:

1. O avó e o pai de San Rosendo participan na Traslatio: Segundo describe Benito de la Cueva na “Celanova Ilustrada”, o rei don Alonso o Magno quixo tomar a cidade de Coimbra e encargoulle ó avó de Rosendo Guterres e seu capitán xeral, Hermenexildo Menéndez, así coma ó fillo deste e pai de San Rosendo, Gutier Menéndez, a operación militar, xunto con ou-

sa aussi la nuit, en venant de La Coruña pour se rendre à Porto”.

Dans ce sens, nous devons ne pas cesser de nous référer au mandat de vocation hospitalière que Rosendo Guterres inséra dans son testament et qui, en transcription plus ou moins libre, dit : “... j'ordonne de recevoir en ce monastère, à tout jamais, nobles et (hommes) libres, serfs et plébéiens de quelque lieu d'où ils proviennent...”.

Vestiges que nous allons énumérer par la suite afin que, une fois qu'ils auront été mentionnés tous ensemble, si quelqu'un avait tendance à nier l'existence de ce chemin historique entre Santo Tirso-Braga-Celanova-Ourense-Compostelle, il ait des raisons de se livrer à une réflexion préalable :

1. Le grand-père et le père de San Rosendo ont participé à la “Traslatio” (déplacement du corps de Saint Jacques de Jaffa à Compostelle) : selon la description de Benito de la Cueva dans “Celanova illustrée”, le roi don Alonso le Grand voulait prendre la ville de Coimbra et chargea le grand-père de Rosendo Guterres et son capitaine général, Hermenexildo Menéndez, ainsi que le fils de celui-

tros capitáns galegos, da que saíron vitoriosos no ano 895. Agradecido o rei por tan importante logro “dándolle victoria contra los moros de Coimbra por intercesión del Apóstol Santiago, fue a Compostela acompañado de sus capitanes y caballeros a dar gracias a Dios y al santo Apóstol en su Iglesia”, facendo esta ofrenda o 20 de decembro daquel ano, día no que se celebraba a Traslación do corpo do Apóstol. É dicir que, tanto o avó coma o pai de San Rosendo, xa tiveron oportunidade de asistir á “Traslatio” de Santiago, que aínda hoxe se celebra.

2. San Rosendo bispo de Iria: O monxe Ordoño (S. XII), como autor da hagiografía de San Rosendo, indica que o fundador de Celanova foi bispo da diocese de Iria Flavia (actual diocese de Santiago de Compostela) antes incluso do inicio do culto ó Apóstolo Santiago.

3. Doazón de vivendas para monxes de Celanova: No ano 1061 o rei don Fernando “hizo merced a Celanova y a su Abbad Don Ariano de unos palacios de Santiago con una heredad cerca de ellos”. Neste caso eran “los palacios de la condesa doña Adroacia con su heredad para que los monjes de Celanova tengan posada, cuando fueren a Santiago y para que de los Palacios se haga hospital, donde los monjes de Celanova hospeden y abriguen los pobres que van a aquella ciudad a visitar al Santo Apóstol”.

4. Hospital de Peregrinos na Portela: No Tombo do Mosteiro de Celanova está rexistrado un documento datado o 15 de setembro de 1142 no que se transcribe un Pacto entre o abade de Celanova, don Pelayo, e o tenente da obediencia de San Paio de Veiga e representante dos Hospitalarios de Xerusalén, don Xerardo, para construír e rexentar un hospital en Portela (Verea) para peregrinos.

5. Os monxes de Celanova hospitalarios en Santiago: En virtude doazón real, o abade Ariano dispuxo estes pazos “de la Condesa Adroacia en forma de hospital y puso monjes que se ocupasen en

ci et père de San Rosendo, Gutier Menéndez, de l'opération militaire, avec d'autres capitaines galiciens, de laquelle ils sortirent vainqueurs en 985. Le roi, reconnaissant pour une si importante réussite “lui donnant la victoire contre les maures de Coimbra, grâce à l'intercession de l'Apôtre Saint Jacques, alla à Compostelle accompagné de ses capitaines et chevaliers pour remercier Dieu et le saint Apôtre dans son Eglise”, faisant cette offrande le 20 décembre de cette année-là, jour où l'on célébrait la Translation du corps de l'Apôtre. Cela veut dire que, autant le grand-père que le père de San Rosendo eurent l'occasion d'assister à la “Traslatio” de Saint Jacques, qui se fête encore aujourd'hui.

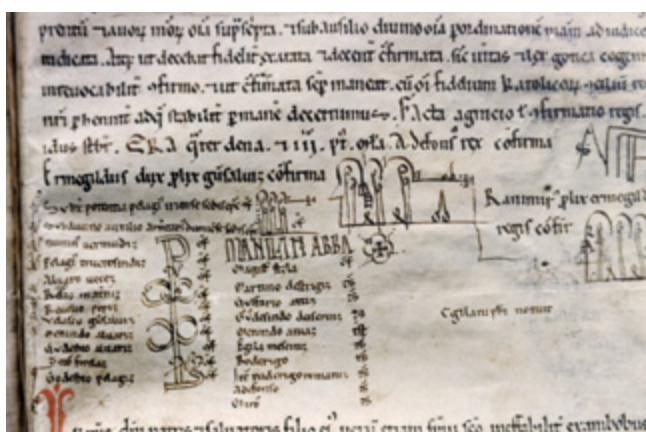
2. San Rosendo évêque d'Iria : le moine Ordoño (XII^{ème} siècle), en tant qu'auteur de l'hagiographie de San Rosendo, signale que le fondateur de Celanova fut évêque du diocèse d'Iria Flavia (actuel diocèse de Saint-Jacques de Compostelle) avant même le début du culte de l'Apôtre Saint Jacques.

3. Donation de logements pour les moines de Celanova : en 1061 le roi don Fernando “fit don à Celanova et à son abbé Don Ariano de quelques palais de Saint-Jacques avec un héritage proche de ceux-ci”. Dans ce cas c'étaient “les palais de la comtesse doña Adroacia avec son héritage, pour que les moines de Celanova aient leur auberge, lorsqu'ils iraient à Saint-Jacques et pour que les palais se transforment en hôpital, où les moines de Celanova hébergent et abritent les

pauvres qui se rendent dans cette ville pour se recueillir auprès du Saint Apôtre.

4. Hôpital de Pèlerins à Portela : dans le cartulaire (livre Tombo) du Monastère de Celanova est enregistré un document daté du 15 septembre 1142 dans lequel est transcrit un Pacte entre l'abbé de Celanova du moment, Pelayo, et le lieutenant de l'obédience de San Paio de Veiga et représentant

des Hospitaliers de Jérusalem, don Gerardo, dans le but de construire et administrer un hôpital pour les pèlerins à Portela (Verea).



Sinatura do abade Manilano nun documento do Tombo
Signature de l'abbé Manilano sur un document de Tombo

hospedar pobres, regalarlos y curarlos y perseveraron en este santo exercicio hasta que los Reyes Catholicos don Fernando y doña Ysabel ampliaron este hospital”.

6. A este respecto, afirma Benito de la Cueva: “No es pequeña loa para Celanova que sus monjes hayan sido hospitaleros desde estos tiempos, y que hayan dado principio a un hospital tan principal como el Real de Santiago”.

7. Tamén na versión de Antonio López Ferreiro: Neste sentido, o historiador compostelán que se dedicou a estudar con profundidade a vida fundador de Celanova, reafirmase indicando que “tuvo la casa –é dicir, o mosteiro celanovés- algunos hospitales donde los monjes se ejercitaban en obras de caridad y en el mismo pueblo de Villar o Celanova fabricó uno San Rosendo para servir a pobres y peregrinos. Uno de estos hospitales sujetos a la abadía era el de Santiago de Compostela”.

8. O discípulo do apóstolo, San Torcuato, vénerase en Celanova: Por outra banda, como ten sido apuntado, dende tempos inmemoriais as reliquias de San Torcuato, que foron custodiadas durante séculos na capela de Santa Comba de Bande, atópanse en Celanova nunha urna de prata do ano 1601 xémea coa de San Rosendo e obra do prateiro vallisoletano Juan de Nápoles, nun dos laterais do altar maior. Como ten sido referido, San Torcuato é o primoxénito entre os discípulos do Apóstolo Santiago e o percorrido dos seus restos é o seguinte: San Torcuato morre martirizado en Guadix, onde fundou a primeira diocese da península Ibérica. Os seus restos acaban sendo trasladados ata Santa Comba de Bande. San Rosendo decide trasladalos a Celanova; o cardeal Xacinto traslada o seu sepulcro desde a capela de San Xoán ao altar de San Rosendo e finalmente, as súas son colocadas no altar maior en arca de prata.

5. Les moines hospitaliers de Celanova à Saint-Jacques : en vertu d'une donation royale, l'abbé Ariano mit à disposition les palais “de la Comtesse Adroacia, sous forme d'hôpital et y installa des moines pour qu'ils se chargent d'accueillir les pauvres, de les restaurer et de les soigner et ils continuèrent dans cette sainte tâche que les rois catholiques don Fernando et doña Isabel amplifièrent ”.

6. De ce point de vue, affirme Benito de la Cueva : “Ce n'est pas une petite fierté pour Celanova que ses moines aient été hospitaliers depuis ces temps, et qu'ils aient donné naissance à un hôpital aussi important que l'hôpital Real de Santiago”.



**Imaxe do discípulo de Santiago
San Torcuato na fachada exterior
do mosteiro**
*Image du disciple de Saint-
Jacques, San Torcuato, sur la façade
extérieure du monastère*

7. De même dans la version d'Antonio López Ferreiro : dans ce sens, l'historien compostelán qui se consacra à l'étude approfondie de la vie du fondateur de Celanova, confirme en indiquant que “il eut la maison –c'est à dire le monastère de Celanova–, quelques hôpitaux dans lesquels les moines s'occupaient à des œuvres de charité et dans le village même de Villar ou de Celanova, San Rosendo en construisit un pour aider les pauvres et les pèlerins. Un de ces hôpitaux rattachés à l'abbaye était celui de Saint-Jacques de Compostelle”.

8. Le disciple de l'apôtre, San Torcuato, se vénère à Celanova : par ailleurs, comme cela a été noté, depuis des temps immémoriaux, les reliques de San Torcuato, qui furent conservées pendant des siècles dans la chapelle

de Santa Comba de Bande, se trouvent à Celanova dans une urne d'argent de 1601 jumelle de celle de San Rosendo et œuvre de l'orfèvre de Valladolid Juan de Nápoles, sur un des côtés de l'autel principal. Comme cela a été mentionné, San Torcuato est le premier des disciples de l'Apôtre Saint Jacques et le parcours de ses restes est le suivant : San Torcuato meurt en martyr à Guadix, où il fonda le premier diocèse de la péninsule ibérique. Ses restes finissent par être transférés jusqu'à Santa Comba de Bande. San Rosendo décide de les déplacer à Celanova; le cardinal Jacinto transporte sa sépulture de la chapelle de San Juan

Velaí como o describe este episodio Benito de la Cueva en La Celanova Ilustrada: "... mártir e hispo de Guadix, de nobres proxenitores, é o primoxénito entre os discípulos do Apóstolo Santiago, vai co seu mestre a Xerusalén, garda o corpo do Apóstolo despois do seu martirio, trasládalo ata España, o gobernador de Galicia préndeos e un anxo libérraos, o gobernador envía de novo soldados para a súa captura que morren afogados no río Tambre, San Trocado fai anacos o ídolo de Fisterre e consagra aquel templo á Virxe Maria, somete a un dragón e a uns toros bravos, que trasladarán nun carro o corpo do Apóstolo a Compostela, convirte a Lupa á fe, constrúe con mármoles un novo sepulcro para o Apóstolo e sobre o sepulcro levántase a igrexa..."

9. Numerosa toponimia relacionada co apóstolo e con Compostela ó longo do camiño: Dende o lugar de Compostela (Lobios) ata Celanova, o camiño está ategado de referencias ó mesmo como "Geira" (en Portugal), Vieiro, Portela, Vereá, etc.

10. Presenza iconográfica de San Rosendo en Santiago:

- a. Na igrexa do que foi Mosteiro de San Martín Pinario, a un lado e ó outro do acceso á nave central destacan as figuras de San Rosendo e San Pedro de Mezonzo. A estatua de San Rosendo está situada á esquerda da nave, a carón da cabina de recepción de los visitantes, mentres que a de San Pedro de Mezonzo atópase xusto en fronte. Cabe destacar que por un erro de colocación no seu momento, os basamentos das dúas figuras están cruzados, polo que o que aparece identificado como San Rosendo é San Pedro de Mezonzo e viceversa.
- b. Pola súa banda, na capela central da xirola e do punto de inicio das obras da Catedral cara a 1075, á entrada atópanse os capiteis fundacionais que conservan as inscricións latinas: "Reinando o príncipe Afonso construíuse esta obra" e "En tempos do Bispo Diego comezouse esta obra". A esta capela acudían os antigos peregrinos a confesarse en diferentes idiomas e recibir a Compostela e nela, igual que en San Martín Pinario comparten espazo as figuras de San Rosendo e San Pedro de Mezonzo.

jusqu'à l'autel de San Rosendo et finalement, ses restes sont placés dans l'autel principal en arche d'argent.

C'est ainsi que Benito de la Cueva décrit cet épisode dans La Celanova illustrée : "... martyr et évêque de Guadix, descendant de nobles, il est le premier entre les disciples de l'apôtre Saint Jacques, il va avec son maître à Jérusalem, garde le corps de l'Apôtre après son martyre, le transporte jusqu'en Espagne, le gouverneur de Galice s'empare d'eux et un ange les libère, le gouverneur envoie de nouveau des soldats pour le capturer, ces derniers meurent noyés dans la rivière Tambre, San Torcuato brise l'idole de Fisterre et consacre ce temple à la Vierge Marie, il soumet un dragon et des taureaux sauvages, qui transporteront dans une charrette le corps de l'Apôtre à Compostelle, il convertit Lupa à la foi, construit avec des marbres une nouvelle sépulture pour l'Apôtre et sur la sépulture se dresse l'église..."

9. Présence d'une importante toponymie en lien avec l'apôtre et avec Compostelle le long du chemin : depuis le site de Compostelle (Lobios) jusqu'à Celanova, le chemin est plein de références à l'apôtre comme "Geira" (au Portugal), Vieiro, Portela, Vereá, etc.

10. Présence iconographique de San Rosendo à Saint-Jacques :

- a. Dans l'église de ce qui fut le Monastère de San Martín Pinario, d'un côté et de l'autre de l'accès à la nef centrale, apparaissent les personnages de San Rosendo et San Pedro de Mezonzo. La statue de San Rosendo est située à la gauche de la nef, à côté de l'entrée des visiteurs, tandis que celle de San Pedro de Mezonzo se trouve juste en face. Il convient de souligner que suite à une erreur d'installation à l'époque, les bases des deux personnages sont interverties, raison pour laquelle celui qui est identifié comme San Rosendo est San Pedro de Mezonzo et vice-versa.
- b. Par ailleurs, dans la chapelle centrale du déambulatoire et du point de départ des travaux de la Cathédrale jusqu'à 1075, se trouvent à l'entrée les chapiteaux des fondations qui conservent les inscriptions latines : "Sous le règne du prince Alfonso fut construit cet édifice" et "Au temps de l'évêque Diego fut commencée cette construction". Les anciens pèlerins se rendaient à cette chapelle pour se confesser en différentes langues et pour recevoir la "Compostelle" et dans cette chapelle, tout comme à San Martín Pinario, les personnages de



**Representación de Santiago
co seu cabalo no retablo maior**
*Représentation de Saint Jacques à cheval
sur le retable principal*

11. A figura do Pertigueiro: O mosteiro de Celanova foi durante moitos anos, xunto coa Catedral de Santiago, a única institución monástica da época que posuía a figura de Pertigueiro, que era o defensor civil dos intereses da entidade monacal fronte a outros poderes establecidos, señores feudais e incluso tamén as xentes que traballaban as súas propiedades. Así o definía Mauro Castellá Ferrer: “Proveya la casa de Celanova un cargo é lo que se entiende instituido por San Rudesindo, (comenzaría en algún hermano, ó deudo suyo) muy honroso, que se intitulava el que le tenía Pertiguero y justicia mayor del Estado de Celanova, como el Pertiguero Mayor de Santiago”.

San Rosendo et de San Pedro de Mezonzo partagent le même espace.

11. Le personnage du Pertiguero (sacristain) : le monastère de Celanova fut pendant de nombreuses années, avec la Cathédrale de Saint-Jacques, l'unique institution monastique de l'époque qui possédait le personnage du Pertiguero (sacristain), qui était le défenseur civil des intérêts de l'entité monacale face à d'autres pouvoirs établis, seigneurs féodaux et même aussi les personnes qui travaillaient dans ses propriétés. Ainsi le définissait Mauro Castellá Ferrer : "la maison de Celanova offrait une charge que l'on considère instituée par San Rudesindo, (cela avait dû commencer par quelque frère ou proche) très honorable, à qui on donnait le titre de Pertiguero (sacristain) et juge suprême de l'Etat de Celanova, comme le Pertiguero principal de Saint Jacques”.

12. Le chevalier Saint Jacques dans le retable principal de Celanova : comme un témoignage de ce lien historique, probablement une des plus imposantes représentation de l'apôtre Saint Jacques avec son cheval blanc qui se conservent en Galice, se situe sur une des quatre colonnes salomonniennes du retable principal de l'Eglise de San Rosendo.

13. Mauro Castella Ferrer, le biographe de l'Apôtre : il est difficile dans l'histoire de la Galice de trouver un autre personnage aussi dévot, défenseur et diffuseur de la

figure de l'apôtre que le celanovais Mauro Castellá Ferrer, auteur de la biographie d'un personnage auquel il finit par consacrer toute sa fortune et, pour tout dire, presque sa vie. C'est ainsi qu'il parle de lui dans sa propre page Xacopedia, qui prétend être une encyclopédie de la culture jacquaire : “Militaire et écrivain (Celanova 1567- Madrid 1612) : Auteur de l'Histoire de l'Apôtre Santiago Zebedeo, Patron et Capitaine Général des Espagnes, publiée en 1610 en à Madrid. Castellá, partisan enthousiaste de Saint Jacques (“la première chose qui m'a motivée, c'est tout ce que je dois à l'Apôtre ”), prétend mettre en évidence les bénéfices que la figure de Saint Jacques a représenté depuis le Moyen Age pour l'Espagne et ses monarques. De plus de 500 pages, avec de nombreuses et révélatrices images avec des scènes, des pièces et une iconographie jacquaire,

12. O cabaleiro Santiago no retablo maior de Celanova: Como testemuño desta relación histórica, probablemente unha das máis imponentes figuras do Apóstolo Santiago co seu cabalo branco que se conservan en Galicia, está situada sobre unha das catro columnas salomónicas do retablo maior da Igrexa de San Rosendo.

13. Mauro Castella Ferrer, o biógrafo do Apóstolo: Dificilmente na historia de Galicia se deu outro personaxe que fora tan devoto, defensor e divulgador da figura do apóstolo coma o celanovés, Mauro Castellá Ferrer, autor da biografía dun personaxe ó que lle chegou a entregar toda a súa fortuna e se nos apuran, case a súa vida. Así é como fala del a propia páxina Xacopedia, que pretende ser unha enciclopedia da cultura xacobeá: “Militar y escritor (Celanova 1567- Madrid 1612): Autor de Historia del Apóstol Santiago Zebedeo, Patrón y Capitán General de las Españas, publicada en 1610 en Madrid. Castellá, santiaguista entusiasta (“la primera cosa que me ha movido es lo mucho que debo al Apóstol”), pretende resaltar los beneficios que la figura de Santiago representó desde la Edad Media para España y sus monarcas. De más de 500 páginas, con numerosos y reveladores imágenes con escenas, piezas e iconografía jacobea, es una obra esencial del siglo XVII a favor de la causa jacobea, que en esa centuria debe enfrentarse a su cuestionamiento por determinados sectores españoles y a numerosos ataques del exterior”.

Feita esta breve exposición, que non ten outra pretensión que a de amosar un escaparate xenérico, sen afondar en cuestións de carácter documental histórico, propóñolle eu a quen se deteña na lectura deste traballo, a que presente credenciais doutra calquera localidade galega que sexa quen de desdicir a aseveración realizada no título e sobre a que agora, para rematar, me reafirmo: CELANOVA É A VILA MÁIS COMPOSTELÁ DE GALICIA!



**Nave central da igrexa do mosteiro de Celanova
co retablo maior ó fondo**
*Nef centrale de l'église du monastère de Celanova
avec le retable principal à l'arrière-plan*

c'est une œuvre essentielle du XVII^{ème} siècle, en faveur de la cause jacquaire, qui dans ce siècle doit se confronter à son questionnement par des secteurs espagnols déterminés et à de nombreuses attaques de l'extérieur”.

Après cette brève exposition, qui n'a pas d'autre prétention que de montrer un panorama générique, sans approfondir sur des questions de caractère documentaire historique, je mets au défi à qui s'arrête à la lecture de ce travail, qu'il présente des références de n'importe quelle autre localité galicienne qui puisse démentir l'assertion annoncée dans le titre et sur laquelle, maintenant, en conclusion je réaffirme : CELANOVA EST LA LOCALITE LA PLUS COMPOSTELLANE DE GALICE !

Camino de Santiago

Vía da Plata – Camino Mozárabe



 FUNDACIÓN CEO



castellano

O CAMIÑO MOZÁRABE

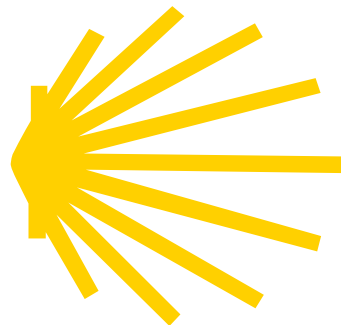
LE CHEMIN MOZARABE

Traduction française : Jean Paul Caudrec

José Antonio Quintas

Asociación Cultural Amigos Vía Plata
Camiño Mozárabe Ourense

Association Culturelle Amis Via Plata
Chemin Mozarabe Ourense



O meu escrito tratará do Camiño Mozárabe – Vía da Prata en Galicia, e sobre todo a conexión deste camiño cos catro camiños que veñen do veciño país e enlazan co camiño Mozárabe na provincia de Ourense.

Para facer unha breve descrición, é un camiño ben marcado do que nos dá boa conta o sabio e polifacético-erudito Bernardo de Alderete, peregrino a Compostela con outros catro cabaleiros desde Córdoba en febreiro de 1615 e no seu diario escribe:

*Chegamos a Salamanca e de aquí a Çamora onde atopa ao arcebispo de Santiago (Hízame... informe do camiño que avía de chegar por Ourense), de *Çamora a Poboia de *Çanabria, de aquí polo lugar de Requexo, primeiro de Galiza... ao Padornelo... apriessa ata Luvían... subimos outro porto, da Canda... á Villa Vella... e chegamos ao Pereiro...fomos... á Gudiña... baxamos grandes costa i ... está... Campo Becerro. por grandes montañas... fomos a parar á o Aca (Laza). De aquí... á Ponche Ambía... chegamos a Seixalvo (sic). I ...chegamos a bo hora a Ourense. De aquí a Laje (Silleda), e... á tarde chovendo chegamos a Compostella, permanecendo catro días.*

Mon article évoquera le Chemin Mozarabe* – Vía de la Plata ou route de l'Argent en Galice –, et surtout la jonction de ce chemin avec les quatre chemins issus du Portugal et qui rejoignent le chemin Mozarabe dans la province d'Ourense.

Pour en faire une brève description, c'est un chemin bien signalé dont on lira une bonne relation dans le journal de Bernardo de Santo Alderete, sage et érudit omniscient, pèlerin à Compostelle depuis Cordoue en février 1615 en compagnie de quatre autres chevaliers :

Nous arrivâmes a Salamanque et de là à Çamora où se trouve l'archevêque de Saint-Jacques (Il me signala le chemin qui devait arriver par Ourense), de Zamora à Puebla de Sanabria, de là au lieu-dit Requexo, le premier en entrant en Galice... à Padornelo... prestement jusqu'à Luvían... nous avons grimpé un autre col, de la Canda... a la Villa Vella... et nous arrivâmes a Pereiro... nous allâmes... a la Gudiña... nous descendîmes de grandes pentes et... voilà... Campo Becerro. par de hautes montagnes... nous arrivâmes à el Aca (Laza). De là... à Ponte Ambía... nous arrivâmes à Seixalvo (sic). Et... nous arrivâmes ensuite a

*Mozarabe : Du temps de la présence arabo-musulmane en Péninsule Ibérique (711-1492), nom donné à un chrétien qui avait le droit de pratiquer sa religion à condition de prêter allégeance à un chef maure.



Capela da Sta. Águeda. Seixalbo

Temos que remontarnos ao ano 1988 cando un grupo de entusiastas iniciamos os traballos de campo do camiño desde Ourense a Santiago. Na actualidade estamos constituídos como Asociación,

No ano santo de 1993 sucederon varios acontecementos importantes. Tras once anos sen estas efemerides, Ourense quixo espertar os seus camiños polos que tamén transitaron secularmente miles de peregrinos. Se o vello camiño francés se mantíña vivo e era leito de ríos de peregrinación, a vía que pasa por Ourense estaba durmida, aínda que a sensibilidade xacobeá non se perdera.

En xuño deste ano celébranse na capital unhas Xornadas Xacobeas (están publicadas). A finais de setembro hai un congreso sobre o Camiño Xacobeo na provincia (tamén está publicado).

Preséntase na Deputación Provincial un libro titulado “O CAMIÑO DE SANTIAGO POLO SUESTE”, sendo un dos autores D. José Espiño Mato, párroco de Bandeira, inestimable colaborador da nosa asociación. D. Eligio Rivas Quintas, tamén publicou en 1993 un libro titulado “CAMIÑO MERIDIONAL DE SANTIAGO – CONTINUACION DA VÍA DA PRATA”.

Ourense. De là a Laje (Silleda), et... le soir sous la pluie nous arrivâmes a Compostelle, pour y rester quatre jours.

Il faut remonter à l'année 1998 quand le groupe de passionnés que nous sommes, aujourd'hui tous membres de l'association, avons commencé les travaux de terrain depuis Ourense jusqu'à Saint-Jacques.

Pendant l'année sainte de 1993** divers événements se sont produits. Après onze ans sans jubilé, Ourense a voulu sortir de l'oubli ses chemins par lesquels sont aussi passés des milliers de pèlerins au fil des siècles. Si le vieux Camino français se maintenait et drainait encore des flots de pèlerins, Ourense était endormie même si la sensibilité jacquaire ne s'était jamais perdue.

En juin de cette année-là on célèbre à Ourense des journées jacquaires (elles ont publiées). Cette même année, fin septembre, a lieu un Congrès sur le chemin de St Jacques dans la province (il est publié également).

Le Conseil départemental présente un ouvrage intitulé LE CHEMIN DE SAINT JACQUES PAR LE SUDEST dont l'un des auteurs est D. José Espiño Mato, curé de Bandeira, grand collaborateur et défenseur entre nous tous de ce chemin. D. Eligio Rivas Quintas, a également publié en 1993 un livre intitulé “CAMINO MERIDIONAL DE SANTIAGO – CONTINUACION DE LA VÍA DE LA PLATA”.

Notre groupe d'amis a poursuivi son travail de recherche et de signalisation du chemin depuis Ourense et, fin octobre, a eu lieu un pèlerinage jusqu'à St Jacques. Arrivés à Lalín nous nous sommes dirigés vers Porto de Mouros et sommes passés par le Mont Gozo.

1994 fut une année décisive pour ce chemin ; l'archiviste de la cathédrale d'Ourense, D. Miguel Ángel González García, nous met en contact avec D. Eligio Rivas, frère Paul, qui résidait dans le sanctuaire de Milagros et qui en 1988 avait commencé le travail de terrain de Canda vers Ourense ; depuis cette date notre groupe de passionnés collabore étroitement avec D. Eligio.

Au mois de juillet 1996 a lieu le premier grand pèlerinage depuis Lubian, province de Zamora, dont le

**Ano xacobeo, Année sainte compostellane ou Année jacquaire, lorsque le 25 juillet, fête de Saint Jacques, tombe un dimanche. Ce fut le cas en 2010 et 2021 (prolongée en 2022 pour cause de Covid), ce le sera aussi en 2027 et 2032.



Núcleo medieval de Seixalbo

Este grupo de amigos seguía traballando na procura e sinalización do camiño desde Ourense e a finais de outubro faise unha peregrinación a Santiago. Desde Lalín desvíámonos cara a Porto de Mouros, pasando por o monte do Gozo.

En 1994, ano crave para este camiño, o arquiveiro da catedral de Ourense, D. Miguel Ángel González García, ponnos en contacto con D. Eligio Rivas, irmán Paul que residía no santuario dos Milagros e que polo ano 1988, iniciara os traballos de campo desde a Canda cara a Ourense. A partir desta data o grupo de entusiastas colaboramos estreitamente con D. Eligio.

No mes de xullo de 1996, faise a primeira gran peregrinación desde Lubián, provincia de Zamora, sendo un valioso impulsor o seu alcalde D. Felipe Lubián. O entusiasmo deste grupo de amigos foise contaxiando aos alcaldes por onde pasa o camiño e nestas datas quen máis e quen menos puxo o seu gran de area, colaborando estreitamente co noso grupo. A finais de 1998, este grupo de amigos do camiño, constituímonos oficialmente en asociación, conseguindo unha gran lombeirada para este camiño no ano santo de 1999.



Elixio Rivas

maire de l'époque et celui d'aujourd'hui, D. Felipe Lubián y Lubián a été l'un des grands collaborateurs du chemin. L'enthousiasme communicatif de notre groupe d'amis a gagné peu à peu les maires des communes par lesquelles passe le chemin, des élus qui, à l'époque ont apporté, chacun à sa façon, leur pierre à l'édifice et ont collaboré étroitement avec nous. A la fin 1998 notre association est officiellement constituée. La consécration de ce chemin fut l'année sainte de 1999.



Rolo Alberguería



L'Association a publié trois guides, écrits par Maribel Outeiriño en 1999 et 2010 et par Andrés Carballo en 2021.

En 2010, l'une des réussites notoires de notre association a été le déplacement d'une borne territoriale située à Alberguería dans la commune de Laza. C'était l'une des nombreuses mochetés qui se trouvait sur le chemin et notre association est parvenue à faire déplacer la stèle en se dispensant du protocole officiel grâce à la collaboration du Conseil départemental d'Ourense.

L'une des grandes priorités de notre association a été de donner un nom unique et définitif à ce chemin puisque depuis toujours et selon les publications, on l'appelait : Prolongación

A asociación publicou nos anos 1999 e 2010 dous guías, escritas por Dna. Maribel Outeiriño. En 2021 publicaríase unha terceira, escrita por D. Andrés Carballo.

No ano 2010, un dos logros importantes desta asociación foi o cambio de lugar dun "rolo xurisdiccional" situado en Alberguería, concello de Laza. Era un dos moitos feísmos que había no camiño e a nosa asociación en colaboración coa Excm. Deputación de Ourense conseguiu traer o rolo ao seu lugar.

Un dos grandes empeños desta asociación foi que este camiño tivese un nome definitivo xa que antigamente e segundo diversas publicacións chegouse a chamar de varias formas: Prolongación da vía da Prata, Camiño do Sueste, Camiño de Fonseca, Roteiro Sanabrés, Camiño de Castela, Camiño Meridional, Camiño Mozárabe e Roteiro dá Prata.

A Lei 5/2016 do 4 de maio do patrimonio cultural de Galicia que no seu artigo 73, parágrafo 2 describe os roteiros principais dos Camiños de Santiago, denomina definitivamente este camiño como Vía da Prata ou Camiño Mozárabe.

Quen relanzou o camiño? Sen dúbida foi a Asociación, e, chegados este punto, quero recoñecer e deixar constancia do labor desinteresado e altruísta de TODAS AS ASOCIACIÓNS QUE RECUPERARON O CAMIÑO. Sen elas non existirían as peregrinacións.

de la vía de la Plata, Camino del Sudeste, Camino del Sueste, Camino de Fonseca, Ruta Sanabresa, Camino de Castilla, Camino Meridional, Camino Mozárabe, Ruta de la Plata et Ruta da Prata.

La Loi 5/2016 du 4 mai du patrimoine culturel de Galice dans son article 73, § 2 décrit les itinéraires principaux des Chemins de Saint-Jacques et désigne définitivement ce chemin comme Vía de la Plata ou Camino Mozarabe.

Qui a réactivé le chemin ? Ce fut sans aucun doute notre Association et, à ce stade, je dois reconnaître et attester la réalité du travail désintéressé et altruiste de TOUTES LES ASSOCIATIONS QUI ONT RESTAURÉ LE CHEMIN. Sans elles il n'y aurait plus de pèlerinages.

CHEMINS PORTUGAIS VERS OURENSE SUR LE CHEMIN MOZARABE

La partie sud de la province d'Ourense est frontalière avec le nord du Portugal d'où partent trois chemins secondaires et un chemin principal qui relie ce pays au département d'Ourense d'est en ouest.

Nous parlons d'abord du plus oriental qui passe par VINHAIS et SIGIREY, traverse la rivière Mente, passe à côté de la borne 294 et, suivant la rivière Ponton, nous conduit en descente au village de SOUTOCHAO, altitude de 833 mètres. Les 14 premiers kilomètres de ce chemin, actuellement connu sous le nom de «ROUTE DE

CAMIÑOS PORTUGUESES CARA A OURENSE NO CAMIÑO MOZÁRABE

A provincia de Ourense, ao sur, limita con Portugal. desde aí parten tres camiños secundarios e un principal que comunican este país co camiño mozárabe, camiño que atravesará a provincia de Ourense de leste a oeste.

En primeiro lugar, falamos do máis oriental, que vindo por VINHAIS e SIGIREY, atravesará o río Mente, pasa á beira da mouteira 294 e, paralelo ao río Pontón (en pendente) condúcenos ao pobo de SOUTOCHAO, a unha altitude de 833 metros. Actualmente, os primeiros 14 quilómetros deste camiño, son coñecidos como “O ROTEIRO DO CONTRABANDO”. Continúa por un espazo chaira, atravesando un lugar moi diseminado chamado **LAMARDEITE**. Á nosa esquerda queda a serra de PENAS LIBRES, con 1050 metros de altitude. Xa en baixada, por un camiño en moi bo estado lévanos cara **VILARDEVÓS**. Entrando polo centro do pobo onde nos atopamos cun cruceiro co seu Santiago Peregrino. Saíndo de VILARDEVÓS, a un quilómetro de distancia, está unha ermita dedicada a San Roque e moi preto atopámonos co pobo chamado **DEVESA** e súa capela dedicada a San Xosé. Esta igrexa ten un escudo heráldico. Atendido pola orde de San Juan de Malta, aquí estivo o hospital de **OSOÑO** que protexía todo este tramo do camiño. Continuamos por Amposta, Abedes e Verín, un traxecto chaira no val do río Tamega. Este último tramo é una etapa curta, de apenas 28 km.

O camiño central portugués que partindo de CHAVES pasa por Viseu e VILAVERDE DÁ RAIA, a beiras do río Tamega, atravesará o río Fornos. Xa na fronteira con España segue por FECES DE ABAIXO, primeiro pobo de Ourense, MANDÍN e, desviándose á esquerda alcanza TAMAGELOS, núcleo importante con igrexa parroquial e un bonito cruceiro. Pasamos despois por MOURAZOS, cruzamos o regacho de VIÑAS BRANCAS e entramos no pobo de TAMAGOS.



Ermita de S. Roque-Vilardevos

LA CONTREBANDE», sur un espace plat, traversent un endroit très dispersé nommé LAMARDEITE, à notre gauche se trouve la sierra de PENAS LIBRES, à 1050 mètres d'altitude. On descend un chemin en très bon état qui nous mène vers VILARDEVOS, on entre par le centre du village où nous trouvons un calvaire avec son Saint Jacques Pèlerin. En sortant de cette belle ville il y a à un kilomètre un ermitage consacré à Saint Roch, tout près nous trouvons le village de DEVESA avec sa chapelle consacrée à Saint Joseph, cette église a ses armoiries ; ici se trouvait l'hôpital d'OSOÑO occupé par l'ordre de Saint Jean de Malte, qui protégeait tout ce tronçon du chemin, nous avons poursuivi vers Bemposta, Abedes et Verín, ce dernier trajet est plat car on se trouve dans la vallée du Tamega. Ce chemin compte 28 kilomètres, une étape courte.



Casa do Escudo-Verín

L'itinéraire central portugais, qui passait par Viseu et venait de CHAVES, part de cette belle ville portugaise et, suivant le Tamega, passe par VILAVERDE DA RAIA, traverse la rivière Fornos qui fait frontière, continue par FECES DE ABAIXO, premier village d'Ourense, MANDÍN et à gauche vers TAMAGELOS, centre important avec une église paroissiale et un beau

Continuamos, atravesando o regacho de Bedeira, por CABREIROÁ, pobo grande e famoso polas súas augas mineiro medicinais e moi preto atopámonos coa vila de VERÍN. Neste punto, ao chegar á nacional 525, uníanse os peregrinos que desde VIÑAIS viñan por VILARDEVÓS.

No barrio de San Lázaro, á beira do río Tamega, hai un albergue que está situado na Casa do Escudo. Seguindo por unha costa empinada o camiño lévamos cara ao castelo de Monterrey. Trátase do complexo defensivo antigo máis importante de Galicia, co seu antigo hospital de peregrinos, e no que se estableceu o primeiro albergue da provincia de Ourense. Despois de percorrer unha pronunciada baixada o camiño diríxese cara a MIXOS e únese coa estrada que vai a LAZA, pasando antes por ESTEVESÍÑOS, VENCES, ARCUCELOS e RETORTA. LAZA é unha vila tradicional ben conservada, con todos os servizos, destacando un albergue moi ben atendido por Protección Civil. Todo este camiño, salvo cando se sobe a MONTERREY, discorre preto do río Tamega, sendo un camiño moi chairro debido a que cruza todo este val.

O camiño de Viseu a Chaves sepárase en Ourém do que pasa por Boticas e Bobadela e condúcenos a Vilar de Perdices, onde se xunta o de Montealegre. VILAR DE PERDICES foi fito importante no paso de peregrinos ao Santo Cristo de Ourense e a Compostela. Aquí consérvanse as ruínas do antigo hospital e na súa portada anuncia "HOSPITAL PARA AGAZALHO

calvaire, nous passons par MOURAZOS, nous franchissons le ruisseau de VIÑAS BLANCAS et entrons dans le village de TAMAGOS, traversons le ruisseau de Bedeira et continuons par CABREIROA, grand village et célèbre pour ses eaux minérales et médicinales et tout près nous trouvons la ville de Verín en arrivant sur la nationale 525, là où se rejoignaient les pèlerins qui venaient de VIÑAIS par VILARDEVÓS. Au bord du Tamega et dans le quartier de San Lázaro il y a une auberge située dans la maison de l'Escudo, en suivant une pente raide vers le château de Monterrey, c'est le complexe défensif ancien le plus important de Galice, avec son ancien hôpital de pèlerins aujourd'hui transformé en auberge ; il nous rappelle que c'était la première auberge inaugurée dans la province d'Ourense. Par une descente abrupte vers MIXOS, le chemin rejoint ici la route qui va à LAZA en passant par ESTEVESÍÑOS, VENCES, ARCUCELOS et RETORTA. LAZA est une ville traditionnelle bien conservée avec tous les services, dont une auberge très bien tenue par la protection civile. Tout ce chemin, sauf quand vous montez à MONTERREY, longe le Tamega, c'est un chemin très plat car il traverse toute cette vallée.

A Ourém, le chemin de Viséu à Chaves se sépare de celui qui mène à Vilar de Perdices par Boticas et Bobadela, où il rejoint celui de Montealegre. VILAR DE PERDICES était un jalon important sur le passage des pèlerins au Santo Cristo d'Ourense et Compostela où sont conservées les ruines de l'ancien hôpital dont le portail annonce «HOPITAL POUR LE RECONFORT DES PELERINS DE SANTIAGO AN 1724». En descendant le village et traversant la rivière Assueira, nous passons par le Poldrado, à notre gauche

Poboado de Soutelo Verde-Laza

DE ROMEOS DE SANTIAGO ANO 1724". Baixando o pobo, atravesamos o río Assueira polo Poldrado, deixando á nosa esquerda A XIRONDA, onde houbo unha sede dos cabaleiros de San Juan (hospitalarios). Dignos de ter en conta son o seu peto de ánimas e a igrexa cun gran retablo maior. Desde esta zona e á nosa esquerda divísase a impresionante Serra do Larouco, cunha altitude de 1180 metros.



Faramontaos

O camiño continúa o seu percorrido pasando por MEDEIROS, PEDROSA, A SACEDA e LUCENZA, cun xacemento Romano, punto este onde dá un xiro á esquerda e pasa por GUDIN, MOSTEIRO, NOVAS e alto do CABREIRO, desde onde o peregrino pode divisar a comarca da Limia. Ao chegar a este lugar, comeza unha forte baixada cara ao río Faramontaos, coa súa monumental ponte con seis ocos e dous aliviadoiros. É de resaltar que todos estes camiños estaban moi condicionados tanto polas pontes existentes para poder cruzar os ríos que naquela época eran moito máis caudalosos, como pola presenza dos hospitais da época. Nunha recente conferencia dada en Ourense, o profesor Bettancourt demostrou que eran moito máis importantes os hospitais existentes que as pontes para poder cruzar os ríos. Este camiño pasa por MOREIRAS cun bonito cruceiro do ano 1817 e, despois de atravesar o río Limia chegamos a XINZO DE LIMIA "coa súa igrexa dedicada a Sta. Mariña que ten un capitel onde se aprecia unha barba con forma de venera xacobeá".

Pasamos logo por SANDIÁS con albergue, e aquí este camiño cruza a antiga vía dezaioito, ou vía nova, que pasa ao pé do torreón medieval sobre O Castro, continuando por Piñeira de Arcos, A FONTELA, San Salvador, avanzando cara a ALLARIZ, conxunto histó-



est XIRONDA, où il y a eu des chevaliers de Saint Jean (Hospitaliers), il conserve un petit sanctuaire, une église avec un grand retable sur le maître-autel ; de cet endroit et sur notre gauche on aperçoit l'impressionnante Serra do Larouco altitude 1180 mètres. Le chemin passe par MEDEIROS, PEDROSA, A SACEDA, et LUCENZA, avec des ruines romaines. A cet endroit la route tourne à gauche en passant par GUDIN, MOSTEIRO, NOVAS et CABREIRO, de ce haut point de vue, on aperçoit la région du Limia. A partir de là commence une forte descente vers la rivière Faramontaos, pont monumental avec six trous et deux déversoirs, nous voulons souligner que tous ces chemins étaient très conditionnés aux ponts existants pour pouvoir traverser ces rivières qui, dans le passé, avaient un débit beaucoup plus important qu'aujourd'hui. Nous voulons souligner également que le tracé de ces routes dépendait des hôpitaux de l'époque. Lors d'une récente conférence

rico-artístico coa súa igrexa dedicada a Santiago. Cruzamos a ponte sobre o río Arnoia e atopámonos coa igrexa da nosa Señora de Vilanova dos Cabaleiros de San Juan (hospitalarios) que atendeu o camiño. Pola súa ponte antiga continuamos cara a SANTA MARIÑA DE AUGAS SANTAS famosa pola súa igrexa e polo seu castro de Armea e baixamos cara a VENDA DO RÍO onde o camiño se une co mozarabe, a uns 10 quilómetros de Ourense.

E por último o camiño máis occidental que pasa pola nosa provincia, entra en Ourense por PORTELA DO HOME.

A conservación de todos estes valores xunto ao inmenso patrimonio material e inmaterial que nos regalou a historia, é misión de todos nós. Para que ese peregrino que percorre ilusionado as sendas, perseguindo a súa propia sombra, conxugando ese verbo que é chegar e que se acerca a Compostela coa alma colgada do seu bordón, poida seguir vivindo a última das grandes aventuras que lle son dadas ao home en Europa: a aventura e a experiencia dun camiño vivo, libre, pleno de valores e aberto a todos os homes de boa vontade. Eses son os Camiños de Santiago nos que cremos, defendemos e polos que camiñamos.

Con estas últimas palabras de alento e esperanza tratei de plasmar desde un camiño esquecido polo Xacobeo en 1993 ate un camino felizmente recuperado para o Século XXI con moito futuro pola súa propia entidade.



**Barba en forma de Venera
Xacobeo**

donnée à Ourense, le professeur Bettancourt a démontré que les hôpitaux existants étaient beaucoup plus importants que les ponts pour pouvoir traverser les rivières. Ce chemin passe par MOREIRAS avec un beau calvaire de l'année 1817, nous traversons le Limia et nous arrivons à XINZO DE LIMIA «avec son église dédiée à Santa Mariña où l'on peut voir sur un chapiteau une coquille Saint-Jacques taillée dans la pierre ; nous passons par SANDIÁS avec auberge ; ici ce chemin croise l'ancienne voie dix-huit ou voie nouvelle qui passe au pied de la tour médiévale de l'enceinte primitive, puis passe par Piñeira de Arcos, A FONTELA, San Salvador et nous

descendons vers ALLARIZ, ensemble historico-artistique avec son église dédiée à Saint-Jacques, près du pont sur la rivière Arnoya que nous traversons, il y a l'église de Nuestra Señora de Vilanova des Chevaliers de Saint Jean (Hospitaliers) qui ont protégé le chemin par son ancien pont ; nous continuons vers SANTA MARIÑA DE AUGAS SANTAS célèbre pour son église et pour l'ancienne fortification d'Armea, nous descendons vers VENTA DO RIO et ici ce chemin se joint au mozarabe à environ 10 kilomètres d'Ourense.

Et enfin le chemin le plus occidental entre dans notre province, par PORTELA DO HOME.

La mission qui nous incombe à tous est la conservation de toutes ces valeurs, ainsi que l'immense patrimoine matériel et immatériel que nous a offert l'histoire. Pour que le pèlerin plein d'espoir qui parcourt les sentiers, en suivant son ombre, et qui s'approche de Compostelle l'âme suspendue à son bâton puisse poursuivre la dernière des grandes aventures données à l'homme en Europe, l'aventure et l'expérience d'un chemin vivant libre, plein de valeurs et ouvert à tous les hommes de bonne volonté. Ce sont les chemins de Saint-Jacques en lesquels nous croyons, que nous défendons et sur lesquels nous marchons.

Avec ces dernières paroles d'encouragement et d'espoir, j'ai essayé de restituer un chemin oublié par l'Année jacobine de 1993 vers un chemin heureusement récupéré pour le XXI^e siècle avec beaucoup d'avenir dans son essence même.



Portela do Homen





Xornadas do patrimonio do IRJ en Quimper



Devezhioù glad
an IRI e Kemper



*Jornadas del patrimonio
del IRJ en Quimper*



*Les journées patrimoniales
de l'IRJ à Quimper*

**Les journées patrimoniales
de l'Institut de Recherche Jacquaire
à Quimper**



VILLE DE
QUIMPER



castellano



français

PREFACIO

AR RAKSKRID

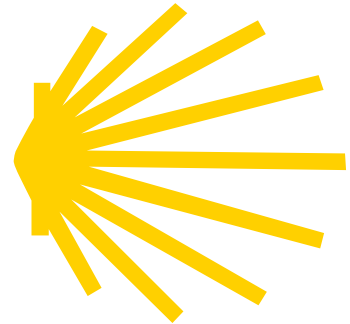
Troidigezh e brezhoneg : Ronan Debel

Jean-Marc Ferrand

Presidente Asociación Compostelle Bretagne

Prezidant kevredigezh Kompostell-Breizh

www.compostelle-bretagne.fr



Foi para nós unha honra e un orgullo acoller en Quimper, cidade de arte e de historia, as segundas xornadas patrimoniais do Institut de Recherche Jacquaire e aos seus representantes.

Estamos orgullosos de acoller a universitarios e estudosos apaixonados polo tema de Santiago. Un favor que nos fixeron Denise Péricard Méa, copresidenta científica, e José Torguet, copresidente operativo do Institut de Recherche Jacquaire.

O Institut de Recherche Jacquaire deunos acceso á axenda de direccións destes científicos de primeira fila e de persoas apaixonadas polo patrimonio e a historia de Santiago.

Cando nos reunimos en Santiago durante un congreso mundial de asociacións xacobeas, esbozamos o que se convertería nun programa de conferencias que lembraría a forza e a converxencia do culto a Santiago entre Bretaña e Galicia.

A nosa asociación abarca os cinco departamentos da Bretaña histórica.

Con máis de 2.000 membros, a nosa asociación intéresase polo camiño dos peregrinos bretóns desde a súa fundación en 1996, e prepárase cos seus voluntarios para acompañar aos peregrinos de hoxe e de

O tegemer eil Abadennoù glad Skol-uhel Enklaskoù Santiago de Compostela hag hec'h izili e Kemper a oa ur gwir enor evit ti-kêr Kemper. Fier-ruz e oa Kemper, kêr a arz hag a istor.

Lorc'h ennomp o tegemer kelennerien skolioù-meur ha tud entanet gant danvez Sant-Jakez ivez. A-drugarez da Zenise Péricard Méa, ken-prezidantez skiantel ha José Torguet, ken-prezidant mererezh Skol-uhel Enklaskoù Santiago de Compostella e oa.

Skol-uhel Enklaskoù Santiago de Compostela he deus hor sikouret da vont e darempred gant skiantourien ha tud entanet-bras gant danvez Sant-Jakez.

Da vare Kendalc'h Etrebroadel Kevredigezhioù Sant-Jakez a Gombostela hon doa raktreset roll ar prezegennoù tamm-pe-damm. Enno nerzh an darempredoù etre Breizh ha Galisia.

E pemp departamant Breizh emañ hor c'hevredigezh o labourat gant ouzhpenn 2 000 ezel. A-drugarez d'an dud a-youl-vat e skoazell ar gevredigezh ar birc'hirined breton prest da vont gant o hent, hiziv pe warc'hoazh, ha se adalek hec'h orin e 1996. Abaoe he deroù, war roudoù Jean Roudier, Doue d'e bardono, emañ bodad ar glad o tastum war al lec'h an titouroù da glokaat anaoudegezh glad Sant-Jakez e Breizh. Ur skipailh 14 den kaset gant Pêr Nedeleg a zo e bodad ar glad bremañ.

mañá. Desde a súa creación, o noso comité de patrimonio continuou a investigación iniciada polo defunto Jean Roudier, visitando os lugares en cuestión para afinar e proporcionar información documentada. É un gran equipo de 14 membros, dirixido por Pierre Nedellec.

Para ilustrar esta conferencia, puidemos beneficiarnos do préstamo excepcional dunha exposición de credenciales creadas por dúas asociacións de Cataluña (a asociación de galegos en Cataluña e a asociación de amigos do roteiro Terrassa-Barcelona). Expuxéronse preto de 200 modelos diferentes.

Grazas ao Institut de Recherche Jacquaire por elixirnos para organizar e dirixir estas xornadas do patrimonio.

Tamén quero dar as grazas á asociación de Gradignan e ao priorado de Cayac, que aproveitaron a ocasión para visitarnos e descubrir os nosos camiños bretóns.

O coro Mouez Ar Jakez deu voz á catedral cun concerto de cancións de música profana, sacra e polifonía desde a Idade Media ata os nosos días. *Mouez Ar Jakez* é ata a data o único coro xacobeo de Francia.

Tamén me gustaría dar as grazas a todos os que axudaron e apoiaron estas xornadas en Quimper: a cidade de Quimper, a súa deputada de patrimonio Valérie Huet Morinière, ao Comité de Irmandamento Quimper/Ourense e ao seu presidente Roger Gadonna e a Xunta de Galicia, que estivo moi atenta, achegando apoio financeiro.

Por último, quixese expresar o meu máis sincero agradecemento a Julio Fernández Senra, profesor de Lingua e Literatura Galega e director da revista Raigame de Ourense, que publica as actas deste congreso e interesouse especialmente polos traballos presentados.

Ouzhpenn 200 kredañsial disheñvel a oa bet prestet deomp gant kevredigezhioù Katalonia :

Kevredigezh Galisianed Katalonia ha hini Mignoned hent Terrassa - Barcelona. War wel e oant da vare ar c'hendalc'h e Kemper.

Bennozha Doue da Skol-uhel Enklaskoù Santiago de Compostela he doa hor dibabet da gas a-benn an abadennoù diwar-benn glad Sant-Jakez.

Kevredigezh Gradignan ha prioldi Cayac o doa kemeret perzh ivez rak deuet e oamp d'hor gweladenniñ ha da zizoloñ gwennoù ar Vro.

Laz-kanañ Mouezh ar Jakez en doa kanet e iliz-veur Kemper tonioù sakr ha disakr, liesvouezh deus ar Grenn-Amzer d'an deiz a hiziv. N'eus laz-kanañ ebet par da Vouezh ar Jakez e Frañs hiziv an deiz.

Na zisoñjan ket trugarekaat an holl re o deus hor sikouret ha skoazellet da gas a-benn an devezhioù-se : ti-kêr Kemper ha Valérie Huet eilmaerez karget eus ar glad, poellgor gevelliñ Kemper-Orense hag e brezidant.

Roger Gadonna, la Xunta de Galicia he deus hor sikouret gant he skoazell arc'hant dalc'hus.

Evit echu ganti e fell din trugarekaat Julio Fernandez Senra, kelenner war ar yezhoù ha war al lennegezh galisian, rener ar gelaouenn Raigame e Ourense hag a embann eurioù ar c'hollok. Dedennet-bras eo bet get al labourioù kinniget.

INTRODUCCIÓN ÁS ACTAS DAS PATRIMONIAIS 2024

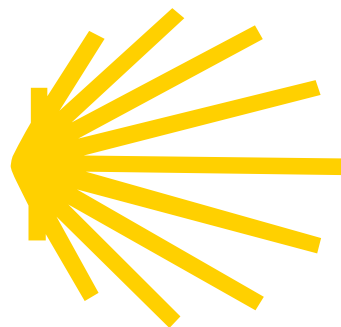


castellano

Denise Péricard-Méa

Co-presidenta científica do Instituto
de Investigación Xacobeia

Co-présidente scientifique de l'Institut
de Recherche Jacquaire



Non podía vir a Bretaña sen mencionar o recordo de Hélène Leroux (1923-2022), peregrina dacobalo en 1976 (ano xubilar), que en 1993 organizou a primeira peregrinación marítima a Compostela a bordo do veleiro «Belem».

Como se menciona no boletín da Société des Amis de saint Jacques (Compostelle n° 1, 1er semestre de 1985, na sección «Información xeral», pp. 1-2), Hélène Leroux fundou a asociación «Bretagne-Loire-Atlantique» na primavera de 1985:

“A Sociedade fomentou a creación de asociacións rexionais en Francia... Esta rexionalización xa resultou frutífera coas administracións preocupadas pola defensa do patrimonio. Xa existen asociacións rexionais en : Poitou-Charente-Vendée (René da Custo-Messelière, en 1983) Champagne (Janine Warcollier) cara á mesma época ? Declarada ?

Bretagne-Pays de Loire (Hélène Leroux, primavera de 1985)...

Outros se crean en Aquitania (tras unha peregrinación en ciclomotor en 1984/1986). Berry (novembro de 1985), da que fun vicepresidenta”.

Nada máis crearse, participou nunha exposición organizada polo museo Dobrée de Nantes. O obxectivo da súa asociación non era axudar aos peregrinos para emprender a súa viaxe, senón realizar investigacións. Foi ela quen me presentou a Santiago de Turquía en

Je ne pouvais pas venir en Bretagne sans évoquer la mémoire d'Hélène Leroux (1923-2022), Pèlerine à cheval en 1976 (année jubilaire), organisatrice, en 1993, du premier pèlerinage maritime à Compostelle à bord du voilier « Belem ».

Comme le rappelle le bulletin de la Société des Amis de saint Jacques, (Compostelle n°1 du 1er semestre 1985, dans les « Informations générales », p. 1-2), Hélène Leroux a fondé, au printemps 1985, l'association « Bretagne-Loire-Atlantique » :

« La Société a encouragé la création d'associations régionales en France... Cette régionalisation s'est déjà révélée fructueuse auprès des Administrations concernées par la défense du Patrimoine

Des associations régionales existent déjà en :

Poitou-Charente-Vendée (René de La Coste-Messelière, en 1983)

Champagne (Janine Warcollier) à peu près en même temps ? Déclarée ?

Bretagne-Pays de Loire (Hélène Leroux printemps 1985)...

D'autres sont en création en Aquitaine (après un pèlerinage en Mobylettes 1984/1986).

Berry (novembre 1985) dont j'étais la vice-présidente »

Dès sa création, elle participe à une exposition organisée par le musée Dobrée de Nantes

Son association ne visait pas à aider les pèlerins à partir, son but était la recherche.

Pouldavid. Xuntas escribimos un artigo que se publicou nun xornal turco. Tamén recompilou todas as versións da canción de Yann Derrien e outras lendas.

Deume un relato dunha peregrinación dacabalo dunha das súas amigas en 1983, e fotos dos seus arquivos. Xuntas fomos a Locquirec en 1996.

Como ven, a miña relación con Bretaña vén de lonxe. Por iso alegreime moito cando o Presidente da Asociación Bretoa de Amigos de Santiago de Compostela propúxonos organizar alí a segunda edición de Patrimoniais do IRJ.

PATRIMONIAIS! Unha nova palabra para un novo imperativo: **revelar a existencia dun patrimonio europeo único, vinculado a unha peregrinación que é en si mesma única**. Esta necesidade xurdiu en 2018 grazas a Joseph Torguet, Presidente dos Amigos de Santiago de Gradignan. As celebracións do 30º aniversario da inscrición dos roteiros de peregrinación francesas na Lista do Patrimonio Mundial impulsáronlle a organizar unha serie de xornadas de estudo sobre o tema «Enriquecer o patrimonio de Santiago de Compostela». A conclusión foi que antes de pensar en enriquecer o patrimonio, hai que coñecelo. De aí a creación do IRJ, en 2021, e das primeiras Patrimoniais en 2022 sobre o tema «Coñecer mellor o patrimonio xacobeo europeo». Participarán unha dúzia de investigadores consagrados e novos, seis deles estranxeiros.

As Patrimoniais de Quimper ofreceron unha mostra representativa dos protagonistas da investigación sobre o modo de vida xacobeo. René da Coste-Messelière quixo tender unha ponte entre a «investigación erudita» de universitarios e profesionais e a «investigación peregrina». Este é o caso de Quimper. Dúas perspectivas profesionais moi diferentes sobre a catedral compostelá, a presentación dun costume normanda, Santiago nos calvarios galego e bretón, a análise dunha pintura saboyana e un panorama de contos e cancións bretóns dan fe diso. Este libro é un relato de todos eles. Cunha presentación a cargo do Comité de Patrimonio e Historia da Asociación de Peregrinos Bretóns, Quimper foi unha etapa no camiño cara a un Patrimonio aínda máis rico.

C'est elle qui m'a fait découvrir saint Jacques de Turquie à Pouldavid. Nous avons rédigé un article ensemble, qui a été publié dans un journal turc ! Elle a aussi rassemblé toutes les versions de la chanson de Yann Derrien et d'autres légendes.

Elle m'a donné le récit d'un pèlerinage à cheval de l'un de ses amis en 1983, et des photos tirées de ses archives. Ensemble, nous sommes allées à Locquirec en 1996.

Vous le voyez, mes relations avec la Bretagne sont anciennes. C'est pourquoi j'ai accueilli avec un grand plaisir la proposition du président de l'association bretonne des amis de Saint-Jacques de Compostelle d'y organiser les deuxièmes Patrimoniales de l'IRJ.

PATRIMONIALES ! Un mot nouveau pour un impératif nouveau, révéler l'existence d'un patrimoine européen unique, lié à un pèlerinage lui-même unique. Cette nécessité est apparue en 2018 grâce à Joseph Torguet, président des amis de saint Jacques de Gradignan. Les célébrations du 30e anniversaire de l'inscription au Patrimoine mondial des chemins en France l'ont incité à organiser des journées d'étude sur le thème « Enrichir le patrimoine jacquaire ». La conclusion fut qu'avant de songer à enrichir, il faut connaître. D'où la création de l'IRJ, en 2021, et de premières Patrimoniales en 2022 sur le thème « Mieux connaître le Patrimoine jacquaire européen ». Elles ont donné la parole à une dizaine de chercheurs confirmés et jeunes chercheurs dont six étrangers.

Les Patrimoniales de Quimper ont offert un échantillon complet des acteurs de la recherche jacquaire. René de La Coste-Messelière souhaitait faire le pont entre la « recherche savante », celle des universitaires et des professionnels et la « recherche pèlerine ».

C'est le cas à Quimper. Deux éclairages professionnels très différents sur la cathédrale de Compostelle, la présentation d'une coutume normande, saint Jacques sur les calvaires galiciens et bretons, l'analyse d'un tableau savoyard, un panorama des contes et chants bretons en témoignent. Cet ouvrage en rend compte.

Avec la communication de la commission Patrimoine et Histoire de l'association des pèlerins bretons, Quimper fut une étape vers des Patrimoniales encore plus riches.

Le patrimoine jacquaire en chemin De Bretagne en Galice

Les JOURNEES PATRIMONIALES de l'Institut de Recherche Jacquaire à QUIMPER

L'association bretonne des Amis de Saint-Jacques de Compostelle et l'Institut de Recherche Jacquaire vous proposent :

- Dix conférences par des intervenants universitaires, chercheurs, spécialistes du thème jacquaire
- Une projection du premier film tourné sur le chemin de Compostelle (1953)
- Un concert exceptionnel du chœur Mouez ar Jakez à la cathédrale



Conférences sur inscription - Places limitées



O «cruceiro bonito» de Abegondo (1787)

Ar « Groaz gaer » -cruceiro bonito- gant Abegondo (1787)



castellano



français

CALVARIOS BRETÓNS E GALEGOS: SIMILITUDES E DIFERENZAS, A PRESENZA DE SAN JACQUES

AR C'HALVAR BREZHONEG HA GALIK : HEMVELLIDOÙ HA DISHEÑ- VIDOÙ, BREZENN SANT JAK

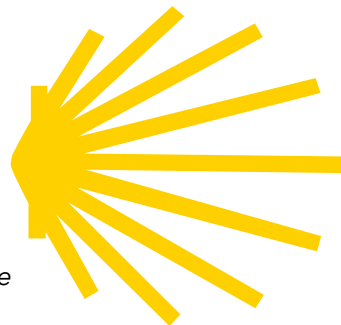
Troidigezh e brezhoneg : Job Montfort

Pablo Nogueira

Doutor en Historia

pola Universidade de París IV-Sorbona

Doktor war an istor e Skol-Veur Pariz IV-Sorbonne



Is vínculos entre Galicia, no noroeste de España, e Bretaña son frutíferos desde hai moitos séculos. Saint-Malo é un porto bretón co que Galicia mantivo importantes relacións económicas desde finais da Idade Media. A finais do século XV, o Ducado de Bretaña -xunto con Portugal- acolleu a centos de nobres galegos que fuxían das políticas represivas implantadas polos Reis Católicos no Reino de Galicia.

En 1929, o erudito galego CASTELAO percorreu Bretaña en busca de cruces de pedra sobre columnas -*cruceiro*- ou «cruces ornamentadas bretoas», calvarios e todo tipo de pedras cristianizadas diseminadas pola antiga Armórica. Desta visita xurdiu o seu estudo *Les croix de pierre en Bretagne (As cruces de pedra en Bretaña)*, completado vinte anos máis tarde polo seu estudo complementario *Les croix de pierre en Galice (As cruces de pedra en Galicia)*. Tamén hai cruces de pedra en Irlanda, estas celtas coñecidas como *cruces altas*, porque algunhas teñen cinco metros e medio de altura e as máis antigas datan do século VII. As primeiras representacións da cruz na arte cristiá datan do século V. A diferenza dos monumentais e espléndidos calvarios bretóns -esas representacións esculpidas da escena do Calvario ao aire libre, conmemorativas da Paixón de Cristo-, en Galicia as cruces de pedra granítica sobre columnas ou *cruceiros*, moito máis sobrias, balizan a paisaxe: abundan nas provincias da Coruña e Pontevedra, e son

Start eo chomet al liammoù etre Galisia, e mervent Bro-Spagn, ha Breizh e-pad meur a gantved. Ur porzh breizhat eo Sant-Maloù, gant Galisia en deus dalc'het darempredoù ekonomikel a-bouez abaoe ar Grennamzer diwezhañ. War-dro fin ar XVvet kantved en doa dugelezh Breizh degemeret - a-gevret gant Portugal - kantadoù a noblañsed eus Galisia a oa o tec'hout diouzh ar politikerezh gwaskañ diazezet gant ar Rouaned katolik e Rouantelezh Galisia.

E 1929 e veajas ar c'helenner galisian CASTELAO dre Vreizh war glask kroazioù maen war golonennoù -cruceiro- pe « kroazioù brezhon kinklet », kalvarioù hag a bep seurt mein kristenekaet a beg en Armorika kozh. Diwar ar chomadenn-se e teuas e studiaden «Kroazioù-maen e Breizh», a voe echuet ugent vloaz diwezhatoc'h gant e studiaden all, heñvel, «Kroazioù-maen e Galiza». En Iwerzhon e kaver ivez kroazioù mein, ar re geltiek-se, a vez graet kroazioù uhel anezho, rak lod a vuzul pemp metrad hanter uhelder hag ar re goshañ a zo eus ar VIIvet kantved.

Er c'hontrol d'ar c'halvarioù breizhek meur ha splann - ar skeudennoù kizellet-se eus ar C'halvar dindan an amzer, o lidañ pasion ar C'hrist - e Galiza, ar c'hroazioù mein greunvaen war kolonnennoù pe *cruceiros*, kalz diglinkoc'h, a verk ar gweledva : Niverus int e proviñsoù La Coruña ha Pontevedra, ha raloc'h e re Lugo hag Ourense. War-dro 12000 *cruceiros* a vez istimet e Galiza a-bezh, tra ma lavarer ez eus 9 000 kroaz maen e Breizh.



Cruceiro da praza do Tapal (século XV) no atrio da igrexa de San Martín de Circuitos en Noia (A Coruña)

Cruceiro plasenn an Tapal (XVvet kantved) war leurenn iliz Sant-Varzhin-Teurgn Noia (A Coruña)



**Cruceiro de Melide (A Coruña) século XI
Cruceiro Melide (A Coruña) – XIvet kantved**

máis raras nas de Lugo e Ourense. Calcúlase que hai uns 12.000 *cruceiros* en toda Galicia, mentres que en Bretaña dise que hai 9.000 cruces de pedra.

A característica principal da estrutura é unha cruz con Cristo crucificado no anverso, mentres que a Virxe María co neno Jesús do brazo ou aleitándoo ou rezando ou unha *Piedade* ou *Mater Dolorosa* ou Cristo Salvador ou calquera outro santo, como Santiago vestido de peregrino ou sentado no seu trono, ocupa o reverso. O capitel, sobre o que descansa a cruz, adoita estar decorado con querubíns, follas de acanto, cunchas de Santiago *-vieiras-* ou santos: como os catro Evanxelistas, Santiago, San Francisco de Asís ou Santo Domingo, San Pedro e San Pablo, San Cristóbal, San Antonio de Padua, Santa Ana coa virxe nena e tamén Sta. Lucía... A columna ou fuste, que pode ser cilíndrico, cuadrangular ou octogonal, pode incluír elementos decorativos como os instrumentos da Paixón de Cristo: a coroa de espiñas, os tres cravos, o martelo, a escaleira e as tenazas. En moitos casos, represéntase a un ou varios santos, en resposta á devoción do lugar ou dos seus patróns. Tres esca-

O framm a zo dreist-holl ur groaz gant ar C'hrist kroazstaget war an tu araok, tra ma'z eo ar Werc'hez Vari gant ar mabig Jezuz etre he divrec'h pe o vagañ anezhañ pe o pediñ pe ur *Pieta* pe ur *Mater Dolorosa* pe ur Zalver Krist pe ur sant all bennak, evel sant Jakez e zilhad pirc'hirin pe azezet ouzh e dron, a zalc'h an tu all. Ar dogen, war ar pehini emañ ar groaz, a vez kinklet dre vras gant kerubined, delioù akantus, kregin sant Jakez *-vieiras-* pe sent evel ar pevar avieleri, sant Jakez, sant Fransez a Asiz pe sant Dominik, sant Per ha sant Paol, sant Kristof, sant Anton Padova, santez Anna gant ar Werc'hez bugel pe c'hoazh santez Lusía... Ar golonenn pe ar fust, hag a c'hell bezañ kranennek, pevarc'hornek pe eizh-kornek, a c'hell kaout elfennoù kinklañ evel binvioù Pasion ar C'hrist : ar gurunenn a spern, an tri skoed, ar morzhol, ar skaliar hag an turkez. Alies-tre e vez kinniget eno unan pe meur a sant hag a respont da zevesion al lec'h pe d'ar sponsorien o-unan. Teir pazenn a gas peurliesañ d'ar pedestal, e-lec'h ma c'haller kavout deiziad ar sevel hag anv e berc'henn : ha ne vez ket lavaret ez eo "pep *cruceiro* ur bedenn e maen a glot gant keuz an hini en deus paeet evit e sevel ". Peurliesañ e vez lec'hiet ar c'hruceiros e-kichen ul lec'h a azeulerezh relijiel pe e-kichen ur c'hroashent. Etre tri ha pemp metrad uhelder o doa ha liesliv e oant.



lóns adoitan dar acceso ao pedestal, onde se atopa a data da súa construción e o nome do seu propietario: dise que «cada *cruceiro* é unha oración de pedra que materializa o arrepentimento de quen pagou a súa construción». Os *cruceiros* adoitan atoparse preto dun lugar de culto relixioso, un cemiterio ou nun cruzamento de camiños. Teñen entre tres e cinco metros de altura e estaban policromados.

A cruz de pedra sobre columna máis antiga de Galicia data do século XIV. Esta cruz gótica atópase na praza de San Roque da localidade coruñesa de Melide (A Coruña) Nela pódese ver a Cristo a ambos os dous lados da cruz: nun lado, crucificado, e ao outro, mostrando as feridas da crucifixión.

As cruces ornamentadas máis antigas de Bretaña tamén son góticas, pero datan de despois de finais do século XV.

O *cruceiro* do Santo (*Home Santo*), do século XIV, actualmente na compostelá rúa de San Pedro, ten trece figuras na cruz: no anverso, Cristo crucificado aparece entre a Virxe e San Juan.



Detalle da imaxe de Santiago entre os seus dous discípulos no cruceiro do Homo Santo
Munud diwar skeudenn sant Jakez etre e zaou ziskibl war cruceiro an Homo Santo

Eus ar XIVvet kantved eo ar groaz maen koshañ war ur golonenn e Galiza. Emañ ar groaz gotek-mañ e plasenn San Rocco e kêr Melide (La Coruña). En daou du d'ar groaz e weler ar C'hrist : en un tu, kroazstaget hag en tu all, o tiskouez goulou ar c'hroazstagadur.

Ar c'hroazioù kinklet koshañ e Breizh a zo e doare gotek ivez, met diwezhatoc'h eget fin ar XVvet kantved.

Ar *Cruceiro* del Santo (*Den Santel*) eus ar XIVvet kantved hag a zo lec'hiet bremañ e straed San Pedro e Compostela a zo trizek skeudenn war ar groaz : war e a-raok e teu war wel ar C'hrist kroazstaget etre ar Werc'hez ha Sant Yann.

Dindan ar C'hrist eo skeudennet an abostol Jakez etre e zaou ziskibl Teodor hag Atanazius.

En tu a-dreñv d'ar groaz, dindan ur c'holoenn, emañ ar Werc'hez gant ar Mabig Jezuz etre sant Per ha sant Paol. Dindan, ur *Mater Dolorosa* ez eus un ael a bep tu ouzh he zreid.

War he zogenn e weler kerubined ha tud kozh.

Eus ar memes marevezh, e teu hini Pazos, e parrez Bamiro (Vimianzo , La Coruña), ma'z eo diskouezet war gorre ar groaz an Dreinded Santel : dindan ur c'holoenn, e tiskuih koulm ar Spered Santel war benn Doue an Tad a zoug en e zaouarn ar Mabig Jezuz hag en o zreid e sav an abostol Jakez ar Meur, gant an Testamant Nevez en un dorn hag ar vazh en egile.



Cruceiros de Capeliñas de Taragoña e Leiro (Rianxo, A Coruña). Castelao
Cruceiros de capeliñas Taragoña e Leiro (Rianxo, A Coruña) Moulladenn LXX ha LXXIV al lennegt CASTELAO

Debaixo de Cristo, represéntase ao apóstolo Santiago entre os seus dous discípulos Teodoro e Atanasio.

No reverso da cruz, baixo un dosel, aparece a Virxe María co Neno Xesús, entre San Pedro e San Pablo. Debaixo, unha *Mater Dolorosa* ten un anxo a cada lado, aos seus pés. O capitel presenta querubíns e *vieiras*.

A de Pazos, na parroquia de Bamiro (Vimianzo, A Coruña), é da mesma época e representa á Santísima Trindade no reverso da cruz: baixo un dosel, aomba do Espírito Santo pousase sobre a cabeza de Dios Pai, que sostén nas súas mans ao Neno Xesús, e aos seus pés sitúase o Apóstolo Santiago o Maior, co Novo Testamento nunha man e o bordón na outra.

Ao longo da costa galega hai un gran número de *cruceiros de capeliña* ou de Loreto. Os máis antigos datan do século XVI. Teñen unha gran columna e, en lugar do capitel, construíuse unha pequena capela, que adoita albergar unha imaxe da Virxe de Loreto. Entre eles, o *cruceiro* de San Roque, situado fronte á capela do mesmo santo -*capela de san Roquiño*- na parroquia de Tállara (Lousame), dise que é altamente milagroso. A principios do século XX, as mulleres aínda depositaban as súas propias trenzas aos pés da capela para atopar o amor ou reavivar a chama moribunda dun amor perdido ou roubado. No interior da súa pequena capela, hai unha urna para recoller esmolos e unha imaxe da Virxe de Loreto. Un farol colgaba dun

O heuliañ ribloù aodoù Galiza ez eus un niver bras a *c'hruceiros de capeliña* pe Loreto. Ar re goshañ a zo eus ar XVIvet kantved. Ur golonenn vras o deus hag e-lec'h ar c'holoenn ez eus bet savet ur chapel vihan ma vez dalc'het peurliesañ ur skeudenn eus Werc'hez Loreto. En o zouez, e vez lavaret e ra buezudoù «*cruceiro*» St Roch, lec'hiet e-tal chapel ar sant -*capela de san Roquiño*-, e parrez Tállara (Lousame), a zo burzhudus meurbet. E penn-kentañ an XXvet kantved e lakae ar merc'hed c'hoazh, ouzh e dreid, o blañsonnoù dezho o-unan evit anavezout ar garantez pe adlañsañ flamm o vervel ur garantez kollet pe laeret. E-barzh he chapel vihan ez eus ur voest evit an aluzen ha skeudenn ar Werc'hez a Loreto. Ouzh al letern a oa ur c'hrog a-istribilh evit sklêrijennañ en noz ar skeudenn meneget. Hiziv an deiz eo bet erlec'hiet gant ur gouloù tredan a sklêrijenn diabarzh ar «*capeliña*». E ledenez Barbanza, etre kêrioù mor Vilagarcía de Arousa ha Noia e vez kavet ar «*cruceiros de capeliña*»-mañ dreist-holl.

War lod anezho e vez diskouezet sant Jakez, war talbenn diavaez dehou ar chapel vihan, evel sant Jakez ar Matamor e-giz kroaz-hent Taragoña (Rianxo , La Coruña) pe war ar c'hef, a-zehoù, just dindan ar capeliña, e dilhad pirc'hirin, e-keit ma chom e dreid war ur sichenn kin-klet gant ur vieira, evel e hini Leiro (Rianxo, La Coruña). Ar pirc'hirin sant Jakez a gaver war meur a fust : war gorre kolonenn ar *c'hruceiro* do Cebreiro (Pedrafita, Lugo) ; war fust ar *c'hruceiro* eus Font Kêr Padrón (La Coruña) - a-us da benn an Abostol, e c'haller lenn an enskrivadur DI. DE LOREDA hag a glot gant ar marc'hadour Diego de Loreda en deus gourc'hemennet anezhañ e 1587 - pe hini

gancho para iluminar a imaxe pola noite. Foi substituído por unha lámpada eléctrica. Estes *cruceiros de capeliña* concéntranse principalmente na península do Barbanza, entre as localidades costeiras de Vilagarcía de Arousa e Noia.

Nalgúns destes cruceiros, Santiago aparece representado, ben no lado exterior dereito da pequena capela, como Santiago Matamoros, como no *cruceiro de capeliña* de Taragona (Rianxo, A Coruña), ou ben no fuste, no lado dereito, xusto debaixo da capeliña, vestido de peregrino, mentres os seus pés descansan sobre un pedestal decorado cunha *vieira*, como no de Leiro (Rianxo, A Coruña).

O Santiago peregrino aparece en numerosos fustes: no reverso da columna do *cruceiro* de O Cebreiro (Pedrafita, Lugo); no fuste do *cruceiro* do fondo da cidade de Padrón (A Coruña)-sobre a cabeza do Apóstolo aparece a inscrición *DI. DE LOREDA*, que fai referencia ao comerciante Diego de Loreda que o encargou en 1587- ou no de Chapela (Redondela, Pontevedra), onde remata unha pequena pila bautismal.

Ademais, a imaxe dun peregrino pode aparecer de pé no reverso da cruz, como no *cruceiro* do barrio compostelán de Pelamios ou no cruceiro de Quireza (Cerdedo-Cotobade, Pontevedra) co seu chapeu, a súa capa de peregrino e o seu bordón.

Un dos *cruceiros* que mostra a un Santiago peregrino sentado no seu trono é o que se atopa preto da casa solariega *-pazo-* de Lobagueiras (Touro, A Coruña). Tal é a súa factura que Luis Martín Ruiz (1) elixiuno para ilustrar a portada do seu exhaustivo estudo sobre todos os *cruceiros* achados na provincia da Coruña¹.

Outra imaxe xacobeá que exalta o Camiño e a peregrinación á catedral compostelá é este Santiago Peregrino de pedra, de pé sobre unha columna sen cruz, en Pontecesures (Pontevedra), tallado en granito en 1965.



Cruceiro no barrio compostelán de Pelamios + Cruceiro de Quireza (Cerdedo-Cotobade, Pontevedra)
Cruceiro karter ar Pelamios e Kompostella, en tu kleiz,
Cruceiro Quireza (Cerdedo-Cotobade, Pontevedra), en tu dehou

Chapela (Redondela, Pontevedra), a zo ur feunteun vihan dour santel dindan ar pirc'hirin Sant Jakez.

Ouzhpenn-se e c'hell dont war wel e skeudenn a birc'hirin en e sav war gil ar groaz, evel e *kruceiro* distrig Pelamios e Compostela pe e hini Quireza (Cerdedo-Cotobade, Pontevedra) gant e chupenn, e vantel hag e vazh.

Unan eus ar c'hroazioù a ginnig deomp ur pirc'hirin sant Jakez azezet war e dron eo an hini e-kichen maner *-pazo-* Lobagueiras (Touro, La Coruña). Evel-se eo bet dibabet gant Luis Martín Ruiz (1) evit skeudenniñ pajenn titl e studiaden klok eus an holl c'hroazioù renablet e proviñs La Coruña¹.

Ur skeudenn all eus Sant Jakez hag a gustum meuliñ uhel an Hent hag ar pirc'hirinded betek Iliz-Veur Kompostela eo ar pirc'hirin maen Sant Jakez-se, en e sav war ur golonenn hep kroaz, a zo lec'hiet e Pontecesures (Pontevedra) hag a zo bet kizellet e greunvaen e 1965 .

Ar « groaz gaer », ar *cruceiro bonito*, eus Abegondo (La Coruña) eus 1787 eo an hini a denn ar muiañ ouzh ur c'halvar breizhat eeun : peder c'holonenn, liammet gant arc'hioù metalek, gant arvestoù eus Pasion ar C'hrist, a zo leinet pep hini anezho gant un dudenn biblek (sant Pêr; sant Yann; sant Frañsez a Asiz ha santez Mari-Madalen) hag en-dro d'ar groaz gant ar C'hrist kroazstaget hag ar Werc'hez en tu c'hontrol. War ar blasenn dirak iliz

1. Luis MARTÍN RUIZ, *Cruceiros na provincia da Coruña*, A Coruña, Deputación da Coruña, 1999. [IV tomes].



Luis MARTÍN RUIZ, *Cruceiros na provincia da Coruña, A Coruña, Deputación da Coruña, 1999. [IV tomes]*

Cruceiro de Lobagueiras (Touro, A Coruña) e Columna Xacobeá de Pontecesures (Pontevedra)

Cruceiro Lobagueiras (Touro, A Coruña), en tu kleiz, Kolonneneg gouestlet da sant Jakez e Pontecesures (Pontevedra), en tu dehou

O «*cruceiro bonito*» de Abegondo (A Coruña), de 1787, é o que máis se asemella a un sinxelo calvario bretón: catro columnas, unidas por perchas metálicas, con escenas da Paixón de Cristo, están coroadas cada unha por unha figura bíblica (San Pedro, San Juan, San Francisco de Asís e Santa María Magdalena) e rodean a cruz con Cristo crucificado e a Virxe no seu reverso. Existe unha réplica moderna deste *cruceiro* sen os colgadoiros metálicos no patio da igrexa de San Jorge da Coruña.

O *cruceiro* máis famoso é o de Hío (Cangas, Pontevedra), xunto á igrexa de San Andrés. Esta xoia barroca, obra do escultor Cerviño de Pontevedra, foi construída dun só bloque de pedra en 1872 e conta con máis de 30 figuras: desde o momento da tentación na base, cando Eva recolle o froito prohibido da Árbore do Coñecemento do Ben e do Mal, ata a Redención. A escena principal é o Descenso da Cruz, con Cristo recollido por Nicomedes e José de Arimatea, xunto a María Magdalena, a Virxe e Juan Evanxelista.

Pode parecer pouco comparado co impresionante Calvario bretón de Guimiliau, que conta con máis de 200 figuras dinámicas e expresivas que representan escenas lendarias e relixiosas como a Entrada de



Cruceiro d'Hío (1872)
Cruceiro Hío (1872)

San Jorge de La Coruña ez eus ur skouer modern eus ar c'hroaz hep ar c'hrogadoù metal.

An hini brudetañ eus ar c'hruceiros eo hini Hío (Cangas, Pontevedra), e-kichen iliz Sant Andrev . Barok e stil, oberenn ar c'hizeller Cerviño de Pontevedra, an oberenn gaer-se a oa bet savet en ur bloc'h maen hepken e 1872 hag enni ouzhpenn 30 skeudenn : eus mare an temptadur war ar sichenn, pa zastum Eva frouezh difennet gwezenn Anaoudegez ar mad hag an droug, betek an daspren. An diskenn eus ar groaz gant ar C'hrist dastumet gant Nikomedes ha Jozef Arimatea, e-kichen Mari-Madalen, ar Werc'hez ha Yann an Avelour eo ar skeudenn bennañ.

Seblantout a rafe bezañ bihan-tre e-keñver Kalvar brezhonek Guimiliau, a zo ennañ ouzhpenn 200 tudenn o tisplegañ, gant ur nerzh hag un emzalc'h bras, arvestoù mojennel ha relijiel, evel Mont e-barzh ar C'hrist e Jeruzalem, Gwalc'hiñ an Treid , an Diwezhañ Goan, Dougen ar Groaz pe an Adsavidigezh. Savet eo bet an oberenn-mañ gant daou arzour da nebeutañ, etre ar bloavezhioù 1581 ha 1588.



O monumental calvario bretón de Guimiliau (século XVI)
Kalvar meur Gwimilio (XVIvet kantved)



Cruceiro d'Eiroa (1877)
Cruceiro d'Eiroa (1877)

Cristo en Xerusalén, o Lavatorio dos Pés, a Última Cea, o Traslado da Cruz e a Resurrección. Esta obra mestra foi realizada por polo menos dous artistas entre 1581 e 1588. Este Calvario ten unha soa cruz e catro contrafortes perforados por arcadas. En cada contraforte represéntase a un evanxelista co seu atributo simbólico: un anxo para Mateo, un león para Marcos, un touro para Lucas e un aguiá para Juan. Unha escaleira dá acceso á plataforma desde a que o sacerdote podía predicar. Do século XV ao XVII, os calvarios bretóns enxalzaban tanto o fervor rexional como a prosperidade da manufactura téxtil e os portos de outrora.

O cruceiro de Eiroa, en Barro (Noia), data de 1877 e é un dos máis belos pola súa detallada representación en pedra dun descendimiento da cruz policromado. Foi encargada por Ignacio Rodríguez e Teresa Pérez. No fuste está representado San Agustín. Quen se axeonlle diante desta cruz de pedra sobre unha columna gañará 100 días de indulxencias plenarias. Por último, non moi lonxe, á dereita deste cruceiro no chan, hai un tronco de pedra para as almas do purgatorio.

O *cruceiro* de Covelo (Pontevedra), coñecido como o «Cristo dos aflixidos», data de 1899. Santiago aparece vestido de peregrino entre catro grandes figuras que simbolizan a Agricultura, a Industria, as Artes e a Xustiza. No centro da base, un retablo policromado das almas do Purgatorio, detrás dunha reixa, móstranos como os anxos, en presenza da Virxe, liberan ás

Ur groaz hepken ha pevar c'hreñlec'h toullet gant arc'ha-doù zo er C'halvar-se. War pep skoazell e vez diskouezet un avelour gant e berzh arouezius : an ael evit Matthew ; al louarn evit Marc; an tarv evit Lukas hag an erer evit Yann. Ur skalier a ro tu da vont betek he leurenn, ma c'halle ar beleg prezeg. Eus ar XV vet betek ar XVII vet kantved e veze meulet gant kalvarioù Breizh koulz ar birvidigezh rannvroel ha koulz ar pinvidigezh a oa gant ar sevel gwiadoù gant porzhioù Breizh gwechall.

Kroaz Eiroa, e Barro (Noia), a zo eus 1877 hag unan eus ar re gaerañ eo evit a sell ouzh ar skeudennadur resis e maen eus un diskenn eus ar groaz. War ar fust eo diskouezet sant Aogustin, rak sponsor ar c'hruceiro-se e oa . Ar re a bedo daoulinet dirak ar groaz-maen-mañ e mein war golonenn a c'hounezo 100 devezh induljañsoù plenier. Erfin, nepell pelloc'h, a-zehou d'ar c'hruceiro-ze war an douar, ez euz eur c'hef mein evit eneoù ar Purgator.

Kroaz Covelo (Pontevedra), anvet hini "Krist ar re glañv", a zo eus 1899. Sant Jakez a zo diskouezet e dilhad pirc'hirined etre peder skeudenn vras arouez al labour-douar, ar greanterezh, an arzoù hag ar justis. E-kreiz ar sichenn, un aoter liesliv eus an eneoù er Purgator, a-dreñv ur grilhenn, a ziskouez deomp penaos, dirak ar Werc'hez, an aeled a zieub an eneoù o deus spurjet o fec'hedoù, a-benn ar fin . War ar sichenn, Adam hag Eva a zo skarzhet eus ar Baradoz douarel evit bezañ disentet ouzh Doue. Ar sponsor voe an den pinvidik Don Juan Antonio TIELAS FONTÁN .



Cruz central do Calvario de Oroso (A Coruña)
cun Santiago Guerreiro no anverso
Kroaz kreiz kalvar Oroso (A Coruña) gant ur
sant Jakez brezelour, tu-penn a-gleiz, tu-fleur
a-zehou Luc'hskeudenn



Ret eo ivez ober un diforc'h etre ar c'halvarioù - o elfenn arouezius eo an teir groaz, da lavarout eo ar C'halvar e-unan, ma en em ziskouez ar C'hrist kroazstaget etre sant Dimas, al laer mat, a-zehoù dezhañ, hag a-gleiz dezhañ, al laer fall Gestas -, Hent ar Groaz -*viacrucis*- stummet gant pevarzek kroazig simpl. E hanterenn gentañ an XVIIIvet kantved e vevas ar c'hruceiros o marevezh

almas que finalmente expiaron os seus pecados. No fuste, Adán e Eva son expulsados do Paraíso Terreal por desobedecer a Deus. Foi encargado polo adiñeirado don Juan Antonio Tielas Fontán.

Tamén hai que distinguir entre os calvarios -cuxo trazo característico son as tres cruces, é dicir, o calvario propiamente devandito, onde Cristo aparece crucificado entre San Dimas, o bo ladrón, á súa dereita, e o mal ladrón Xestas á súa esquerda- e os vía crucis -*viacrucis*- formados por catorce *cruceiros* sinxelos. Os *cruceiros* tiveron o seu apoxeo en Galicia na primeira metade do século XVIII, co entusiasmo popular polo estilo barroco.

A cruz principal do calvario de Oroso (A Cañiza, Pontevedra), que data do século XIX e álzase no antepatio da igrexa de Santa María, é a máis elaborada, coa alegoría do díaño en forma de serpe tallada no reverso do fuste. No reverso da devandita cruz, a Virxe orante dá as costas a Cristo crucificado, ao que acompaña un Santiago guerreiro montado no seu cabalo branco a todo galope sobre o baleiro.

Aos pés destes *cruceiros*, curandeiros e feiticeiros adoitaban realizar rituais para os enfermos de tanga causada por un gato. Baixo estes *cruceiros* de pedra sobre columnas, enterrábase aos mortinatos, que non podían ser bautizados, ou aos suicidas, que non podían ser enterrados nun lugar sacro.

Algúns *cruceiros* están protexidos por un dosel de sillería. Isto protéxeos do sol, o vento e a choiva. Pódese citar como exemplo, hoxe xa non está ali, o *cruceiro*

gwellañ dreist holl e Galicia, gant youl an dud evit ar barok.

Kroaz pennañ Kalvar Oroso (A Cañiza, Pontevedra), a zo eus an XIXvet kantved, war leurenn iliz Santa Maria, e-kreiz div groaz eeun ha izeloc'h, eo an tamm kempleshañ gant alegorienn an diaoul e stumm un naer kizellet e kein ar varrikenn. War tu-gil ar groaz meneget, ar Werc'hez o pediñ a dro he c'hein d'ar C'hrist kroazstaget a zo heuliet gant ar brezelour sant Jakez pignet war e varc'h gwenn o c'haloupat a-us d'ar goulloeder. E traoñ ar c'hroazioù meneget e paree ar sorserien, gant o lidoù an dudpaket gant an tagn diwar kizhier. Dindan ar c'hroazioù mein-se e veze sebeliet ar babigoù ganet marv hag n'o doa ket gellet bezan badezet.

Lod eus ar c'hroazioù a zo gwarezet gant ur c'hanopi mein kizellet. Gwarezet int evel-se diouzh an heol, an avel hag ar glav. Greaomp anv eus an hini a oa, ha n'emañ ket ken, dindan ar c'hanopi gotek e bered kozh Santa Maria la Nueva e Noia.

Ouzhpenn-se, e kumun Crecente (Pontevedra), ez eus *cruceiros* o deus ur diavaez, e lerc'h ma veze ar rektor o saroni barrezianiz. Bremañ eo stank ar vlenierien didruez o tistrujañ, gant o c'hirri-tan, un toullad mat eus ar c'hroazioù-se, lec'hiet re dost d'an hentoù. D'ar 16 a viz Here e oa bet diframet ar *Cruceiro do Rego* eus parrez Santa María do Obre, e kumun Noia, gant ur c'hamion. Dre chañs e rank an embregerezhioù asurañs kirri paeañ evit dresañ ar c'hroashentoù-se, ar pezh a c'hell padout meur a vloaz a-raok ma vefent distroet d'o lec'h orin. Ar c'hroazioù mein-se war golonnennoù a ya d'ober Glad Sevenadurel ar Galiza, a c'houlenn digant ar c'humunioù



**O gran baldaquino do cemiterio de Santa María a Nova de Noia,
que outrora protexía un cruceiro**
Daez bered Itron-Varia-Nevez Noia, a dalveze gwechall da wareziñ ur c'hruceiro

que estaba debaixo do gran baldaquino gótico de pedra no antigo cemiterio de Sta. María a Nova de Noia.

No municipio de Crecente (Pontevedra), tamén hai cruceiros cun púlpito ao aire libre, desde o que o reitor adoitaba arengar aos seus fregueses.

Na actualidade, os desafortunados condutores adoitan destruír moitos destes cruceiros cos seus vehículos de motor, xa que se atopan demasiado preto das estradas. O 16 de outubro de 2024, o *Cruceiro do Rego* da parroquia de Santa Mariña de Obre, no municipio de Noia, foi derrubado por un camión. Afortunadamente, as compañías de seguros dos vehículos están obrigadas a pagar as reparacións destes *cruceiros*, que poden tardar varios anos en volver ao seu emprazamento orixinal. Estes cruceiros de pedra sobre columnas forman parte do patrimonio cultural de Galicia, que obriga aos concellos para conservalos. Todas as construídas antes de 1900 están declaradas Ben de Interese Cultural (BIC). Ademais do seu valor relixioso e artístico, algunhas destas pezas son únicas, e hoxe en día todo o mundo está de acordo en que hai que protexelas para que pasen ás xeracións futuras nas mellores condicións posibles...

mirout anezho. An holl re bet savet a-raok ar bloavezh 1900 a oa bet disklêriet evel madoù sevenadurel a bouez (BIC). Estreget o zalvoudegezh relijiel hag arzel, lod eus ar pezhioù-se a zo dibar hag an holl dud a asant, hiziv an deiz, gwareziñ anezho evit gellout o zreuzkas d'ar rum-madoù da zont en doare gwellañ posupl,...



**Cruceiro do Santo Cristo dos Aflixidos na praza
do concello de Covelo (Pontevedra)**

*Cruceiro ar C'hrist Santel an Aflijet e plasenn an ti-kêr kumun Covelo
(Pontevedra)*

BIBLIOGRAPHIE

- ABGRALL (Le Chanoine), «Les croix et les calvaires du Finistère», *Bulletin Monumental*, t. 66, 1902, p. 176-209.
- ARCA CALDAS (Olimpio), *Cruceiros da Estrada* [141 en total], Deputación de Pontevedra / Museo de Pontevedra, 2022. [Rédigé en 1981].
- ARRIBAS ARIAS (Fernando), *Os cruceiros na relixiosidade popular galega. Estudo etnohistórico*, Thèse doctorale, Université de Saint-Jacques-de-Compostelle, 2014.
- BARREIRO (Bernardo), «La cruz del Home-Santo», *Galicia Diplomática*, Año 3, N.º 9, 1888, p. 68-71.
- «Monumentos populares: las cruces y los cruceros», *Galicia Diplomática*, Año 4, N.º 12, 1889, p. 91-93.
- BURGOA FERNÁNDEZ (Juan José), *Los cruceros, el patrimonio etnográfico y el arte popular*, Sada, Edicións do Castro, 2003.
- «O cruceiro galego: unha mostra das devocións populares», *O Hórreo*, N.º 12, 2006, p. 24-32.
- CASTEL (Yves-Pascal), «La floraison des croix et calvaires dans le Léon sous l'influence de Mgr. Roland de Neufville (1562-1613)», *L'espace et le sacré* [Actes du colloque tenu à Rennes les 3 et 4 juin 1982], Rennes, Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest, 1983, p. 311-319.
- CASTELAO (Alfonso Daniel RODRÍGUEZ), *As cruces de pedra na Bretaña*, Santiago de Compostela, Seminario de Estudos Galegos, 1930.
- *As cruces de pedra na Galiza*, Bos Aires, Nós, 1950. [Cet ouvrage posthume contient LXXIV planches dessinées par le propre auteur].
- CHASSAING (Marcel), «De la hache gravée de la table des marchands à certains bas-reliefs compris dans le piédestal d'un calvaire breton», *Bulletin de la Société Préhistorique de France*, t. 47, n° 11-12, 1950, p. 533-536.
- DOPORTO REGUEIRA (Cecilia), «Os textos epigráficos dos cruceiros formando parte do noso patrimonio e da paisaxe», *Descubriendo Deza: anuario de estudos e investigación de Deza*, N.º 12, 2013, p. 13-29.
- EXPOSICIÓN: *75 cabodano da sinatura d'As cruces de pedra na Galiza*, Museo do Pobo Galego (Santiago de Compostela), do 3 ao 29 de decembro do 2024.
- FERNÁNDEZ DE LA CIGOÑA NÚÑEZ (Estanislao), *Cruces e cruceiros de ánimas de Galicia*, Vigo, Asociación Galega para a Cultura e a Ecoloxía, 1997.
- «Os cruceiros-pulpito en Galicia: o caso de San Pedro de Filgueira (Crecente, Pontevedra)», *Pontevedra*, N.º 15, 2000, p. 239-248.
- *Entre encravamentos profundos e desencravos amorosos: o encravamento e desencravo na imaxinería galega*, Vigo, Galaxia, 2001.
- *Cruces, cruceiros e petos do Concello de Mondariz Balneario*, Vigo, AGCE, 2007.
- FERNÁNDEZ SULLEIRO (Xesús), *2000 anos de Cristianismo*, Santiago de Compostela, Lóstrego, 2001.
- FONTE SARDIÑA (José Mª), «Os cruceiros coa imaxe do apóstolo Santiago no Concello de Pontedeume», *Cátedra: revista eumesa de estudos*, N.º 18, 2011, p. 7-44.
- GAUTHIER (Joseph-Stany), *Les calvaires bretons*, Paris, Arthaud, 1950.
- GONZÁLEZ PÉREZ (Clodio), «Santa Xoana de Chantal en dous cruceiros galegos», *Anuario brigantino*, N.º 16, 1993, p. 289-295.
- *Os cruceiros*, Santiago de Compostela, Museo do Pobo Galego/Fundación Caixa Galicia, 2003.
- «Os cruceiros de capeliña: advocación, antigüidade e área xeográfica», *Actas do Iº Congreso Galego sobre 'Cruceiros e cruces de pedra'* (11 e 12 de setembro do 2009, Casal de Ferreirós – Poio), Vigo, AGCE, 2009, p. 233-344.
- «Toxosoutos: O cruceiro da "Lactatio" de san Bernardo», *Alameda*, N.º 46, 2014, p. 51-52.
- «Os viacrucis da cidade de Santiago de Compostela», *Actas do VIII Congreso Galego de Cruceiros: Museo Fortaleza San Paio de Narla (Friol)*, 19 e 20 de novembro do 2016, Lugo, Deputación de Lugo, 2017, p. 191-212.
- «San Francisco de Asís e os cruceiros galegos», *Liceo Franciscano: revista de estudio e investigación*, Año 68, N.º 211, 2018, p. 35-65.
- GRAÑA (Beatriz), «Cruceiros e Kroaz-hir [croix longue]», *Cahiers galiciens (Université Rennes II. Centre d'Études Galiciennes)*, vol. 2, 2002, p. 43-54.
- GRUYER (Paul), *Les calvaires bretons*, Paris, Laurens, 1920.
- GULÍAS LAMAS (Xesús Antonio), *Os cruceiros do Concello de Rianxo*, Noia, Toxosoutos, 2015.
- LAREDO VERDEJO (José Mª), *Os nosos cruceiros*, La Coruña, Boreal-Xuntanza, 1993.
- LÓPEZ (Atanasio), «Una excursión por los alrededores de Noya (cruces y cruceros)», *Nuevos estudios crítico-históricos acerca de Galicia*, Madrid, CSIC/IPSEG, 1947, p. 169-188.
- MALO-RENAULT (Jean), «La sculpture gothique en Bretagne: les calvaires», *Revue de l'Art*, n° 319, 1930, p. 109-130.
- MARIÑO DEL RÍO (Manuel), *Os cruceiros de Porto do Son*, Porto do Son, Comisión de Festas do Carme, 2005.
- MARTIN (Hervé), «La fonction polyvalente des croix à la fin du Moyen-Âge», *L'espace et le sacré*, Rennes, Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest, 1983, p. 295-310.
- MARTÍN RUIZ (Luis), *Cruceiros na provincia da Coruña*, A Coruña, Deputación da Coruña, 1999. [IV tomes].
- PEPÍN (Matilde), «Simboloxía dos cruceiros», *Saudade*, N.º 7, 2010, p. 7-9.
- REY (Natividad), «Os cruceiros dos meniños: a morte prematura na cultura popular galega», *Barbantia*, N.º 15, 2019, p. 125-140.
- ROUILLÉ (Françoise), «Quelques observations sur la polychromie du calvaire médiéval breton», *Butlletí del Museu Nacional d'Art de Catalunya*, N.º 2, 1994, p. 163-168.
- TORRES REINO (Xepe), «Os cruceiros do Concello de Noia», *Alameda*, N.º 6, 2001, p. 53-58.



castellano

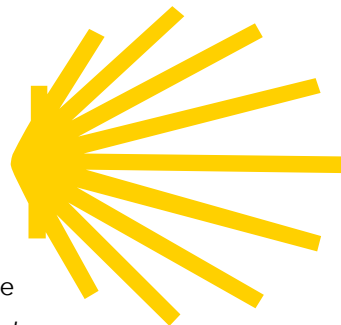


français

O CULTO A SANTIAGO EN BRETAÑA

LIDOÙ DA SANT JAKEZ E BREIZH

Troidigezh e brezhoneg : Sten Charbonneau



Denise Péricard-Méa

Copresidenta do Institut de Recherche Jacquaire
Kenbrezidantez Ensavadur an Enklaskoù war Sant Jakez

Elixíuse deliberadamente un título moi amplo porque descartaba inmediatamente calquera posibilidade de duplicar o traballo patrimonial da Comisión de Historia da Asociación Bretoa. Recorrer ás lendas bretoas era unha maneira de sortear este obstáculo, unha oportunidade de promover este tipo de patrimonio inmaterial e, por último, de preguntarse se estas lendas tiveron un impacto na historia.

Elixín dous que me contou Hélène Leroux, presidenta da primeira asociación bretoa de antigos peregrinos composteláns, en 1987.

- Unha trata da lenda do paso de Santiago por Bretaña para evanxelizarse Irlanda. Esta será a miña primeira parte

- A outra é unha novela de cabalería bretoa do século XIV, interesante porque está relacionada cun dos temas das Patrimoniais, a relación entre Bretaña e Galicia. Expón unha cuestión que tratarei brevemente, xa que non podo respondela: influíu na devoción a Santiago dos duques de Bretaña e da nobreza bretoa?

A-ratozh-kaer eo bet dibabet an titl-se abalamour ma rankemp pellaat diouzh ar riskl sevel un eil labour war ar glad, evel hini Bodad istor ar gevredigezh vreizhek. Mont war-zu mojennoù Breizh a roe tro deomp da dremen e-biou d'ar gudenn-se, hag un doare lakaat war-wel ul lodenn eus ar glad dizanvezel, ha d'en em c'houlenn petra eo bet levezon ar mojennoù-se war an Istor.

Div vojenn eo em eus bet dibabet, o-div bet kontet din gant Hélène Leroux, a oa e 1987 prezidantez kentañ kevredigezh Breizh pirc'hirined bet e Kompostella.

- Da gentañ e pledin gant mojennoù sant Jakez o tremen dre Vreizh evit mont da aviañ Bro-lwerzhon.

Ma lodenn gentañ e vo.

- Ur romant marc'hegezh a Vreizh eus ar XIVvet kantved eo an eil, dedennus dre ma respont ouzh unan eus dodennoù ar Glad, hini an darempredoù etre Breizh ha Galiza. Sevel a ra ur goulenn a vo pledet gantañ berr-ha-berr ganin dre ma ra diouer din kaout ur respont : hag-eñ e vefe bet levezonet duged Breizh ha noblañsoù ar vro gant an devosion da sant Jakez ?!

Nos *feitos dos Apóstolos* (Hch 1,8), Jesús di aos seus apóstolos: «Seredes as miñas testemuñas... ata os confíns da terra».

Os *Breviarios Apostólicos* do século V escribían: «Santiago, fillo de Zebedeo, irmán de Juan, o que predica o Evanxeo aquí en *España* e nos demais países occidentais». Que entendemos por estas «outras rexións»? De feito, existen lendas sobre o paso de Santiago por España, pero continuando cara ao norte por Bretaña.

Diferentes traducións das palabras Hispania, Hiberia, Iberia, Hibernia

A palabra «España» non é máis que unha tradución moderna dos textos latinos, que utilizan indistintamente *Hispania*, *Hiberie*, *Iberia* ou *Hibernia*. Con todo, na Idade Media, estas formas similares referíanse non só a España, senón tamén a Irlanda. Debemos o estudo desta paronimia a Bernard Merdrignac, medievalista bretón especializado na Alta Idade Media.

Retomando os traballos dos seus predecesores, confirma que, para os antigos, as dúas terras de Irlanda e España estaban xeograficamente moi próximas.

Conta a lenda que *Mil Espáine* era un guerreiro dun país coñecido na antigüidade como Heberia, ou Iberia, ou Hispania, a beiras do Mar Negro, na actual Xeorxia. En Exipto, dise que casou con Skota, a filla do faraón. Conquistaron a antiga península Ibérica e o seu fillo Hyber descubriu Irlanda, á que deu o nome da súa nai Scotia.

Os historiadores antigos non discrepan desta xeografía.

- No século II, o historiador Tácito cría que os antepasados dos habitantes do sur de Gales eran íberos



O exilio de Scota
Harlu Skota

E-barzh *Aktoù an ebestel* (Ac 1:8) e c'hourc'hemenn Jezuz d'e ziskibien : « Testoù ouzhin e voc'h... betek penn-pellañ an douar ».

E *Brevielloù an ebestel*¹, bet skrivet er Vvet kantved ez eo meneget « Jakez, mab da Zebedea, breur da Yann, an hini a vez o prezeg an Aviel amañ er Spagn hag e broioù all ar C'hornôg ». Petra a ranker kompren gant an dro-lavar « hag e broioù all » ? Gwir eo, gant mojennoù all e vez meneget ar fed e vefe tremenet sant Jakez dre ar Spagn, met o vont dre Vreizh war e hent da vont war-zu an Hanternoz.

DOAREOÙ DISHEÑVEL DA DREIN AN ANVIOÙ HISPANIA, HIBERIA, IBERIA, HIBERNIA

E gwir n'eo ar ger Spagn met un droidigezh voden diwar skridoù latin a veze enno an anvioù *Hispania*, *Hiberie*, *Iberia* pe *Hibernia* tro-ha-tro. Padal er Grennamzer e talveze an anvioù-se koulz evit Spagn hag evit Iwerzhon. Ar c'hrennamzerour Bernard Merdrignac, ispisializet war ar Grennamzer uhel, en deus bet studiet an anvioù-se, tost

heñvel o stumm². Goude bezañ bet adaptet labourioù istorourien kent en deus gelllet kadarnaat ar fed-mañ : evit tud an Henamzer e oa tost-tre douaroù Spagn hag Iwerzhon.

Hervez ur vojenn e vefe bet *Mil Espáine* ur brezelour deuet eus ur vro a veze anvet Heberia, Iberia pe Hispania en Henamzer, ur vro war vord ar Mor Du, lec'h ma kaver Jorjia hiriv an deiz. E

Bro-Ejipt e vefe bet dimezet gant Skota, merc'h ar Faraon du-se. Gounezet e vefe bet ganto ledenez Iberia kozh, ha gant o mab Hyber e vefe bet diskoachet Iwerzhon, a vefe bet roet dezhi anv e vamm, Skotia³.

Hag an doare istor-se n'eo ket bet dislavaret gant istorourien an Henamzer.

1. *Bibliotheca hagiographica latina* (BHL), col. 4056.

2. Merdrignac, Bernard, *Recherches sur l'hagiographie armoricaine du VIIe au XVe siècle*, Alet, 1985, 2 levrenn.

3. Matthews, William, « The Egyptians in Scotland : the political history of a myth », *Viator*, I, 1970, p. 289-306.

Tachet de Barneval, *Histoire légendaire de l'Irlande*, Paris, 1856, p. 1-23.

Skeudenn : Corpus Christi College, Cambridge, dornskrid. 171, pajenn. 14, XVe kantved.

que cruzaran o mar para establecerse alí; pensaba que «Hibernia, situada entre Bretaña e España, ao alcance do mar Galo».

- No século V, o historiador Orosius, que emigrara a España tras permanecer capturado en Irlanda, describiu «a illa de Hibernia (*Hibernia*), situada entre Bretaña (*Britanniam*) e España (*Hispaniam*)», cuxas «partes frontais, que se estenden no océano Cantábrico (o océano Atlántico, ao que tamén chamou océano Británico), asómanse á Coruña (*Brigantia*), cidade de Galicia». Este océano, ao que chama Cantábrico, non daba

nome a Irlanda, senón á costa setentrional da Península Ibérica. Do mesmo xeito que Tácito, observa a proximidade das dúas terras, visibles unha da outra sobre o océano.

- A paronimia entre *Hibernis* e *Iberis* aparece máis tarde nos manuscritos de San Columbano, os máis antigos dos cales datan do século IX.

- No século XII, Geoffroy de Viterbo, nunha pasaxe do *Pantheon*, describe aos mesmos «monxes galegos» dando a fe «a Bretaña» (*Britannia*) e «aos españois» (*Hispanis*).

Esta confusión repítese cara a 1130 na *Historia Ecclesiastica* de Orderic Vital, cando relata a Lenda e Translación de Santiago. Anglonormando, coñecía perfectamente as fontes irlandesas e utilizaba as palabras *Hispaniam*, *Hiberis*, *Galliciae*, aínda que non está claro que destino xeográfico atribuíalles exactamente.



Irlanda segundo Ptolomeo
Bro-Iwerzhon hervez Ptolemaios

En Ilvet kantved e soñje d'an istorour Tacitus e oa hendadoù tud traoñ Bro-Gembre Iberiz o doa treuzet ar mor evit en em staliañ du-se. Hervezañ e oa «Hibernia, ur vro etre Breizh ha Spagn, tost a-walc'h diouzh mor ar C'halianed»⁴

Er Vvet kantved e oa bet diskrivet «enez Hibernia», a gaver etre Breizh (*Britanniam*) ha Spagn (*Hispaniam*) gant an istorour Orose, harluet er Spagn goude bezañ bet prizoniad en Iwerzhon. Skrivet en doa «al lodennoù kent hag a astenn er meurvor Kantabria (ar meurvor Atlantel, a veze graet meurvor Breizh gantañ) a vez

un pennad mat diouzh A Corona (*Brigantia*), ar gêr-se eus Galiza»⁵. Ar meurvor-se a veze graet Kantabria gantañ en deus roet e anv, n'eo ket en Iwerzhon, met war aodoù hanternoz Ledenez Iberia. Evel Tacitus e veneg ez eo tost an daou damm douar-se a c'heller gwelet en tu all eus ar meurvor.

Diwezhatoc'h, e skridoù sant Koulman⁶ hag er skridoù ken kozh hag an IXvet kantved e kaver an daou anv damheñvel an eil ouzh egile, Hibernis hag Iberis/

En XIIvet kantved, en ur pennad eus ar *Panteon* e tiskrive Galfrez a Viterbe an hevelep «menec'h a C'halilea» o tegas ar feiz da Vreizh» (*Britannia*) ha «d'ar Spagnoliz» (*Hispanis*)⁷.

Ur meskaj a c'heller adkavout tro 1130 en *Historia Ecclesiastica* gant Orderic Vital, p'emañ o kontañ Mojenn ha Treuzporzh sant Jakez⁸ Angl-ha-Norman e oa, hag anavezout a rae mat-kenañ mammennoù bro-Iwerzhon. Padal,

4. Tacite, *Vie d'Agricola*, pennad. XXIV, meneget gant Boissonade, Pierre, «Les relations entre l'Aquitaine, le Poitou et l'Irlande du Ve au IXe siècle», *Bulletin de la société des Antiquaires de l'Ouest*, Poitiers, 1917, p. 181-202.

Kartenn : National Library of Poland, Ptolemy-Cosmographia-1467 : l'Irlande selon la géographie de Ptolémée. [Wikipedia © diviet.]

5. Orose, *Histoires (contre les païens)*, embannadurioù. Arnaud-Lindet, M.C., Paris, Les belles lettres, 1990, levrenn. I, p. XI-XII ; , levrenn.I, Livre I, 2, 63 e1, p. 31-32.

6. Ep. II, 9, éd. Walker, G.S., S. Columbani Opera, Dublin, 1970, p. 21.

7. Merdrignac, Bernard, communication à paraître dans *Ollodagos* (actes de la Société Belge d'Etudes Celtiques).

8. Orderic Vitl, *Historiae ecclesiasticae libri I*, éd. Le Proust pour la société de l'Histoire de France, Paris, 1845

- No século XIII, en 1225, cando Jean de Mailly publicou a súa clasificación dos santos Santiago, mencionou a un «Santiago orixinario de Inglaterra, pero que deixara a súa patria por Antioquía e fora arcebispo desa cidade durante sete anos»; citou a súa fonte, que era unha *Historia Britonnum*.

- No século XIV, o copista dun manuscrito do *Miroir Historial* de Vincent de Beauvais (século XIII) escribía aínda nunha pasaxe *Hyberie* e nun segundo *Hideria* (*ab Hideria usque ad Compostellam translatus*).

- No século XV, esta confusión atópase de novo no manuscrito traducido por Jean Vignard: «Des apostres ainsi venans à divers climatz du monde par l'le voloir de Dieu, Jacques arrive é parties de *Hybernie* prescha sans crainte et intrepide a parolle de Dieu là».

Erro de copista ou proba dunha vacilación da palabra?

En cambio, a finais da Idade Media, as *Crónicas de Escocia* afirman que a cidade de Compostela debe a súa fundación aos «Scots», que se converteron nos «Ecosais», durante a súa migración desde Exipto.

«Belino, rei de Bretaña, atopouse con trinta grandes naves conducidas por Faraón e Pantaleón. Foran expulsados de España. Belinus levounos a Ybernia, que agora se chama Yrlande».

SANTIAGO CHEGA A IRLANDA A TRAVÉS DE BRETAÑA

Dise que Santiago chegou a Irlanda cos primeiros cristiáns encabezados por José de Arimatea, que recollera o sangue de Jesús no prato utilizado na Última Cea, o Santo Graal. Entre os seus doce discípulos atopábanse «Santiago fillo de Zebedeo e a súa nai Salomé». Dise que chegaron a Glastonbury (suroeste de Inglaterra). Esta lenda débese a Robert de Boron, que a escribiu a finais do século XII, con-

pa implije ar gerioù *Hispaniam, Hiberis, Galliciae*, n'heller ket gouzout resis peseurt bro a oa meneget gantañ da vat.

En XIII^{vet} kantved, er bloaz 1225 e oa bet embannet gant Yann a Vailly ur renabl eus ar sent anvet Jakez, ha meneget en deus ur « Jakez o-orin eus a vro-Saoz, hag en doa kuitaet e vro evit mont da Antiokia, hag a oa deuet da vezañ arc'heskob ar gêr-se seizh vloaz a oa ». Roet en deus anv e vammenn, hag a oa unan un *Historia Britonnum*⁹ ».

Er XIV^{vet} kantved e oa bet adskrivet dornskrid Melezour Istorial Visant a Veauvais gant un eilour, hag en ur pennad e lenner c'hoazh *Hyberia* pa gaver *Hideria* en un eil (*ab Hideria usque ad Compostellam translatus*).

Er XV^{vet} kantved e kaver ar c'hemmesk c'hoazh en dornskrid bet troet gant Jean Vignard¹⁰ :

« Ebestel deuet evel-se a-dreuz meur a zoare korn-bro dre mennad Doue, erruet eo Jakez e darn eus *Hybernia* ha dizaon ha disaouzan e prezegennas komzoù Doue eno »

Fazi skritur ar c'hloareg oc'h eilañ, pe provenn e oa kemm-digemm an anv ?

Diouzh un tu all, e dibenn ar Grennamzer e veze lavaret splann e-barzh *Chronicles of Scotland* e oa bet diazezet kêr Kompostella a-drugarez d'ar Skotiz -deuet da vezañ Skosiz abaoe-, pa oant bet o tiroañ diouzh an Ejipt¹¹.

« Belinus roue Breizh a gejas gant tregont lestr bras blet gant Faraon ha Pantaleon hag a oa bet kaset kuit eus ar Spagn. Gant Belinus e oant bet lakaet da zont d'an Ybernia a vez graet Ywerzhon diouti hiriv an deiz ».

SANT JAKEZ OC'H ERRUOUT EN IWERZHON EN UR DREMEN DRE VREIZH

Degouezhet e vefe bet Sant Jakez en Iwerzhon gant ar gristenien gentañ kaset gant Jozeb Arimatea, hag en doa bet dastumet gwad Jezuz el lestr a oa bet implijet e-doug ar Goan, ar Gral santel. E-touez e zaouzek diskibl e oa « Jakez

9. Jean de Mailly, *Abrégé des gestes et miracles des saints*, troet gant A. Dondaine, O.P. diwar an dornskrid latin 10843, ar gopienn goshañ bet miret, a-raok 1250, p. 453.

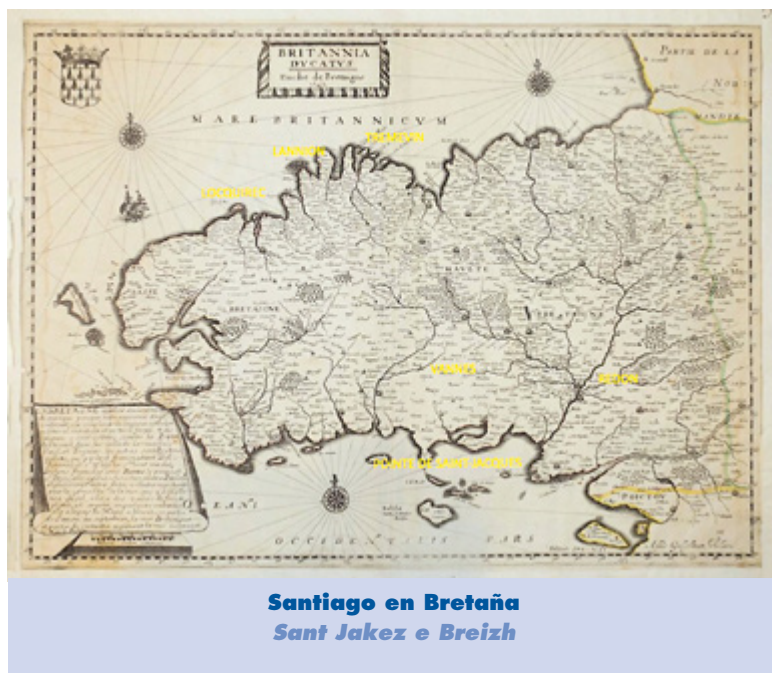
10. Vincent *miroir historial*, troet gant Jean Vignard, embannadurioù. A. Vêrard, Pariz, 1495-1496, 5 levrenn., 9^e levr, levrenn II, folenn. IV, pennad. VII.

11. Higgin, J., « Notice n°421 », catalogue de l'exposition Santiago de Compostela, Gand, 1985 ;

Bouchart, A., *Les grandes croniques de Bretagne*, composées en l'an 1514, éd. H. Le Meignie, Naoned, 1886.

12. Robert de Boron, *Estoire dou Graal ou Joseph d'Arimathie*, 3 500 eizhsilabenn. Savet e oa bet etre 1190 ha 1199, miret en un dornskrid hepken miret e Pariz (BnF, fr. 20047).

verténdoa nun-
ha epopea cris-
tiá. No Concilio
de Basilea do sé-
culo XV, os ingle-
ses mencionaron
a Santiago polo
seu nome como
un dos doce com-
pañeiros de José
de Arimatea, fei-
to que non foi re-
batido polo em-
baixador espa-
ñol Alfonso de
Cartaxena, o que
demostra que se
cría nesta histori-
cidade, mesmo en
España.



mab Zebedea gant
Salome e vamm ». Erru e vefent bet
e Ynys Wydrin
(Glastonbury, e
mervent bro-Saoz).
Dleout a reomp ar
vojenn-se da Robert
de Boron¹², en doa
bet savet anezhi e
dibenn an Xllvet kan-
tved, en ur ober un
hanez gristen. E-doug
sened-iliz Basel er
XVvet kantved e oa
bet meneget sklaer
gant ar Saozon e
oa sant Jakez unan
e-touez daouzek

Non suxiren estas lendas que, moito antes dos envia-
dos do Papa Gregorio Magno no século VI, Santiago
anunciou o Evanxeo aos monxes irlandeses que logo
viñeron evanxelizar Europa?

Antes de chegar a Irlanda, Santiago pasou por Bretaña.

Unha falsa *Crónica de Dexter* foi escrita en España
a finais do século XVI por un falsificador xesuíta,
La Higuera, baseándose en tradicións populares.
Afirmaba que Santiago deixou a un dos seus discíp-
ulos en España antes de partir cara a Bretaña.

*«Santiago, embarcado na Coruña, desembar-
cou en Bretaña despois de deixar a San Pedro de
Ratisbona coa xente de Braga».*

Segundo fontes escritas bretoas, no camiño consa-
grou a San Sansón, bispo das rexións de Dol, Alet,
Saint-Brieuc, Tréguier e Saint-Pol-de-Léon. Dise que
se apareceu a Sansón en soños, acompañado de dous
homes:

mignon Jozeb Arimatea, pezh ne oa ket bet nagennet gant
ar c'hannad a vro-Spagn Alfonso de Cartagena, pezh a
ro da soñjal e veze kredet start en istoregezh ar vojenn, ha
betek er Spagn¹³.

Ha ne vefe ket trawalc'h evit gellet soñjal neuze e vefe
deuet sant Jakez da embann an Aviel d'ar venec'h en
lwerzhon, pell-mat a-raok kannaded ar pab Gregor Veur
er Vlvvet kantved, pa ouzer e oa bet ar venec'h-se oc'h
avielañ war zouarou Europa a-bezh ?

A-raok erruout e bro-lwerzhon e vefe tremenet sant Jakez
dre Vreizh. 3 Sant Jakez e Breizh

E dibenn ar XVI^{vet} kantved e oa bet skrivet ur fals *Gronikenn
Dexter* e bro-Spagn gant ur Jezuist falser, La Higuera¹⁴,
diwar hengounioù poblek. Enno e lavare e oa bet sant
Jakez o leuskel er Spagn unan eus e ziskibien a-raok mont
da Vreizh.

*« sant Jakez, o vont war vourzh ul lestr en A Coruna, a les-
tras e Breizh goude bezañ bet laosket sant Pêr Ratisbon da
dud Braga »¹⁵.*

Kronikennoù kollet meneget gant Albert Le Grand, Vie des saints, 1637. (Dominikan bet ganet e Montroulez e dibenn ar XVvet kantved).

13. *Prosistas castellanos del siglo XV*, embannadurioù. D. Mario PENNA, Madrid, 1959, p. 210-226.

14. Higuera, Jérôme-Romain, (1538-1611).

15. Inter Prolegomena Fr. Bivarii in *Dextri Chronic*, p. 9, o venegiñ .oc'h ober dave eus ul lizher gant an eskob Hugues a Vro-Bortugal da eskob Braga.
(Maurice Bourdin, enep-pab dindan an anv Gregor VIII da vare Kalikst II, †1114

16. Le Grand, Albert, *Vie des saints*, 1637, p.319.

Guillotel, H., « Les origines du ressort de l'archevêché de Dol », *Mémoires de la société d'histoire et d'archéologie de Bretagne*, 1977, p.31-68, diwar
katalogoù kozh eskopti bro Teurgh, Pariz 1890, p. 95 n.1. Carte : ©DPM war ur gartenn eus ar XVllvet kantved (Gallica).

“Somos Pedro, Juan e Santiago, bispos e apóstolos de Xesucristo, que viñemos a consagrarte bispo. Ao partir, prepárate con valentía para a túa coroación e para gobernar aos pobos que Deus someteu á túa xurisdición. Dito esto a visión desapareceu”



Santiago na tumba?
Sant Jakez war ar beziañ ?

Hervez mammennoù skrivet breizhek, pa oa sant Jakez war e hent en defe sakret sant Samzun, eskob broioù Dol, Aled, Sant-Brieg, Landreger ha Kastell-Paol¹⁶. Hag e kompagnunezh daou waz all e vefe en em ziskouezet -barzh hunvreoù hennezh :

Ni eo Pêr, Yann ha Jakez, eskibien, ebstel Jezuz-Krist, deuet da gensakriñ ac'ha-

Segundo Alberto Magno, un dos discípulos de José de Arimatea regresou un día a Bretaña: Drennalus, discípulo de José de Arimatea, viaxando de Gran Bretaña á Pequena Bretaña, desembarcou en Morlaix onde predicou e converteu ao pobo, construíu unha igrexa e dedicouna a Santiago o Maior, o apóstolo...».

Como chegou ata alí? Non hai fontes históricas, pero aquí e alá, na memoria colectiva, quedan pegadas da súa presenza en chan bretón.

Santiago puido desembarcar na costa norte...

- “Le Yaudet, porto de Lannion». Saint-Jacques du Yaudet, santuario mencionado nunha das versións da canción de Yann Derrien.

- Se habemos de crer á estatua do peregrino situada á dereita do sepulcro no Calvario, fronte a José de Arimatea á cabeza de Cristo, é posible que pasase por Tremeven. Segundo o evanxeo de Juan (Jn 19.39-42), tratábase de Nicomedes, pero o contexto lendario suxire que era Santiago, xa que Nicomedes non se menciona, a diferenza de Santiago.

- En 1963, o himno de Locquirec evocaba «a terra dos iberos» liberada por Santiago «do mal e do pecado».

Cando morreu, regresou a Locquirec e deixou alí unha pinga do seu sangue

... Ou poida que chegase desde o sur.

nout eskob war-vale, kemer da renkoù dispart evit da sakramant hag evit ren war ar pobloù bet sujet d'az beli gant Doue, hag ur wech lâret kement-se e steuzias ar weledigezh ».

Hervez Albert Le Grand, unan eus diskibien Jozeb Arimatea a zo deuet en-dro da Vreizh un deiz bennak :

Drennalus, diskibl Jozeb Arimatea, goude bezañ tremenet eus Breizh-Veur da Vreizh-Vihan, a zilestras e Montroulez lec'h ma frezegas ha treiñ a reas anezho ouzh Doue, sevel a reas un iliz a voe gouestlet da sant Jakez an Henañ... »¹⁷

Dre belec'h e vefe erruet neuze ? Ne 'z eus mammenn istoriel ebet, met chom a ra amañ hag ahont e memor an dud roudoù e vezañs war zouar Breizh.

Gellet en deus Sant Jakez aochañ war aodoù hanternoz Breizh...

« ar Yeoded, rakporzh Lannuon ». Sant-Jakez ar Yeoded, santual a reer meneg outañ en unan eus stummoù gwerz Dom Yann Derrien.

Tremenet e vefe dre Dremenven, ma c'heller krediñ delwenn ar pirc'hirin a weler a-zehoù d'ar beziañ er c'halvar, e-tal da Jozeb Arimatea e penn ar C'hrist. Hervez Aviel Yann (Jn 19.39-42) e rankfe bezañ Nigouden aze, met endro ar vojenn a lak da soñjal e sant Jakez kentoc'h, rak n'eo ket meneget Nigouden, padal e lakaer ar gaoz war Jakez.

17. Le Grand, Albert, *Vie des saints*, 1637, p. 497.

Así o afirman as falsas *crónicas de Dexter* (século XVI): «Santiago... visitou a Galia e Bretaña e as fortalezas da rexión de Vannes, onde predicou».

Outra lenda, bretoa, conta que desembarcou na península de Ruys, en Sarzeau: en 1636, baseándose nunha antiga tradición, «o avogado xeral de Bretaña Montigny [dixo que] en Ruy, Santiago pasou pola capela de Santiago e que este é o camiño de Santiago ou a Vía Láctea». A tradición está tan arraigada que a finais do século XIX e principios do XX, cando se estableceu a toponimia submarina, na península de Ruys o nome de Santiago estaba unido a un punto e a dous relevos submarinos, por non falar dun barrio de Sarzeau e dun porto. En Vannes, aínda existe un barrio chamado Grée Saint-Jacques.

A PENÍNSULA DE RHYUS, PUNTO DE PARTIDA DUNHA NOVELA BRETOA DE CABALERÍA

... E, por casualidade

Na península de Ruys, Sarzeau é o punto de partida dunha novela de finais do século XIV ou principios do XV: *aquí comeza unha excelente historia do moi valente Ponthus, fillo do rei de Galicia, e da bela Sidoine, filla do rei de Bretaña*. Esta novela, cuxo autor é anónimo, trata das relacións entre Bretaña e Galicia, o comercio, a axuda militar e os matrimonios. A época é incerta, entre o século VI e a tumba de Santiago descuberta no século IX. Foi un gran éxito, dado o número de manuscritos (28) atopados en bibliotecas nobiliarias. Outro indicador do seu éxito é o pronto que se publicou: a primeira edición data da década de 1480, aínda que a primeira imprenta instalouse en París en 1470. Seguíronlle outras nove e varias traducións.



Chegada dos náufragos galegos a Suscinio
Erru peñseidi Galiza e Susiniou

E 1963 e oa meneget e kantik Lokireg «bro an Iberiz» bet disammet «eus an droug hag eus ar pec'hed» gant sant Jakez.

Ur wech marv e teu en-dro da Lokireg hag e laosk eno ul lomm eus e wad.

... Pe e vefe erruet dre ar Su

Pezh a zo kontet e-barzh *kronikennoù faos Dexter* (XVIe)¹⁸ : « Jakez... zo bet o weladenniñ Galia ha

Breizh-veur koulz ha Breizh-vihan, ha kreñvlec'hioù kornbro Gwened, lec'h m'eo bet o prezeg ».

Ur vojenn all, eus a Vreizh ar wech-mañ, a gont penaos en defe aochet e ledenez Rewiz, e Sarzhav. E 1636 « e voe lavaret gant Montigny, alvokad meur Breizh, hervez un hengoun a-gozh, e oa tremenet sant Jakez dre chapel Sant-Jakez Rewiz, hag aze emañ Hent-Sant-Jakez, pe Hent-Sant-Jalm, Lacteus Orbis¹⁹ ».

Ken don eo gwrizienet an hengoun e dibenn an XIX^{vet} kantved hag e deroù an XX^{vet} ma oa bet staget anv sant Jakez d'ur beg-douar ha da zaou dorosennadur din-dan-vor, hep menegiñ ur c'harter eus Sarzhav hag ur porzh-mor. E Gwened e kaver c'hoazh ur c'harter anvet Grav Sant-Jakez.

Ragenez Rewiz, aplud ur romant marc'heien breizhek

... Hag, evel dre zegouezh

E Ragenez Rewiz, e kaver Sarzhav da aplud ur romant bet skrivet e dibenn ar XIV^{vet} kantved, pe e deroù ar XV^{vet} : Amañ ez deroù gwall istor ar vailhant a zen, Pontus mab roue Galiza, ha Sidonia gaer, merc'h roue Breizh.

Ur romant dizanv e oberour, hag a bled gant an darempredoù etre Breizh ha Galiza, pe e vefe kenwerzh, sko-

18. Chronique de Dexter, ad ann. Christi XII, *Patrologie latine*, Migne, p. 135.

19. Dubuisson-Aubanay, *Itinéraire de Bretagne, 1636, Bibliophiles bretons, Naoned, 1898, t. I, p. 168.*

A edición de 1480 é a mellor ilustrada, con numerosas xilografías, entre elas as que aquí se presentan. Só se conservan tres exemplares, un na biblioteca municipal de Rennes, do que se eliminaron os primeiros folios, outro no museo de Chantilly e outro na Universidade de Lieja, que cedeu amablemente as imaxes en alta definición.

Cada unha das imaxes elixidas marca acontecementos importantes.

O rei de Galicia é asasinado polos sarracenos. O seu fillo Pontus e os seus trece compañeiros, «fillos dos baróns de Galicia», foron salvados polos fieis, que llos levaron nunha barca. Tres días máis tarde, naufragaron coa marea baixa nun lugar «onde había unha abadía sobre unha roca». Chegou un cervo, ao que pronto seguiu un cazador, Herlant, nobre cabaleiro, gobernador de Bretaña. Interrogounos e fíxose cargo deles. Levounos « ao rei, que estaba preto, en [...] vers lles parties de Suscino devers a forest», en Sarzeau. O rei, consternado, aludiu aos vínculos comerciais co rei de Galicia.

«Nós, os bretóns, sufrimos máis danos que calquera outra nación porque cada ano enviamos a cambiar o noso trigo polos seus bos viños e, en verdade, perdemos máis do que pensamos».

O rei Huguet, segundo el, atopouse a miúdo co rei de Galicia cando «estivera contra os sarracenos en compañía do rei de Francia».

zell etre armeoù hag euredoù. N'heller ket deiziañ resis ar mare ma tremen ar romant, etre ar Vlvet hag an IXvet kantved, pa oa bet diskoachet bez sant Jakez. Ur brud kaer en deus bet ar romant pa weler an niver a zornskridoù dioutañ bet kavet e levraouegoù an noblañs, 28 outo. Un doare all da verkañ brud ar romant : ar fed e vefe bet embannet abred, er bloaz 1480 evit an embannadur kentañ, pa ouzer e oa bet stalier ar wask kentañ e 1470 e

Pariz. Nav embannadur all ha meur a droidigezh a oa bet da heul.

Embannadur ar bloaz 1480 eo an hini a vez ar bravañ skeudennoù diwar goad kizellet enni, skeudennoù a weler amañ. Ne chom nemet teir skouerenn evel-se, unan anezho e Roazhon el levraoueg-kêr, ma vank enni ar pajennoù kentañ, unan all e mirdi Chantilly hag unan e skol-veur Liège²⁰ he deus bet roet deomp ar skeudennoù despižadur uhel.

Pep hini eus ar skeudennoù bet dibabet a lak war-wel war un darvoud a-bouez.

Lazhet eo roue Galiza gant ar Sarasined. Saveteet eo e vab Pontus hag e drizek kompagnun, « mibien baroned Galiza » a-drugarez da vignoned leal outo a sikour anezho de dec'hout kuit war ur vag. Tri devezh war-lerc'h e reont peñse gant an izel-vor, hag e skoont «lec'h ma oa un abati war ur garreg». Erru a ra ur c'harv, heuliet a-dost gant ur chaseour, Herlant, diouzh e anv, marc'heg an noblañs,

gouarnour Breizh. Sevel a ra goulennoù outo, hag e ra war o zro. Goude-se e kasas anezho davet ar roue a oa



Pontus, valente defensor de Bretaña
Pontus difenner kalonek Breizh



Amor a primeira vista entre Ponthus e Sidoine
Taol kehel etre Pontus ha Sidonia

20. <https://donum.uliege.be/bitstream/2268.1/1057/1/XVB127.pdf>

21. Suscino a oa annez chase bet savet diwar ur prioldi kozh eu an XIII^{vet} kantved (ha goude-se annez lorc'hus duded Breizh).

A axuda militar mutua menciónase tres veces, coa mesma imaxe repetida en cada episodio. Ponthus estaba obrigado a devolver o favor cando os sarracenos invadiron Bretaña.

Os amores frustrados de Ponthus e Sidoine trátanse con detemento, mostrando ata que punto as alianzas matrimoniais son un terceiro elo na relación entre Bretaña e Galicia.

Tres anos despois da súa chegada, Ponthus é introducido na corte, onde coñece a Sidoine, a única filla do rei, «a rapariga máis bela, devota e cortexada do país». Namóranse. Ela regálalle un anel de ouro adornado cun diamante.

Celoso, un dos compañeiros de Ponthus traizóalle. Sidoine foxe de Ponthus.

Ponthus, desesperado, refúxíase no bosque de Broceliande. Recupera a Sidoine. Outra traizón faille perdela de novo. Foxe anonimamente a Inglaterra, á corte do rei Enrique.

Mentres tanto, en Bretaña, o rei quería que Sidoine casase co duque de Borgoña. A ela dicíanlle que morrera. Chora, pero dubida da súa morte. Envía ao fillo de Herlant a Inglaterra para avisar a Ponthus, que regresa inmediatamente. Na praia, atópase con «un bo home, un pelerin, que quereda o seu pan, que tiña todo o seu vestido arruinado e un chappel con crosilles». Cambiou a súa vestimenta polo do peregrino e chegou á corte o día da voda de Sidoine. Segundo o costume, foi admitido á mesa da noiva, xunto con outros doce pobres. Cando Sidoine serviulle unha copa, ela recoñeceu polo anel que lle regalara.

nepell [&] etrezek ur rann eus Susinioù a-zirak ar choad », e Sarzhav²¹.

Mantret eo ar roue, ha komz a ra eus al liammoù kenwerzh gant roue Galiza.

« ni Bretoned a vez gwall dapet, muioc'h eget ar broioù all, abalamour ma gasomp bep bloaz hon edeier da eskemm evit o gwin mat, hag e gwirionez hon eus muioc'h da goll eget pezh a soñjer »

Ar roue Huguet en doa bet tro da gejañ alies gant roue Galiza, emezañ, «pa oa bet e kompagnunezh roue Bro-C'hall o stourm ouzh ar Sarasined».

Teir gwech e vez meneget ar skoazell arme gant an hevelep skeudenn adaptet e pep pennad.

Dever Pontus eo a redi anezhañ da rentañ kemm-ouzh-kemm dezhañ, bremañ p'emañ ar Sarasined oc'h aloubiñ Breizh.

E-pad un toullad pajennoù e reer anv eus karantezioù diarbennet Pontus ha Sidonia ; diskouez a reont penaos e veze an euredoù un trede ahel a zarempredoù etre Breizh ha Galiza.

Tri bloaz goude ma vefe erruet ez eo kinniget Pontus da dud al lez, lec'h ma raio anaoudegezh gant Sidonia pennhêrez ar roue, « kae-rañ ha devotañ plac'h a vez graet al lez outi er vro ». E karantez emaint. Reiñ a ra

dezhañ ur walenn aour kinklet gant un diamant.

Trubardet eo Pontus gant unan eus e gompagnuned, berr e votoù gantañ. Tec'hout a ra Sidonia digant Pontus.



Fracaso do matrimonio de Sidoine co duque de Borgoña
C'hwitet eured Sidonia gant dug Bourgogn



O matrimonio de Ponthus e Sidoine
Eured Pontus ha Sidonia

Poucos días despois, matou o duque en combate regular.

Os amantes reencóntranse. Felicidade perfecta. «Como Ponthus desposou á bela Sidoine». casan.

«O bispo de Vannes foi convocado e o rei desposounos, e o luns seguinte fixouse o día da voda [...]». Non é necesario preguntarse se Sidoine e Ponthus alegráronse. Grande foi a alegría en todo o país de Bretaña».

Unha vez restablecida a paz, «partiron en peregrinación cara a Santiago en Galicia, e logo regresaron a Bretaigne». Pero non todo terminara. Ponthus tiña que recuperar o seu trono.

Ponthus parte cara a Galicia cos seus aliados bretons para recuperar o seu reino. Convértese en rei de Galicia.

Outra traizón: o traidor dille a Sidoine que Ponthus está prisioneiro en Galicia e que debe casar con ela. Ela, desconsolada, acepta, pero Ponthus é advertido do perigo por un soño premonitorio. Regresa o día da voda. El e os seus compañeiros son admitidos no salón como xogres. Mata ao traidor. Gran festa en Vannes.

A novela fai longas alusións ás novelas do ciclo de Merlín, en particular cando Ponthus convértese en ermitán no bosque de Broceliande. As referencias a Carlomagno, Roldán e Rocevaux son máis discretas: o fiel amigo de Ponthus, fillo de Herlant, chámase Olivier e o traidor chámase Guénelet...

Skoet eo Pontus gant an dic'hoanag ha mont a ra da gaout repu e koad Breselien. Gounit a ra kalon Sidonia en-dro. Dre un drubarderezh all ez eo kollet evitañ ur wech adarre. Tec'hout a ra betek Bro-Saoz, hag eno e ya da chom e lez ar roue Herri hep diskoachañ e anv da zen.

E-keit-se e Breizh e fell d'ar roue reiñ Sidonia da zimeziñ da zug Bourgogn. Lavaret e oa bet dezhi e oa marv Pontus.

Glac'haret e oa daoust m'he doa douetañs war e varv. Kaset he deus neuze mab Herlant da Vro-Saoz evit kas ar c'heloù da Bontus a zevas en-dro raktal. Erru en aod e kejas gant ur « ur bou-lom pirc'hirin a oa o kestal e vara, hag a oa peñseliet e sae hag ur chapeled treuz-kroaz gantañ ». Eskemm a reas e wiskamant gant hini ar pirc'hirin, hag erruout a reas el lez da zezvezh eured Sidonia. Hervez ar c'hus-

tum eo bet pedet ouzh taol ar plac'h nevez, gant daouzek paour all. Hag un taol-strak a darzh pa oa Sidonia o ser-vijout ur banne dezhañ hag e anavezase war e zorn ar walenn he doa roet dezhañ.

Un nebeut deizioù war-lerc'h e oa lazhet gantañ an dug da geñver un duvell.

En em adkavet eo an dousigoù, laouen-bras o c'halon. «Penaos e timezas Pontus gant Sidonia gaer ». Lidet eo o eured.

« Neuze e voe lakaet eskob Gwened da zonet hag o dimezet int bet gant ar roue. Lakaet e vo devezh an eured d'al lun goude-se [&]. Na

choulennit ket ma voe bras levezad Sidonia ha Pontus. Bras e voe levezad an holl e bro ar Vreizh »

Deuet ar peoc'h en-dro « ez ejont da sant Jakez e Galiza d'ober pirc'hirinaj ha goude-se e teujont en-dro da Vreizh »



**En Compostela
E Kompostella**



**Ponthus recupera o seu trono
Pontus oc'h adpakañ e rouantelezh**

OS DUQUES DE BRETAÑA E A DEVOCIÓN XACOBESA DA NOBREZA BRETOA

Estaban os nobres bretóns influídos por estas tradicións e pola novela de Ponthus? Ningún texto histórico menciona esta posibilidade.

En 1968, René Couffon realizou un censo dos peregrinos do século XIV. Entre eles había catro nobres que, en lugar de ir a Compostela, enviaron a un peregrino no seu lugar. Este costume de non peregrinar un mesmo, senón enviar a alguén no seu lugar, era perceptible, aínda que discreta, a principios do século XIV. Comezou coas mulleres da nobreza, entre elas Juana de Bretaña. É coma se o seu rango non lles permitise emprender unha viaxe tan longa.

O 1 de abril de 1340 (1341 n.s.) Juana de Bretaña, viúva desde 1331 de Roberto de Cassel (que peregrinara penitencialmente en 1321 en nome dos rebeldes flamencos), enviou un peregrino para ela e a súa filla, recentemente casada con Enrique de Bar. Trouxo «unha imaxe [statue] de Santiago en prata dourada, e outras dúas en prata dourada, feitas a semellanza dela e da súa filla».

Debían

«permanecer a perpetuidade ante o baldaquino do altar maior, xunto á gran imaxe de prata de Santiago que a nosa igrexa recibiu do rei Sancho, antigo rei de Castela, no lado esquerdo».

O peregrino que trouxo a ofrenda foi o venerable mestre Jean de Champeaux, profesor de dereito e arcediano de Melun, na diocese de Sens. El mesmo ofreceu unha estatua imaxe, que ordenou colocar baixo

N'eo ket echu memestra. Ret eo da Bontus adkavout e rouantelezh en-dro.

Mont a ra Pontus kuit da C'haliza gant e kenvredidi a Vreizh evit adpakañ e rouantelezh. Anvet eo da roue Galiza.

Trubardet eo ur wech c'hoazh : lavaret a ra an treitour da Sidonia ez eo prizoniad Pontus e Galiza, hag e rank-hi dimeziñ gantañ neuze.

Mantret eo Sidonia hag asantiñ a ra, met kemennet eo Pontus eus an dañjer dre ur seblant en e hunvre, ha dont a ra en-dro da zevvezh an eured. Degemeret eo er sal gant e gamaladed dindan doare ur soner. Lazhet an treitour gantañ.

Gouel vras e Gwened neuze.



A morte do traidor
Marv an treitour

Alies-mat e vez daveet romantoù kelc'hiad Merlin er romant, ha dreist-holl e-keit m'eo erru Pontus da ermit e koad Breselien. Soutiloc'h an dave da Garl-veur, Roland a Roncevaux : Olier eo mab Herlant hag Gueueled eo anv an treitour...

DEVOSION DUGED BREIZH HA NOBLAÑSOÙ BREIZH DA SANT JAKEZ

Ha levezonet e vefe bet noblañsoù Breizh gant an hengounioù ha gant ar romant-se ? E skrid istorel ebet n'eo bet meneget e c'hellfe bezañ gwir.

E 1968 en oa bet renablet holl birc'hirined ar XIV^{vet} kantved gant René Couffon²². En o zouez pevar den eus an noblañs o doa kaset ur pirc'hirin da vont da Gompoistella en o lec'h, kentoc'h eget mont di o-unan. Adalek deroù ar XIV^{vet} e kroger da verzhout tamm-ha-tamm ar c'hustum-se da chom hep mont da birc'hirinañ, ha gas unan bennak

22. Couffon, René, « Notes sur les cultes de saint Jacques et de saint Eutrope en Bretagne : contribution à l'étude des chemins de Compostelle au Moyen Age », *Mémoires de la Société d'histoire et d'archéologie de Bretagne*, levrenn. 48, 1968, p. 31-75.

23. Janed a Vreizh (1296-1364), merc'h Arzhur II dug Breizh etre 1305 ha 1312.

Dielloù departamant an. Nord, B 778, embannadurioù. J. J. Carlier, Robert de Cassel, *Annales du comité flamand de France*, t. X, 1868-1869, p. 245-246, teul kantreizhañ VIII.

as estatuas, «no capitel da columna que sostén o baldaquino ao lado esquerdo».

Os homes seguíronlle, entre eles tres duques de Bretaña.

En xuño de 1406, Jean V, conde de Montfort (1388-1442), duque de Bretaña, regala 15 écus «a Jehan de l'Angle para que peregrine a Santiago». A partir de 1420, fixo honra aos votos de peregrinación que fixera, cando era prisioneiro dos Pentólogos, a todos os santos capaces de librarlle. Todos menos un, a prometida peregrinación a Compostela. Consciente de que lle era imposible partir, en 1429 enviou a Roma a un cabaleiro e conselleiro do rei de Chipre, Urri, para obter do Papa o permiso de ser relevado deste voto. O Papa accedeu a esta petición, coa condición de que enviase un peregrino a Compostela cada Semana Santa, o que fixo desde 1434 ata a súa morte en 1442. O único peregrino coñecido foi Guillaume Lle Regnec, que realizou a viaxe de 1434 a 1437.

Quince anos máis tarde, o 10 de febreiro de 1457, outro duque de Bretaña, Arturo III, tamén enviou un peregrino a Compostela, encargado de levar un cáliz de prata.

«A Dom Jehan Coroleau, sacerdote, a quen o duque enviou na súa peregrinación a Santiago de Galicia, para ofrecer un cáliz de prata».

Vinte anos máis tarde, en 1476, Francisco II recibiu permiso do papa Sixto VI para elixir un confesor que lle liberase do seu voto.

Sería moi imprudente xeneralizar sobre a influencia das lendas na historia, pero non se pode descartar a posibilidade, xa que non se realizaron estudos respecto diso. É posible que o culto a Santiago en Bretaña siga gardando moitos segredos lendarios ou históricos. Podería un estudo minucioso do inventario de Jean Roudier revelar obras realizadas por devoción a Santiago «de Bretaña»? En Merléac, a devo-

da vont en e lec'h. Kregiñ a ra gant maouezed an noblañs, en o zouez Jeanne de Bretagne²³. Evel ma ne vefe ket o renk Tout se passe comme si leur rang ne leur permettait pas de partir pour un aussi long voyage.

D'ar 1añ a viz Ebrel 1340 (1341 n.s.) Janed a Vreizh, a oa abaoe 1331 intañvez Roperzh Flandrez (Roperzh Cassel, an hini a oa aet da seveniñ e 1321 ur pirc'hirinaj a bini-jenn e anv ar Flamanked dispac'h^{et}) a gasas ur pirc'hirin eviti hag evit he merc'h nevez euredet da Herri a Var. Kas a ra gantañ « ur skeudenn [delwenn] arc'hant alaouret eus sant Jakez, ha div all en arc'hant alaouret graet e neuz diouti hag he merc'h ».

An delwennoù-se

« a rank chom da viken dirak daez an aoter vras, e-tal da skeudenn arc'hant sant Jakez bet profet d'hon iliz gant ar roue Sanche, bet roue Kastilha, diouzh an tu kleiz ».

Ar pirc'hirin en doa degaset ar prof a oa ar mestrel santel Yann a Champeaux, kelenner war ar gwir hag arc'hdiagon Melun, en eskopti Sens. Gantañ e-unan eo bet profet un delwenn skeudenn en deus roet urzh da lakaat dindan an delwennoù « war dogenn ar golonenn a zoug an daez diouzh an tu kleiz ». Goude-se e voe d'ar wazed da heuliañ ar c'hiz-se, hag en o zouez tri dug a Vreizh. E miz Even 1406, Yann V, kont Moñforzh (1388-1442), ha dug Breizh a roas 15 skoed « da Yohann a Angl²⁴ evit mont da Sant Jakez da birc'hirinañ ». Adalek 1420 en doa doujet ouzh an engouestlañ pirc'hirinañ en doa graet ouzh an holl sent a c'hellfe dieubiñ anezhañ oa bet distaget gantañ, ha distaget gantañ pa oa bet prizoniad e ti ar re Bentevr. An holl anezho a oa bet doujet outo, war-bouez unan, ar pirc'hirinaj en doa touet ober betek Kompostella. E 1429, dre ma oa emskiant ne c'helle ket derc'hel d'e c'her ha mont kuit, e kasas e da Roma ur marc'heg anvet Urri, kuzulier roue Kiprenez, evit ma c'houlennfe digant ar pab an aotre da adreiñ e c'her. Asantiñ a ra ar pab ouzh e c'houlenn, gant ma vefe kaset gantañ ur pirc'hirin da Gompostella bep bloaz da vare Pask, pezh a reas ingal adalek 1434 ha betek 1442, ar bloaz ma varvas ²⁵. Ar

24. *Lettres et mandements de Jean duc de Bretagne*, 1402-1406, embannadurioù. René Blanchard, Dielloù Breizh, levrenn. IV, Naoned, 1889, akt n^o 296

25. Kontoù Yann a Vauleon (1434), embannadurioù. Dom Hyacinthe Morice, *Mémoires pour servir de preuves à l'histoire ecclésiastique et civile de Bretagne*, Pariz, 1742-1746, 3 levrenn., levrenn.II, dastumad.1270 ha 1286

26. Diwar kont Olivier le Roux, teñzorour an dug Arzhur III, embannadurioù. Dom Hyacinthe Morice, *Mémoires pour servir de preuves à l'histoire ecclésiastique et civile de Bretagne*, levrenn.II, dastumad.1727

27. Dielloù departamant al Liger-Atlantel, E 39, Trésor des chartes des ducs de Bretagne. Titloù tiegezh, skrid n^o 6.

ción da familia de Rohan polo apóstolo é evidente. Tamén se atopa nos departamentos veciños. Esta podería ser unha forma de explicar a densidade da herdanza xacobeá en Bretaña. A investigación colectiva podería sen dúbida levantar algúns recunchos do veo, do mesmo xeito que o fixo Jean Gauter sobre as cancións bretoaas.

pirc'hirin nemetañ hag a vefe chomet e anv ganeomp zo Gwilherm ar Regneg, a reas ar veaj etre 1434 ha 1437.

Pemzek vloaz goude, d'an 10 a viz C'hwevrer 1457, un dug all a Vreizh, Arzhur III a gasas ivez ur pirc'hirin da Gompostella, gant ar garg da gas eno ur c'halir arc'hant²⁶.

« Da Dom Yohann Coroleau, beleg, a oa bet kaset gant an dug da birc'hirinañ da Sant Jakez e Galiza evitañ, hag evit ma vefe profet ur c'halir arc'hant »

Ugent vloaz war-lerc'h, e 1476, e voz roet da Frañsez II digant ar pab Sikstus IV an aotre da zibab ur c'hofesour a c'hellfe adreiñ e c'her dezhañ²⁷.

Diaviz-kaer e vefe hollekaat levezon ar mojennoù war an Istor, padal n'heller ket pellat mar vefe, dre ma n'eus bet studiadenñ ebet war an danvez betek-henn. Posupl eo e chomfe sekredoù mojennel pe istorel da ziskoachañ e lid sant Jakez e Breizh. Ha gallet a rafed adkavout oberenoù graet dre zevesion da sant Jakez «a Vreizh» en ur studiañ pizh renabl Jean Roudier ? Evel-se e weler devosion an tiegezh a Roc'han o tispakañ e Merleag, hag adkavet e vez en departamantoù tro-dro. Un doare displegañ stankter ar glad gouestlet da sant Jakez e Breizh e vefe. Un enklask a-stroll a c'hellfe ivez digeriñ war un toullad displegadennoù, evel m'eo bet graet gant enklask Jean Gauter diwar-benn ar sonioù a Vreizh.





castellano



français

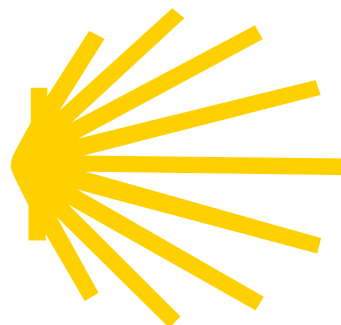
DE BRETAÑA A GALICIA, POR MAR?

EUS BREIZH DA C'HALIZA DRE AR MOR ?

Troidigezh e brezhoneg : Sten Charbonneau

Pierre Nédellec

Comisión de Patrimonio e Historia
Commission de Patrimoine et Histoire



Desde hai 25 anos, a comisión «Patrimonio e Historia» da Asociación Bretoa de Amigos de Santiago de Compostela busca, a través de documentos escritos ou mudos, pegadas do culto a Santiago de Compostela en Bretaña, así como calquera rastro de peregrinos bretóns (Fig.1).

Dédicaces/représentations de Saint-Jacques	
Fondations (églises, chapelles, prieurés, etc)	177
Abbayes	3
hôpitaux	2
Accueils pèlerins	39
Oratoires, calvaires	40
Fontaines	16
Statues (ronde-bosse / bas-reliefs)	284/51
Verrières	70

Cadro das representacións de Santiago en Bretaña
Taolenn skeudennoù sant Jakez e Breizh

25 vloaz zo emañ bodad «Istor ha Glad» ar gevredigezh breizhek mignoned Sant-Jakez-Kompostella o klask war-lerc'h teulioù skrivet pe mud, gant ar pal kaout roudoù lidoù da Sant Jakez e Breizh,

met ivez pep roud eus pirc'hirined Breizh war hent sant Jakez.

A principios dos anos 2000, Jean Roudier (1932 - 2011), co apoio de numerosos membros da asociación, realizou un inventario dos elementos do patrimonio bretón vinculados ao culto de Santiago o Maior, incluíndo igrexas e capelas, e representacións pintadas, esculpidas e vidreiras. Este estudo mostra unha maior densidade destes elementos nas zonas costeiras e no oeste da península. (Fig.2)

Entre a variedade de santos patróns bretóns nas nosas igrexas e capelas, sorprende a presenza de Santiago. Non é bretón. Por que é tan importante en Bretaña? E esta localización predominantemente marítima dos lugares de culto dedicados a Santiago, podería dar crédito ao vínculo existente entre Bretaña e Compostela?

E penn-kentañ ar bloavezhioù 2000 eo bet Jean Roudier (1932 - 2011), gant skoazell meur a ezel er gevredigezh, o kas ul labour renabliñ elfennoù ar glad e-liamm gant lid sant Jakez an Henañ. A-drugarez d'al labour studi-se en deus gallet diskouez e oa stank an ilizoù, ar chapelioù, an taolennoù livet, ar c'hizelladurioù pe ar gwer-livet [Skeudenn. 2] en Arvor hag e kornôg Breizh.

Souezhus eo memestra kavout kement a roudoù eus sant Jakez, pa 'z eo ken niverus sent Breizh en hon ilizoù hag en hor chapelioù, rak n'eo ket Breizhad sant Jakez ! Penaos 'ta e vefe erru ken bras e blas e Breizh ? Hag-eñ e c'hellfed lakaat war gont ul liamm hep e bar etre Breizh ha Kompostella ar fed ma vefe lec'hioù gouestlet da sant Jakez war an aodoù dreist-holl ?

Implantations du patrimoine jacquaire en Bretagne



Mapa dos lugares do patrimonio xacobeo en Bretaña
Kartenn lec'hioù ar glad gouestlet da sant Jakez e Breizh

No marco da preparación deste coloquio, e por mor dos traballos de Jean Roudier, en particular o seu libro «Par terre et par mer, les pèlerins bretons à Compostelle», (publicado por Label LN, Ploudalmézeau (29), 2010), a comisión centrouse durante varios meses nas peregrinacións marítimas dos bretóns a Compostela. Por terra ou por mar?

O estudo dos relatos dalgúns viaxeiros, peregrinos e non peregrinos, da Baixa Idade Media e da época moderna dá unha boa idea da velocidade real dos veleiros e da duración das travesías entre Bretaña e a costa norte de España. Os cruzados alemáns que partiron da desembocadura do Weser no verán de 1189 chegaron a Lisboa tras dous meses e varias escalas. No verán de 1417, Margerie Kempe, un peregrino, realizou a travesía desde Bristol ata un porto galego descoñecido; a viaxe de ida durou sete días e o de volta cinco. Uns corenta anos máis tarde, o tránsito de William Wey desde Plymouth á Coruña durou catro días. En 1511, Jean de Zeilbeke tardou só nove días en viaxar de Flandes a Galicia. Dous exemplos de peregrinos alemáns ilustran tamén o atractivo das viaxes por mar. En primeiro lugar, Heinrich Schönbrunner, que partiu da rexión do lago de Constanza o 17 de marzo de 1531 desde

Abaoe meur a viz, e-ser prientiñ ar c'hollok, hag evit mont da heul labourioù Jean Roudier hag e levr «War zouar ha war vor, pirc'hirined Breizh e Kompostella» paneveken (*embannet e 2010 gant Label LN, e Gwitalmeze*), eo bet tolpet gant izili ar bodad o labourioù diwar-benn birc'hirinajoù war-vor ar Vretoned a yae da Gompostella.

Pa studier an testenioù bet roet gant beajourien zo, pe e vefent pirc'hirined pe get, adalek mare ar Grennamzer izel ha betek ar mare modern, e c'heller kaout ur soñj resis a-walc'h eus tizh gwirion al listri dre lien, hag eus padelezh an treizhadennoù etre Breizh hag aodoù hanternoz Spagn. Kroazourien a vro-Alamagn, bet kuitaet ganto aber ar stêr Wezer e-doug an hañv 1189, a oa erruet e Lisboa daou viz war-lerc'h, goude bezañ graet meur a harp. En hañv 1417 e oa bet Margerie Kempe oc'h ober an treizh eus Bristol d'ur porzh bennak eus Galiza en ur ober seizh devezh evit mont, p'en doa padet pemp devezh beaj an distro. Un daou-ugent vloaz goude-se, William Wey ne lakae nemet pevar devezh da vont eus Plymouth da A Coruña. E 1511, nav devezh a oa bet trawalc'h da Yann a Zeilbeke evit mont eus ar Flandrez da C'haliza. Evit diskouez pegent dedennus e veze beajiñ war vor e c'heller menegiñ ivez daou birc'hirin a vro-Alamagn. Heinrich Schönbrunner da gentañ-penn, a oa aet kuit eus korn-bro



A Rochelle e chegou á Coruña en 5 días. Despois, Jean Stomfs, que partiu a pé de Vertsburg, preto de Nuremberg, e morreu preto de Nantes, en Thouaré-sur-Loire, o 13 de agosto de 1727, «facendo o camiño de Santiago de Compostela en Galicia», segundo consta na acta de defunción, baseada no testemuño do seu compañeiro de viaxe. É probable que tivesen intención de embarcar nun porto do estuario do Loira.

Estes exemplos demostran que as peregrinacións por mar podían ser moito máis rápidas que por terra (Fig.3).

Esta observación é compartida por Jean-Christophe Cassard no seu libro «Les Bretons et la mer au Moyen Age» (Os bretóns e o mar na Idade Media).¹

1. Cassard Jean-Christophe, *Les Bretons et la mer au Moyen Age*, Presses universitaires, Rennes , 1998

lenn Konstanx evit mont war vourzh ul lestr e kêr ar Roc'hell d'ar 17 a viz Meurzh 1531, ha tizhet e oa bet gantañ A Coroña 5 devezh war-lerc'h. Ha neuze Jean Stomfs, a oa aet kuit eus Vertsburg [Würzburg, NDLR] tost da Nürnberg, war e dreid, hag a oa marvet e-tal an Naoned, e Tarvieg (Thouaré-sur-Loire), d'an 13 a viz Eost 1727, « e-keit ma oa oc'h ober hent war-zu Sant-Jakez e Galiza », evel m'eo bet meneget war e vortuaj, diwar desteni e gen-beajour. Gellet a reer soñjal e oant moarvat e-sell da dapout ul lestr en unan eus porzhioù aber ar stêr-Liger.

Gant ar skouerioù-se ez eo splann e c'helle bezañ kalz berroc'h ar pirc'hirinaoù war vor eget war zouar. [Skeudenn. 3]

Memes tra a oa bet stadet ivez gant Jean-Christophe Cassard en e levr « Ar Vretoned hag ar mor er Grennamzer ».¹)

1. Cassard Jean-Christophe, *Les Bretons et la mer au Moyen Age*, Presses universitaires, Roazhon , 1998

Na introdución do mesmo libro, Cassard afirma que «a ausencia de testemuños administrativos e privados escritos no mundo dos navegantes atlánticos estivo durante moito tempo impregnada de tradicións orais». Esta tradición oral confirmábase nas cancións tradicionais bretoas que evocan a peregrinación galega, como explica Jean Gauter no seu libro «Mémoire contée et chantée du chemin de saint Jacques en Bretagne».

Chegados a este punto, convén sinalar que a comisión sempre tratou de manter a cautela e de sementar sempre a dúbida construtiva. Un viaxeiro non é necesariamente un peregrino, e un peregrino non viaxa necesariamente cara a ou desde Compostela, aínda que leve cuncha.

Os peregrinos que se dirixen a Compostela, por terra ou por mar, están con todo testemuñados en diversos documentos:

Nunha carta do papa Clemente VII ao oficial de Saint-Malo, datada o 20 de novembro de 1379², decatámonos de que piratas de Exeter capturaron a 200 peregrinos bretóns para pedir rescate cando regresaban de Santiago. Nunha carta sen data anterior a 1397, Juan IV de Bretaña quéixase ao seu señor, o rei Ricardo II de Inglaterra, dos impostos indebidamente recadados en Brest a bordo dos barcos bretóns, en particular a expensas dos peregrinos «que ont leste a Saint jame». Datada o 31 de decembro de 1417, unha carta de protesta de Juan V de Bretaña, fillo de Juan IV, ao rei Enrique V de Inglaterra³, suplicaba a este último que liberase aos peregrinos bretóns capturados por un navío inglés na súa travesía de volta. Dez anos máis tarde, foi un barco inglés cargado de peregrinos composteláns o que foi asaltado por bretóns, que «tiveron que devolve-lo todo» por orde do duque de Bretaña.

Así pois, podemos ver que, ademais de ser unha necesidade para os insulares británicos, e a pesar dos

E digoradur al levr-se ez eo resisaet gant Cassard «e kaver abaoe pell-mat un hengoun dre gomz lec'h ma 'z eus un diouer a deulioù melestradurel ha prevez, e bed martoloded meurvor an Atlantel». Un hengoun dre gomz kadarnaet ivez er sonioù hengounel a Vreizh o venegiñ ar pirc'hirinaj da Gompostella, evel m'eo displeget gant Jean Gauter en e levr «*Memor kontet ha kanet hent sant Jakez e Breizh /Mémoire contée et chantée du chemin de saint Jacques en Bretagne*»

Amañ e ranker resisaat e klask ar bodad chom war evezh atav, ha derc'hel douetañs en ur chom war-vad bepred. Ur beajour n'eo ket bepred ur pirc'hirin, ur pirc'hirin ne ya ket bepred war-zu Kompostella, na ne zeu ket en-dro ac'halenn kennebeut, ha pa vefe ur grogenn gantañ zoken !

Ha koulskoude ez eo testeniet e veze pirc'hirined war an hent da Gompostella, war zouar ha vor, evel ma c'heller lenn e meur a deul :

En ul lizher eus an 20 viz Du 1379², bet skrivet gant ar pab Klemañs VII da ofisial Sant Malo, lec'h ma c'heller lenn ez eus bet skrapet 200 pirc'hirin a Vreizh a veze gant o zreizh war an distro eus Sant-Jakez gant morlaeron eus Exeter evit tennañ ur rañson diganto. En ul lizher ha n'eo ket deiziet, met a c'heller lâret e oa bet skrivet a-raok ar bloaz 1397, e oa an dug Yann IV a Vreizh o sevel klemm ouzh ar roue Richarz II a vro-Saoz, e aotrou, abalamour d'an tailhoù bet lamet e gaou e Brest digant pirc'hirined listri breizhek eus Brest «a oa bet e Sant Jakez». D'an 31 a viz Kerzu 1417 ivez, ul lizher klemm a-berzh an dug Yann V a Vreizh, mab da Yann IV, d'ar roue Herri V a vro-Saoz³, oc'h aspediñ anezhañ da zieubiñ pirc'hirined a Vreizh bet skrapet gant ul lestr saoz da geñver o zreizh distro. Dek vloaz war-lerc'h ez eo ul lestr karget a birc'hirined a Gompostella a oa bet taget gant Bretoned o doa bet «ranket reiñ en-dro pep tra a oa bet laeret» diwar urzhioù dug Breizh.

Pezh a c'heller merzhout ez eo pegen dedennus e veze c'hoazh beajiñ war vor evit tud inizi Breizh-Veur, ha pel-

2. Extracto de Mollat, *Les désastres de la guerre de Cent ans en Bretagne*, Annales de Bretagne, Vol. 26

3. *Recueil des Lettres et Mandements du duc Jean V*, actes de 1407 à 1419, de René Blanchard, Société des Bibliophiles bretons, 1889, artigo 1269: «*Missive au roi d'Angleterre pour la délivrance de pèlerins bretons...*». René Couffon repetiu esta información nun artigo titulado «*Notes sur les cultes de Saint Jacques et de Saint Eutrope en Bretagne*, Mémoires de la Société Historique et Archéologique de Bretagne, tomo 48, 1968.

2. Diwar Mollat, *Les désastres de la guerre de Cent ans en Bretagne*, Annales de Bretagne, Levrann. 26

3. *Recueil des Lettres et Mandements du duc Jean V*, aktoù eus 1407 da 1419, bet savet gant René Blanchard, Société des Bibliophiles bretons, 1889, er pennad 1269 : «*Missive au roi d'Angleterre pour la délivrance de pèlerins bretons...*». Adtapet eo bet an titouroù-se gant René Couffon en ur pennad-skrid anvet «*Notes sur les cultes de Saint Jacques et de Saint Eutrope en Bretagne*, Mémoires de la Société Historique et Archéologique de Bretagne, levrann 48, 1968.

riscos que entrañaba, a viaxe por mar ofrecía algunhas vantaxes moi atractivas para os europeos do norte.

Esta viaxe tamén podía facerse, en parte, por terra.

O 13 de xullo de 1383, Ricardo II, rei de Inglaterra, autorizou un salvoconducto para que o cabaleiro bretón Geoffroy de Poulglou atravesase as súas terras inglesas de Aquitania «en barco ata Bordeus, para rezar á Virxe María en Rocamadour antes de seguir cara a Compostela pasando por Conques, Moissac e Roncesvalles»⁴



Mapa de Mercator, 1590
Kartenn Mercator, 1590

Segundo René Couffon, o porto de Pouldavid, coa súa igrexa de Saint-Jacques ao final da ría de Douarnenez, debía a súa reputación e a súa riqueza ao comercio de teas producidas na rexión de Locronan, chamadas olonnes, que podían atoparse en España, entre outros lugares (Fig.4).

Tamén menciona a presenza de barcos bretóns con peregrinos no porto da Coruña durante os meses de verán, como o Notre-Dame-de-Tréguier en 1417.

A comisión consultou os rexistros da «Contractacion»⁵ nos arquivos municipais de Nantes, unha liga que organizaba as relacións comerciais entre Nantes e Bilbao a partir do século XIV. Aínda que se detallan os nomes dos armadores, capitáns e navíos, así como os inventarios da carga, aínda non se fixo mención de ningún pasaxeiro, peregrino ou non.

A pesar do temor ao mareo e ao risco de naufraxio ou de captura por piratas, podemos supoñer que os bretóns realizaban polo menos unha parte da viaxe a Galicia por mar. Fóra das cartas de Juan IV e Juan V de Bretaña, no estado actual das nosas investigacións, as fontes gardan silencio sobre o número de pasaxeiros, peregrinos ou non, que embarcaron ou desembarcaron realmente en portos bretóns.

loc'h c'hoazh evit tud Europa an Hanternoz, daoust d'ar riskloù a c'hellfed en em gavout ganto.

Ul lodenn eus ar veaj-se a c'helle ivez bezañ graet war zovar.

D'an 13 a viz Gouere 1383, dre ur skrid-gwarant, Richarz II roue bro-Saoz en doa aotreet ar marc'heg breizhat Galfrez a Bontglou da dreuziñ douaroù saoz an Akwitania evit «mont war vor betek Bourdel, pediñ ar Werc'hez Vari a Rokamadour a-raok tizhout Sant-Jakez Kompostella en ur dremen dre Concas (Conques), Moissac ha Roncevaux ».⁴

Hervez René Couffon e oa deuet brud ha pinvidigezh porzh Pouldahu, lec'h ma kaver un iliz gouestlet da sant Jakez, diwar kenwerzh al lienoù bet fardet e kornbro Lokorn, lienoù kergloc'h evel ma veze graet outo, hag a veze adkavet e bro-Spagn e-touez lec'hioù all. [Illustr. 4]

Menegiñ a ra ivez e veze kavet ingal e-doug mizioù an hañv e porzh ar C'horonia listri a Vreizh pirc'hirined enno, evel an ltron Varia a Landreger er bloaz 1417.

Aet eo ar bodad betek Dielloù Ti-kêr an Naoned, da sellet ouzh renabloù ar c'hevre anvet « Contractacion »⁵ a veze oc'h aozañ al liammoù kenwerzh etre an Naoned ha

4. Dom Morice Preuves Tome 2, col 442, 1742-1746 (5): AMNantes, marca de andel HH 188 a 194

5. AMNantes, cote HH 188 à194

4. Dom Morice Preuves Levrenn 2, dastumad 442, 1742-1746

5. AMNantes, niverenn HH 188 da194

Seguindo o exemplo de Jean Roudier e da Asociación Bretoa de Amigos de Santiago de Compostela, outras asociacións poderían recompilar e poñer en común os seus traballos sobre o patrimonio de Santiago de Compostela. Parece que o Institut de Recherche Jacquaire podería converterse no medio de referencia para a difusión desta información histórica sobre Santiago.

Os organizadores deste coloquio buscaron, sen éxito, especialistas para tratar o tema específico das peregrinacións marítimas dos bretóns a Galicia. A razón é, sen dúbida, a escaseza de fontes que atestigüen a presenza de peregrinos a bordo dos barcos. Mentres que os pertrechos estaban inventariados e asegurados polo seu valor de mercado, non podía dicirse o mesmo dos pasaxeiros, que, unha vez pagado o prezo da viaxe, só tiñan valor de mercado para os piratas. E os piratas apenas levaban rexistros mercantís! Por tanto, é imposible, no estado actual dos nosos coñecementos, dar unha cifra, aínda que sexa aproximada, do fluxo de peregrinos bretóns por mar ao longo dos séculos.

Trátase dun interesante tema de estudo para os historiadores do século XXI e posteriores.

Bilbao, ken abred hag ar XIVvet kantved. M'eo meneget anvioù ar baramantourien, re ar gabitened ha re al listri, m'eo resisaet enno renabloù al lestradoù, n'eus bet diskoachet betek-henn meneg ebet eus un treizhour bennak, pirc'hirin pe get.

Daoust ma c'hellent kaout aon rak an droug-mor, ober peñse pe bezañ skrapet gant morlaeron, e c'heller soñjal e veze Bretoned zo oc'h ober da vihanañ ul lodenn eus ar veaj da Sant Jakez Kompostella war vor. Hervez disoc'hoù hon enklaskoù, war-bouez lizhiri Yann IV ha Yann V a Vreizh, n'eus gêr ebet en hor mammennoù war niver ar veajourien, pirc'hirined pe get, o defe lestreet pe dilestreet e porzhioù Breizh.

Kevredigezhioù all a c'hellfe dastum ha kenlodenniñ o labourioù war hengoun sant Jakez, diwar skouer kevredigezh Breizh mignoned Sant Jalez Kompostella ha doare labourat Jean Roudier. Moarvat e c'hellfe Ensavadur an Enklaskoù war Sant Jakez dont da vezañ diazez daveoù evit brudañ ar c'helaouiñ war istor Sant Jakez.

Gant aozerien ar c'hendiviz ez eus bet klasket kelennerien skol-veur evit dont da gemer ar gaoz war zavez resis war birc'hirinaoù war vor ar Vretoned a yae da C'haliza... en aner ! Moarvat ne c'heller kaout un displegadenn dre m'eo rouez mat ar mammennoù a c'hell testeniañ eus bezañ ar birc'hirined war vourzh al listri. Ma veze renablet hag asuret an danvezioù abalamour d'o zalvoudegezh war ar marc'had, ne oa ket heñvel evit pezh a sell ouzh ar veajourien, rak ur wech ma oa bet paeet ganto priz o zreizhadenn, n'o doa talvoudegezh kenwerzh nemet evit ar vorlaeron. Ha ne veze ket a renabloù kenwerzh ganto ! Evit poent, gant pezh a anavezzer ez eo dibosupl reiñ un niver resis, na zoken dre vras, eus ar birc'hirined a Vreizh a veze o veaji~war vor.

Chom a ra un danvez-studi dedennus evit istorourien ar XXIVvet kantved hag ar re da zont.



Mapa do Reino de Galicia de Giacomo Cantelli da Vignola, 1696
Kartenneus eus Rouantelezh Galiza gant Giacomo Cantelli da Vignola, 1696



Mapa de Bretaña e Normandia de Gerhard Mercator, 1623
Kartenneus eus Breizh hag eus Normandi gant Gerhard Mercator, 1623

Mémoire contée et chantée du chemin de saint Jacques en Bretagne



Jean Gauter

Association bretonne des amis de Saint-Jacques-de-Compostelle



castellano

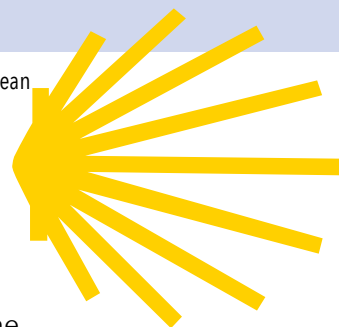


français

CONTOS E CANCIÓNS DO PATRIMONIO BRETÓN

AR GLAD KONTET HA KANET E BREIZH

Troidigezh e brezhoneg : Patrick Drean



Jean Gauter

Comité de Patrimoine e Historia - Compostelle Bretagne

Bodad glad hag istoer - Compostella Breizh

Aidea de explorar o que podería dicir a canción bretoa remóntase a 2012. Jean Roudier, un dos grandes pioneiros da memoria bretoa no Camiño de Santiago, falecera o ano anterior. Publicara dous libros en particular: *Saint Jacques en Bretagne*, un inventario dos lugares dedicados ao culto de Santiago, e *Par terre et par mer, les pèlerins bretons à Compostelle*.

Françoise Jully, nun espírito de continuidade, tomoulle relevo ampliando a investigación a outros membros que puidesen achegar a súa contribución. Así cheguei eu, xunto con *Élizabeth Lamirault e Michèle Russon.



Vidreira: Vidreira da capela de Saint-Jacques de Crane (Baud) que ilustra o himno a Santiago nesta capela
Gwerenn livet chapel Sant-Jakez ar C'hrann (Baud) o skeudenniñ ar c'hantik da sant Jakez er chapel-se

Er blez 2012 e oa bet ganet ar soñj da firbouchat er sonennoù ha kanaouennoù dastumet e Breizh evit kavout ar pezh a denn da Sant-Jakez ha d'ar perc'hinded.

Ar blez kent e oa marvet Jean Roudier, difraoster meur àr danvez Hent Sant-Jakez e sevenadur Breizh. E-mesk traoù arall en doa embannet daou levr : *Saint Jacques en Bretagne*, anezhañ renabl al lec'hioù ma vez pedet en enor da Sant-Jakez e Breizh, hag ivez : *Par terre et par mer, les pèlerins bretons à Compostelle*.

Evit kenderc'hel al labour-se e oa aet Françoise Jully war e roudoù ha klasket he doa ledanaat an enklask é vonet da c'houlenn get izili arall



**Kanerion
Plevigner:**
coro cantando
os cánticos a
Santiago (na
igreja abacial
de Redon)
*Kanerion
Plevigner :*
laz o kanañ
kantikoù da
Sant Jakez
(en iliz-abati
Redon)

Este pequeno equipo tivo a amabilidade de poñerme á fronte do proxecto, tras suxerirme que examinemos o que podía transmitir a canción tradicional bretoa. Ao cabo de tres anos e medio de investigación, despois de recompilar sesenta e nove documentos, deime conta de que, sen pretendelo, os meus antecedentes de practicante afeccionado da cultura bretoa proporcionáranme esta experiencia mínima e, sobre todo, unha axenda que me abriría as portas dos arquivos musicais bretóns.

Naquela época, ninguén era consciente da colleita potencial neste campo. O primeiro lugar que visitei foi DASTUM, un importante arquivo musical bretón. Debo mencionar de pasada a importancia da transmisión oral (nos velorios, por exemplo), que chegou ata os nosos días grazas a unha notable conservación. A acollida que recibín foi sempre alentadora. A miúdo dicíanme: « É interesante o que fas... Si, creo que teño algo para ti... Pero vai a ver a fulanita e tal vez a outro... ».

Así guiaronme no que debo chamar «a miña peregrinación musical».

A publicación do libro que contén esta recompilación de textos e acompañamentos musicais correu a cargo da Association Bretonne des amis de saint Jacques,

degas o lod. Evel-se e oan degouezhet, e kompagnunezh Élizabéth Lamirault ha Michèle Russon.

Dre ma 'm boa, un tamm dre zegouezh evit lâret gwir, kinniget furchal er pezh a lâre ar sonennoù mod kozh e brezhonég a-ziâr Sant-Jakez, e oa bet goulennet genin, a-berzh ar bare vihan-se, kas al labour-se da benn. Goude bout klas- ket e-pad tri blez hanter ha bout dastumet nav diell ha tri- ugent, em boa komprenet kement-mañ : a-hed ma hent per- sonnel evit pleustriñ àr sevenadur Breizh, hep bout a-vicher, em boa serret trawalc'h a skiant-prenet, ha dreist-holl graet anaoudegezh get trawalc'h a dud evit gellet digoriñ dorioù zo a gas d'an dielloù kozh a-fet sonerezh e Breizh.

D'an termen-se ne oa emskiant den ebet ag an eostad a vehe posupl àr an dachenn-se. Al lec'h kentañ darempre- det a oa bet DASTUM, ul lec'h a-bouez evit kavout diel- loù sonet e Breizh. Aze e rankan menegiñ pegen pove- zus eo an treuzkas a veg da veg (er filajoù da skouer), harpet betek hiziv-an-deiz get un obererezh gouarn rou- doù dre skrid ha dre ar son. Bep tro e vezen kalone- kaet get an degemer graet din. Alies e veze evel-mañ : « Interessant eo ar pezh a rit... Ya, d'am soñj em eus un dra bennak evidoc'h-c'hwil... Met kerzhit da welet an den-mañ hag an den, ha marse unan arall c'hoazh... ». Er feson- se e oan bet hentet hed-ha-hed ar pezh a ran a-walc'h « kantreadenn-vuzik » anezhañ. ill. Kanerion Plevigner).

que financiou a impresión pola súa conta, sen confiar esta tarefa a unha editorial. O contido desta obra proporciona detalles sobre os elementos presentes nas lendas antigas, o que permite datar as súas orixes case con certeza na primeira parte da Idade Media.

A investigación sobre as cancións populares antigas é unha disciplina en si mesma, que foi obxecto de amplos estudos mesmo nos círculos académicos. A investigación das cancións xacobeas bretoas é unha delas. Nestas coleccións, descubrimos numerosas «banalidades». Pero moitas das pezas son verdadeiros tesouros de poesía e orixinalidade musical. Ademais, ensínannos a mentalidade dunha época ou amplían a transmisión da historia, ás veces á conta dalgúns pequenos arranxos cos feitos reais. Deste xeito, a historia convértese en lenda.

En canto aos gwerz e as lendas, cabe sinalar o seguinte:

1) Unha orixe do século XV ou XVI suxerido por diversos elementos:

- O tipo de versificación observado parece específico da Baixa Idade Media. Segundo Eva Guillorel, na súa tese doutoral titulada *a complainte et a plainte*, a análise formal da canción suxire indicios de antiqüidade. Moitas versións conservan rastros dunha estrutura en tercetos octosílabos, considerada a forma máis antiga de queixume en lingua bretoa.

- A referencia á peregrinación a Saint-Gervest en Maastricht, que se practicaba sobre todo na Idade Media.

- A referencia, moi repetida, á obrigación do Purgatorio como paso imprescindible das almas necesitadas de redención antes de chegar ao Paraíso. Este tema teolóxico, que se desenvolveu notablemente a partir do século XII, pode verse en numerosas versións.

2) Autenticación das fontes

Sempre que foi posible, especificouse rigorosamente a orixe dos documentos:



Carlos Núñez interpretando un himno a Santiago
Carlos Nunez o soniñ un ton da sant Jakez

Embannet eo bet al levr get Kevredigezh Vreton mignonned Sant-Jakez, ha kemeret eo bet ar mizoù-moullañ e karg get ar gevredigezh-se, hep fiziañ al labour-se en un ti-embann. Un torkad testennoù ha skridoù-sonerezh a ya d'ober al levr, hag ivez displegadennoù a-ziàr an elfennoù kavet er mojennoù kozh, hag a c'hell bout lec'hiet o orin, kredapl-bras, e lodenn gentañ ar Grennamzer.

Un dachenn-labour dezhi hec'h-unan eo ar c'hlaskerezh àr ar c'hanaouennoù-pobl a-gozh, un dachenn hag a vez studiet donoc'h betek er skolioù-meur. En o mesk e kaver kanaouennoù a denn da hent Sant-Jakez.

Mesk-ha-mesk e kaver doc'h un tu un toullad sonennoù hep nemeur a zibarded, ha doc'h an tu arall n'eo ket ral naket kavout gwir drezolioù a varzhoniezh ha tonioù dic'hortoz. En tu arall d'an dra-se e tegas ar c'ha-



Eimear QUINN cantando a versión contemporánea de Dom Yann Derrien escrita por Carlos Núñez

Eimear QUINN o kanañ doare a-vremañ Dom Yann Derrien kempennet gant Carlos Nunez

- Nome do cantor do que se recolleu.
- Nome do recopilador e data de recompilación.
- Localización orixinal do arquivo.
- Referencias de clasificación nas dúas nomenclaturas existentes, a clasificación MALRIEU de 1996 e a clasificación GUILLOREL publicada en 2010.

3) Cancións do pobo

Os seus autores seguen sendo descoñecidos. Cántanas principalmente as poboacións rurais. Nunca se recolleron nas poboacións urbanas. Por tanto, son o produto puro de poboacións en gran parte analfabetas.

Poden describirse como o «fondo durmido da historia» e o imaxinario dunha Bretaña moi rural.

naouennoù-se deskamant a-ziàr spered ur prantad, hag a lak darvoudoù zo da chom bev e speredoù an dud a rumm da rumm, nag èl e vehe pelloc'h tamm ha tamm ar c'homzoù a-zoc'h ar wirionez istoerel. Neuze e ta an Istoer da vout Mojenn.

A-fet ar gwerzioù hag ar mojennoù e c'heller teurel meiz d'ar fedoù-mañ :

1) Un orin ag ar XVvet pe XVIvet kantvlezad, a c'heller divinout en arbenn ag an elfennoù da heul :

- stumm ha framm ar gwerzennoù a ziskouez merkoù dibar ag ar Grennamzer Izel. Hervez Eva Guillorel en he zezenn-doktorelezh anvet *la complainte et la plainte*, « pa vez analizet stumm ar c'han e kaver merkoù un amzer gwall gozh. Meur a version a vez gwelet enne roudoù ag ur framm dre deirgwerzennoù eizhsilabennek, gwelet evel ar metrik koshañ anavet er gwerzioù e brezhoneg. »

- An dave d'ar berc'hinded betek Sant-Gervest a vMaastricht, darempredet dreist pep tra er Grennamzer.

- Frazennoù, meneget estroc'h evit ur wezh, a-ziàr ar Purgatoer evel ul lec'h ret d'an Anaon tremen drezañ evit bout dasprenet a-raok mont d'ar Baradoz. A-zal an XIIvet kantvlezad en em strewas a-vras an tem teologel-se, ha gwelet e vez an dra-se en un toullad kanaouennoù.

2) Gwiriañ ar mammennoù

Bep taol ma oa bet posupl ez eus bet meneget spis-ha-spis orin an dielloù :

Anv ar c'haner a oa bet dastumet ar ganaouenn diwar e veg.

Anv an dastumer(ez) hag an deiz ma oa bet dastumet.

Al lec'h ma oa bet renket an diell just goude bout bet enrollet.

An daveoù en daou rummatadur a zo anezhe hiziv-an-deiz, ar rummatadur MALRIEU, embannet e 1996, ha ar rummatadur GUILLOREL embannet e 2010.

**Chœur Mouez
ar Jakez: coro
da asociación
bretoa cuxo
repertorio
inclúe
cantos da
peregrinación
xacobeá**

**Kor Mouez ar
Jakez : Kor ar
gevredigezh a
Vreizh, sonioù
gouestlet da
sant Jakez en
he roll-sonioù,
e-touez re all**



4) Medios de conservación

No que respecta a as instalacións de arquivo e conservación, Bretaña debe unha mención especial á Asociación DASTUM. Esta asociación, fundada en 1972 por Patrick MALRIEU, é un exemplo único en Francia de conservación da memoria popular musical e cantada. A colección, que segue crescendo, contén 120.000 documentos.

Como describiría o contido desta *Mémoire Contée et Chantée*?

É historia? Está claro que non.

Pero, que mensaxe transmite? Que sentido ten?

Nos séculos que nos precederon, unha parte importante da cultura transmitíase oralmente. No seo das familias e entre veciños, as longas tardes de inverno eran ocasión de reunións dedicadas en gran parte ao mantemento da roupa, época na que se «fiaba», de aí o nome de «filaj». Tamén era o momento de cantar queixumes entonados por un solista e retomados polo grupo. Así é como se transmitían estas cancións, ás veces ao longo de varios séculos, enriquecidas por variacións textuais e musicais. Así é como o recordo do Camiño de Santiago permaneceu moi vivo na mente dos bretóns, a pesar de que a súa prác-

3) Kanaouennoù-pobl

Dianav eo an dud o deus int savet. Kanet e vezont dreist-pep-tra get an dud diàr ar maezoù. N'int ket bet dastumet biskoazh e poblañs a-gozh ar c'hêrioù bras. Produet int bet get tud hag zo chomet, e-pad pell amzer, hep gouiet lenn evit ar lod brasañ anezhe.

Moaïen zo gober anezhe « danvez diazez an istoer » hag ar mod ma vez empentet ar bed get tud Breizh ar maezoù don.

4) Al lec'hioù m'eo gouarnet an traoù

E-keñver lec'hioù evit gwarantiñ ha rummata an danvez e ranker menegiñ a-dra-sur, evit Breizh, ar gevredigezh DASTUM. Ur skouer hep par eo e Frañs a-bezh ar gevredigezh-se, krouet er blez 1972 get Patrick MALRIEU, e-keñver saveteiñ memor ar bobl, kanet ha sonet. 120 000 diell a ya d'ober an danvez-se, a zalc'h atav da vout brasaet.

Penaos e c'heller termeniñ ar pezh a gaver e *Memor kontet ha kanet ? Mémoire Contée et Chantée* ? Hag Istoer eo an dra-se ? Nann 'vat, sklaer eo.

Met petra a c'hellomp tennañ anezhe neuze ? Peseurt talvoudegezh ?

tica case desaparecera facía dous séculos ou máis. O canto, medio incomparable, contribuíu en gran medida a iso.

Pero se non é historia no sentido estrito da palabra, é con todo un fermoso eco da historia. Moitos dos peregrinos actuais beneficiáronse desta transmisión nas súas relacións familiares.

É sorprendente constatar a continuidade entre a recompilación destes antigos queixumes cara a 1980 e a creación de cancións contemporáneas dedicadas a encomiar os méritos do Camiño, cara a 1988 (E. F. Kemener e 1992 (os Bleizi Ruz). Estes últimos souberon captar moi pronto o novo atractivo xerado por Compostela e utilizárono para encher as súas xiras de cancións, contribuíndo así a amplificar este interese. (III. Choeur

En conclusión, pódese afirmar que o culto a Santiago e a peregrinación a Compostela deixaron unha forte pegada na mente dos bretóns de épocas anteriores. O estudo e o coñecemento dos cantos lanzaron luz sobre estas cuestións. Este libro, titulado «Mémoire contée et chantée du chemin de Saint-Jacques de Compostelle en Bretagne», lanza luz sobre estas cuestións ao mostrar ata que punto os «non peregrinos» transmitiron a través do canto o eco desta peregrinación milenaria:

- 28 cantos antigos (gwerz, queixumes e outros).
- 19 textos de himnos, a maioría completamente esquecidos.
- 22 cancións contemporáneas, que acompañaron o renacemento actual da peregrinación.
- 5 textos, contos antigos ou relatos de autores.

Esta colección complétase con 41 partituras (máis algunhas variantes) que recollen as melodías que acompañaban a estes cantos. Que saibamos, non se realizou ningunha outra investigación en profundidade sobre este tema en Bretaña. Realizáronse investigacións similares en toda Europa (por Eusebio Goicoechea Arrondi, en 1982), pero só se menciona un documento para Bretaña.

Er c'hantvlezadoù en hor raok e oa dre gomz e veze kaset kalzik a zanzev ar c'hultur a rummad da rummad. Er familhoù hag etre amezeion e veze nozvezhioù hir ar goañv un digarez d'en gavout àr un dro, da labourat evit kempenn an dilhad, nezet e veze, diàr an dra-se an anv « filaj » ag ar verb gallek « filer ». En degouezhioù-se ivez e veze kanet ar gwerzioù, lâret get un den ha diskanet get ar selaouerion. Evel-se eo bet kaset ar sonennoù-se, a-hed meur a gantvlezad evit lod, pinvidikaet tamm ha tamm get testennoù kemmet pe tonioù cheñchet. Abalamour d'an dra-se, daoust ma oa aet da get ar c'hiz da vont da Sant-Jakez, e-pad daou gantvlezad pe ouzhpenn, e oa chomet bev an eñvor anezhañ e spered ar vretoned, a-drugarez d'ar c'han dreist pep tra, ken efedus evel mand eo ar mod-se da harpañ memor an dud. (III. Carlos NUNEZ)

Ma n'eo ket Istoer evit gwir, dav eo anzav ur sort e lak da glevet ur brav a zasson d'an Istoer. Meur a berc'hindetour a vremañ en deus tennet splot ag an treuzkas-se dre liammoù-familh.

Souezhus eo gwelet n'eo ket bras ar c'hemm etre an dastumad gwerzioù kozh bet tolpet er blezioù 1980 hag an tonioù nevez krouet nepell goude, tro 1988 (YF Kemener) ha 1992 (Bleiz Ruz), evit meuliñ ar mod nevez da vont dre hentoù Sant-Jakez. Abred-tre o deus gouiet ar re-se kompren an dedenn nevez en-dro d'ar berc'hinded da Sant-Jakez, hag o deus maget evel-se o repertoer, ken o deus kreñvaet int ivez intereset an dud a-vremañ evit hent Sant-Jakez.

Evit klozañ e c'heller lâret eo bet merket don speredoù ar vretoned get an devosion da Sant-Jakez hag an hent betek Compostella, en amzerioù kozh kent hor rummad-ni. Ar studi hag ar gouiañs àr-dro ar c'hanaouennoù o deus degaset deomp ur sell nevez àr ar poentoù-se.

E « Mémoire contée et chantée du chemin de Saint-Jacques de Compostelle en Bretagne » e tiskouezer penaos an dud, na bout n'eus ket bet kalz anezhe é kerzhet àr hentoù Sant-Jakez en holl d'an holl, o deus bet kaset pelloc'h betek bremañ un hekle d'ar berc'hinded vilvlezek-se, dre ar c'han, peogwir e konter :

28 kanaouenn gozh (gwerzioù, klemmganoù ha traoù arall)

19 testenn kanaouenn-iliz, ur bochad anezhe peurankouaet.

Fontes:

En Quebec, Conrad Laforte (Universidade de Laval 1921-2008) recompilou unhas 80.000 cancións francófonas.

En Francia, Patrice Coirault (1875-1959) realizou un inventario de 20.000 cancións francesas.

Cancións que narran a epopea compostelá.

- Eusébio Goicoechea Arrondo publicou en 1994 unha colección de 700 documentos recolleitos en toda Europa baixo o título «*O peregrino a Santiago a través da canción*». Esta lista só inclúe unha canción bretoa.

- Camille Daux (1844-1917) publicou en 1898

«*Les chansons des pèlerins de Saint-Jacques*», que presenta 40 documentos recolleitos principalmente no suroeste de Francia.

- A nosa investigación en *Mémoire contée et chantée...* recolle 69 documentos. Desde a súa publicación en 2015, engadíronse outros dous documentos á nosa colección.

22 ganaouenn a-vremañ, o deus ambrouget lañs nevez ar berc'hinded.

5 testenn, kontadennoù kozh pe danevelloù skrivagnerion

41 skrid-sonerezh (mui un nebeut re arall damheñvel) a ziskouez an tonioù a veze da bep kanaouenn

Da ouiet deomp, n'eus ket bet kaset da benn enklask don ebet àr an tem-se betek bremañ e Breizh. Un enklask àr ar memes tem zo bet graet àr Europa a-bezh (get Eusebio Goicoechea Arrondo, e 1982), met ne ra anv nemet ag un diell hepken evit Breizh.

Mammennoù :

E Kebeg en deus tolpet Conrad Laforte (Skol-Veur Laval 1921-2008) àr-dro 80 000 kanaouenn e galleg.

E Frañs en deus renablet Patrice Coirault (1875-1959) 20 000 kanaouenn e galleg.

Sonnennoù pe kanaouennoù a-ziàr hent ha mojennoù Compostella

- Eusébio Goicoechea Arrondo en deus embannet e 1994 un dastumad 700 bet kavet e Europa a-bezh e-dan an titl : «*Ar perc'hindetour da Sant-Jakez dre ar c'hanaouennoù*». Er listennad-mañ n'eus nemet ur ganaouenn e brezhoneg.

- Camille Daux (1844-1917) a embannas e 1898 *les chansons des pèlerins de Saint-Jacques* hag a ziskoueze 40 diell bet dastumet dreist-holl e mervent ar Frañs.

- En hon enklask *Memor kontet ha kanet...* hon eus renablet 69 diell. A-c'houde mand eo bet embannet e 2015 hon eus kavet div ziell ouzhpenn evit klokaat hon dastumad.



Catedral de Santiago de Compostela
Cathédrale de Santiago de Compostela



castellano

O ALTAR MAIOR DA CATEDRAL DE SANTIAGO DE COMPOSTELA. ICONOGRAFÍA, CULTO E RITOS DA PEREGRINAXE

LE MAÎTRE-AUTEL DE LA CATHÉDRALE DE SAINT-JACQUES DE COMPOSTELLE. ICONOGRAPHIE, CULTE ET RITES DU PÈLERINAGE

Miguel Taín Guzmán

Cátedra do Camiño de Santiago e das Peregrinacións
Universidade de Santiago de Compostela

*Chaire du Chemin de Saint-Jacques et des Pèlerinages
Université de Saint-Jacques de Compostelle*



Quero empezar agradecendo a Compostelle-Bretagne e ao Institut de Recherche Jacquaire (IRJ), nas persoas de Pierre Nédellec, Denise Péricard-Méa e Joseph Torguet, a súa invitación para presentar esta ponencia sobre a presenza do apóstolo Santiago o Maior no altar maior da catedral de Santiago de Compostela, versión reducida do meu discurso de entrada á Academia Xacobeá como Académico de fai uns meses.

A mediados do século XVII, o cabido da catedral de Santiago decide renovar o aparello iconográfico, o mobiliario e a decoración da capela maior, o recinto que alberga a tumba do apóstolo Santiago, o «*Único e Celestial Patrón das Españas*» (Españas en plural, porque se refire a todo o Imperio e así se lle chama na documentación da época).

A esta empresa súmase a monarquía española na figura do rei Felipe IV, profundo devoto do apóstolo, que xa financiara a construción do retablo do altar maior da igrexa de Santiago en Madrid en 1642. Así, en 1643, este monarca concede á Fábrica da nosa Catedral o financiamento necesario para estes traballos mediante unha pensión anual, así como 1.000 escudos de ouro como ofrenda anual o día da festa do Apóstolo (esta é a orixe da ofrenda real do 25 de xullo que se celebra aínda hoxe, aínda que sen entrega de diñeiro).

Je voudrais commencer par remercier Compostelle-Bretagne et l'Institut de Recherche Jacquaire, dans les personnes de Pierre Nédellec, Denise Péricard-Méa et Joseph Torguet, pour leur invitation à présenter cette conférence sur la présence de l'apôtre Jacques dans le maître-autel de la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle, version française de mon discours d'entrée à l'Académie Xacobeá comme Académicien.

Au milieu du XVII^e siècle, le chapitre de la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle décide de rénover l'appareil iconographique, le mobilier et la décoration du sanctuaire, l'enceinte qui abrite la tombe de l'apôtre Jacques le Majeur, l'Unique et Céleste Patron des Espagnes («*Único y Celestial Patrón de las Españas*»), Espagnes au pluriel, parce qu'il se réfère à l'ensemble de l'Empire et est ainsi appelé dans la documentation de l'époque.

À cette entreprise s'ajoute la monarchie espagnole dans la figure du roi Philippe IV, profond dévot de l'apôtre Jacques, qui avait déjà financé la construction du retablo du maître-autel de l'église de Santiago à Madrid en 1642. Ainsi, en 1643 ce roi accorde à la Fabrique de notre Cathédrale le financement nécessaire pour ces travaux par une pension annuelle, ainsi que 1.000 écus d'or comme offrande annuelle le jour de la fête de l'Apôtre (c'est l'origine de l'offrande royale du 25 juillet qui se célèbre encore aujourd'hui, bien qu'aujourd'hui sans remise d'argent).

Esta decisión coincidiu coa intención do cabildo de fomentar o fluxo de peregrinos polos roteiros europeos cara a Compostela. O novo cóengo fabriqueiro José de Vega e Verdugo reuniu a un nutrido grupo de artistas especializados na talla e policromía da madeira, procedentes de toda Galicia e de diversos puntos de España, que, utilizando os novos parámetros do barroco, deseñou a escenografía de presentación das tres imaxes do apóstolo Santiago, nos seus tres principais iconografías: Santiago na súa cátedra como evanxelizador, exhibido dentro do camarín; Santiago como peregrino, exposto sobre o camarín; e Santiago como Cabaleiro, no baldaquino. Mentres que a primeira imaxe é a antiga medieval, a única respectada e reutilizada no novo deseño barroco, as outras dúas constitúen esculturas novas que se realizaron para a súa localización actual.

Aproveitando a estrutura templaria do camarín, colocouse sobre el un grupo escultórico formado por unha imaxe do Apóstolo vestido de peregrino e catro reis senlleiros da monarquía española. Foi realizado por Pedro do Valle, escultor de Villafranca del



Santiago Peregrino
Fotografía da Fundación Catedral
Saint Jacques
pèlerin
Photo Fundación Catedral

Bierzo, que asinou o contrato da escultura o 8 de novembro de 1667. Neste documento comprometéase a seguir un debuxo, hoxe perdido, do famoso escultor Pedro da Torre, que abrira un taller en Madrid baixo o título de «*Arquitecto da súa Maxestade*».

Esta imaxe de Santiago Peregrino está colocada sobre un altar cuberto cun lenzo ricamente decorado e un coxín con borlas. Viste a indumentaria tradicional do peregrino: unha longa túnica dourada atada á cintura cunha faixa vermella, unha pequena capa para protexerse do frío e a choiva, o característico chapeu, zapatos de andar e un bordón cunha cabaza para levar auga. Na man esquerda sostén tamén un libro cuxa policromía lembra unha encadernación de coiro vermello, con adornos dourados, para aludir o seu labor como misioneiro e predicador da fe.

Na creación desta obra, o artista seguiu o amplo repertorio de santiagos peregrinos que, con idéntica iconografía, existían desde a Idade Media na pro-

Cette décision coïncide avec l'intention du Chapitre d'encourager le flux de pèlerins sur les routes de l'Europe vers Compostelle. Ainsi, le nouveau chanoine de la fabrique (*fabriqueiro*) José de Vega y Verdugo va rassembler un énorme collectif d'artistes spécialistes de la taille et la polychromie du bois provenant de toute la Galice et différentes localités d'Espagne, qui, en utilisant les nouveaux paramètres du Baroque, vont concevoir un dispositif de présentation scénographique de trois images de l'apôtre Jacques, dans ses trois iconographies principales: saint Jacques sur son trône comme apôtre, évangélisateur et Père de la Foi, exposé dans sa loge (*le camarín*); saint Jacques en tant que pèlerin, exposé au-dessus du loge; et saint Jacques comme Cavalier, sur le baldaquin. Si la première image est l'ancienne image médiévale, la seule respectée et réutilisée dans la nouvelle scénographie baroque les deux autres sont des sculptures de nouvelle facture qui sont maintenant réalisées pour leur emplacement actuel.

Profitant de la structure templière du meuble de la loge (*"le camarín"*), on y pose un groupe sculptural composé d'une image de l'Apôtre habillé en pèlerin et de quatre rois. Sa réalisation correspond à Pedro del Valle, sculpteur originaire de Villafranca del Bierzo, qui signe le contrat pour sa sculpture le 8 novembre 1667.

Dans ce document, il s'engage à suivre une trace, aujourd'hui perdue, du célèbre sculpteur Pedro de la Torre, avec atelier ouvert à Madrid, sous le titre "*Architecte de sa Majesté*".

Cette image de Saint-Jacques Pèlerin est disposée sur une base couverte d'une toile richement décorée et d'un coussin avec des pompons. Il porte la tenue traditionnelle des pèlerins: une tunique longue dorée attachée à la taille par une ceinture rouge, une petite cape pour se protéger du froid et de la pluie, le chapeau caractéristique, des chaussures de marche et le bourdon avec la calebasse pour transporter l'eau. Il tient aussi dans sa main gauche un livre dont la polychromie ressemble à une reliure de cuir rouge, avec des décorations en or, pour rappeler son travail de missionnaire et de prédicateur de la foi

Pour sa réalisation, l'artiste a suivi le vaste répertoire de saints Jacques pèlerins qui avec une iconographie identique existait depuis le Moyen Âge dans l'enceinte même de la cathédrale, sur le Chemin de Saint-Jacques et dans d'autres lieux de culte jacquaire de toute l'Europe.

pia catedral, no Camiño de Santiago e noutros lugares de peregrinación de toda Europa. Con todo, aquí Santiago aparece rodeado de catro reis da monarquía española, creando as cinco figuras un novo tipo iconográfico con gran repercusión dentro da propia catedral, como veremos máis adiante. Así, mentres a imaxe medieval do Apóstolo sentado na súa cátedra recibe a homenaxe dos peregrinos a través do rito do abrazo dentro do camarín, sobre él, nun nivel superior, é a realeza quen a venera permanentemente, axeonllada e sen coroa.

Trátase de catro reis seleccionados polo cabido polo seu papel na defensa da igrexa compostelá: «benefactores desta Santa Iglesia», como se lles denomina no Libro Segundo de Fabrica do Arquivo Catedralicio. Segundo este documento, a súa elección xustifícase polas seguintes razóns: o rei Alfonso II de Asturias por ser o primeiro monarca que peregrinou ao Sepulcro Apostólico na terceira década do século IX, por construír a primeira igrexa dedicada a Santiago no lugar da actual catedral e por fundar o *Locus Sanctus Jacobi*, orixe da actual cidade de Compostela.

O rei Ramiro I de Asturias por gañar, segundo a tradición, a batalla de Clavijo contra os musulmáns en 844 grazas á intervención milagrosa do Apóstolo, que se apareceu fisicamente, ao mando das tropas cristiás, dacabalo e brandiando unha espada, e por ser, segundo a tradición, o iniciador do *Voto de Santiago*, imposto anual que debían pagar os campesiños que vivían nas terras reconquistadas aos reinos islámicos da península, principal fonte de riqueza do Cabildo compostelán durante moito tempo.

O rei Fernando V, máis coñecido como Fernando o Católico, foi o conquistador, xunto á súa esposa Isabel, do reino nazarí de Granada, e por iso estableceu o *Voto Vello de Granada*, cuxas rendas se dividían por terzos entre o Hospital Real, o Cabildo Catedralicio e a Capela de Música da Catedral.

E, por último, o rei Felipe IV porque, como xa se dixo, financiou a construción de toda a actual escenografía barroca do altar maior, onde se instaláron as tres imaxes do apóstolo que agora nos ocupan.

Estes catro reis están vestidos segundo a moda do século XVII, cando se coidaba moito a elegancia e o

Cependant, ici Santiago apparaît entouré de quatre rois de la monarchie espagnole, les cinq figures créant un nouveau type iconographique de grande répercussion dans l'enceinte même de la cathédrale, comme nous le verrons plus tard. Ainsi, si à un niveau inférieur et dans sa loge l'image médiévale de l'apôtre sur sa chaire reçoit l'hommage des pèlerins par le rite de l'accolade, au-dessus, à un niveau supérieur, c'est la royauté qui la vénère en permanence, agenouillée et sans couronne.

Il s'agit de quatre rois sélectionnés par le chapitre pour leur rôle dans la défense de l'Eglise de l'Apôtre à Compostelle: "bienfaiteurs de cette Sainte Eglise" comme ils sont appelés dans le Deuxième Livre de Fabrique des Archives de la cathédrale. Selon ce document, son choix était justifié par les raisons suivantes: le roi Alphonse II des Asturies pour avoir été le premier roi à se rendre en pèlerinage au sépulcre apostolique dans la troisième décennie du IX^e siècle, pour avoir construit la première église dédiée à Saint-Jacques sur le terrain de l'actuelle cathédrale, et pour avoir fondé le Locus Sanctus Jacobi, origine de l'actuelle ville de Compostelle.

Le roi Ramire I^{er} des Asturies pour avoir été, selon la tradition, le vainqueur de la bataille de Clavijo contre les musulmans en l'an 844 grâce à l'intervention miraculeuse de l'apôtre Jacques, qui est apparu physiquement, commandant la troupe chrétienne, à cheval et en brandissant une épée, et pour avoir été, selon la tradition, l'initiateur du *Voto de Santiago* (Vœu de Saint-Jacques), impôt annuel à payer par les paysans résidant sur les terres reconquises aux royaumes islamiques de la péninsule, principale source de richesses du chapitre de Compostelle pendant des siècles.

Le roi Ferdinand V, plus connu sous le nom de Ferdinand le Catholique, pour avoir été le conquérant, avec son épouse Isabelle, du royaume nasride de Grenade et parce qu'il a instauré le *Voto Viejo de Granada* (Ancien Vœu de Grenade), dont le revenu était réparti par tiers entre l'Hôpital Royal, le Chapitre de la cathédrale et la chapelle de musique toujours de la cathédrale.

Et, enfin, le roi Philippe IV parce que, comme on a déjà dit, il a financé la construction de toute la scénographie baroque actuelle du maître-autel où les trois images de l'apôtre que nous sommes en train de considérer, ont été installées.

Ces quatre rois sont habillés selon la mode du XVII^e siècle où on prenait soin de l'élégance et on avait le sens de

sentido escenográfico. Cada un leva unha armadura diferente, para indicar a súa condición de defensor do dogma, e un manto de armiño, para subliñar o seu status real. Todos levan o bastón de mando nunha man para indicar o seu rango, os reis da esquerda na man esquerda e os da dereita na man dereita por razóns de simetría.

O principal cambio nas catro imaxes é o tipo de pescozos e puños: Alfonso II e Ramiro I levan *lechuguillas* e puños en forma de escarola, mentres que Fernando o Católico leva unha valona curta e Felipe IV un sinxelo pescozo branco amidonado (*golilla*), elemento co que aparece nos cadros de Velázquez. Isto debeuse ao seu real decreto prohibindo o uso de *lechuguillas* nos seus reinos en favor dos máis austeros pescozos amidonados (*golillas*).

Dado o apoio económico de Felipe IV a esta obra da catedral, atopamos un maior coidado na representación do seu retrato. Por exemplo, se comparamos a obra compostelá con retratos pintados do rei (como os de Velázquez), atopamos certo parecido, mesmo se representa o seu característico bigote, coas puntas cara arriba, que tanto lle gustaba.

A disposición de catro reis rendendo homenaxe a un santo que vemos en Compostela ten a súa orixe na pintura devocional real contemporánea, na que os monarcas aparecen rendendo homenaxe a unha imaxe de especial devoción. Un bo exemplo diso é o cadro *Apoteosis de la Virgen con Felipe IV, Mariana de Austria, el príncipe Carlos y Pascual de Aragón*, de Pietro del Po, que hoxe colga na Catedral de Toledo, onde se representa a Felipe IV axeonllado sobre un almohadón, acompañado por Mariana de Austria, Carlos II e o cardeal Pascual de Aragón, e flanqueado polas alegorías dos catro continentes, baixo a protección da Virxe, San Miguel e Santiago.

Un exemplo aínda mellor é as titulado *Autoridades eclesiásticas y civiles adorando la Eucaristía*, de Theodore van Thulden, datado cara a 1643-1647, na que o monarca aparece axeonllado, pero esta vez sobre un coxín e vestido -como en Compostela- con armadura, capa de armiño, valona e o Toisón de Ouro, este último hoxe perdido na estatua da catedral. Acompañanlle o seu irmán o cardeal-infante Fernando, o seu curmán o emperador Fernando II

la mise en scène. Chacun porte une armure de facture différente, pour indiquer leur condition de défenseurs du dogme, et une cape d'hermine, pour souligner leur condition royale. Tous brandissent dans une main le bâton de commandement qui indique leur rang, les rois de gauche dans la main gauche et ceux de droite dans la main droite pour des raisons de symétrie.

Le principal changement dans les quatre images est le type de cols et de poignets: Alphonse II et Ramire I portent une fraise (*lechuguilla*) et des poignets en forme de scarole, tandis que Ferdinand Le Catholique porte une courte valonne et Philippe IV, un simple col blanc amidonné (*golilla*), élément avec lequel il apparaît dans les tableaux de Velázquez. Cela est dû à son décret royal interdisant l'usage des fraises (*lechuguillas*) dans ses royaumes en faveur des plus austères cols amidonnés (*golillas*).

Étant donné le soutien financier de Felipe IV à ces travaux de la cathédrale, nous trouvons un plus grand soin dans la représentation de son portrait. Ainsi, si nous comparons l'œuvre de Compostelle avec les portraits peints du roi (comme ceux peints par Velázquez), nous avons trouvé une certaine ressemblance, même sa moustache caractéristique est représentée, avec les pointes vers le haut, ce qui lui plaisait tant.

La disposition de quatre rois rendant hommage à un saint que nous voyons à Compostelle a son origine dans la peinture dévotionnelle royale contemporaine, dans laquelle les rois se font représenter en rendant culte à une image de spéciale dévotion. Un bon exemple de cela est le tableau "Apothéose de la Vierge avec Philippe IV, Mariana d'Autriche, le prince Charles et Pascal d'Aragon" (*Apoteosis de la Virgen con Felipe IV, Mariana de Austria, el príncipe Carlos y Pascual de Aragón*), de Pietro del Po, aujourd'hui accroché dans la cathédrale de Tolède, où est représenté le monarque agenouillé sur un coussin, accompagné de Mariana d'Autriche, Charles II et le cardinal Pascal d'Aragon, et flanqué des allégories des quatre continents, sous la protection de la Vierge, Saint-Michel et l'apôtre Jacques.

Un autre exemple encore meilleur est celui intitulé "Autorités ecclésiastiques et civiles adorant l'Eucharistie" (*Autoridades eclesiásticas y civiles adorando la Eucaristía*), de Theodore van Thulden, daté vers 1643-1647, où est représenté le monarque agenouillé, mais cette fois sur un coussin et vêtu -comme à Compostelle- d'une armure, une cape d'hermine, d'une wallonne et de la

e varios príncipes e dignatarios das posesións dos Habsburgo, xunto co papa Urbano VIII e varios cardeais, bispos e clérigos -unha disposición que lembra á de Compostela-, todos baixo unha gloria coa custodia sostida por anxos.

A creación deste novo tipo iconográfico está ligada á introdución por Felipe IV da ofrenda real ao Apóstolo. En efecto, como dixeran, en 1643 o Rey estableceu a doazón anual de 1.000 escudos de ouro o 25 de xullo, día do Apóstolo, ao «*Patrón Único de las Españas*», polos favores concedidos a él e aos seus predecesores no goberno dos seus reinos. As razóns da súa creación figuran no real decreto publicado para establecer a ofrenda:

*«O Rei, desexando con humilde afecto, en recoñecemento dos beneficios que os señores reis, os nosos antecesores, e eu mesmo e todos os meus reinos recibimos mediante o patrocinio do glorioso apóstolo señor Santiago, o noso patrón, facerlle algún pequeno servizo e solicitar con el telo propicio nas nosas necesidades e que nos asista nas presentes ocasións para que co seu amparo, avivándose da nosa parte a devoción, consigamos a enteira seguridade na nosa defensa, resolvín, entre outras cousas, que o Reino, por vía de recoñecemento, envíe cada ano ao santo mil escudos en ouro...»*¹

A referencia no documento á gratitude da Coroa pola tutela do Apóstolo explica a presenza dos catro reis máis significativos da historia da igrexa compostelá no conxunto escultórico. Noutras palabras, as catro estatuas reais en torno ao santo son unha mostra permanente do acto mesmo da ofrenda anual do rei. Do mesmo xeito, os catro reis foron elixidos para lembrar a fundación real do santuario do Apóstolo e os seus privilexios, en particular a realización do Voto. Isto explica por qué o grupo só se imitou posteriormente na propia basílica (é dicir, non existe en ningún outro lugar). Refírome ao grupo real colocado polo arquitecto Fernando de Casas na coroación da fachada do Obradoiro (1745); polo arquitecto Lucas Ferro Caaveiro no proxecto de coroación da fachada da Azabachería, que non levou a cabo (1762); polo arquitecto Ventura Rodríguez no coronamiento da fa-

techo d'Or, esta última hoxe perdida na estatua da catedral. El é acompañado do seu irmán o cardinal-infante Fernando, o seu cunado o emperador Fernando II e varios príncipes e dignatarios das posesións dos Habsburgo, coo papa Urbano VIII e algúns cardenais, bispos e clérigos, unha disposición que lembra a de Compostela, todos baixo unha gloria coa custodia sostida por anxos.

A creación de este novo tipo iconográfico está ligada á instauración por Felipe IV da ofrenda real ao Apóstolo. En efecto, como eu dixín, en 1643 o rei establece a doazón anual de 1.000 ecus d'or o 25 de xullo, día do Apóstolo, ao «*Tuteur des Espagnes*», para os favores concedidos a el e aos seus predecesores no goberno dos seus reinos. Os motivos da súa creación son declarados no real decreto publicado para establecer a ofrenda (eu lizo textualmente):

«Moi, o rei, coa humilde afecto, desirando reconnoître les avantages que les seigneurs rois, nos prédécesseurs, et moi-même, et tous mes royaumes, avons reçu par le patronage du glorieux apôtre Saint-Jacques, notre saint patron, (et afin)... qu'il œuvre favorablement en notre faveur, et... obtenions entière sécurité dans notre défense, j'ai décrété que le Royaume, en reconnaissance, envoie mille écus d'or chaque année au Saint».

A referencia no documento á gratitude da Coroa pola tutela do Apóstolo explica a presenza dos catro reis máis significativos da historia da igrexa compostelana no conxunto escultórico. Noutras palabras, as catro estatuas reais ao redor do santo son unha mostra permanente do acto mesmo da ofrenda anual do rei. De mesmo, os catro reis foron elixidos para lembrar a fundación real do santuario do Apóstolo e os seus privilexios, en particular o prelevamento do Voto. Isto explica que o grupo non foi imitado máis tarde na basílica ela mesma (é dicir a súa presenza non foi constatada nulle parte alí). Eu quero falar dos grupos reais colocados polo arquitecto Fernando de Casas no coroamento da fachada do Obradoiro (1745); o arquitecto Lucas Ferro Caaveiro no proxecto de coroamento da fachada da Azabachería, non realizado (1762); o arquitecto Ventura Rodríguez no coroamento da fachada da Azabachería (vers 1766); e o orfebre Luigi

1. El Rey, por quanto deseando con humilde afecto, en reconocimiento de los beneficios que los señores reyes, nuestros antecesores, y yo, y todos mis reinos, hemos recibido mediante el patrocinio del glorioso apóstol señor Santiago, nuestro patrón, (y para)... tenerle propicio en nuestras necesidades, y... consigamos entera seguridad en nuestra defensa, resolví... que el Reyno, por vía de reconocimiento, embie cada año al Santo mil escudos en oro.

chada da Azabachería (c. 1766); e polo ourive Luigi Balladier na lámpada da capela maior (1764), recentemente retirada do seu emprazamento orixinal. Desgraciadamente, en ningunha destas catro obras é posible identificar os nomes dos monarcas.

Do interior do edículo do baldaquino xurde a imaxe de Santiago dacadalo, recreando a lendaria Aparición da Batalla de Clavijo, milagre que necesitaba ser publicitado para xustificar a cobranza do Voto de Santiago, cuxa base histórica fora cuestionada desde o século XVI. Esta escultura é obra do escultor galego Mateo de Prado e data de 1677, ano en que finalizaron as obras na capela maior.

Como no caso de Santiago Peregrino, o artista tomou como referencia para esta escultura outras ecuestres anteriores, nas que o inimigo do apóstolo cambia de nacionalidade segundo o momento histórico e o lugar onde se lle rende culto. Sobre o tema representado en Compostela, a Batalla de Clavijo, existía abundante bibliografía, sendo o exemplo máis representativo o libro de Mauro Castellà Ferrer *Historia del Apóstol Santiago* (Madrid, 1610) na que escribe como o apóstolo apareceu no campo de batalla «armado de resplandecentes e brancas armas, nun grande e fermoso cabalo branco. Na man dereita traía unha espada espida, e na esquerda un estandarte branco... cunha cruz colorada. Apareceu armado con todas as pezas que acostuma un cabaheiro».² Basta comparar este texto coa imaxe e a súa policromía para convencerse de que Mateo de Prado debeu de ter en conta o escrito neste libro.



Santiago a cabalo; Fotografía da Fundación Catedral
Saint Jacques cavalier; photo Fondation Cathédrale

Balladier dans la lampe du sanctuaire (1764), récemment retirée de son emplacement d'origine. Malheureusement, dans aucune de ces quatre œuvres il est possible d'identifier le nom des monarques.

Sortant de l'intérieur de l'édicule du baldaquin, apparaît l'image de Saint-Jacques à cheval, recréant la légendaire Apparition de la Bataille de Clavijo, miracle qu'il convenait de faire connaître pour justifier la collecte du Vœu de Saint-Jacques (*Voto de Santiago*) dont la base historique était remise en question depuis le XVI^e siècle. Cette sculpture correspond au sculpteur galicien Mateo de Prado et date de 1677, année de la fin des travaux dans le sanctuaire.

Comme dans le cas déjà vu de Saint-Jacques Pèlerin, pour la réalisation de cette sculpture l'artiste a eu comme référence d'autres saint Jacques équestres précédents, où l'ennemi de l'apôtre change sa nationalité selon le moment historique et le lieu où il est adoré. Sur le thème représenté à Compostelle, la Bataille de Clavijo, il existait alors une abondante littérature, constituant l'exemple le plus représentatif le livre de Mauro Castellà Ferrer *Historia del Apóstol Santiago* (Madrid, 1610) où il écrit comment l'apôtre est apparu sur le champ de bataille «*armé d'armes blanches et resplendissantes, sur un grand et beau cheval blanc. Dans la main droite il portait une épée nue, et à gauche un étendard blanc... avec une croix rouge. Il est apparu armé de toutes les pièces que porte un chevalier*»². Il suffit de comparer ce texte avec l'image et sa polychromie pour nous convaincre que Mateo de Prado a dû tenir compte de ce qui est écrit dans ce livre.

L'apôtre porte une armure du XVII^e siècle, une cape riche et des éperons. En réalité, cette armure est celle des chevaliers de l'ordre militaire de Saint-Jacques comme le révèle

2. El apóstol apareció en el campo de batalla «armado de resplandecientes y blancas armas, en un grande y hermoso caballo blanco. En la mano derecha tra(h)ya una espada desnuda, y en la yzquierda un estandarte blanco... con una cruz colorada. Apareció armado con todas las piezas que acostumbra un cavallero».

O apóstolo leva unha armadura do século XVII, unha rica capa e espuelas. En realidade, esta armadura é a dos Cabaleiros da Orde Militar de Santiago, como revela a presenza da cruz do Apóstolo na coraza. A súa iconografía militar vese «contaminada» pola presenza dun chapeu de peregrino, adornado no á cunha cuncha e dous bordóns como signos distintivos de peregrinación, elemento habitual na imaxinería santiaguista da época. A montura está provista dunha cadeira de montar, bridas para o control e un bocado policromado. Santiago empuña unha espada flamíxera na man dereita e, orixinalmente, seguindo a pauta iconográfica e segundo indícase no texto que vimos de Castellá Ferrer, levaba na man esquerda o seu estandarte branco coa cruz apostólica vermella, como pode verse en fotografías antigas.

O santo sobre o seu cabalo encabritado irrompe de súpeto na catedral e lánzase ao baleiro do presbiterio en persecución do inimigo (como tamén se representa no cadro de Luca Giordano do Convento das Comendadoras de Madrid, 1695). O animal levanta as súas poderosas patas dianteiras cara á esquerda, mentres que o xinete inclínase cara á dereita para atacar ao seu adversario coa espada, un xogo de accións que configura a violencia da acción e transmite unha gran carga emocional típica do barroco.

Ataca a catro guerreiros que foxen despavoridos, ataviados con corazas, faldóns curtos e botas militares. Os seus rostros angulosos, napias puntiagudas, bigotes, turbantes, escudos coa media lúa e armas, unha cimitarra, indícanos que non son mouros senón otománs. Isto explícase pola desaparición dos reinos musulmáns da Península Ibérica no século XV e o novo conflito co Imperio Otomán no Mediterráneo nos séculos XVI e XVII.

Os dous otománs máis próximos a Santiago son moito máis grandes que os outros dous, e isto débese a un intento de corrixir a perspectiva, xa que o conxunto vese sempre de abaixo arriba, xa sexa desde o presbiterio, o cruceiro ou a nave central.

Un dos catro otománs recibe un tratamento de maior importancia. Refírome ao que leva o escudo coa media lúa e está máis preto do Apóstolo. Representaselle coroado e pódese identificar como Abderramán II, emir de Córdoba, derrotado polas escuadras de Ramiro I dirixidas polo Apóstolo na batalla de Clavijo.

la présence de la croix de l'apôtre sur le plastron. Son iconographie militaire "est contaminée" par la présence d'un chapeau de pèlerin, orné sur le bord d'une coquille et de deux bourdons comme signes distinctifs du pèlerinage un fait courant dans l'imagerie de Saint-Jacques de l'époque. La monture présente une selle, des brides pour le contrôle et un mors polychrome. Saint-Jacques brandit une épée au tranchant flamboyant dans sa main droite et, à l'origine, en suivant le type iconographique et comme indiqué dans le texte que j'ai lu de Castellá Ferrer, il portait, dans sa main gauche, son étendard blanc, avec la croix rouge apostolique, comme on le voit sur les vieilles photos.

Le saint sur son cheval cabré fait irruption soudain dans la cathédrale et se lance dans le vide du sanctuaire à la poursuite de l'ennemi (comme représenté aussi dans le tableau de Luca Giordano du Couvent des Comendadoras de Madrid, 1695). L'animal lève ses puissantes pattes avant vers la gauche, tandis que le cavalier se penche vers la droite pour attaquer l'adversaire avec son épée, un jeu d'actions qui façonne la violence de l'action et transmet une grande charge émotionnelle propre au Baroque.

Il attaque quatre guerriers qui fuient terrifiés, vêtus de cuirasses militaires, tuniques courtes et bottes. Leurs visages anguleux, leur nez pointu, leur moustache, leur turban, leur bouclier avec le croissant qu'ils portent et leurs armes, un cimeterre, nous indiquent qu'il ne s'agit pas de Maures mais d'Ottomans. Ce fait s'explique par la disparition des royaumes musulmans de la péninsule ibérique au XVe siècle, et le nouveau conflit avec l'empire ottoman en Méditerranée aux XVIe et XVIIe siècles.

Les deux ottomans les plus proches de Santiago présentent une taille beaucoup plus grande que les deux autres et cela est dû à une tentative pour corriger la perspective puisque le groupe est toujours observé de bas en haut soit du sanctuaire, soit du transept ou de la nef centrale.

Un des quatre ottomans reçoit un traitement de plus grande importance. Je veux parler de celui qui porte le bouclier avec la demi-lune et se trouve plus près de l'Apôtre. Il est représenté couronné et peut être identifié comme Abderramán II, l'emir de Cordoue, vaincu par les escadrons de Ramiro I dirigés par l'Apôtre dans la Bataille de Clavijo.

Le message que l'on veut transmettre avec l'installation de ce groupe sculptural sur le baldaquin c'est l'exaltation



Altar maior da catedral de Santiago de Compostela

Fotografía da Fundación Catedral

Autel Majeur de la cathédrale de Santiago de Compostela

Photo Fondation Cathédrale



Santiago como pai da Fe

Foto da Fundación Catedral

Saint Jacques comme père de la Foi

Photo Fondation Cathédrale

A mensaxe que transmite a instalación deste grupo escultórico no baldaquino é a exaltación da especial protección do Apóstolo sobre os exércitos cristiáns españois nos territorios do Imperio.

Como xa mencionei, a imaxe medieval de pedra policromada do camarín é o único que se conservou do anterior altar maior da capela maior. O Apóstolo está sentado nun trono, vestido cunha túnica que lle chega ata os pés, que están espidos.

Preside o altar maior desde a consagración da basílica en 1211, é obra do Mestre Mateo (o autor do Pórtico da Gloria) e segue a iconografía do Apóstolo sentado nun trono como Pai da Fe que vemos no Santiago no parteluz do Pórtico da Gloria e na estatua do Apóstolo Pedro, cuxos pés

de la protection spéciale de l'Apôtre sur les armées chrétiennes espagnoles dans les anciens territoires de l'Empire.

Comme je l'ai déjà dit, l'image médiévale, en pierre polychromée qu'abrite la loge est la seule chose qui est respectée de la mise en scène précédente du sanctuaire. L'Apôtre est assis sur un trône, vêtu d'une tunique qui atteint ses pieds, qui sont nus.

L'image préside le maître-autel depuis la consécration de la basilique en 1211, c'est l'œuvre du Maestro Mateo (l'auteur du Portique de la Gloire), et suit l'iconographie de l'apôtre assis sur un trône comme Père de la Foi que nous voyons dans le Saint-Jacques du parthéon du Portique de la Gloire et sur la statue de l'apôtre Pierre dont les pèlerins qui se rendent dans sa basilique du Vatican à Rome embrassent les pieds.

bican o peregrinos na súa basílica do Vaticano de Roma.

Esta imaxe de Santiago é o motivo central da peregrinación á catedral compostelá, o obxecto que inspira esperanza e anima aos peregrinos para viaxar en busca de beneficios espirituais. Este sentimento exprésase no abrazo da estatua por detrás, un rito medieval que segue vixente na actualidade e do que falaremos a continuación.

Está representada nunha miniatura do *Tombo B* do Arquivo da Catedral, realizada no século XIV, na que podemos ver como a policromía da túnica e o manto é diferente á actual; como o texto do pergamiño que sostén na súa man dereita é diferente ao de hoxe, pois no antigo líase IACOBVS; e como a man esquerda é diferente á actual, xa que o antiga sostiña un bastón en forma de Tau (e non un bordón como agora).

A forza da tradición e a devoción dos peregrinos a esta imaxe medieval ao longo dos séculos foron tan influentes que impediron que fose substituída por unha imaxe máis moderna durante as grandes reformas do barroco. En consecuencia, o cabido e os arcebispos procederon a enriquecela, segundo os costumes barrocos, constituíndo os actuais obxectos da estatua doacións do arcebispo Antonio de Monroy nos primeiros anos do século XVIII. En efecto, en 1701 este prelado declarou as súas intencións:

*«...desde que estamos ocupando a cadeira arzobispal sempre tivemos a intención e a vontade de que a capela e o altar maior da nosa Santa e Apostólica igrexa estivese coa decencia e autoridade que se require como casa santa onde nos anos de xubileo concorren os fieis cristiáns de todo o mundo, para maior honra e gloria do noso Santo Apóstolo e Patrón Señor Santiago, Luz e Espello das Españas».*³

Por iso, no mesmo ano de 1701, encargou ao prateiro salmantino Juan de Figueroa a actual presentación en prata da imaxe: a chapa de prata que cobre a fachada do camarín, o arco e a gloria que enmarcan o oco onde se expón a estatua e o trono onde está sentada. En 1704, encargou ao mesmo artista a creación da escl-

Cette image de Saint-Jacques constitue la raison centrale du pèlerinage à la cathédrale de Compostelle, l'objet qui suscite l'espoir et encourage le voyage des pèlerins à la recherche d'un bénéfice spirituel. Ce sentiment se manifeste dans l'accolade de la statue par le dos, rite médiéval qui est encore en vigueur aujourd'hui, dont il sera ensuite question.

Elle est représentée dans une miniature du Tombo B des Archives de la Cathédrale, réalisée au XIV^e siècle, où l'on voit comment la polychromie de la tunique et le manteau est différente de l'actuelle, le texte du parchemin qu'il montre dans la main droite est différent de l'actuel: sur l'ancien on lisait "IACOBVS" et la main gauche est différente de l'actuelle, car l'ancienne tenait un bâton en Tau (et non un bourdon comme maintenant).

La force de la tradition et la dévotion des pèlerins pour cette image médiévale pendant des siècles ont eu tellement d'influence que cela a empêché son remplacement par une autre plus moderne et de plus grande qualité esthétique pendant les grandes réformes de l'époque baroque. En conséquence, le chapitre et les archevêques vont procéder à l'enrichir, suivant les usages du Baroque, constituant les objets actuels de la statue, des dons de l'archevêque Antonio de Monroy faits dans les premières années du XVIII^e siècle. En effet, ce prélat déclare en 1701 ses intentions (je lis textuellement):

*"depuis que nous occupons le siège archiépiscopal nous avons toujours eu l'intention et la volonté que le sanctuaire et le maître-autel de notre Sainte et Apostolique Eglise soit, avec la décence et l'autorité qui convient, comme une maison sainte où, dans les années de jubilé, viennent les fidèles chrétiens du monde entier, pour le plus grand honneur et gloire de notre saint apôtre et patron Seigneur Saint-Jacques, lumière et miroir des Espagnes"*³.

En conséquence, dans cette même année de 1701, il commande à l'orfèvre de Salamanque Juan de Figueroa la scénographie actuelle en argent de présentation de l'image: C'est à dire la plaque d'argent qui couvre la façade de la loge, l'arc et la gloire qui encadrent l'espace où est exposée la statue et le trône où elle est assise. Et en 1704 il commande, toujours au même artiste, la réalisation de la pèlerine (=la petite cape de pèlerin), le bourdon et la

3. *"...desde que nos allamos ocupando la silla arzobispal emos thenido siempre yntención y boluntad de que la capilla y altar mayor de dicha nuestra Sancta y Apostólica Yglesia hestubiesse con la deçencia y auctoridad que se requiere como cassa sancta donde en los años de jubileo concurren de todo el mundo los fieles cristianos, para mayor honra y gloria de nuestro Santo Apóstol y Patrón Señor Santtiago, luz y espexo de las Hespañas".*

vina, o bordón e a cabaza (esta última hoxe perdida), tamén en metais preciosos, que converteu á estatua no peregrino que é hoxe. Por último, o prelado doou tamén un pectoral de ouro e prata, adornado coa cuncha do Santo Apóstolo, para as festas, hoxe perdido.

O remate do bordón e a cabaza eran de ouro e estaban recubertos de diamantes, esmeraldas e moitas pedras preciosas, o que explica que se perdesen durante a invasión francesa de Napoleón. Con todo, sabemos cómo eran orixinalmente, xa que foron pintados por Juan Antonio García de Bouzas en 1748 nun cadro pertencente ás coleccións da catedral. No óleo se representa con moito detalle a esclavina onde se observa como a súa superficie está ricamente decorada con ornamentos militares, trofeos, canóns e estandartes, todos dourados. No centro, no anverso, hai unha gran orla coa cruz de Santiago esmaltada en vermello. No reverso, unha inscrición lembra o agasalho: EL YLLMO. SR. DN. FRAY ANTONIO DE MONROY ARZOBISPO DESTA STA. YGLA. DE SR. SANTIAGO, DIO ESTA ESCLABINA, BORDON Y CALABAZA A SVS EXPENSAS, FIGVEROA FECIT. As pedras que vemos hoxe son o resultado de engadidos posteriores.

Aínda que hai tres imaxes de Santiago expostas ao culto no presbiterio, só a imaxe medieval é obxecto de especial devoción por parte dos peregrinos. Só ela é a meta final do Camiño desde que, recordo, foi colocada no altar maior en 1211. Así o testemuñan os diversos ritos cos que os peregrinos lle renderon homenaxe. Entre eles, o rito de bicar e abrazar a estatua; o rito de facer que a estatua se poña durante uns minutos a esclavina e o chapeu cos que o peregrino fixera a peregrinación; e o rito da coroación, cando os peregrinos pónense na cabeza a coroa que colgaba sobre a estatua.

Isto explica que na representación da capela maior da catedral realizada por un iluminador flamenco no *Cartulaire de l'Hôpital de Tournai* entre os séculos XV e XVI, é dicir, antes da reforma barroca que acabamos de analizar, apareza un peregrino abrazando a estatua do apóstolo, tras colocarlle na cabeza o chapeu co que peregrinara. Tamén hai descrições na literatura, como na *Descripción del Reino de Galicia*, escrita polos irmáns Juan e Pedro Fernández de Boán na década de 1630, onde lemos o seguinte:

calebasse (cette dernière aujourd'hui perdue), toujours en métaux précieux, qui font de la statue le pèlerin actuel. Enfin, le prélat a également fait don d'un pectoral d'or et d'argent «avec la coquille du Saint-Apôtre» pour les fêtes, aujourd'hui perdu.

La pointe du bourdon et la calebasse étaient en or et recouvertes de diamants, d'émeraudes et de nombreuses pierres précieuses, ce qui explique qu'elles aient été perdues lors de l'invasion française de Napoléon. Cependant, nous connaissons son aspect original car ils ont été peints par Juan Antonio Garcia de Bouzas en 1748 dans un tableau appartenant aux collections de la cathédrale. La pèlerine de l'huile présente une surface richement décorée d'ornements militaires, de trophées, de canons et d'étendards, tous dorés. Au centre, sur le devant, se trouve une grande bordure avec la croix de Saint-Jacques émaillée en rouge. Tandis que sur le dos une inscription rappelle le don: "L'Honorable Monseigneur Antonio de Monroy, archevêque de cette sainte église de Saint-Jacques, a fait don de cette pèlerine, ce bourdon et cette calebasse à ses frais. Figueroa les fit"⁴. Les pierres que nous voyons aujourd'hui sont le fruit d'ajouts ultérieurs.

Bien qu'il y ait trois images de Santiago disposées dans le presbyterium ou sanctuaire de la cathédrale, c'est seulement l'image médiévale qui fait l'objet d'une dévotion particulière par les pèlerins. Elle seule constitue le but final du Chemin depuis, je vous rappelle, sa mise en place présidant l'autel principal en 1211. Les différents rites par lesquels les pèlerins lui rendaient hommage en témoignent. C'est à dire le rite du baiser et de l'accolade à la statue; le rite de faire revêtir à la statue quelques minutes la pèlerine et le chapeau avec lesquels le pèlerin avait fait le pèlerinage; et le rite du couronnement lorsque les pèlerins mettaient sur leur tête la couronne qui pendait sur la statue.

Cela explique que dans la représentation du sanctuaire de la cathédrale réalisée par un illuminateur flamand entre le XVe et le XVIe siècle dans le Livre de l'Hôpital de Tournai, c'est-à-dire avant la réforme baroque que nous venons d'analyser, un pèlerin apparaît en train d'embrasser la statue de l'apôtre, après lui avoir mis sur la tête le chapeau avec lequel il avait fait le Chemin. Aussi les descriptions dans la littérature, comme par exemple dans la

4. EL YLLMO. SR. DN. FRAY ANTONIO DE MONROY, ARZOBISPO DESTA STA. YGLA. DE SR. SANTIAGO, DIO ESTA ESCLABINA, BORDON Y CALABAZA A SVS EXPENSAS, FIGVEROA FECIT

*«non ten retablo esta grande capela nin outra imaxe no seu lugar, senón a do glorioso Apóstolo Santiago, que é de pedra..., sentada nunha cadeira ricamente dourada sobre o altar maior; arrimada a un petril que lle chega ata case os ombreiros, de modo que quedan descubertos parte deles, o pescozo e a cabeza, para dar lugar á devoción dos peregrinos e xentes que veñen visitalo, tocalo, abrazalo e tratalo... E [ten], enriba da cabeza, unha grande e custosa coroa..., pendente de cadeas, que, cando o abrazan unha e moitas veces, pónena todos os peregrinos e devotos nas súas cabezas. Porque non hai ningunha persoa, nin menor nin maior, que con gran devoción e reverencia non use destas circunstancias e doutras cerimoniais».*⁵

De todos estes ritos, só o da coroación desaparecería coa construción da nova escenografía barroca na capela maior. Os demais continuarían grazas á instalación da estatua apostólica no interior do actual camarín barroco, accesible desde o deambulatorio a través das actuais escaleiras de mármore destinadas aos peregrinos. A literatura odepórica dos séculos XVII e XVIII así o testemuña. Vexamos algúns exemplos:

En 1669, o florentino Lorenzo Magalotti escribiu:

«por enriba desta [refírese á tumba do Apóstolo] está a estatua do Santo sedente cun ornamento de xoias ao redor do pescozo, e por detrás están as escaleiras polas que soben os peregrinos, e quen quere, a abrazala... E o xentío é tan grande e continuo que a calquera hora do día hai xente que se exercita en tal función, habendo quen non contento nin dun, nin de dous, nin de tres, repiten dez e quince abrazos en distintas partes da persoa [do santo], apertándolle agora o pescozo, agora os ombreiros, agora a cintura, segundo o que o ímpeto ou máis ben o frenesí da súa tenra devoción lles aconsella. E é cousa indecente e ridícula [sempre segundo Magalotti] o ver que os homes, por non saber que facer co chapeu, para sacarse ese estorbo da man, apóiano por detrás na ca-

Description du Royaume de Galice (Descripción del Reino de Galicia), écrit par les frères Juan et Pedro Fernández de Boán dans les années 1630, où l'on lit ce qui suit:

*“Ce sanctuaire n’a pas de retable ou d’autre image à sa place, que la statue de l’apôtre glorieux Saint-Jacques, qui est en pierre, assise sur une chaise richement dorée sur le maître-autel. Elle est adossée garde fou qui lui atteint presque les épaules, de sorte qu’une partie d’entre elles, le cou et la tête, sont découverts, pour donner lieu à la dévotion des pèlerins et des gens qui viennent le visiter, le toucher, l’embrasser et lui parler. Et il a, sur la tête, une grande et coûteuse couronne... pendante de chaînes, que, quand on a embrassé une et plusieurs fois (la statue), tous les pèlerins et les dévots la mettent sur leurs têtes. Car il n’y a pas de personne de haute ou de basse naissance qui avec une grande dévotion et le respect n’applique ce rituel et autres cérémonies”*⁵.

De tous ces rites, seul celui du couronnement va disparaître avec la construction du nouvel appareil baroque de la chapelle principale. Les autres vont continuer grâce à l’installation de la statue apostolique à l’intérieur de la loge baroque actuelle, accessible depuis le déambulatorio par des escaliers en marbre aménagés pour les pèlerins (ceux d’aujourd’hui). La littérature odeporique des XVII^e et XVIII^e siècles en témoigne. Voyons quelques exemples:

Le florentin Lorenzo Magalotti en 1669 écrit *“au-dessus de la tombe de l’Apôtre est la statue du Saint assis avec un ornement de bijoux autour du cou, et derrière se trouvent les escaliers par lesquels montent les pèlerins, pour l’embrasser qui veut. Et la foule est si grande et si continue que à tout moment de la journée il y a des gens qui pratiquent une telle opération; ceux qui ne sont satisfaits ni d’une, ni de deux, ni de trois, répètent dix et quinze embrassades dans différentes parties de la personne du saint; en lui serrant maintenant le cou, maintenant les épaules, maintenant la taille, selon ce que l’élan ou plutôt la frénésie de leur tendre dévotion leur conseille”*⁶.

5. “no tiene retablo esta grande capilla ni otra imagen en lugar de él, sino la (estatua) del glorioso Apóstol Santiago, que es de piedra..., sentada en una silla ricamente dorada sobre el altar mayor, arrimada a un petril que le llega hasta casi los hombros, de modo que le quedan descubiertos parte dellos, el cuello y la cabeza, para dar lugar a la deboción de los peregrinos y gentes que vienen a visitalo a que le toquen, abracen y traten... Y (tiene), encima de la cabeza, una grande y costosa corona..., pendiente de cadenas de ella, que, cuando le abrazan una y muchas veces, la ponen todos los peregrinos y debotos en sus cabezas. Porque no hay ninguna persona menor ni mayor que con grande devoción y reverencia no use de estas circunstancias y de otras ceremonias”.

6. “por encima de ésta (se refiere a la tumba del Apóstol) está la estatua del Santo sedente con un ornamento de joyas alrededor del cuello, y por detrás están las escaleras por las que suben los peregrinos, y quien quiere, a abrazarla... Y la muchedumbre es tan grande y continua que a cualquier hora del día hay gente que se ejercita en tal función, habiendo aquellos que no contentos ni de uno, ni de dos, ni de tres, repiten diez y quince abrazos en distintas partes de la persona (del santo), apretándole ahora el cuello, ahora los hombros, ahora la cintura, según lo que el ímpetu o más bien el frenesí de su tierna devoción les aconseja”.

beza do santo [como se ve na miniatura de Tournai], o cal, visto desde [as naves de] a Igrexa, cambia en cada momento a forma do chapeu».⁶

O clérigo boloñés Domenico Laffi escribiu en 1673:

«trátase dunha estatua do tamaño dun home, que se abraza por devoción, e alcánza gran indulxencia, ao non poder tocarse o seu santo corpo; a esta estatua os peregrinos pónenlle as “esclavinas” ao pescozo, e os chapeus na cabeza; abrazando dita estatua quedan parados por un tempo».⁷

O clérigo napolitano Nicola Albani escribiu en 1743:

«ao subir dita escaleira [refírese ao do camarín] atópase un pequeno pouso que vén estar xusto detrás da imaxe de Santiago...; así que, tendo eu subido por primeira vez, fixen como facían os demais, que se afai a poñer o noso chapeu na cabeza da propia imaxe do santo; cando xa fixen esta operación de poñer o meu chapeu na cabeza..., fixen o mesmo co bordón, a esclavina e o zurrón... poñéndoo encima do santo apóstolo Santiago, pero só por un momento, que enseguida se quitan..., e logo dáselle un abrazo á santa imaxe, encomendándome ao santo segundo a intención».⁸

Tal devoción á estatua deu lugar ao desexo de devotos e peregrinos de obter un recordo da súa peregrinación, normalmente un «retrato» impreso do santo, como o famosísimo do arquitecto Melchor de Prado, publicado varias veces. Con todo, tamén existen polo menos dous gravados, menos coñecidos, nos que aparecen as tres esculturas do apóstolo, un asinado por Juan Delgado (1717) e outro por Miguel Varela (1723-1727). Este tipo de imaxes impresas eran compradas polos peregrinos para levar a casa como recordo dos méritos da estatua obxecto da súa peregrinación. Tamén pretendían reconfortarles na súa vida cotiá, xa que se esperaba que posuísen as virtudes taumátúrgicas das imaxes orixinais, converténdose en estampas de oración.

Le clerc bolognais Domenico Laffi en 1673 écrit:

“il s’agit d’une statue de la taille d’un homme, qui est embrassée par dévotion, et on obtient une grande indulgence, en pouvant toucher son corps saint. À cette statue les pèlerins mettent les pèlerines au cou, et les chapeaux sur la tête (comme dans ladite miniature de Tournai); en embrassant cette statue, ils restent debout pendant un certain temps»⁷.

Le clerc napolitain Nicola Albani en 1743 écrit:

“En montant cet escalier (il s’agit de celui de la loge), on trouve un petit palier qui vient se trouver juste derrière la statue de Saint-Jacques. Ainsi, ayant moi-même monté la première fois, j’ai fait comme les autres faisaient, c’est-à-dire j’ai mis mon chapeau sur la tête de la statue du saint. Ayant moi-même fait cette opération de mettre mon chapeau sur la tête, j’ai fait la même chose avec le bourdon, la pèlerine et la besace (=le sac) en les mettant sur le saint apôtre Saint-Jacques, mais seulement pour un instant, car on les enlève immédiatement, et puis on serre dans ses bras la sainte statue, se recommandant au saint selon l’intention”⁸.

Une telle dévotion pour la statue a suscité le désir de dévots et pèlerins d’obtenir un souvenir de leur pèlerinage, normalement un “portrait” imprimé du saint, comme le très célèbre de l’architecte Melchor de Prado, publié plusieurs fois. Cependant, il y a aussi au moins deux gravures, moins connues, où apparaissent les trois sculptures de l’apôtre: une signée par Juan Delgado (1717) et une autre par Miguel Varela (1723-1727). Ce type de images imprimées étaient acquises par les pèlerins pour les ramener chez eux en souvenir des mérites de la statue objet de leur pèlerinage. Aussi, pour leur donner du réconfort dans leur vie quotidienne car on s’attendait qu’ils possèdent les vertus thaumaturgiques des images originales, en devenant des images de prière.

7. “se trata de una estatua del tamaño de un hombre, que se abraza por devoción, y se alcanza gran indulgencia, al no poder tocarse su santo cuerpo; a esta estatua los peregrinos ponen las “esclavinas” al cuello, y los sombreros en la cabeza (como en la citada miniatura de Tournai); abrazando dicha estatua quedan parados por un tiempo”.

8. “al subir dicha escalera (se refiere a la del camarín) se encuentra un pequeño rellano que viene a estar justo detrás de la imagen de Santiago...; así que, habiendo yo subido la primera vez, hice como hacían los demás, que se acostumbra a poner nuestro sombrero en la cabeza de la propia imagen del santo; habiendo hecho yo esta operación de poner mi sombrero en la cabeza..., hice lo mismo con el bordón, la esclavina y el zurrón... poniéndola encima del santo apóstol Santiago, pero sólo por un momento, que enseguida se quitan..., y luego se le da un abrazo a la santa imagen, encomendándose al santo según la intención”.



Estampa de Peregrinos Galegos (Federación de Asociaciones Españolas de Amigos do Camiño de Santiago)
Illustration de pèlerins galiciens (Fédération d'Associations Espagnoles des Amis du Chemin de Saint-Jacques)



castellano

A ORIXE DOS PEREGRINOS MÉDIEVAIS A PARTIR DA ANÁLISE OSTEOLOXICA E BIOMOLECULAR DOS SEUS RESTOS

L'ORIGINE DES PÈLERINS MÉDIEVAUX D'APRÈS L'ANALYSE OSTÉOLOGIQUE ET BIOMOLÉCULAIRE DE LEURS RESTES

Traduction française : Dominique Gérinard

Patxi Pérez-Ramallo

Social History of Capitalism research group (SHOC),
Vrije Universiteit Brussel (VUB) (Brussels, Belgium)

Archaeology, Environmental Changes & Geo-Chemistry
research group (AMGC), Vrije Universiteit Brussel (VUB) (Brussels, Belgium)

Department of Coevolution of Land Use and Urbanisation, Max Planck Institute
of Geoanthropology (Jena, Germany)

Email: Patxi.perez.ramallo@vub.be and perezramallo@gea.mpg.de

INTRODUCCIÓN

Dachado, no século IX, da suposta tumba do apóstolo Santiago o Maior nunha zona remota do noroeste peninsular marcou o inicio dun proceso que transformaría radicalmente o territorio: o xurdimento de Santiago de Compostela como un dos grandes centros de peregrinación da cristiandade. Segundo a tradición, o descubrimento foi revelado ao bispo Teodomiro tras o aviso dun ermitán, e deu lugar a un culto que atraeu durante séculos a decenas de miles de fieis europeos. Este fenómeno espiritual acabou derivando nun proceso social, económico e cultural sen precedentes, cuxos efectos aínda se perciben na paisaxe e na sociedade actual.

A pesar do seu impacto, a maioría dos protagonistas desta historia —peregrinos, artesáns, campesiños— quedaron fóra do relato histórico tradicional, baseado en fontes escritas producidas por elites. A arqueoloxía, e especialmente a arqueoloxía científica, permite agora achegarse a estes individuos a través do estudo dos seus restos óseos, aplicando técnicas como a osteoloxía, os isótopos estables, a datación por radiocarbono ou a análise de ADN antigo.

INTRODUCTION

La découverte, au IX^e siècle, de la tombe supposée de l'apôtre saint Jacques le Majeur dans une région reculée du nord-ouest de l'Espagne a marqué le début d'un processus qui allait radicalement transformer le territoire : l'émergence de Saint-Jacques-de-Compostelle comme l'un des grands centres de pèlerinage de la chrétienté. Selon la tradition, la découverte a été révélée à l'évêque Teodomiro à la suite d'une information donnée par un ermite, et a donné naissance à un culte qui a attiré des dizaines de milliers d'Européens au fil des siècles. Ce phénomène spirituel a fini par entraîner un processus social, économique et culturel sans précédent, dont les effets se font encore sentir dans le paysage et la société d'aujourd'hui.

Malgré son impact, la plupart des protagonistes de cette histoire - pèlerins, artisans, paysans - ont été exclus du récit historique traditionnel, basé sur des sources écrites produites par les élites. L'archéologie, et plus particulièrement l'archéologie scientifique, permet aujourd'hui d'approcher ces individus à travers l'étude de leurs restes squelettiques, en appliquant des techniques telles que l'ostéologie, les isotopes stables, la datation au radiocarbonate et l'analyse de l'ADN ancien.

Desde 2014, un proxecto internacional e multidisciplinar analizou restos humanos vinculados ao Camiño de Santiago mediante estas ferramentas. O obxectivo foi e é identificar posibles peregrinos e coñecer a súa procedencia, status social e modo de vida, á vez que se exploran as dinámicas sociais que xurdiron ao redor dos roteiros xacobeos. Este artigo sintetiza os principais resultados obtidos ata a data, subliñando o valor destas aproximacións científicas para reconstruír a mobilidade, as xerarquías sociais e as identidades na Europa medieval.

OS PRINCIPIOS DO MÉTODO OSTEOLÓXICO E ISOTÓPICO

Os ósos, lonxe de ser simples restos silenciosos do pasado, poden contarnos historias sorprendentes sobre quen os portou en vida. A osteoloxía —o estudo científico dos ósos humanos— permite reconstruír aspectos fundamentais do perfil biolóxico dunha persoa: a súa idade aproximada ao morrer, o seu sexo biolóxico, a súa estatura, e sinais de enfermidades, traumas ou desgaste físico. Por exemplo, o grosor de certos ósos ou o desenvolvemento das insercións musculares poden indicar se unha persoa realizaba traballos físicos intensos. As lesións mal curadas ou as marcas deixadas por enfermidades crónicas tamén quedan rexistradas no esqueleto. Incluso as pezas dentais fálannos: carie, perda de dentes ou desgaste desigual poden suxerir a dieta, a hixiene oral e mesmo o nivel socioeconómico do individuo.

Pero os ósos non só conservan a forma do corpo: tamén reteñen a súa química. Aquí é onde entran os isótopos estables, elementos que se acumulan nos nosos ósos e dentes segundo o que comemos, bebemos e a contorna en que vivimos. Analizando o esmalte dental —que se forma durante a infancia— podemos inferir o lugar onde unha persoa creceu, grazas ao estudo do estroncio e o osíxeno, que reflicten as características xeolóxicas e climáticas desa rexión. Doutra banda, os isótopos de carbono e nitróxeno presentes nos ósos revelan que tipo de alimentos consumiu unha persoa durante a súa vida: se comía máis carne ou cereais, se tiña acceso a peixe ou a produtos animais de alta calidade, ou se a súa dieta era limitada. Con estes datos, podemos non só saber de onde viña alguén, senón tamén como vivía, a que grupo social pertencía, e que recursos tiña ao seu alcance.

Depuis 2014, un projet international et pluridisciplinaire analyse les restes humains liés au Camino de Santiago à l'aide de ces outils. L'objectif a été et continue d'être d'identifier les éventuels pèlerins et d'en apprendre plus sur leur origine, leur statut social et leur mode de vie, tout en explorant les dynamiques sociales qui se sont créées autour des chemins de pèlerinage. Cet article synthétise les principaux résultats obtenus à ce jour, soulignant la valeur de ces approches scientifiques pour reconstruire la mobilité, les hiérarchies sociales et les identités dans l'Europe médiévale.

LES PRINCIPES DE LA MÉTHODE OSTÉOLOGIQUE ET ISOTOPIQUE

Les ossements, loin d'être de simples vestiges silencieux du passé, peuvent raconter des histoires surprenantes sur ceux qui les ont portés dans leur vie. L'ostéologie - l'étude scientifique des os humains - permet de reconstituer des aspects fondamentaux du profil biologique d'une personne : son âge approximatif au moment du décès, son sexe biologique, sa taille et les signes de maladie, de traumatisme ou d'usure physique. Par exemple, l'épaisseur de certains os ou le développement d'attaches musculaires peuvent indiquer si une personne a effectué un travail physique intense. Les blessures mal cicatrisées ou les marques laissées par les maladies chroniques sont également enregistrées dans le squelette. Même les dents nous parlent : la carie, la perte de dents ou l'usure irrégulière peuvent indiquer le régime alimentaire, l'hygiène bucco-dentaire et même le statut socio-économique de la personne.

Mais les os ne se contentent pas de préserver la forme du corps : ils en conservent aussi la chimie. C'est là qu'interviennent les isotopes stables, des éléments qui s'accumulent dans nos os et nos dents en fonction de ce que nous mangeons, de ce que nous buvons et de l'environnement dans lequel nous vivons. L'analyse de l'émail des dents - qui se forme pendant l'enfance - permet de déduire où une personne a grandi grâce à l'étude du strontium et de l'oxygène, qui reflètent les caractéristiques géologiques et climatiques de la région. D'autre part, les isotopes du carbone et de l'azote présents dans les os révèlent le type d'alimentation d'une personne au cours de sa vie : si elle a mangé plus de viande ou de céréales, si elle a eu accès à du poisson ou à des produits animaux de haute qualité, ou si son

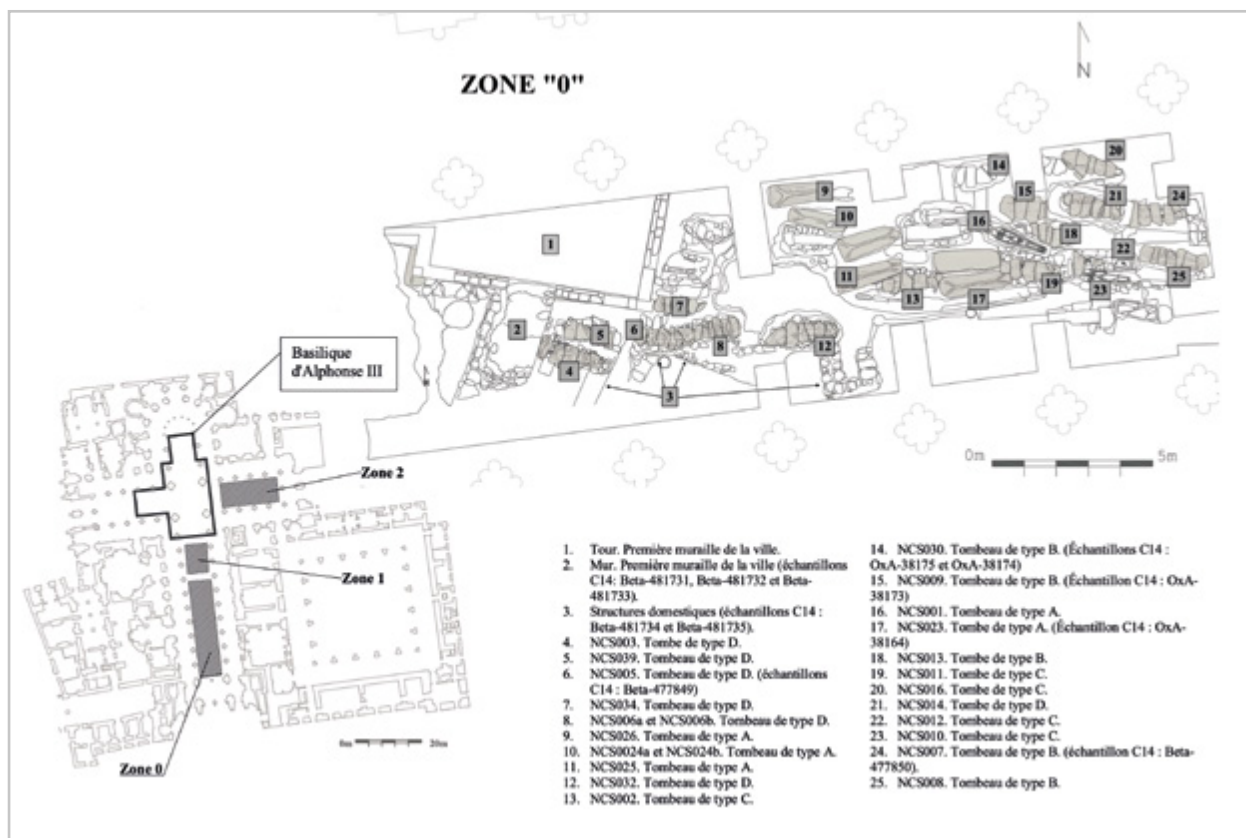


Figura 1. Plano da actual catedral de Santiago de Compostela indicando a localización e planta da Basilica de Alfonso III, ademais das zonas da necrópole estudada. Segundo plano é a zona "0" da necrópole medieval da Catedral de Santiago, indicando estruturas e tumbas.
Plan de l'actuelle cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle montrant l'emplacement et le plan de la basilique d'Alphonse III, ainsi que les zones de la nécropole étudiée. Le deuxième plan est la zone « 0 » de la nécropole médiévale de la cathédrale de Saint-Jacques, indiquant les structures et les tombes.

ARQUEOLOXÍA BAIXO A CATEDRAL: REDESCUBRINDO AS ORIXES DE SANTIAGO

A actual Catedral de Santiago eríxese sobre unha antiga necrópole de gran importancia simbólica, activa entre os séculos IX e XII e vinculada aos primeiros núcleos urbanos tras o suposto achado da tumba do apóstolo. As escavacións do século XX sacaron á luz un cemiterio asociado ás igrexas de Alfonso II e Alfonso III (ver Figuras 1 e 2), cuxos restos humanos non foron estudados desde unha perspectiva bioarqueolóxica ata datas recentes.

A análise osteolóxica de 33 individuos permitiu estimar o sexo en 20 (11 homes e 9 mulleres) e a idade, revelando unha comunidade diversa, con predominio de adultos (Pérez Ramallo, 2021; Pérez-Ramallo, Grandal-d'Anglade, et al., 2022). Non se observaron diferenzas significativas de sexo ou idade segundo

alimentation a été limitée. Grâce à ces données, nous pouvons savoir non seulement d'où vient une personne, mais aussi comment elle vivait, à quel groupe social elle appartenait et quelles étaient les ressources dont elle disposait.

ARCHÉOLOGIE SOUS LA CATHÉDRALE : REDÉCOUVRIR LES ORIGINES DE SANTIAGO

L'actuelle cathédrale de Santiago se dresse sur une ancienne nécropole d'une grande importance symbolique, active entre le IXe et le XIIe siècle et liée aux premiers centres urbains après la découverte supposée de la tombe de l'apôtre. Les fouilles du XXe siècle ont mis en évidence un cimetière associé aux églises d'Alfonso II et d'Alfonso III (voir les figures 1 et 2), dont les restes humains n'avaient pas été étudiés d'un point de vue bioarchéologique jusqu'à récemment.



Figura 2. Levantamento 3D da zona "O" e principal da necrópole medieval da Catedral de Santiago de Compostela (séculos IX-XII d.C.)
Relevé 3D de la zone « O » et de la zone principale de la nécropole médiévale de la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle (IXe-XIIe siècles apr. J.-C.).

a localización das tumbas, aínda que a proximidade ao altar puido responder a criterios de status ou antigüidade. Algunhas tumbas, especialmente de sarteiros de pedra, foron desprazadas da súa localización orixinal posiblemente por normas litúrxicas vixentes desde época visigoda.

Os marcadores de actividade física, estrés esquelético e patoloxías dexenerativas indican condicións de vida esixentes, propias dunha contorna urbana en expansión. A nivel biomolecular, as análises de isótopos de osíxeno e estroncio revelaron que máis da metade dos individuos non eran locais, o que suxire unha poboación diversa e migrante desde os inicios do enclave. Algúns puideron proceder de rexións galegas próximas, outros do sur peninsular, nun contexto de inestabilidade política que incentivou os desprazamentos.

Os isótopos de carbono e nitróxeno ofreceron datos sobre a dieta e, por tanto, sobre a posible posición social. Individuos enterrados en zonas privilexiadas presentaban un consumo elevado de proteínas animais, mentres que outros mostraban dietas máis humildes e consumo de produtos como o millo. A análise combinada de dentina e costela reflectiu cambios na dieta ao longo da vida, o que apunta a procesos de mobilidade e ascenso social (Pérez Ramallo, 2021; Pérez-Ramallo, Grandal-d'Anglade, et al., 2022).

En conxunto, os resultados revelan unha comunidade diversa e complexa desde os primeiros séculos de Compostela, con diferenzas dietéticas e sociais marcadas. A dieta urbana, rica e variada, re-

L'analyse ostéologique de 33 individus a permis d'estimer le sexe de 20 d'entre eux (11 hommes et 9 femmes) et l'âge, révélant une communauté diversifiée, avec une prédominance d'adultes (Pérez Ramallo, 2021 ; Pérez-Ramallo, Grandal-d'Anglade, et al., 2022). Aucune différence significative de sexe ou d'âge n'a été observée en fonction de l'emplacement des tombes, bien que la proximité de l'autel ait pu répondre à des critères de statut ou d'ancienneté. Certaines tombes, en particulier les sarcophages en pierre, ont été déplacées de leur emplacement d'origine, peut-être en raison des normes liturgiques en vigueur depuis la période wisigothique.

Les marqueurs d'activité physique, de stress squelettique et de pathologies dégénératives indiquent des conditions de vie exigeantes, typiques d'un environnement urbain en expansion. Au niveau biomoléculaire, les analyses des isotopes de l'oxygène et du strontium ont révélé que plus de la moitié des individus n'étaient pas locaux, ce qui suggère une population diverse et migrante dès les premiers jours de l'enclave. Certains ont pu venir des régions galiciennes voisines, d'autres du sud de la péninsule, dans un contexte d'instabilité politique qui a favorisé les déplacements.

Les isotopes du carbone et de l'azote ont fourni des données sur le régime alimentaire et, par conséquent, sur une éventuelle position sociale. Les individus enterrés dans des zones privilégiées ont montré une forte consommation de protéines animales, tandis que d'autres ont montré des régimes plus humbles et la consommation de produits tels que le millet. L'analyse combinée de la dentine et des côtes reflète les changements de régime alimentaire tout au long de la vie, ce qui indique des processus de mobilité et d'as-



Figura 3. Supostos restos atribuídos ao bispo Teodomiro
Restes présumés attribués à l'évêque Teodomiro

forza a imaxe dunha cidade en formación, moldeada polo culto apostólico e a atracción de poboación foránea.

REDESCUBRINDO AO BISPO TEODOMIRO?

O bispo Teodomiro de Iria Flavia, tradicionalmente asociado ao descubrimento da tumba do apóstolo Santiago cara ao ano 830, é unha figura crave pero controvertida das orixes compostelás. En 1955, unha laxa co seu nome e restos óseos foi achada baixo o transepto sur da Catedral de Santiago, pero estudos posteriores puxeron en dúbida a súa autenticidade, suxerindo mesmo que os restos pertencían a unha muller (ver Figura 3).

Unha análise recente multidisciplinar, que incluíu osteoloxía, datación por radiocarbono, isótopos estables e ADN antigo, permitiu atribuír con alta probabilidade os restos a un home de idade avanzada e complexión grácil, falecido entre finais do século VIII e comezos do IX. A pesar de que a datación non coincide con exactitude coa inscrición funeraria (847 d.C.), factores como o recambio óseo e a dieta poderían explicar a diferenza. O perfil xenético revelou unha orixe europea cun compoñente norteafricano minoritaria

cension social (Pérez-Ramallo, 2021 ; Pérez-Ramallo, Grandal-d'Anglade, et al., 2022).

Dans l'ensemble, les résultats révèlent une communauté diverse et complexe des premiers siècles de Compostelle, avec des différences alimentaires et sociales marquées. Le régime alimentaire urbain riche et varié renforce l'image d'une ville en formation, façonnée par le culte apostolique et l'attraction de populations étrangères.

REDÉCOUVRIR L'ÉVÊQUE TEODOMIRO ?

L'évêque Teodomiro d'Iria Flavia, traditionnellement associé à la découverte du tombeau de l'apôtre saint Jacques vers 830, est un personnage clé mais controversé des origines de Compostelle. En 1955, une dalle portant son nom et des restes squelettiques a été trouvée sous le transept sud de la cathédrale de Santiago, mais des études ultérieures ont mis en doute son authenticité, suggérant même que les restes appartenaient à une femme (voir figure 3).

Une analyse pluridisciplinaire récente, portant sur l'ostéologie, la datation au radiocarbonate, les isotopes stables et l'ADN ancien, a attribué les restes, avec une forte probabilité, à un homme d'âge avancé et de corpulence gracieuse, décédé entre la fin du VIIIe et le début du IXe siècle. Bien

rio, coherente cos fluxos poboacionais de época romana e tardoantiga (Pérez-Ramallo et al., 2024).

A dieta reconstruída a partir de isótopos suxire un consumo moderado de proteínas animais e predominio de plantas C3, en contraste con bispos posteriores, o que podería deberse a un contexto económico máis austero ou a prácticas ascéticas. Este perfil biolóxico e cultural diverso encaixa con outras figuras eclesiásticas documentadas, como o bispo Odoario de Lugo, tamén de orixe norteafricana.

A identificación probable de Teodomiro convérteo nunha das figuras históricas máis antigas recoñecidas por medios arqueolóxicos na Península Ibérica. O caso ilustra o potencial das ciencias biomoleculares para iluminar as orixes do culto xacobeo e conectar o pasado documentado coas súas dimensións simbólicas e lendarias.

MÁIS ALÓ DE COMPOSTELA: OUTROS ROSTROS DO CAMIÑO

Aínda que a necrópole da Catedral de Santiago foi o núcleo inicial do proxecto, a investigación ampliouse a 28 xacementos máis ao longo do Camiño de Santiago, principalmente no Camiño Francés, abarcando desde Galicia ata Aragón. En total, analizáronse 196 individuos humanos e 163 restos faunísticos entre os séculos IX e XV (Pérez Ramallo, 2021). O estudo permitiu identificar, por primeira vez a gran escala, posibles peregrinos medievais mediante a asociación directa de cunchas de vieira (*Pecten maximus*) con esqueletos, complementado con análises malacolóxicas, datacións por radiocarbono e estudos isotópicos (ver Figura 4).

A cuncha, aínda que símbolo potente, non implica necesariamente morte durante a peregrinación. Algúns individuos puideron completar a viaxe e retornado ás súas comunidades coa cuncha como testemuño. Tamén se documentou a súa adquisición sen peregrinar, o que levou a normativas eclesiásticas restritivas desde o século XIII. Así mesmo, detectáronse individuos non locais sen cuncha, pero enterrados en hospitais de peregrinos como os de Pamplona ou Oviedo (Pérez Ramallo, 2021). A súa presenza puido deberse tanto a unha

que la datation ne corresponde pas exactement à l'inscription funéraire (847 ap. J.-C.), des facteurs tels que le renouvellement des os et le régime alimentaire pourraient expliquer la différence. Le profil génétique a révélé une origine européenne avec une composante nord-africaine minoritaire, cohérente avec les flux de population romains et de l'Antiquité tardive (Pérez-Ramallo et al., 2024).

Le régime alimentaire reconstitué à partir des isotopes suggère une consommation modérée de protéines animales et une prédominance de végétaux en C3, contrairement aux évêques plus tardifs, ce qui pourrait être dû à un contexte économique plus austère ou à des pratiques ascétiques. Ce profil biologique et culturel diversifié correspond à d'autres figures ecclésiastiques documentées, telles que l'évêque Odoarius de Lugo, également d'origine nord-africaine.

L'identification probable de Théodomyrus en fait l'un des premiers personnages historiques reconnus par des moyens archéologiques dans la péninsule ibérique. Ce cas illustre le potentiel des sciences biomoléculaires pour éclairer les origines du culte jacobéen et pour relier le passé documenté à ses dimensions symboliques et légendaires.

AU-DELÀ DE COMPOSTELLE : D'AUTRES VISAGES DU CAMINO

Bien que la nécropole de la cathédrale de Santiago ait constitué le noyau initial du projet, les recherches ont été étendues à 28 autres sites le long du Chemin de Saint-Jacques, principalement sur le Chemin français, de la Galice à l'Aragon. Au total, 196 individus humains et 163 restes de faune ont été analysés entre le IXe et le XVe siècle (Pérez Ramallo, 2021). L'étude nous a permis d'identifier, pour la première fois à grande échelle, de possibles pèlerins médiévaux grâce à l'association directe de coquilles Saint-Jacques (*Pecten maximus*) avec des squelettes, complétée par une analyse malacologique, une datation au radiocarbonate et des études isotopiques (voir figure 4).

La coquille, bien qu'elle soit un symbole puissant, n'implique pas nécessairement la mort au cours du pèlerinage. Certains individus peuvent avoir accompli le voyage et être rentrés dans leur communauté avec la coquille en guise de témoignage. L'acquisition sans avoir effectué le pèlerinage a également été documentée, ce qui a donné lieu à des règlements ecclésiastiques restrictifs à partir

morte en roteiro como a outros motivos, xa que estas institucións tamén atendían a pobres ou enfermos locais.

Moitos non locais puideron establecerse en poboacións do Camiño atraídos polo dinamismo económico, a infraestrutura en expansión e o contexto urbano favorable. Por iso é necesario matizar a asociación directa entre mobilidade e peregrinación. O estudo tamén incluíu a comunidades locais vinculadas ao Camiño, analizadas desde a bioarqueoloxía e con apoio documental, especialmente do Códice Calixtino.

A análise dos individuos con cunchas revela unha paridade entre homes e mulleres, rompendo coa idea de que a peregrinación era exclusivamente masculina. Con todo, o status social si parece ser un factor cruce: as mulleres mostran maior frecuencia de indicadores de alto status, o que puido facilitar a súa mobilidade nunha sociedade patriarcal. Tamén se detectaron procedencias foráneas, como o sur de Francia, norte de Italia ou sur de Inglaterra (Pérez-Ramallo et al., 2023).

Finalmente, os estudos dietéticos realizados a partir de isótopos estables ($\delta^{13}\text{C}$ e $\delta^{15}\text{N}$) mostran diferenzas claras entre elites (bispos, nobres), poboación urbana e rural. As elites consumían máis proteínas animais e posiblemente produtos mariños. A poboación urbana mostrou un espectro variado, destacando unha burguesía con patróns alimentarios similares á aristocracia. A poboación rural, en cambio, mantiña unha dieta máis básica, centrada en cereais de subsistencia (Pérez-Ramallo, Lorenzo-Lizalde, et al., 2022).



Figura 4. Cuncha de vieira perforada atopada xunto cos restos dun individuo feminino de idade adulta pero novo en Santa María de Ujué, Ujué, Navarra (España).
Figure 4 : coquille Saint-Jacques perforée trouvée avec les restes d'une femme adulte mais jeune à Santa María de Ujué, Ujué, Navara (Espagne).

du 13^e siècle. De même, des individus non locaux ont été détectés sans coquilles, mais enterrés dans des hôpitaux de pèlerins comme ceux de Pampelune ou d'Oviedo (Pérez Ramallo, 2021). Leur présence peut être due à un décès en cours de route ou à d'autres raisons, car ces institutions s'occupaient également des pauvres et des malades locaux.

De nombreux non-locaux ont pu s'installer dans les villes situées le long du Camino, attirés par le dynamisme économique, l'expansion des infrastructures et le contexte urbain favorable. L'association directe entre mobilité et pèlerinage doit donc être nuancée. L'étude a également porté sur les communautés locales liées au Camino, analysées du point de vue de la bioarchéologie

et avec l'appui documentaire, en particulier du Codex Calixtinus.

L'analyse des individus porteurs de coquilles révèle une parité entre hommes et femmes, rompant avec l'idée que le pèlerinage était exclusivement masculin. Cependant, le statut social semble avoir été un facteur clé : les femmes présentent une fréquence plus élevée d'indicateurs de statut élevé, ce qui a pu faciliter leur mobilité dans une société patriarcale. Des origines étrangères ont également été détectées, comme le sud de la France, le nord de l'Italie et le sud de l'Angleterre (Pérez-Ramallo et al., 2023).

Enfin, les études alimentaires réalisées à l'aide d'isotopes stables ($\delta^{13}\text{C}$ et $\delta^{15}\text{N}$) montrent de nettes différences entre les élites (évêques, nobles), les populations urbaines et les populations rurales. Les élites consommaient davantage de protéines animales et peut-être des produits marins. La population urbaine présente un spectre varié, mettant en évidence une bourgeoisie dont les habitudes

O FUTURO DO PROXECTO: ADN, ANÁLISES AMPLIADAS E MIRADA EUROPEA

Os próximos pasos do proxecto céntranse na secuenciación de ADN antigo de varios individuos xa analizados, en colaboración co Centro de Paleoxenética de Estocolmo e o Instituto Max Planck de Xeoantropoloxía. Os primeiros perfís xenéticos permitirán avanzar no estudo do parentesco, a mobilidade e a ascendencia en contextos vinculados ao Camiño. Ademais, prevese ampliar o número de individuos e xacementos estudados, integrando novas metodoloxías como análises isotópicas adicionais, paleoproteómica, estudos osteolóxicos centrados en saúde e reconstrucións faciais forenses. O obxectivo é comparar estes datos con outros contextos europeos conectados cos roteiros xacobeos —en Francia, Inglaterra, Alemaña ou Italia— para valorar ata que punto o Camiño foi unha rede de transformación non só espiritual, senón tamén biolóxica e social na Europa medieval.

CONCLUSIÓN

Este proxecto permitiu, por primeira vez, estudar de maneira sistemática e multidisciplinar os restos humanos vinculados ao fenómeno da peregrinación a Santiago de Compostela. A través da análise osteolóxica, isotópica e xenética de case dous centenas de individuos, documentáronse patróns de mobilidade, diferenciación social e diversidade biolóxica que lanzan nova luz sobre a Europa medieval. Os resultados mostran que o Camiño de Santiago non só foi un roteiro espiritual, senón tamén un eixo de transformación urbana, económica e demográfica. A identificación de posibles peregrinos —homes e mulleres de distinta orixe e status—, xunto co estudo comparativo de comunidades locais e foráneas, permite comezar a reconstruír as realidades humanas, complexas e diversas, que se articularon en torno ao culto xacobeo. Esta investigación abre así novas vías para explorar a mobilidade, as identidades e a interacción cultural na Idade Media desde unha perspectiva arqueolóxica e biolóxica.

alimentaires sont similaires à celles de l'aristocratie. La population rurale, quant à elle, a conservé un régime alimentaire plus basique, centré sur les céréales de subsistance (Pérez-Ramallo, Lorenzo-Lizalde, et al., 2022).

L'AVENIR DU PROJET : ADN, ANALYSES ÉTENDUES ET PERSPECTIVES EUROPÉENNES

Les prochaines étapes du projet se concentrent sur le séquençage de l'ADN ancien de plusieurs individus déjà analysés, en collaboration avec le Centre de paléogénétique de Stockholm et l'Institut Max Planck de géoanthropologie. Les premiers profils génétiques permettront de progresser dans l'étude de la parenté, de la mobilité et de l'ascendance dans les contextes liés au Camino. En outre, il est prévu d'augmenter le nombre d'individus et de sites étudiés, en intégrant de nouvelles méthodologies telles que des analyses isotopiques supplémentaires, la paléoprotéomique, des études ostéologiques axées sur la santé et des reconstructions faciales médico-légales. L'objectif est de comparer ces données avec d'autres contextes européens liés aux routes jacquaires - en France, en Angleterre, en Allemagne ou en Italie - afin d'évaluer dans quelle mesure le Camino a été un réseau de transformation non seulement spirituelle, mais aussi biologique et sociale dans l'Europe médiévale.

CONCLUSION

Ce projet a permis, pour la première fois, l'étude systématique et multidisciplinaire de restes humains liés au phénomène du pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle. L'analyse ostéologique, isotopique et génétique de près de 200 individus a permis de documenter les schémas de mobilité, de différenciation sociale et de diversité biologique, jetant un nouvel éclairage sur l'Europe médiévale. Les résultats montrent que le Camino de Santiago n'était pas seulement une voie spirituelle, mais aussi un axe de transformation urbaine, économique et démographique. L'identification des pèlerins possibles - hommes et femmes d'origines et de statuts différents - ainsi que l'étude comparative des communautés locales et étrangères, nous permettent de commencer à reconstruire les réalités humaines complexes et diverses qui s'articulaient autour du culte jacobéen. Cette recherche ouvre ainsi de nouvelles voies pour explorer la mobilité, les identités et les interactions culturelles au Moyen Âge dans une perspective archéologique et biologique.

Bibliografía

- PÉREZ RAMALLO, P. (2021). *Pilgrimage to Santiago de Compostela: Osteological and Biomolecular analysis of medieval individuals*. University of the Basque Country (UPV/EHU).
- PÉREZ-RAMALLO, P., Grandal-d'Anglade, A., Organista, E., Santos, E., Chivall, D., Rodríguez-Varela, R., Götherström, A., Etxeberria, F., Ilgner, J., Fernandes, R., Arsuaga, J. L., Le Roux, P., Higham, T., Beaumont, J., Koon, H., & Roberts, P. (2022). Multi-isotopic study of the earliest mediaeval inhabitants of Santiago de Compostela (Galicia, Spain). *Archaeological and Anthropological Sciences*, 14(11), 214. <https://doi.org/10.1007/s12520-022-01678-0>
- PÉREZ-RAMALLO, P., Ignacio Lorenzo-Lizalde, J., Staniewska, A., Aiestaran, M., Aguirre, J., Semas Sesma, J., Marzo, S., Lucas, M., Ilgner, J., Chivall, D., Higham, T., Rodríguez-Varela, R., Götherström, A., Etxeberria, F., Grandal-d'Anglade, A., Alexander, M., & Roberts, P. (2023). To the field of stars: Stable isotope analysis of medieval pilgrims and populations along the Camino de Santiago in Navarre and Aragon, Spain. *Journal of Archaeological Science: Reports*, 48, 103847. <https://doi.org/10.1016/j.jas-rep.2023.103847>
- PÉREZ-RAMALLO, P., Lorenzo-Lizalde, J. I., Staniewska, A., Lopez, B., Alexander, M., Marzo, S., Lucas, M., Ilgner, J., Chivall, D., Grandal-d'Anglade, A., & Roberts, P. (2022). Stable isotope analysis and differences in diet and social status in northern Medieval Christian Spain (9th–13th centuries CE). *Journal of Archaeological Science: Reports*, 41, 103325. <https://doi.org/10.1016/J.JASREP.2021.103325>
- PÉREZ-RAMALLO, P., Rodríguez-Varela, R., Staniewska, A., Ilgner, J., Krzewińska, M., Chivall, D., Higham, T., Götherström, A., & Roberts, P. (2024). Unveiling Bishop Teodomiro of Iria Flavia? An attempt to identify the discoverer of St James's tomb through osteological and biomolecular analyses (Santiago de Compostela, Galicia, Spain). *Antiquity*, 1–18. <https://doi.org/10.15184/aqy.2024.91>



Ximena de Asturias, primeira peregrina a Santiago
Ximena des Asturies, première pèlerine à Saint-Jacques-de-Compostelle



Igrexa Saint-Jacques de Montebourg, © François Levalet
L'église Saint-Jacques de Montebourg, © François Levalet



castellano

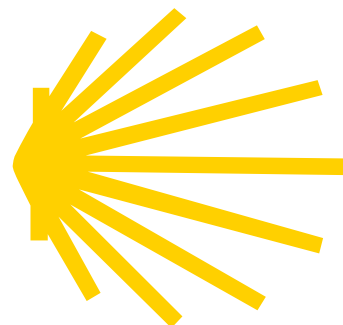
IGREXA SAINT-JACQUES DE MONTEBOURG DA INVESTIGACIÓN LOCAL Á BASE DE DATOS EUROPEA

L'ÉGLISE SAINT-JACQUES DE MONTEBOURG DE LA RECHERCHE LOCALE À LA BASE DE DONNÉES EUROPÉENNE

Jean Margueritte

Xornalista

Journaliste



Na actualidade, só existen dúas igrexas no departamento da Mancha que leven o nome do apóstolo Santiago, fillo de Zebedeo¹, ambas vinculadas á peregrinación a Compostela, moi popular nos séculos XI e XII: a igrexa de Saint-James-de-Beuvron, no sur, antigo priorado beneditino pertencente á abadía de Saint-Benoît-sur-Loire, que gardaba unha reliquia do Apóstolo (un dos seus dedos), roubada en 1544; e a igrexa de Montebourg, na península do Cotentin.

A igrexa de Montebourg é a que hoxe leva a pegada máis profunda da presenza xacobeá. A igrexa parroquial actual, consagrada o 2 de setembro de 1329, foi construída sobre a primeira igrexa, anterior a 1150, para unha comunidade parroquial que comezaba a organizarse ao redor da abadía beneditina fundada por Guillermo o Conquistador cara a 1084². Está dedicada a Santiago o Maior. Conserva un importante e

In'existe aujourd'hui que deux églises dans la Manche qui portent le vocable de l'apôtre saint Jacques, fils de Zébédée¹ les deux ayant un lien avec le pèlerinage à Compostelle très en vogue aux XI^e et XII^e siècles : l'église de Saint-James-de-Beuvron dans le sud, ancien prieuré bénédictin dépendant de l'abbaye de Saint-Benoît-sur-Loire, qui possédait autrefois une relique de l'Apôtre (un de ses doigts), volée en 1544 ; et l'église de Montebourg, dans la presqu'île du Cotentin. C'est, des deux églises, celle qui, aujourd'hui porte la marque la plus profonde de la présence jacquaire. L'actuelle église paroissiale, consacrée le 2 septembre 1329, construite sur la première, datant d'avant 1150 pour une communauté paroissiale qui commençait à s'organiser auprès de l'abbaye bénédictine fondée par Guillaume le Conquérant vers 1084², est dédiée à saint Jacques le Majeur. Elle conserve un patrimoine jacquaire important et varié qui court du XIV^e siècle au XX^e siècle. Montebourg a conduit jusqu'à nos jours quelques

1. Santiago, recentemente chegado a Occidente, «só podía coarse nos intersticios» nunha Normandía marcada polas dedicacións a Notre-Dame e Saint-Martin, ou mesmo Saint-Germain, Jacomet, Humbert, «Pèlerinage et culte de saint Jacques en France», en *Pèlerinages et croisades*, éd. du CTHS, 1995, p. 92. Existía unha terceira igrexa parroquial dedicada a Santiago, Saint-Jacques de la Vallée, no municipio de Saint-Fromond, da que só se conserva a torre.

2. *Cartulario de Montebourg*, BnF, ms.lat. 10085, carta 44.

Na festa da Exaltación da Santa Cruz (14 de setembro) de 1157, Richard de Bohon, bispo de Coutances, confirma a decisión do seu predecesor Algaré (1134-1151) de autorizar que as funcións parroquiais que ata entón celebrábanse na igrexa abacial leven a cabo no «moustier Saint-Jacques», é dicir, na recentemente consagrada igrexa de Saint-Jacques e o seu recinto, no corazón da cidade mercado de Montebourg.

1. Saint Jacques, tard venu en Occident, « ne peut que se glisser dans les interstices » dans une Normandie marquée par les dédicaces à Notre-Dame et Saint-Martin, voire Saint-Germain, Jacomet, Humbert, « Pèlerinage et culte de saint Jacques en France », dans *Pèlerinages et croisades*, éd. du CTHS, 1995, p. 92. Il existait une troisième église paroissiale dédiée à saint Jacques, Saint-Jacques de la Vallée, sur la commune de Saint-Fromond, dont il ne reste que la tour.

2. *Cartulaire de Montebourg*, BnF, ms.lat. 10085, charte 44.

Le jour de la fête de l'Exaltation de la Sainte Croix (14 septembre) 1157, Richard de Bohon, l'évêque de Coutances confirme la décision de son prédécesseur Algaré (1134-1151) d'autoriser que les fonctions paroissiales qui se tenaient jusqu'ici dans l'église de l'abbaye s'accomplissent désormais au « moustier Saint-Jacques », c'est-à-dire dans l'église Saint-Jacques nouvellement consacrée et son enclos, au cœur du bourg de Montebourg.

variado patrimonio xacobeo que vai do século XIV ao século XX. Montebourg mantivo vivas varias tradicións, a máis orixinal das cales é a coroación popular da estatua de Santiago na porta da igrexa a véspera da festa do apóstolo.

O PATRIMONIO DE MONTEBOURG NA BASE DE DATOS EUROPEA DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

A efectos do cotexo de datos sobre as peregrinacións a Santiago de Compostela, a igrexa de Montebourg posúe un interesante patrimonio material e inmateral: tradicións litúrxicas e de peregrinación, diversas representacións do apóstolo: estatuas, vidreiras, estandartes, cunchas, símbolos da peregrinación, tallados na madeira que adorna o altar maior, no mobiliario litúrxico, na porta da sancristía etc.

IMAGES DE SANTIAGO

A igrexa de Montebourg conta con tres estatuas que representan ao seu patrón. A primeira, e máis coñecida, é a estatua popularmente soada que se atopa sobre a porta, coroada de flores vermellas para conmemorar o seu martirio cara ao 25 de xullo. Trátase dunha estatua de pedra calcaria do século XIV, da mesma época que a igrexa, e está moi coidadosamente tallada. Santiago está representado con barba e pelo rizado, sen chapeu, levando o Libro da Vida (a Biblia, a Palavra de Dios) na man esquerda, e a dereita aberta para recibir un bastón de peregrino». O refinado tratamento do cabelo é característico da escultura inglesa de mediados e segunda metade do século XIV, e o tratamento do drapeado, esculpido na superficie da pedra, ten moitas afinidades coas obras de alabastro conservadas do período 1340-1360. Estes vínculos estilísticos coa arte anglosaxoa poderían estar relacionados coa presenza dunha corrente de peregrinos ingleses no Camiño de Santiago, do que Montebourg era un fito importante, a primeira escala onde os peregrinos podían atopar hospitalidade despois do porto de Barfleur³

3. Jacomet, Humbert e outros. «Saint Jacques, une image à la française», *Saint Jacques et la France*, p. 92 e nº 18; Marie, Elisabeth, *Du ciseau du sculpteur au sourire des saints ; sculpture gothique de Manche (XIIIe-XIVe siècles)*, 2005, p. 161-162 nota 40; Margueritte, Jean, «Montebourg et Ile Grand Saint Jacques», *Images des saints Jacques dans la Manche*, 2003, p. 17.

traditions dont la plus originale est le couronnement populaire de la statue de saint Jacques au portail de l'église la veille de la fête de l'apôtre.

LE PATRIMOINE MONTEBOURGEOIS DANS LA BASE EUROPÉENNE DE DONNÉES JACQUAIRES

L'église de Montebourg présente ainsi pour la collation des données jacquaires un patrimoine matériel et immatériel intéressant : des traditions liturgiques et pègrines, des représentations de l'apôtre diverses : statues, vitrail, bannière, des coquilles, symboles du pèlerinage, sculptées dans le bois ornant l'autel principal, sur le mobilier liturgique, à la porte de la sacristie...

LES IMAGES DE SAINT JACQUES

L'église de Montebourg est riche de trois statues représentant son saint patron. La première, la plus connue, celle qui figure au-dessus du portail et qui est célébrée de façon populaire et couronnée des fleurs rouges rappelant son martyre aux approches du 25 juillet, est une statue en pierre calcaire du XIV^e siècle, contemporaine de l'église, à la sculpture très soignée. Saint Jacques est représenté barbe et chevelure bouclées, sans chapeau, portant le livre de vie (la Bible, parole de Dieu) de la main gauche, et la main droite ouverte pour recevoir un bâton de pèlerin ». La façon de traiter la chevelure avec raffinement caractérise la sculpture anglaise du milieu et de la deuxième moitié du XIV^e siècle et le traitement du drapé, sculpté à la surface de la pierre, présente beaucoup d'affinités avec les oeuvres en albâtre conservées, de la période 1340-1360. Ces rapports de style avec l'art anglo-saxon ne sont-ils pas à mettre en relation avec la présence d'un courant de pèlerins anglais sur les chemins de saint Jacques, dont Montebourg constituait un jalon important, première étape où les pèlerins pouvaient trouver l'hospitalité après le port de Barfleur³ ?

La seconde, adossée au pilier nord de l'entrée du chœur, est un saint Jacques en albâtre, un travail anglais du XV^e siècle. Sa longue robe est ornée d'une rangée verticale

3. Jacomet, Humbert et autres, « Saint Jacques, une image à la française », *Saint Jacques et la France*, p. 92 et nº 18 ; Marie, Elisabeth, *Du ciseau du sculpteur au sourire des saints ; sculpture gothique de la Manche (XIIIe-XIVe siècles)*, 2005, p. 161-162 notice 40 ; Margueritte, Jean, « Montebourg et le Grand Saint Jacques », *Images des saints Jacques dans la Manche*, 2003, p. 17.

Santiago do portal, pedra calcaria do século XIV: a estatua que Montebourg coroa coas flores vermellas do martirio

Le saint Jacques du portail, pierre calcaire du XIVe siècle: la statue que Montebourg couronne des fleurs rouges du martyre



A estatua de Santiago en alabastro inglés do século XV, doada tras a súa restauración por Mons. Le Nordez, bispo de Montebourg, en recordo da súa coroación en 1896

Le saint Jacques en albâtre anglais du XVe siècle, offerte après restauration par Mgr Le Nordez, évêque originaire de Montebourg, en mémoire de son sacre en 1896



de coquillages en forme de cornet vrillé, des « calicocos », des espèces communes de notre littoral, « une des caractéristiques des albâtres anglais » écrit André Rostand dans *Les albâtres anglais du XVe siècle en Basse-Normandie*. Il porte en bandoulière une panetière (une sacoche) marquée d'une coquille, et tient dans sa main gauche le Livre à fermoir, et dans sa main droite, un bâton de pèlerin. Il est nu-pieds, et au bas de sa tunique sont sculptés deux groupes de personnages, à gauche des femmes, à droite des hommes. Mutilée, une tête d'albâtre a été greffée sur le travail médiéval. Elle a été offerte symboliquement le 25 juillet 1898 par Mgr Le Nordez, natif du lieu, en souvenir de son sacre d'évêque qui avait eu lieu dans l'église de Montebourg en 1896.

O segundo, apoiado no piar norte da entrada ao coro, é un Santiago de alabastro, obra inglesa do século XV. A súa longa túnica está decorada cunha fileira vertical de cunchas en forma de corno retorto, «calicocos», especie común no noso litoral, «*unha das características do alabastro inglés*», escribe André Rostand en *Les albâtres anglais du XVe siècle en Basse-Normandie*. Leva colgado do ombreiro un panetière (un morral) marcado cunha cuncha, e sostén o Libro abrochado na man esquerda e un bastón de peregrino na dereita. Vai descalzo e na parte inferior da túnica leva tallados dous grupos de figuras, mulleres á esquerda e homes á dereita. Sobre a obra medieval enxertouse unha cabeza de alabastro mutilada. Esta cabeza ofreceuna simbolicamente o 25 de xullo de 1898 Mons. Le Nordez nativo do lugar, como agasallo da súa consagración como bispo na igrexa de Montebourg en 1896.

A terceira estatua de Santiago Apóstolo, encostada á parede do coro da igrexa, é unha obra do século XIX realizada en xeso macizo pintado. Na súa man dereita, o apóstolo sostén un longo bastón de peregrino ao que está unida unha cabaza. Unha orladura de cunchas douradas adorna o seu manto. Antigamente, era esta estatua a que recibía a segunda coroa branca na festa de Santiago.

La troisième statue de saint Jacques, adossée au mur du chœur de l'église, est une œuvre du XIXe siècle en plâtre plein à la pièce et peint. L'apôtre tient en sa main droite un long bâton de pèlerin auquel est attachée une gourde en forme de calebasse. Une bordure de coquilles dorées orne son manteau. Autrefois, c'était cette statue qui recevait la deuxième couronne, blanche, lors de la fête Saint-Jacques.

Une quatrième statue fait partie du patrimoine montebourgeois : conservée au presbytère dont elle a longtemps orné le jardin, cette statue du XVe s. en calcaire représente saint Jacques le visage allongé d'un type très cotentinais, habillé lui aussi en pèlerin, vêtu d'une longue tunique, une cotte, et d'un manteau plus court, le surcot. Il est pieds nus et sa tête est couverte d'un petit chapeau à bord relevé et étroit. Il porte à son côté une panetière ornée d'une coquille.

Santiago de xeso macizo do século XIX, á esquerda do altar maior
Le saint Jacques en plâtre plein du XIXe siècle, à gauche de l'autel majeur



Unha cuarta estatua de pedra calcaria do século XV, conservada no presbiterio cuxo xardín adornou durante moito tempo, representa a Santiago co rostro alongado, nun estilo moi cotentino, vestido tamén de peregrino, cunha túnica longa, a vesta, e un manto máis curto, a sobreveta. Vai descalzo e leva a cabeza cuberta por un pequeno chapeu de á estreita e levantada. Ao seu lado leva unha cesta de pan decorada cunha cuncha.

VIDREIRAS, O SANTIAGO DOS EVANXEOS

O Santiago da vidreira do coro, deseñada en 1961 polo mestre vidreiro Pierre Potet, está representado como un bispo, vestido cunha casulla vermella, a cor litúrxica do martirio, bendicindo e sostendo na súa man esquerda un libro aberto decorado coas letras gregas Alfa e Omega, primeira e última do alfabeto, o libro da Palabra de Dios. Sobre a súa casulla, o apóstolo leva unha banda de lá branca con cruces negras, o pallio, signo distintivo do primeiro dos bispos que sucederon aos apóstolos.

A figura de Santiago vai acompañada de tres bandas historiadas, que se len de esquerda a dereita e de abaixo arriba. Trátase unicamente de referencias aos

Santiago de Cotentin do século XV, tal como se atopaba no xardín do presbiterio antes da súa inoportuna «restauración»
Le saint Jacques cotentinais du XVe siècle, tel qu'il était dans le jardin du presbytère, avant « restauration » intempestive



En vitrail, le saint Jacques des Evangiles

Le saint Jacques du vitrail de la grande fenêtre du chœur, conçu en 1961 par le maître verrier Pierre Potet est représenté en évêque, revêtu de la chasuble rouge, couleur liturgique du martyre, bénissant, et présentant dans la main gauche un livre ouvert orné des lettres grecques Alpha et Oméga, première et dernière lettre de l'alphabet, le livre de la Parole de Dieu. L'apôtre porte sur sa chasuble une bande de laine blanche à croix noires, le pallium, signe distinctif des premiers parmi les évêques successeurs des apôtres.

Trois bandes historiées accompagnent le personnage de saint Jacques ainsi représenté : elles se lisent de gauche à droite et de bas en haut. Ce sont uniquement des références aux Evangiles et aux Actes des Apôtres. Aucun emprunt à la *Légende Dorée* ni aux traditions du pèlerinage à Compostelle.

Dans la frise du bas, il s'agit de l'appel des disciples : Jésus s'adresse à Jacques et à Jean, son frère, qui rentrent de la

Gran vidreira do coro, que ilustra os principais episodios da vida de Santiago coa casulla vermella que evoca o seu martirio (1961)
Le grand vitrail du chœur illustrant les épisodes majeurs de la vie de saint Jacques revêtu de la chasuble rouge évoquant son martyre (1961)

Evanxeos e aos Feitos dos Apóstolos. Non hai referencias á *Lenda Dourada* nin ás tradicións da peregrinación a Compostela.

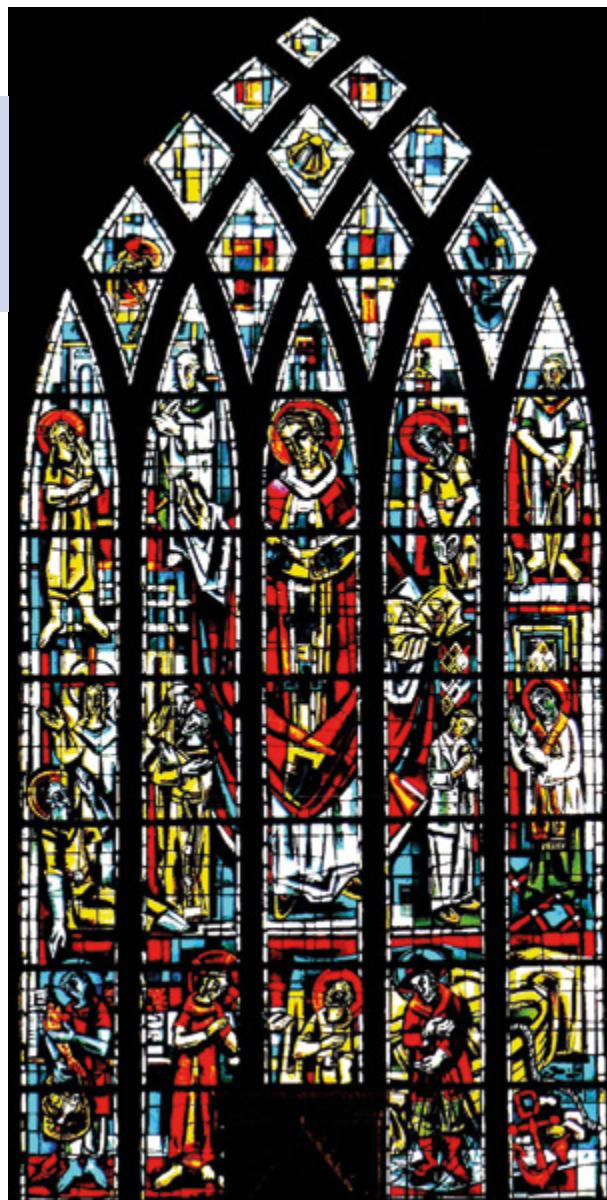
No friso inferior, chámase aos discípulos: Jesús fala con Santiago e Juan, o seu irmán, que regresan de pescar, estando presente o seu pai, Zebedeo, cunha rede na man preto da súa barca.

Na segunda banda historiada, á esquerda, represéntanse tres figuras: Santiago, en terra, o seu irmán Juan e Pedro, testemuñas da Transfiguración de Jesús (Evanxeo de Mateo, Mt, 17, 1-9).

Á dereita, Santiago, vestido de sacerdote con sotana, sobrepelliz e estola, confesa a un penitente en traxe contemporáneo. Cristo deu a Pedro (Mt 16, 19) e aos demais apóstolos o dereito de perdoar os pecados e, mediante o sacramento da Orde, aos sacerdotes.

Por último, o terceiro nivel historiado evoca, á esquerda, a presentación de Santiago ao rei Herodes Antipas, que o condenou, e á dereita, o martirio de Santiago, representado coas mans atadas e o verdugo coa espada en ambas mans (Hch 12,2).

A única alusión á peregrinación (e para reforzar a identidade do apóstolo) é unha cuncha, colocada na parte superior da imaxe, na enxoita central, encima do apóstolo. Hai que lembrar que, nos anos cincuenta, a peregrinación a Compostela caeu no esquecemento: non se relanzou, aínda que timidamente ao principio, ata 1965. Ademais, eses mesmos anos foron un período de «volta ás fontes» na Igrexa, en particular ás fontes bíblicas. A vidreira de Montebourg inscríbese, pois, nesta procura bíblica de posguerra. Xa non había lugar para unha relixión popular da que a Igrexa, naquela época, xa non quería saber nada.



pêche, leur père, Zébédée étant présent, un filet à la main près de sa barque.

Dans la seconde bande historiée, à gauche, trois personnages sont représentés : Jacques, à terre, Jean son frère, et Pierre, témoins de la Transfiguration de Jésus (Evangile de Matthieu, Mt, 17, 1-9).

A droite, Jacques, revêtu du costume de prêtre, soutane, surplis, étole, confesse un pénitent en costume contemporain. Le Christ a conféré à Pierre (Mt 16, 19), et aux autres apôtres le droit de remettre les péchés et, par le sacrement de l'Ordre, aux prêtres.



Coroación de Santiago
Le couronnement de saint Jacques

COROACIÓN DE SANTIAGO APÓSTOLO

Todos os anos, o sábado anterior ao 25 de xullo, os fieis reúnen-se ante a igrexa para asistir á coroación do patrón da parroquia, que se eleva sobre o portal. Un neno sobe a escaleira, coloca unha coroa de rosas vermellas na cabeza da estatua e encaixa un ramo de flores vermellas, símbolo da palma do martirio, entre a man de pedra do apóstolo e o seu bastón de peregrino. Unha vez terminados os aplausos, a multitude segue ao sacerdote en procesión, cantando o himno composto a finais do século XIX: «Venerado patrón dos nosos pais, Santiago, escoita os nosos desexos...».

Este simpático ritual é único en Francia e constitúe o único testemuño contemporáneo do culto a Santiago na Mancha. Desde 1990, cada ano organízase unha peregrinación desde Barfleur co fin de participar na cerimonia de coroación de Santiago en Montebourg. En dúas ocasións, este roteiro de peregrinación, incluída a coroación en Montebourg, partiu de Inglaterra, da catedral de Winchester en 2003, e da catedral de Salisbury en 2004, Ano Santo Xacobeo, no marco de Europa Compostela, o gran movemento europeo que converge en Santiago de Compostela.

SANTIAGO NA SÚA CASA

Nun relicario neogótico en forma de capela, Montebourg conserva un pequeno óso autenticado no século XIX como reliquia de Santiago, contido nunha caixa metálica decorada con verroterie e colocado xunto a outras dúas reliquias máis discretas.

Enfin, le troisième niveau historié évoque, à gauche, la présentation de Jacques au roi Hérode Antipas qui le condamne, et à droite, le martyre de Jacques, représenté les mains liées, le bourreau tenant son glaive à deux mains (Ac, 12, 2).

Seule allusion au pèlerinage (et pour renforcer l'identité de l'apôtre) : une coquille, posée au sommet de l'image dans l'écoinçon central au-dessus de l'apôtre. Il faut se rappeler que dans les années 1950, le pèlerinage à Compostelle est oublié : il ne sera relancé, timidement d'abord, qu'en 1965. En outre, ces mêmes années sont dans l'Eglise une période de « retour aux sources », notamment aux sources bibliques. Le vitrail de Montebourg est donc dans la tonalité de cette recherche biblique de l'après-guerre. Il n'y avait plus de place pour une religion populaire dont l'Eglise, à l'époque, ne voulait plus entendre parler.

LE COURONNEMENT DE SAINT JACQUES

Chaque année, le samedi qui précède le 25 juillet, les fidèles se rassemblent sur le parvis de l'église pour assister au couronnement du saint patron de la paroisse qui se dresse au-dessus du portail. Un enfant grimpe à l'échelle, pose une couronne de roses rouges sur la tête de la statue et cale entre la main de pierre de l'apôtre et son bâton de pèlerin un bouquet de fleurs rouges qui symbolise la palme du martyre. Les applaudissements achevés, la foule suit en procession le curé en chantant le cantique composé fin XIX^e siècle : « Patron vénéré de nos pères, saint Jacques, entendez nos vœux... ».

Ce rituel bon enfant est unique en son genre en France, et il est le seul témoignage contemporain du culte de saint Jacques dans la Manche. Depuis 1990, une marche dans l'esprit du pèlerinage jacquaire est organisée chaque année au départ de Barfleur avec comme but la participation à la cérémonie du couronnement de saint Jacques à Montebourg. Deux fois, ce chemin de pèlerinage incluant le couronnement de Montebourg est parti d'Angleterre, de la cathédrale de Winchester en 2003, et de celle de Salisbury en 2004, année sainte jacquaire, lors du grand mouvement européen convergeant vers Santiago, Europa Compostela.

Relicario-capela, de finais do século XIX, que contén un pequeno óso autenticado do apóstolo
Le reliquaire-chapelle, fin XIXe siècle renfermant un petit os authentifié de l'apôtre

Durante moito tempo, o relicario estivo exposto no coro, baixo a gran estatua do apóstolo, á esquerda do altar maior. Agora consérvase na sancristía. Como sinala Humbert Jacomet⁴, «toda igrexa debería ter algunha parte, por pequena que sexa, do corpo do seu glorioso santo patrón». Ata principios dos anos 70, o relicario levaba en procesión ata o patio dianteiro da igrexa de Saint-Jacques durante a cerimonia de coroación do apóstolo. Esta tradición interrompeuse do mesmo xeito que o canto da antífona latina dos «Encomios a Santiago» que segue.



PEGADAS DE ESPAÑA

Na liturxia e o patrimonio da igrexa de Montebourg, existen o que eu chamo «pegadas de España» porque están vinculadas á peregrinación compostelá.

Por exemplo, as «Louanges Saint-Jacques», antífona que se cantaba tres veces ao final da misa da solemnidade de Santiago o 25 de xullo cando a festa caía en domingo, ou no domingo máis próximo: figuraba no oficio⁵ especial «concedido por Monseñor de Matignon» no século XVIII aos «Señores Cura, Vigairo, Sacerdotes e outros Eclesiásticos da parroquia de Montebourg» con permiso para «recitala os días en que se celebra a festa de Santiago o Maior,

4. Jacomet, Humbert, «Pèlerinages et culte de Saint Jacques en France», *Pèlerinages et croisades*, actes du 118e congrès national annuel des sociétés historiques et scientifiques, Pau, octobre 1993, éd. du CTHS, 1995, p. 103 e nota 67; nota 88, p. 108.

5. Le Cacheux (abate Louis-Adrien), *Documents pour servir à l'Histoire de Montebourg...*, Valognes, 1874, p. 55. O oficio chegou ata nós en forma de folleto de 60 páxinas, publicado en 1822 en Valognes por Gomont, impresor e libreiro. Trátase dunha reimpresión do Oficio aprobado o 20 de novembro de 1782 por Mons. de Talaru de Chalmazel, entón bispo de Coutances, abade comendatario da abadía real de Montebourg.

SAINT JACQUES EN SA DEMEURE

Dans un reliquaire néo-gothique en forme de chapelle, Montebourg conserve un petit os authentifié au XIX^e siècle comme étant une relique de saint Jacques, contenu dans un étui métallique orné de verroterie et déposé à côté de deux autres reliques, plus discrètes. Le reliquaire fut longtemps exposé dans le chœur sous la grande statue de l'apôtre, à gauche de l'autel majeur. Il est conservé aujourd'hui dans la sacristie. « Chaque église ne se devait-elle pas de posséder une part, fût-elle minime, du corps de son glorieux patron ? » souligne Humbert Jacomet⁴. Jusqu'au début des années 1970, le reliquaire était porté en procession jusqu'au parvis de l'église Saint-Jacques lors de la cérémonie du couronnement de l'apôtre. Tradition interrompue, comme s'est interrompu dans les mêmes années le chant de l'antienne latine des « Louanges Saint-Jacques » qui suit.

4. Jacomet, Humbert, « Pèlerinages et culte de Saint Jacques en France », *Pèlerinages et croisades*, actes du 118e congrès national annuel des sociétés historiques et scientifiques, Pau, octobre 1993, éd. du CTHS, 1995, p. 103 et note 67 ; note 88, p. 108.

Patrón da devandita Parroquia, e os días seguintes, ata o da Oitava da devandita festa inclusive». Chegou a Montebourg grazas a «piadosos peregrinos que a truxeran unha vez de Galicia á rexión do Cotentin, “para conservar mellor o recordo do encanto dos días que pasaran nos camiños de Santiago” Marquet⁶.

Os encomios a Santiago sobreviviron durante moito tempo a este servizo especial, xa que se cantaron (excepcionalmente e por última vez) a noite do día de Santiago de 1990. Ata os anos 70, concluían a cerimonia da Coroación de Santiago no interior da igrexa, e durante moito tempo foi costume, ata finais dos anos 50, cantalas todos os domingos ao final da Misa Maior. O texto:

*Ou Lux et decus Hispaniae, Sancte Jacobe
Exaudi preces servorum tuorum
Et intercede pro nostra salute
Omniumque populorum*

*Oh Santiago, luz e gloria de España
Escoita as oracións dos teus servos
E intercede pola nosa salvación
E a de todo o pobo*

«Luz e gloria de España»: Denise Péricard-Méa, na súa tese⁷, sinala que esta expresión rodea unha imaxe de Santiago Matamoros que introduce a *Historia do Apóstolo de Xesucristo, Santiago fillo de Zebedeo* de Dom M. De Castella Ferrer⁸, publicada en 1610, “coa aprobación... da catedral de Santiago”. Un libro que argumenta a favor da veracidade da lenda compostelá da tumba de Santiago en Galicia. É posible que a antífona de Montebello teña a súa fonte afastada na liturxia compostelá, unha de cuxas primeiras mencións é un himno da liturxia mozárabe, de finais do século VIII (cara a 785), que celebra a Santiago como evanxelizador e patrón de España, «Oh santo Apóstolo, cabeza resplandeciente de España...», citado por Bernard Giquel na súa tradución do *Codex Calixtinus*, publicada en 2003⁹.

6. Marquet (côengo A.), «Le culte de Saint Jacques le Majeur en Normandie», en *Les Normands de Paris*, 55e année, n° 288, oct. 1965, p. 12-13.

7. Péricard-Méa, Denise, *Compostelle et cultes de saint Jacques au Moyen Âge*, PUF, Paris 2000, p. 30.

8. Castella Ferrer, Mauro, *Historia do apostol de Jesus Christo Santiago Zebedeo Patron e Capitan Xeral das Españas*, ed. Xunta de Galicia, 2000.

9. Gicquell, Bernard, *La Légende de Compostelle*, Paris, Tallandier, 2003, p. 39.

DES TRACES D'ESPAGNE

Il y a dans la liturgie et dans le patrimoine de l'église de Montebourg ce que j'appelle des « traces d'Espagne » parce que liées au pèlerinage compostellan.

Ainsi, les « Louanges Saint-Jacques », une antienne qui était chantée trois fois à la fin de la messe de la Solennité de saint Jacques le 25 juillet lorsque la fête tombait un dimanche, ou le dimanche le plus proche : elle était incluse dans l'office⁵ spécial « concédé par M^{gr} de Matignon » au XVIII^e siècle à destination des « Sieurs Curé, Vicaire, Prêtres et autres Ecclésiastiques de la paroisse de Montebourg » avec permission de « le réciter les jours où se célèbre la Fête de Saint-Jacques le Majeur, Patron de ladite Paroisse et jours suivants, jusques et y compris celui de l'Octave de ladite Fête ». Est-elle parvenue à Montebourg grâce à « de pieux pèlerins [qui l'auraient]] jadis ramenée de Galice en Cotentin, « afin de se mieux conserver le souvenir de l'enchantement des jours qu'ils avaient vécus sur les chemins de saint Jacques » ? comme l'invitait à penser le chanoine A. Marquet⁶.

Les louanges Saint-Jacques ont survécu longtemps à cet office spécial puisqu'elles ont été chantées (exceptionnellement et pour la dernière fois) le soir de la Saint-Jacques 1990. Jusque dans les années 1970, elles concluaient la cérémonie du Couronnement de saint Jacques à l'intérieur de l'église, et il a été longtemps d'usage, jusqu'à la fin des années 1950, de les chanter chaque dimanche, à la fin de la grand'messe.

Le texte :

*O Lux et decus Hispaniae, Sancte Jacobe
Exaudi preces servorum tuorum
Et intercede pro nostra salute
Omniumque populorum*

*O Saint Jacques, lumière et gloire de l'Espagne
Exauce les prières de tes serviteurs
Et intercède pour notre salut
Et celui de tout le peuple*

5. Le Cacheux (abbé Louis-Adrien), *Documents pour servir à l'Histoire de Montebourg...*, Valognes, 1874, p. 55.

L'office nous est parvenu sous forme d'un opuscule de 60 pages, publié en 1822 à Valognes, chez Gomont, imprimeur-libraire. C'est la réimpression de l'Office approuvé le 20 novembre 1782 par Mgr de Talaru de Chalmazel, alors évêque de Coutances, abbé commendataire de l'abbaye royale de Montebourg.

6. Marquet (chanoine A.), « Le culte de Saint Jacques le Majeur en Normandie », dans *Les Normands de Paris*, 55e année, n° 288, oct. 1965, p. 12-13.

«Trace d'Espagne»
sobre a porta da
sancristía, talla de
madeira do século
XVIII

« Trace d'Espagne »
au-dessus de
la porte de la
sacristie, bois
sculpté du XVIIIe
siècle



Outro «rastros de España»: sobre a porta da sancristía, un traveseiro de madeira tallada do século XVIII representa unha cuncha de vieira apoiada sobre dous abellóns en saltiría e unha palma, cunha inscrición sobre o motivo: D. A. E. S. I., as iniciais dunha fórmula peregrina en español: «*Dios Ayuda Y Sant Iago*, Dieu et saint Jacques, à mon aide! Este detalle demonstra que en Francia, na encrucillada dos dous últimos séculos do Antigo Réxime e durante todo o século XVIII, a peregrinación a Santiago de Compostela en Galicia formaba parte da mente da xente, da cultura da época, como diríamos hoxe¹⁰.

A historia da peregrinación á tumba do Apóstolo en Compostela oscila entre a peregrinación actual e o esquecemento. Foi relevante cando se creou a parroquia ao redor da primeira igrexa de Saint-Jacques no século XII, e cando os peregrinos ingleses desembarcaban da súa illa ata mediados do século XIV. Seguía sendo relevante a finais dos séculos XVII e XVIII, cando o vínculo coa peregrinación reflectíase na liturxia da festa do Apóstolo e na madeira da porta da sancristía. Despois, a pesar da reliquia e da coroación, o culto a Santiago foi esquecido e confinado no contorno da parroquia, convertendo ao patrón nun santo por dereito propio. Finalmente, renaceu o vínculo entre culto local e peregrinación, co crecemento exponencial do interese polos roteiros de peregrinación a Compostela desde o último cuarto do século XX.

« *Lumière et gloire de l'Espagne* » : Denise Péricard-Méa, dans sa thèse⁷ fait remarquer que cette expression entoure une image de saint Jacques Matamore qui introduit à *l'Histoire de l'Apôtre de J. C., saint Jacques fils de Zébédée de Dom M. De Castella Ferrer*⁸, publiée en 1610, « avec approbation... de la cathédrale de Santiago ». Un livre qui argumente pour soutenir la véracité de la légende compostellane du tombeau de Jacques en Galice. L'antienne montebourgeoise aurait-elle sa source lointaine dans la liturgie compostellane dont une des premières mentions est un hymne de la liturgie mozarabe, datable de la fin du VIII^e siècle (vers 785), qui célèbre saint Jacques comme évangélisateur et patron de l'Espagne, « Ô Apôtre saint, chef éclatant de l'Espagne... », citée par Bernard Gicquel dans sa traduction du *Codex Calixtinus*, parue en 2003⁹.

Autre « trace d'Espagne » : au-dessus de la porte de la sacristie, une imposte en bois sculpté du XVIII^e siècle représente une coquille Saint-Jacques posée sur deux bourdons en sautoir et une palme, avec une inscription au-dessus du motif : D. A. Y. S. I., les initiales d'une formule pèlerine en langue espagnole : « *Dios Ayuda Y Sant Iago, Dieu et saint Jacques, à mon aide !* ». Ce détail indique qu'en cette France, à la charnière des deux derniers siècles de l'Ancien Régime et tout au long du XVIII^e siècle, le pèlerinage à Saint-Jacques en Galice était dans les esprits, dans la culture du temps, comme on dirait aujourd'hui¹⁰.

10. Cf. *Les Déclarations du Roy, touchant les Pèlerinages hors le Royaume*.

Atopará información máis detallada na páxina web do IRJ: https://www.institut-irj.fr/reglementations-DEAS-PELERINAGES_r90.html

7. Péricard-Méa, Denise, *Compostelle et cultes de saint Jacques au Moyen Âge*, PUF, Paris 2000, p. 30.

8. Castella Ferrer, Mauro, *Historia del apostol de Jesus Christo Santiago Zebedeo Patron y Capitan General de las Españas*, éd. Xunta de Galicia, 2000.

9. Gicquell, Bernard, *La Légende de Compostelle*, Paris, éd. Tallandier, 2003, p. 39.

10. Cf. *Les Déclarations du Roy, touchant les Pèlerinages hors le Royaume*.

Informations plus détaillées sur le site Internet de l'IRJ : https://www.institut-irj.fr/REGLEMENTATIONS-DES-PELERINAGES_r90.html

Recollido por Denise Péricard-Méa, este patrimonio material e inmaterial vinculado ao culto xacobeo en Montebourg foi introducido na base de datos do Institut de Recherche Jacquaire-IRJ «para convertelo nun ben común para todos os interesados no patrimonio herdado dos cultos xacobeos». Ao recibir os datos, o fundador do IRJ saudou «Montebourg como un santuario que segue vivo, unha meta para os peregrinos a Santiago que teñen pouco tempo para camiñar. Están seguros de atopar reliquias para apoiar a súa oración, unha peregrinación anual cunha liturxia única en Francia e, igualmente única, unha antifona especial para os anos xubilares. Desde o punto de vista actual, ten moito sentido facer deste sinxelo lugar, desposuído da pompa e circunstancia das grandes igrexas, unha parada no Camiño de Santiago contemporáneo, ou mesmo un punto de partida.

L'histoire de ce patrimoine jacquaire montebourgeois oscille entre actualité du pèlerinage au tombeau de l'apôtre à Compostelle et son oubli. Actualité lors de la création de la paroisse autour de la première église Saint-Jacques au XII^e siècle, lors du passage des pèlerins anglais débarquant de leur île jusqu'au milieu du XIV^e siècle. Actualité encore à la charnière des XVII^e et XVIII^e siècles où le lien avec le pèlerinage se traduit dans la liturgie de la fête de l'apôtre et dans le bois de la porte de la sacristie. Puis oubli, malgré la relique et le couronnement, le culte de saint Jacques se renfermant dans les limites de la paroisse, faisant du saint patron un saint pour elle-même. Enfin renaissance du lien entre le culte local et le pèlerinage, avec l'engouement exponentiel pour les chemins de Compostelle depuis le dernier quart du XX^e siècle.

Recueilli par Denise Péricard-Méa, ce patrimoine matériel et immatériel lié au culte de saint Jacques à Montebourg est entré dans la base de données de l'Institut de Recherche Jacquaire-IRJ « pour en faire un bien commun de tous ceux qui s'intéressent au patrimoine hérité des cultes à saint Jacques ». En recevant ces données, la fondatrice de l'IRJ avait salué « en Montebourg un sanctuaire encore vivant, un but pour des pèlerins de Saint-Jacques ne disposant que de peu de temps pour marcher. Ils sont assurés d'y trouver, comme support à leur prière, des reliques, un pèlerinage annuel avec une liturgie unique en France et, tout aussi unique, une antienne spéciale pour les années jubilaires. Dans notre optique contemporaine, il est très logique de faire aujourd'hui de ce lieu simple, dépouillé des fastes des grandes églises, une étape sur les chemins de Compostelle contemporains, voire un point de départ. »



Desde 1990, o camiño de Barfleur a Montebourg segue cada ano as pegadas dos peregrinos ingleses da Idade Media ata Montebourg e a homenaxe rendida a Santiago coroado de vermello, símbolo do seu martirio.

Depuis 1990, chaque année, le chemin de Barfleur à Montebourg conduit sur les traces de pèlerins anglais du Moyen-Âge vers Montebourg et l'hommage rendu à saint Jacques couronné de rouge, symbole de son martyre.



Retrato de Santiago peregrino (Flumet)
Portrait de saint Jacques pèlerin (Flumet)



castellano

O TRABALLO DE INVESTIGACIÓN DUN PEREGRINO CURIOSO... INVESTIGACIÓN SOBRE UN RETRATO DE SANTIAGO EN FLUMET

LE TRAVAIL DE RECHERCHE D'UN PÈLERIN CURIeux... ENQUÊTE SUR UN PORTRAIT DE SAINT JACQUES, À FLUMET



Jean-Luc Penna

Responsable da Comisión Historia e Patrimonio
da Asociación Rhône-Alpes dos Amigos de Santiago

*Responsable de la Commission Histoire et Patrimoine
de l'Association Rhône-Alpes des Amis de Saint-Jacques*

Unha das tarefas encomendadas á Comisión de Historia e Patrimonio da ARA (Asociación Rhône-Alpes deas Amis de Saint-Jacques) é realizar un inventario do patrimonio xacobeo dos oito departamentos que compoñen a súa área xeográfica. Desde a súa creación fai trinta anos, baixo o impulso dun dos seus fundadores, Jacques Voisin, seguido do importante labor de Jean-François Wadier, este inventario ampliouse considerablemente, dando lugar á publicación actual de folletos que presentan a riqueza deste patrimonio por departamentos. O folleto de Saboya, publicado en 2021 (1), describe brevemente un retrato de Santiago. Desde esa publicación, os nosos coñecementos aumentaron.

Ao norte do departamento de Saboya, no corazón do Val d'Arly, a cidade de Flumet agrupa as súas casas ao redor da igrexa parroquial de Saint-Théodule. A igrexa alberga numerosos tesouros artísticos, entre eles unha serie de nove retratos dos apóstolos, Santiago o Maior, Andrés, Judas, Matías, Felipe, Pedro, Simón, Tomás e Pablo, e un Cristo na gloria (Salvator mundi). O interese destes lenzos xustificou a súa inscrición no inventario suplementario de Monumentos Históricos,

Une des missions confiées à la commission histoire et patrimoine de l'ARA (Association Rhône-Alpes des Amis de Saint-Jacques) est la réalisation d'un inventaire du patrimoine jacquaire des huit départements qui composent son aire géographique. Depuis son origine il y a maintenant trente ans, sous l'impulsion d'un de ses fondateurs, Jacques Voisin, puis par le travail important de Jean-François Wadier, ce répertoire s'est considérablement étoffé, permettant aujourd'hui la publication en cours de brochures qui présentent, par département, la richesse de ce patrimoine. Celle sur la Savoie, publiée en 2021¹, parle de façon succincte d'un portrait de saint Jacques. Depuis cette parution, nos connaissances se sont enrichies.

Dans la partie nord du département de la Savoie, au cœur du Val d'Arly, la cité de Flumet regroupe ses maisons autour de l'église paroissiale Saint-Théodule. Celle-ci abrite quelques trésors artistiques, notamment une série de neuf portraits d'apôtres, Jacques le Majeur, André, Jude, Matthias, Philippe, Pierre, Simon, Thomas et Paul, et d'un Christ en gloire (Salvator mundi). L'intérêt de ces toiles a justifié leur inscription à l'inventaire supplémentaire au titre des Monuments Historiques, par un arrêté du 6

1. Penna Jean-Luc, Wadier Jean-François : *Présence de saint Jacques dans la Savoie (73), les pèlerins, les chemins et le patrimoine*. Association Rhône-Alpes des Amis de Saint-Jacques, 2021.

Schelte Adams Bolswert (1586-1659)



Durante moito tempo pensouse que os orixinais de Seghers desapareceran. Pero Anne Delvingt redescubriu recentemente estes lenzos, pintados probablemente entre 1624 e 1629. Consérvanse no convento das Irmás da Caridade de Saint-Ghislain (Bélxica)

On a longtemps cru que les originaux de Seghers avaient disparu. Mais Anne Delvingt³ a redécouvert récemment ces toiles, probablement peintes entre 1624 et 1629. Elles sont conservées au couvent des Sœurs de la Charité, à Saint-Ghislain, en Belgique.

Saint-Ghislain



Outra serie completa atópase hoxe, grazas a informacións atopadas na internet, no convento das Visitandinas de Varsovia, probablemente adquirida por Ladislao IV Vasa, rei de Polonia de 1632 a 1648

Une autre série complète peut être repérée aujourd'hui, grâce à des informations trouvées sur internet⁴, dans le couvent des Visitandines de Varsovie⁵, acquisition probable de Ladislao IV Vasa, roi de Pologne de 1632 à 1648.

por decreto do 6 de febreiro de 1995, coa seguinte información unicamente: 10 lenzos marmoleados do século XVII, sen atribución particular.

Unha lectura fortuíta fíxome atopar unha ilustración, un gravado dun rostro do Maior, idéntico en todo ao retrato de Flumet. Está asinado por Schelte Bolswert, artista e gravador de Anveres, quen afirma que se basea nunha obra de Gérard Seghers, pintor flamenco

février 1995, avec pour seules mentions : 10 toiles marouflées du XVIIIème siècle, sans aucune mention d'attribution particulière.

Un hasard de lecture m'a mis en présence d'une illustration, une gravure d'un visage du Majeur, en tout point identique au portrait de Flumet². Elle est l'œuvre signée d'un artiste graveur anversois, Schelte Bolswert, qui précise qu'elle est réalisée à partir d'une œuvre de Gérard Seghers, peintre

2. Brunel Julie : *La représentation iconographique de Jacques le Majeur à l'époque moderne*. Mémoire de recherche, diplôme national de master 2 sous la direction de Philippe Martin. Université Lumière, Lyon 2. Août 2017. (<https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/notices/67762-la-representation-iconographique-de-jacques-le-majeur-a-l-epoque-moderne>)

3. Delvingt Anne : «Une série d'apôtres, le Christ et saint Paul du peintre caravagesque Gérard Seghers identifiée à Saint-Ghislain», pp. 143-181 dans *La Revue Belge d'Archéologie et d'Histoire de l'Art*, tome LXX, 2001.

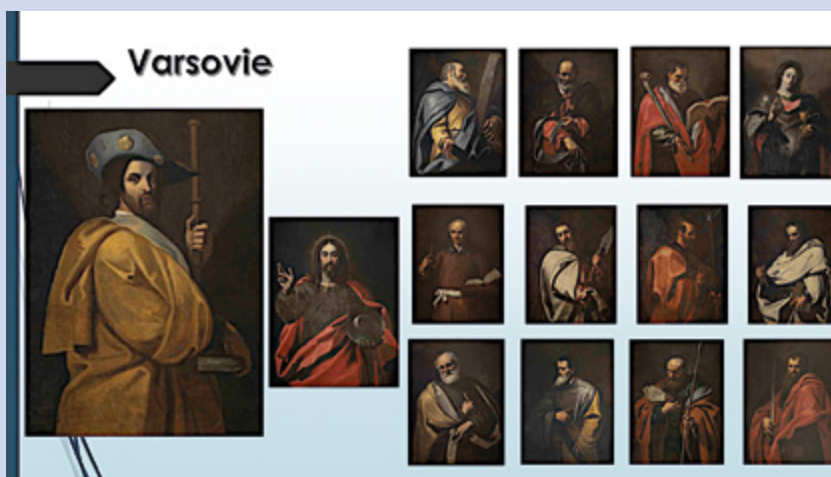
4. Mes interminables soirées de la période d'isolement liée au Covid ont été meublées par de longues séances de «surf» sur internet. La recherche d'informations iconographiques sur les apôtres m'a conduit, sur un site grand public (Pinterest) jusqu'à une image de saint Barthélemy tel que je la connaissais chez Gerard Seghers. Elle provenait d'un site consacré à l'art en Pologne, et situait l'œuvre dans un couvent à Varsovie. Elle n'était qu'un des éléments d'une série d'apôtres et de saint Paul, avec un Salvator mundi, comme en Belgique !

5. Prezentacja kolekcji obrazów Chrystus Salvator Mundi i Apostołowie. Site internet des Visitandines de Varsovie : <http://www.wizytka.waw.pl/>

En Flumet, a serie incompleta en formato máis pequeno (60 x 78 cm) caera no esquecemento. Só o Salvator mundi e o retrato de Santiago podían ser vistos polo público, xa que foran restaurados recentemente e gardados nunha sancristía pechada con chave. E os outros oito cadros do inventario oficial? Nin rastro deles na sancristía. Ao ser interrogado, o párroco, que levaba catro ou cinco anos no cargo, non tiña coñecemento da súa existencia. O persoal do concello interrogado non

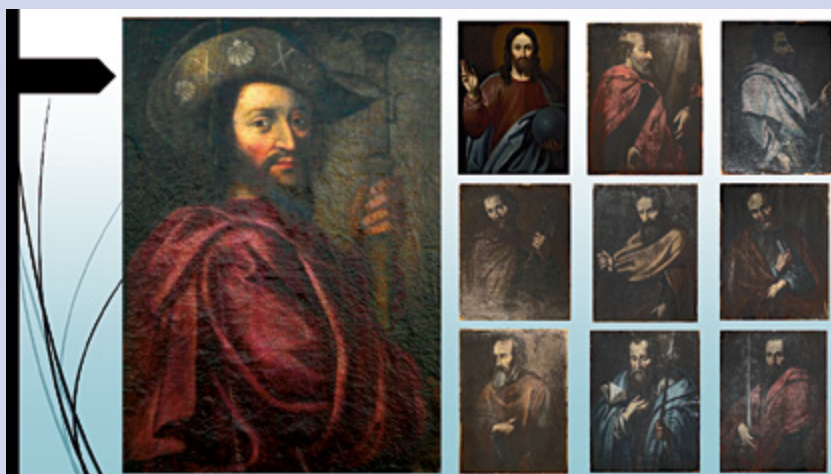
sabía nada deses cadros. Xusto cando expresaba a miña decepción por ter que abandonar a igrexa sen nada que mostrar, o destino sorríume. Un fregués de certa madurez chegou para acender a calefacción en preparación dunha celebración. El, que fora alcalde desta comuna de montaña, sabía! Tivo que ir a unha sancristía contigua, un auténtico caos, onde se relacionaban cables eléctricos e equipos de son, armarios rotos, libros e crucifixos. E con todo... nin un só lenzo pintado! Pero hai que perseverar, movendo todos estes trastes para descubrir, detrás dun armario, unha porta que dá acceso a unha pequena habitación. E alí, nun pequeno moble tipo chasublier, os preciosos obxectos gárdanse en plano, dándome tempo dabondo para fotografalos.

À Flumet, la série incomplète et de format plus réduit (60 X 78 cm) était tombée dans l'oubli. Seuls le Salvator mundi et le portrait de saint Jacques pouvaient être vus du public, récemment restaurés, et mis en sécurité dans une sacristie solidement fermée à clef. Mais qu'en était-il des huit autres toiles répertoriées par l'inventaire officiel. Pas la moindre trace dans la sacristie ! Interrogé, Monsieur le curé, en poste depuis quatre à cinq ans n'en connaît pas l'existence. Le personnel de la mairie interpellé ignore tout de ces peintures. Alors que j'affichais ma déception de devoir repartir de cette église un peu bredouille, le hasard me sourit. Un paroissien d'une certaine maturité arrivait pour mettre en route le chauffage en prévision d'une célébration. Lui, qui avait été maire de cette commune montagnarde, savait ! Il fallait se rendre dans une sacristie annexe, véritable capharnaüm, où se côtoient fils électriques et matériel de sonorisation, armoires éventrées, livres, crucifix. Et cependant... aucune toile peinte ! Mais il faut persévérer, déplacer tout ce fatras pour découvrir, derrière une armoire, une porte qui donne accès à un réduit. Et là, dans un petit meuble de type chasublier, sont conservées bien à plat, les précieux objets qu'il m'est alors tout à loisir de photographier.



Así pois, dada a súa boa factura, os retratos Flumet poderían ser ou ben unha copia do taller de Seghers, ou ben unha copia realizada por outro pintor anónimo a partir dos gravados de Schelte Bolswert.

Ainsi, compte tenu de leur bonne facture, les portraits de Flumet pourraient-êre soit une copie de l'atelier de Seghers, soit une copie réalisée par un autre peintre anonyme à partir des gravures de Schelte Bolswert.



Atelier de Gérard Seghers



Varsovie Saint-Ghislain

Schelle
Adams Bolswert



J. LACROIX HATON

Anonyme



Flumet

Agora que coñecemos a orixe flamenca da imaxe de Santiago de Flumet, pintada por primeira vez por Gérard Seghers, prosigamos a nosa investigación dirixíndonos, como fixo Anne Delvingt para o retrato de Santiago de Saint-Ghislain, ao ambiente artístico de Anveres a principios do século XVII. *Maintenant que nous savons l'origine flamande de l'image de saint Jacques de Flumet, peinte d'abord par Gérard Seghers, poursuivons notre enquête en nous tournant, comme l'a fait Anne Delvingt⁶ pour le portrait de saint Jacques, de Saint-Ghislain, vers le milieu anversois des activités artistiques au début du XVIIème siècle.*



Retrato de Gérard Segher
Entre outros artistas de renome, traballou xunto aos grandes pintores de Anveres Peter Paul Rubens (1577-1640) e Antoine van Dyck (1599-1641). Segundo nos conta Anne Delvingt, inspirouse no primeiro, cuxo taller puido frecuentar, para a composición do seu tema: unha figura de busto en vista de tres cuartos, sostendo un bordón na man esquerda e agarrando insólitamente un libro na dereita. Así aparece o Santiago Apóstolo, pintado por Rubens cara a 1612/1613 e conservado no Museo do Prado de Madrid. A partir do segundo, aproveitou a ocasión para inserir retratos dos seus colegas e amigos, artistas de Anveres, nas súas composicións. Neste caso, o rostro non parece ser outro que o de Peter Paul Rubens, como pode verse nun autorretrato datado en 1623, hoxe na Royal Collection do Reino Unido.

Portrait de Gérard Seghers⁷
Il côtoie, entre autres artistes de renom, les grands peintres anversois Pierre Paul Rubens (1577-1640) et Antoine van Dyck (1599-1641). Comme nous le rapporte Anne Delvingt, du premier, dont il a peut-être fréquenté l'atelier, il s'est inspiré pour la composition de son sujet : personnage en buste, de trois quarts, tenant un bourdon de la main gauche, et empoignant de manière inhabituelle un livre de la main droite. C'est ainsi qu'apparaît le saint Jacques apôtre peint par Rubens vers 1612/1613, actuellement conservé au Musée du Prado, à Madrid. Du second il adopte l'opportunité d'insérer dans ses compositions des portraits de ses collègues et amis, artistes anversois. Et là il semble s'agir d'un visage qui ne serait autre que celui de Pierre Paul Rubens, comme on le trouve dans un autoportrait daté de 1623, aujourd'hui dans la «Royal Collection», au Royaume-Uni.

que exerceu en Anveres nun estilo que oscilaba entre o manierismo e Caravaggismo.

flamand, qui a exercé à Anvers, dans un style qui a oscillé entre maniérisme et caravagisme.

6. Delvingt Anne : *Gérard Seghers, un peintre flamand entre Maniérisme et Caravagisme*. Musée des Beaux-Arts de Valenciennes, 2011.

7. Estampe (vers 1688/1689) réalisée d'après une gravure de Paulus Pontius, à partir d'un dessin d'Anthony van Dyck.

Aquí, en Anveres, naceu Gérard Seghers en 1591. Aquí morreu en 1651, tras unha vida dedicada á produción pictórica.

Comezou a estudar debuxo e pintura á idade de 12 anos e converteuse en mestre en 1608, cando só tiña 17 anos, como parte do Gremio de San Lucas de Anveres, unha organización corporativa estritamente regulada para pintores, gravadores, escultores e impresores. Foi nomeado decano en 1646.

Tras unha estancia en Italia, en Roma e Nápoles, durante a cal se mergullou no caravaggismo, e unha estancia en España, regresou a Anveres en 1620, onde dirixiu o seu taller e dedicouse ao comercio de obras de arte.

Para terminar cun comentario persoal, e para completar a lista de posibles fontes de inspiración do noso ilustrador, Gérard Seghers, é posible que tivese nas súas mans os gravados de Hendrik Goltzius (1558-1617), o Credo dos Apóstolos (1588-1589)? A forma do chapeu de Santiago e a decoración da súa ampla á con cunchas alternadas e abellóns cruzados son practicamente idénticas.

Así pois, o retrato de Santiago Flumet saíu das sombras, aínda que non saibamos quen o fixo nin como chegou a esta igrexa de Saint-Théodule, pero a información que contén sobre o seu modelo flamenco faíno aínda máis interesante.

O modelo flamenco tamén serviu de material a outros pintores e gravadores que copiaron ou se inspiraron nos gravados de Bolswert, publicados orixinalmente en Anveres por Martin van dean Enden o Vello.

A redución do formato dos gravados permitiu unha maior difusión destas estampas devocionales, antigas formas das nosas modernas imaxes piadosas.



Santiago Apóstolo de Peter Paul Rubens (c. 1612/1613), Museo do Prado, Madrid
Saint Jacques apôtre par Pierre Paul Rubens (vers 1612/1613), musée du Prado, Madrid



Autorretrato de Peter Paul Rubens (1623), Colección Real, Reino Unido
Autoportrait par Pierre Paul Rubens (1623), « Royal Collection », Royaume-Uni



C'est là, à Anvers, que naît en 1591 Gérard Seghers. C'est là qu'il meurt en 1651, après une vie consacrée à la production d'œuvres picturales.

Il étudie dès l'âge de 12 ans le dessin et la peinture et devient maître en 1608, alors qu'il n'a que 17 ans, dans le cadre de la Guilde de Saint-Luc d'Anvers, organisation corporative strictement réglementée qui regroupe des peintres, des graveurs, des sculpteurs et des imprimeurs. Il en devient doyen en 1646.

Après un séjour en Italie, à Rome et à Naples, pendant lequel il s'imprègne de caravaggisme, et un passage en



Gravado de M. Vinck en Anvers
(Tamaño: 7 x 9,5 cm)
Estampe par M. Vinck à Anvers
(Taille : 7 X 9,5 cm)

Algunhas mencionan o nome de Seghers, o creador da imaxe, e o do gravador, como Vinck en Anvers no século XVII, ou Jacobus de Man ou A.J. Heydrex. Con todo, co paso dos anos, estas indicacións desaparece-ron, quedando só a imaxe do santo.

Xunto á creación de Seghers, moitas outras represen-tacións de Santiago foron utilizadas co mesmo fin, desde o retrato pintado por Pedro Pablo Rubens ata gravados máis anónimos.



Gravados devocionales do século XVII
Estes pequenos gravados foron atopando o seu lugar na conmemoración de acontecementos craves da vida cristiá. Ofrecíanse como recordo, cunha nota manuscrita no reverso que lembraba a cerimonia.

Estampes de dévotion du XVIIème siècle⁸
Ces petites gravures ont progressivement trouvé leur place dans la commémoration d'événements marquants de la vie chrétienne. Elles ont alors été offertes en souvenir, avec au verso, une mention manuscrite rappelant la cérémonie.

Espagne, il est de retour en 1620 à Anvers où il anime son atelier en même temps qu'il fait commerce des œuvres d'art.

Pour finir par une remarque personnelle et compléter les sources possibles d'inspiration de notre imagier, Gérard Seghers, peut-on penser qu'il ait eu entre les mains les gravures de Hendrik Goltzius (1558-1617), le Credo des apôtres (1588-1589) ? Le chapeau de saint Jacques, dans sa forme et dans la décoration de son large rebord par une alternance de coquilles et de bourdonnets croisés y est quasiment identique.

Ainsi donc, sorti de l'ombre, le portrait de saint Jacques, de Flumet, même si l'on ignore son auteur, et les conditions de son arrivée jusque dans cette église Saint-Théodule, montre tout son intérêt au travers des informations qu'il recèle à partir de son modèle flamand !

D'ailleurs celui-ci a fourni matière à d'autres imagiers, peintres ou graveurs qui ont copié ou se sont inspiré des estampes de Bolswert, éditées initialement à Anvers par Martin van den Enden l'Ancien.

8. Collections du Musée des frères mineurs flamands, à Saint-Trond (Museum De Mindere, Sint-Truiden).



Anverso e reverso dunha estampa devocional de confirmación do S.XVII

Desde finais do século XVIII, a imaxe de Santiago, sen dubida vinculada ao seu papel de barqueiro e psicopompo, utilizouse para ilustrar un novo tipo de documento, no que se anunciaba un falecemento e convidábase a rezar pola súa alma. Así xurdiron as estampas devocionales cun retrato de Santiago no anverso, a proposta de Gérard Seghers, e un texto impreso no reverso, lembrando ao defunto e pedindo oracións por el.

*Recto et verso d'une estampe de dévotion, souvenir de confirmation*⁹

Dès la fin du XVIIIème siècle l'image de saint Jacques, sûrement en relation avec sa fonction de passeur, de psychopompe, a été utilisée pour illustrer un nouveau type de document, l'annonce d'un décès et l'invitation à prier pour son âme. C'est ainsi que l'on retrouve des estampes de dévotion où le recto figure le portrait de saint Jacques comme nous le proposait Gérard Seghers, et le verso un texte imprimé qui rappelle le défunt et demande des prières à son intention.



Anuncio de defunción, 1840

*Faire-part de décès, 1840*¹⁰



Anuncio de defunción, 1850

*Faire-part de décès, 1850*¹¹

La réduction du format des gravures a alors permis une plus grande diffusion de ces estampes de dévotion, formes anciennes de nos images pieuses modernes.

Certaines mentionnent le nom de Seghers, créateur de l'image, et celui du graveur comme par exemple Vinck à Anvers au XVIIIème siècle, ou bien encore, Jacobus de Man ou A.J Heydrex. Mais au fil des années, ces indications disparaissent pour ne laisser place qu'à l'image du saint.

À côté de la création de Seghers, bien d'autres représentations de saint Jacques ont été utilisées avec la même finalité, que ce soit le portrait peint par Pierre Paul Rubens, ou des gravures plus anonymes.

9. Collections du musée du couvent Sainte-Catherine à Utrecht.

10. Collection privée.

11. Collections du musée du couvent Sainte-Catherine à Utrecht.

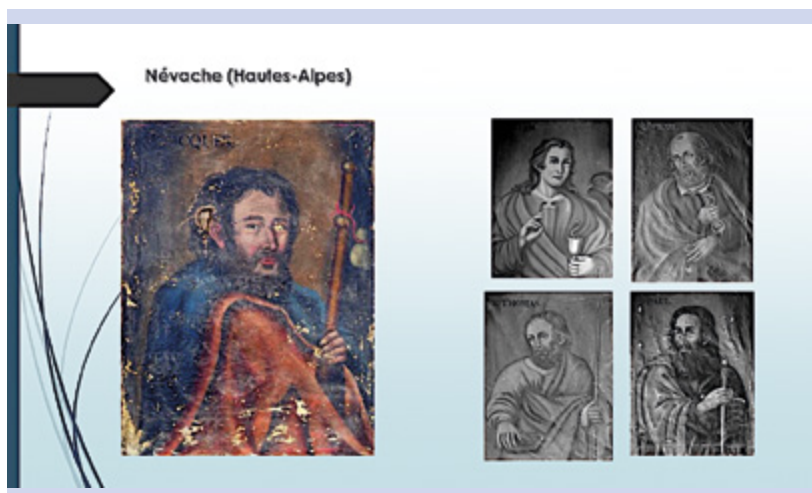


Más recentemente, entre 2006 e 2007, baixo o título «Gloriae, Ile Miniature dei Santi», a editorial italiana «Pubblicazioni» de Lugo, en Romaña, publicou unha serie de 10 cadernos pequenos que recollen 600 viñetas que presentan aos santos cunha breve nota histórica e a mención dos seus atributos. Santiago o Maior está representado tal e como o retratou Gérard Seghers a principios do século XVII.

Faire Part

Plus récemment, entre

2006 et 2007, sous le titre «Gloriae, le Miniature dei Santi», la maison d'édition italienne «Pubblicazioni» de Lugo, en Romagne, a publié une série de 10 livres-coffrets pour recueillir 600 vignettes présentant les saints avec une brève notice historique et la mention de leurs attributs. Saint Jacques le Majeur figure sous les traits que lui avait donnés Gérard Seghers au début du XVII^{ème} siècle.



A lista de obras inspiradas na obra inicial de Gérard Seghers dista moito de ser completa. A todos correspóndenos completala.

La liste des réalisations inspirées du travail initial de Gérard Seghers est sûrement bien loin d'être close. À nous tous de la compléter !



GLORIAE

SAN GIACOMO APOSTOLO

APOSTOLO E MARTIRE (+42/44)
25 LUGLIO

È DETTO IL MAGGIORE PERCHÉ, DEI DUE DI NOME GIACOMO, FU CHIAMATO PER PRIMO. LO TROVIAMO ALLA RESURREZIONE DELLA FIGLIA DI GIAIRO (MC 5,37), ALLA TRASFIGURAZIONE (MT 17,1 E SGG.) E NELL'ORTO DEGLI ULIVI (MT 26,37). PRIMO MARTIRE TRA GLI APOSTOLI, FU FATTO DECAPITARE. LA TRADIZIONE LO VUOLE EVANGELIZZATORE DELLA SPAGNA, DOVE IL SUO CORPO FU TRASPORTATO PRODIGIOSAMENTE. IL SEPOLCRO, SCOPERTO NELL'812-14, DIVENNE META DI PELLEGRINAGGI, TANTO CHE EGLI È PATRONO DEI PELLEGRINI.

ATTRIBUTI:

MANTELLO, CAPPELLO,
BASTONE DA PELLEGRINO, CONCHIGLIA.



PUBBLICAZIONI
COLLEZIONE CULTURA



Anverso e reverso dunha viñeta dunha colección moderna de imaxes dos santos
A ampla difusión da obra do pintor de Anvers permitiu tamén a pintores anónimos realizar imitacións. Un exemplo é a obra moi rústica dun pintor anónimo, probablemente de principios do século XIX, que pintou unha representación de Santiago nunha serie de retratos dos apóstolos para a capela de Saint-Antoine de Névache, nos Altos Alpes.

Recto et verso d'une vignette de collection moderne d'images des saints
La large diffusion de la création du peintre anversois a aussi permis à des peintres anonymes de produire des œuvres d'imitation. Ainsi, à titre d'exemple, citons la réalisation, de facture très rustique, d'un peintre resté anonyme, probablement du début du XIXème siècle, qui fournit une représentation de saint Jacques dans une série de portraits des apôtres pour la chapelle Saint-Antoine de Névache dans les Hautes-Alpes.

AGRADECIMENTOS | TRUGAREKAAT | AGRADECIMIENTOS | REMERCIEMENTS

Madame la Maire de Quimper

Madame Valérie Huet Morinière, adjointe au Patrimoine

Les bénévoles de l'association bretonne des amis de Saint-Jacques de Compostelle,
la délégation du Finistère et l'équipe de Quimper

Le comité de jumelage Quimper-Ourense

Le service communication de la Ville de Quimper

L'équipe logistique de la salle Dan Ar Braz à Quimper

Madame Elvire Torguet, association Gradignan Compostelle

Et avec le soutien de la Xunta de Galicia

